



*Central* BAPTIST  
THEOLOGICAL SEMINARY



KANSAS CITY, KANSAS

F

38a

125







AN AID  
TO THE TEXTUAL AMENDMENT  
OF THE OLD TESTAMENT



(A N) A I D  
TO THE TEXTUAL AMENDMENT  
OF THE OLD TESTAMENT

BY

JAMES KENNEDY, ~~D. D.~~

EDITED BY

N. LEVISON, B. D.

*O. T. Criticism*  
*t*

Edinburgh: T. & T. CLARK, ~~38 George Street~~  
1928

LIBRARY  
CENTRAL BAPTIST SEMINARY  
KANSAS CITY 2, KANSAS



Printed in Palestine by  
R. H. COHEN'S Press, JERUSALEM

for

T. & T. CLARK, EDINBURGH  
LONDON : SIMPKIN, MARSHALL, Ltd.  
NEW-YORK : CHARLES SCRIBNER'S SONS

221.4  
1135

## CONTENTS.

|                                                                                                 | PAGE.        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| Table of Alphabets — — — — —                                                                    | Frontispiece |
| Editorial Note — — — — —                                                                        | VII-IX       |
| Introductory Remarks on the Necessity for the Textual<br>Criticism of the Hebrew Scriptures — — | 1-3          |

### PART I.

#### VARIOUS POSSIBILITIES OF DEPARTURE FROM THE ORIGINAL TEXT.

|                                                                                       |         |
|---------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| 1. Absence of Vowel-signs in ancient Hebrew — —                                       | 4-7     |
| 2. Want of Uniformity in the Employment of the Vowel-letters                          | 7-10    |
| 3. Interchange of Vowel-letters — — — — —                                             | 10-12   |
| 4. Substitution of similarly sounded Consonants other than<br>Vowel-letters — — — — — | 12-31   |
| 5. Cases in which Substitution of more than one Letter has<br>occurred — — — — —      | 31-34   |
| 6. Errors due to Substitution of Letters similar in Form                              | 34-113  |
| 7. Substitution of more than one similar Letter — —                                   | 113-121 |
| 8. Transposition of Letters in Transcription.                                         |         |
| a) Internal Metathesis of Letters (Anagrams)                                          | 121-125 |
| b) External Transposition — — — — —                                                   | 125-127 |
| c) Attachment of Words in wrong Positions                                             | 127-131 |
| 9. Omissions From the Massoretic Text.                                                |         |
| A. Omissions of single Letters — — — — —                                              | 132-133 |
| a) Posterior Haplography — — — — —                                                    | 133-135 |
| b) Anterior Haplography — — — — —                                                     | 135-137 |
| c) Letters omitted which are different from<br>others adjacent — — — — —              | 137     |
| d) Omission of single Letters — — — — —                                               | 137-139 |
| B. Omission of single Words — — — — —                                                 | 139-142 |
| a) Weak Consonants specially liable to Omission                                       | 142-144 |
| b) Omission of Words causing Difficulty — —                                           | 144-149 |
| C. Omission of two or more Words — — — — —                                            | 149-150 |

16070

## VI

## CONTENTS

|     |                                                   |   |   |   |         |
|-----|---------------------------------------------------|---|---|---|---------|
| 10. | Additions to the Original Hebrew Text             | — | — | — | 150-151 |
|     | a) Posterior Dittograms                           | — | — | — | 151-155 |
|     | b) Anterior Dittograms                            | — | — | — | 155-156 |
|     | c) Anterior Dittograms of more than one Letter    | — | — | — | 156-157 |
|     | d) Repetition of whole Words                      | — | — | — | 157-158 |
|     | e) Conflate Readings                              | — | — | — | 158-163 |
|     | f) Explanatory Notes, or Glosses                  | — | — | — | 163-165 |
| 11. | Fusion of Forms                                   | — | — | — | 165-168 |
| 12. | Diatomy                                           | — | — | — | 168-169 |
| 13. | Assimilation of Contiguous Resemblants            | — | — | — | 169-172 |
| 14. | Abbreviations as Causes of Error in Transcription | — | — | — | 172-174 |
| 15. | Complicated Cases                                 | — | — | — | 174-181 |
| 16. | Substitution of Synonymous Terms                  | — | — | — | 181-187 |

## PART II.

MEANS AVAILABLE FOR DISCOVERING  
MORE REASONABLE READINGS.

|     |                                                                           |   |   |   |   |         |
|-----|---------------------------------------------------------------------------|---|---|---|---|---------|
| 17. | Massoretic Notes                                                          | — | — | — | — | 189-190 |
| 18. | Sebîrîn                                                                   | — | — | — | — | 190-191 |
| 19. | The Note-line                                                             | — | — | — | — | 191-193 |
| 20. | The Context as a Guide in correcting the Text                             | — | — | — | — | 193-202 |
| 21. | Deuterographs as Aids in discovering Deviations from<br>the original Text | — | — | — | — | 202-208 |
| 22. | Parallelism as a Guide to Emendation                                      | — | — | — | — | 209-215 |
| 23. | Alphabetical Poems as a Guide in Emendation                               | — | — | — | — | 215-219 |
| 24. | Ancient Versions as Helps—                                                | — | — | — | — | 219-229 |
| 25. | Conclusion                                                                | — | — | — | — | 229-231 |
|     | Index of Authors and Books                                                | — | — | — | — | 233-234 |
|     | Index of Scripture References.                                            | — | — | — | — | 235-250 |
|     | Errata                                                                    | — | — | — | — | 251-255 |

## EDITORIAL NOTE.

The dictum of the Psalmist, "But his delight was in the Torah of Yaveh, and in his Torah did he muse day and night". (Ps. 1/2) may be literally applied to the author of this book, for nothing gave him greater happiness than the study of the Bible.

Dr. Kennedy was very conservative theologically, and it may be that this very conservatism led him to such seeming liberalism in dealing with the text. He was possessed with an intense passion for the correction of the Massoretic Text, and, as will be seen from the contents of this book, it was no mere speculation but considered and conscientious study that led him to his conclusions.

The contents of this book are the result of 30 years labour. It was my good fortune to gain the friendship of Dr. and Mrs. Kennedy over 20 years ago, and, whether at the weekly meetings (in their home in Edinburgh) or in the letters which followed me to the burning plains of India or the snow-clad Canadian Rockies, the main theme of the discussion was the emendation of the text, so that the material contained in this book is not new to me.

Dr. Kennedy was one of those men to whom duty was no mere empty idea. Whether it was his duty towards God, his church, or the ordering of his daily life, it was performed to its full extent as far as humanly possible. Hence in spite of his attachment to the study of the Massoretic Text, he believed it his duty to undertake another work which few were willing or able to do, namely, the enlargement of the "Dictionary of Anonymous and Pseudonymous English Literature". Still he hoped to see this work, too, through the press.

In 1921 it became evident to him that he could not carry on the two tasks simultaneously, and he asked me if I would see this work through the press. The stress of other work prevented me at that time from acceding to his request. In 1923 when lecturing to the "Old Testament Society of Great Britain" in Birmingham, he met



with an accident which impaired his health and made it quite impossible for him to continue his work. He again appealed to me to undertake the publication of the book, but I again found myself unable to do so. I promised him to undertake it as soon as possible. His death in 1925 left me no choice but to go on with the work. As Mrs. Kennedy came to live with us after Dr. Kennedy's death, I had hoped with her assistance to complete my task, but unhappily for me she did not long survive her true life companion. Being deprived of her help I sought that of some members of the "Old Testament Society of Great Britain", but could not obtain it. Under these circumstances I have done my best to include in the book the most mature results of his labours.

While there are a number of emendations with which I do not personally agree, and which I feel others will not readily accept, I must point out that these were arrived at after very searching tests of the text and ought to be studied very carefully.

It is not for me to estimate the value of the work contained in these pages, but I must draw the attention of O. T. scholars to the emendations which are made on the supposition that the faulty readings in the Massoretic Text are due to interchange of letters in cognate semitic alphabets. These emendations are too numerous to be accidental, and many of them are inexplicable save on the basis offered in the text of this book. If these emendations be admitted and the reasons offered as to the nature of their corruption be granted, further investigation on these lines may result in a solution of the sources of O. T. narratives. For instance if we find a certain book, section, or in the case of the Psalms a chapter in which the corruptions may be traced mainly to the mistaken interchange of letters of the Egyptian Aramaic or Palmyrene, we could say with confidence that the origin of the section is Egyptian or Palmyrene, etc., etc. I have been able to test this argument but imperfectly, yet I do feel there is more to be said in favour of it than I am able to say.

I have to thank very heartily the Rev. Prof. A. G. Cooke, D.D. Canon of Christ Church, Oxford, for permission to use the tables of alphabets from his book "Northern Semitic Inscriptions". My hearty thanks are also due to the Trustees of the Oxford University Press for the loan of the blocks of Canon Cooke's tables herewith appended. Lastly I have great pleasure in acknowledging the invaluable help and encouragement of Sir Thomas Clark, Bart. I make this a personal acknowledgement apart from the publishing side. No man can wish

for more courteous and helpful publishers than Messrs T. & T. Clark, but Sir Thomas has taken a personal interest in this book which was outside the functions of publishers.

I draw attention to mistaken references in the body of the text which are corrected in the indexes, so that when a wrong reference is met with in the text the readers will kindly turn to the index where they will find the correct reading.

The U. F. MANSE,  
Johnshaven  
Scotland.

N. LEVISON

*August 1928.*



# EMENDATION OF THE MASSORETIC TEXT

## OF THE

## OLD TESTAMENT.

### *PRINCIPLES of CRITICISM.*

Careful study of the Old Testament soon shows that the Received Hebrew Text is not quite what could be desired. In spite of the enormous amount of labour bestowed by the Massoretes,<sup>1)</sup> in determining what they deemed the most correct form of the Sacred Writings that could be attained, the result, at many points, is far from perfect, and even sometimes highly unsatisfactory. Granting that these scholars did their best in utilising the MSS. within their reach so as to discover what seemed, on the whole, the readings to be preferred, it must not be forgotten that much of their material had already suffered in transcription during preceding centuries. Even assuming that most of the earlier copyists had shown conscientious care in reproducing what lay before them, very great allowance must be made for the operation of factors which, at every stage in transcription, produced increasing deviation from the original MSS. Every copy made directly from the works of the Great Master-Painters or Sculptors—even the most carefully executed — shows some points of difference from

---

<sup>1)</sup> The Jewish editors who executed their task, between the seventh and the tenth centuries, of fixing the current form of the Hebrew Scriptures.



the originals; a copy of the first copy shows still more divergence from the Masterpiece; the longer the series of imitations, the further is the removal from the noble first production, and removal of blemishes can only be affected by reverting, for correction, to the originals. In the case of books, similar deviations from the originals have inevitably taken place: even the Sacred Scriptures at the hands of a long succession of scribes, — for there has not been constant and effective divine interposition to prevent such errors<sup>1</sup>).

Now that it is impossible to consult the original writings of the Hebrew Historians, Prophets, and Psalmists, persistent endeavour must be made otherwise to discover what, with greater or less probability, were the very words used by the authors.

In this search for better readings than we now possess, by endeavouring to get behind and beyond the Massoretic Text, valuable assistance is sometimes obtained by consulting the Targums (i. e. the Aramaic Paraphrases of the Hebrew), the Old Latin Version, and especially the 'Septuagint', — a Greek Translation executed a few centuries before the Christian Era. The last named, though not an ideal translation, and sometimes presenting an uncertain text, frequently affords much help in connecting the revised Hebrew by pointing to more probable readings. Less assistance is afforded by the Peshito, a Syriac Version executed in the early Christian centuries<sup>2</sup>. After all, however, the greatest practical aid is obtained through patient and careful study of the Massoretic Text itself, which often suggests

---

<sup>1</sup> See G. H. B. Wright on the Book of Job, pages 122 ff; T. K. Cheyne on Micah (Camb. Bible), page 13.

<sup>2</sup> Regarding these Versions, see fuller information in Part LI, (pages 86 ff.)

more probable readings, preserved, however, in disguised or even distorted forms<sup>1)</sup>. To learn how some errors have crept into the text is to learn how similar errors may be detected and rectified.

For satisfactory study of the deterioration undergone by the Hebrew Text during the course of past ages, it will be necessary :—

- I. To classify the various lines of departure from the original.
- II. To indicate the means now available for discovering more reasonable readings than are frequently presented in the current form of the Old Testament Scriptures.

Orderly consideration, under suitable categories, of different phenomena presented in the Hebrew Text will naturally determine the arrangement to be followed in this Treatise.

---

<sup>1)</sup> See the Author's remarks in the *Expositor*, April, 1913 (pages 378 ff.)

## PART I.

### VARIOUS POSSIBILITIES OF DEPARTURE FROM THE ORIGINAL TEXT.

#### 1. ABSENCE OF VOWEL-SIGNS IN ANCIENT HEBREW.

An obvious cause of difficulty in reading the ancient Hebrew text was the absence of vowel-marks; hence occasional misunderstanding, by readers, of the correct pronunciation, and of the precise meaning which the writer intended to be conveyed by what he wrote. A merely consonantal text must always be more or less doubtful in meaning: it is not surprising, therefore, that the Jewish mediaeval editors erred, though more careful consideration of the context might have preserved them from many such misconceptions, and thus from fixing their mistaken views for later readers. The following are but a few examples of obviously erroneous readings in the traditional text, arising from the attachment of wrong vowel-marks:—

Ps. 74/12 instead of **מְקֻדָּם פָּעַל** read **בְּקֻדָּם פָּעַל** (previously working out). In Isa. 2/4, for **רַבִּים** ('many'), read **רָבִים** ('contending'), which suits the context better; in Isa. 3/12, for **נָשִׁים** ('women'), read the plural participle **נֹשִׂים** ('usurers'), which harmonises better with what precedes; in Pro. 18/3, for the concrete **רָשָׁע** ('a wicked man') read the cognate abstract noun **רָשָׁע** ('wickedness'), as shown by what follows; in I. Kings 13/12, the Qal form **וַיֵּרְאוּ** ('and they saw') is mani-

festly less appropriate than the Hiphil **וַיִּרְאוּ** ('and they showed'); in Ps. 8 2 for the unworkable form **תִּנָּה**, read **תִּנְנָה** ('is celebrated'); in Isa. 9 19 for **זְרַעו** ('his arm', an improbable reading) substitute **זְרַעו** ('his seed') (i. e. his own children). In Jer. 2 34, the closing term should not be the demonstrative pronoun **אֵלֶּה** ('these') but a noun **אַלֶּה** ('terebinth') or **אֹלֶה** ('oak') as indicated in the Septuagint.

The early Versions of the Old Testament, especially the Septuagint, often throw light on passages in the Massoretic Text which are sometimes obscure, and sometimes even obviously wrong, through mistaken vocalisation. Careful comparison of these Translations with the received Hebrew frequently shows the Translators preserved the correct meaning of a passage which the Massoretes have missed; in other cases, there may be difficulty in deciding which view should be preferred, both being quite reasonable. At the close of Nah. 3 8, the Massoretic reading **מִיָּם הוֹמָתָהּ** ('from the sea (was) her wall'), describing the strong position of No-Amon, is inferior to that of the Septuagint, ὕδατος (i. e. **מִיָּם**) **τὰ τεῖχος αὐτῆς** ('water (was) her wall' of defence against a foe). In the middle of Jer. 31 12, the Massoretic form **יַחְדָּו** ('together') should rather be **יִחְדּוּ** ('they shall be glad') which agrees both with other verbs in the sentence and the Septuagint, χαίτῃσονται. In Ps. 109 28, the words **קָמוּ וַיִּבְשּׁוּ** between which an early transcriber has fitly inserted the Note-line, calling attention to questionable readings, as they are perfects, with pretensitive meanings ('they rose up and were ashamed'), and are thus inapposite to the context, both preceding and succeeding, which expresses desires ('Let them curse, but do thou bless . . . and let thy servant rejoice'), should rather be **קָמִי וַיִּבְשּׁוּ** ('let those who rise up against me be ashamed'), as rightly indicated in the Septuagint, οἱ ἐπιστανόμενοι μοι ἀλίσχυνθήτωσαν.

In Jer. 18 17, the Massoretic form **אֶרְאֶם** ('I shall see

them') is evidently wrong, and should rather be the factitive **אַרְאֶם** as required by the context and attested by the Septuagint. **δείξω αὐτοῖς** ('I shall show them'). In the latter part of Ps. 109, 15, treating of the Lord's dealings with the adversaries of the Psalmist, the verb-form **יִכְרֶת**, has been regarded by the Massoretes as a transitive, **יִכְרֹת**, and thus the clause has been made to mean 'let Him cut off their remembrance from the earth'; whereas the Greek translator has read the form as a passive, **יִכְרֶת**, involving a slightly different construction, 'may their remembrance be destroyed from the earth'. In Isa. 24, 23, the two words appearing in the Massoretic Text as **הַלְבָנָה** and **הַחֹמָה** (poetic terms for 'the sun' and 'the moon' respectively) are represented in the Septuagint by **ἡ πλινθίος** and **τὸ τεῖχος**, **הַלְבָנָה** and **הַחֹמָה** ('the brick' and 'the city-wall'). In Ps. 78/4 (77/3 in Sept.), the Massoretic text shows the active verbform **נִכְתָּר** ('we will hide'). while the Greek translator shows by his rendering (**ἐξεύβη**) that he regarded it as the passive **נִכְתָּר** ('it was hidden'). The Massoretic reading **לֹא אִתָּנוּ יֹדֵעַ** ('there is not with us one who knows') in Ps. 74/9, is represented in the Septuagint (73/9) by **ἡμῶς οὐ γινώσεται יֹדֵעַ** ('he will not know us').

Specially noteworthy are the instances in which the unvowelled form **לֹא** has been regarded as the negative **לֹא** (or **לֹוא**), or as **לֵא** (for **לֹוא**) introducing the protasis in a purely hypothetical proposition: the Massoretes have frequently shown themselves less observant of the context than the Alexandrian translators and have thus fixed the reading as **לֹא**, when **לֵא** should have been preferred. The first half of Ps. 51, 18 (marked by the note-line) **לֹא תִחַפֵּץ זָבַח וְאִתָּנָה** presents a somewhat unusual construction, but may be rendered, 'Thou desirest not sacrifice, that I should give' (it) (or, 'else would I give 'it): the Septuagint translator, however, read **לֹא** as **לֵא**, and has rendered the clause, **εἰ ἡθέ-**



λήσας θυσίαν ἔδωκα ἄν ('If thou hadst desired sacrifice, I would have given' (it)). The first term in part of Laban's chiding words to Jacob, as given in the received Hebrew text of Gen. 31. 27, **הֲמַשַּׁבְּתָה לִּי מִדְּבַר לֹא** ('Thou didst not tell me . . . .'), should rather be **לֹא**, as indicated in the Septuagint rendering εἰ ἀνήγγαιλός μοι ἔξαπέστειλα ἄν σε μετ' εὐφροσύνης ('If thou hadst told me, I would have sent thee away with rejoicing'). A double illustration appears in Ps. 55. 12, where the Massoretic text had been rendered, 'It was not an enemy that reproached me, then I could have borne it; neither was it he who hated me that did magnify himself against me, then I would have hid myself from him': the Greek translator, however, has more appropriately read **לֹא** as **אֵל**, and given the preferable rendering, *ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνειδισέ με ὑπηνεγκεν ἄν, καὶ εἰ ὁ μισῶν ἐπέμέε νεγἀλοορημόσεν, ἐκερυβην ἄν ἀπ' αὐτοῦ* ('If an enemy had reproached me, I would have endured it; and if one who hated me had spoken haughtily against me, I would have hid myself from him').

## 2. WANT OF UNIFORMITY IN THE EMPLOYMENT OF THE VOWEL-LETTERS (**א ה ו י**)<sup>1)</sup>.

Variableness in the way of these letters frequently

<sup>1)</sup> See a valuable paper by Prof. D. Chwolson in Vol. II. of *Travaux de la 3<sup>e</sup> session du congrès International des Orientalistes*, translated by T. K. Abbot in *Hebraica* for Jan. 1890 ('The Quiescents (or vowel-letters) **א ה ו י** in ancient Hebrew orthography'): also *Studien zur Geschichte der Orthographie des Althebräischen*, by Leo Bardowicz. (Frankfurt a. M. 1894); W. Wright on the Comparative Grammar of the Semitic languages (Cambridge, 1890), pages 69 ff. See also the earlier works by Dr. Waie ('Critical notes on the Old Testament....2<sup>nd</sup> Vol. 1734).

causes uncertainty regarding the exact sense of a passage : omission (especially) or insertion may affect the meaning considerably.

(a) Omission of **א** may prove particularly troublesome. Various forms of one and the same noun signifying 'a wild ox' are **רָאֵם**, **רִיָּם**, and **רָם** : see Ps. 92/11 ; Job 39 9,10 ; Ps. 22/22 etc. The term **רָשׁ** 'poor', (I. Sam. 18/22 etc.) sometimes appears in the form **רָאֵשׁ** (II. Sam. 12/1 etc.) : and the cognate abstract noun, signifying 'poverty', takes the forms of **רִישׁ רִישׁ** (Prov. 28/19 ; 13/18 ; 30/8 etc.) In I. Sam. 25/8. the form **בָּנוּ** in the Massoretic text might be taken to mean 'in us', but the marginal note properly points out that the correct form is **בָּאֵנוּ** 'We have come'. In Ps. 21/2, **פָּסוּ** is a transcriptional error for **אָפְסוּ** ('cease'), or ('fail') ; in Job 27/8, for the questionable form **נִשָּׁל**, we should read **נִשְׁאָל** ('requireth') ; in Num. 11/11, the Massoretes have noted that, **מִצָּתִי** ought correctly to be **מִצָּאתִי** ('I have found') : in I. Kings 21/29, they have noted that, **אָבִי** should be **אָבִיא** ('I will bring'). In II. Sam. 11/1, the Massoretes have noted that **הַמְּלָאכִים** (which would mean 'the messengers') is a transcriptional error for **הַמְּלָכִים** ('the kings'). In Gen. 47/16, for **הָבּוּ** ('give ye'), read **הָבִיאוּ** ('bring ye', Sept. φέρετε) ; in Ex. 14/31, for **הַיָּד** read **הָאֵיד** ('the disaster') ; in Ex. 15/25, **וַיֹּרְהוּ** should be **וַיִּרְאֶהוּ** ('and he showed him, Sept. καὶ ἔδειξεν αὐτῷ).

(b) As regards **ה**, such cases as the contraction of **בָּהֶם** into **בָּם** ('in them'), or **אִתָּה**, written as **אִתְּ**, do not mislead ; but when, as in II. Chr. 29/21, the Hiphil infinitive **לְהַעֲלֹת** is misread by the Septuagint translator as the Qal **לְעָלוֹת**, and thus represented by ἀναβαίνειν ('to go up'), the meaning becomes seriously affected. In Lev. 15/31, the Massoretic form **וְהִזְרַתֶּם** ('and ye shall set apart') was originally **וְהוֹזַרְתֶּם** ('and ye shall warn') as testified by the Greek rendering εὐ-λαβεῖς ποιήσετε. In Ps. 3/2 and 25/9, **רַבּוּ** ('are many')

should perhaps rather be רַעֲבו ('are fierce'); similarly, in Ps. 40 4, רַבִּים ('many') should probably be, רָקִים ('rude men').

(c) The insertion or omission of ו is sometimes a mere matter of taste or inclination on the part of the transcriber, and thus makes no difference in the meaning: thus, the fully written אוֹתוֹת ('signs') in Deut. 6 22 etc. appears again as אֹת in 7 19; similarly, while the plural form יְשׁוּעוֹת appears in Ps. 53 7, the singular form יְשׁוּעָה occurs in the parallel Ps. 14 7. Similarly a slight change of the construct singular חוֹמַת ('wall') into חוֹמוֹת makes this mean 'walls'; conversely in Jer. 4 4, the unsuitable plural form עֲרִלוֹת ('fore-skins') should rather be the singular עֲרֵלָה ('foreskin'), and in Num. 25 32, instead of לָנוּס ('to flee'), it is better to read לְנֶס ('for one who flees'). Considerable modification of meaning appears in Ps. 31 11, where בְּעֲוֹנִי ('through mine iniquity') seems inappropriate to the context, and probably ought rather to be בְּעָנִי ('through distress'). The omission of ו from the end of some verb-forms often makes these appear as singulars, when they should really be plurals; thus in Ps. 97 7, אָכַל should be אָכְלוּ ('they have devoured'), as shown by the corresponding plural form at the end; יָלַד appears in Gen. 35 26, and 46 27, instead of יָלְדוּ ('were born'); conversely, in Ps. 105 27, the plural form שָׂמוּ should be the singular שָׂם ('he put'); and for חָלְקִי, in Ps. 55 22 it is better to substitute, as predicate, the adjective חָלָק ('smooth'). Instances in which, through the omission of a prefixed ו from a 'converted' perfect, the correct meaning of the form is no longer that of the imperfect, occur in Zach. 13 9, where אָמַרְתִּי should be וְאָמַרְתִּי ('and I will say'); conversely, the form תִּשְׁחַת in Ex. 8 70 (Gr. and Eng. 8 24) should be וְתִשְׁחַת ('and the land stank'). In Isa. 14 15, the Massoretes have given us תּוֹרַד ('thou shalt be brought down'), while the Septuagint καταβήσῃ points to תִּרְדּ ('thou shalt go down').

(d) Many are the instances in which the inconside-

rate insertion or inadvertent omission of י seriously affects the meaning of a form. Cases of omission in the Massoretic text appear in Mic. 3/8, where the troublesome אַת should be אִתִּי ('with me'); in Prov. 8/12, where יִרְאֵת and שְׂנֹאֵת should respectively be יִרְאֵתִי ('I fear') and שְׂנֹאֵתִי ('I hate'); in Jud. 19/11, where רָד should be יָרַד ('had gone down'); in Ps. 8/9, where the singulars צָפַר and עָבַר should be replaced by צָפְרִי and עָבְרִי (Const. Plurals). On the other hand, the addition of י has sometimes seriously changed the sense, as in Lam. 3/28, where עָלָיו ('upon him') should rather be עָלוּ ('his yoke'); in Ruth 4/5, the Qeri קָנִיתִי is properly indicated by the Massoretes to be an error for קָנִיתָ ('thou hast purchased'); in Isa. 1/7, זָרִים ('strangers') should be זָרִים ('rain-storm') in Prov. 10/21, for צְדִיק ('righteous') read צְדָק ('righteousness') but the converse in Isa. 1/21; in Ps. 89/3, for אֶמְרָתִי, read אֶמְרָתָּ, as indicated by the Septuagint. ἔπρασ ('thou hast said'); in II. Sam. 1/19 הָלַל ('wounded') is a transcriptional error for הִילַל ('wail'); in Isa. 50 42 כְּאִישׁ ('like a man') has been misread by the Septuagint translator, whose rendering is ὡς πῦρ ('like fire'); in Job. 19/22 for אֵל ('God'), read אֵיל ('a deer'). In verbs, a perfect should often be an imperfect: נָחַנִּי ('hath led me') in Ps. 60/11 should be יִנְחֵנִי ('will lead me').

### 3. INTERCHANGES OF THE VOWEL-LETTERS.

It is also to be noted that the vowel-letters are frequently i n t e r c h a n g e d in writing; this substitution, however, is much more common in Aramaic and in Samaritan. Owing to the extreme lightness of their sounds, they are not easily distinguished by the ear, hence, mis-spelling by transcribers is not uncommon, and the sense of a sentence is considerably altered.



(a) Passages in which א and ה have been interchanged are Zach. 9 8, showing מַצְבָּה for מַצְבָּה; Jer. 8 14, presenting מַרְפֵּה for מַרְפֵּה in II. Sam. 1 10. וְהַצְעֲדָה should be וְהַצְעֲדָה ('and the armlet'); in Ps. 60 4, for רָפָה read רָפָה ('heal thou'), as in Num. 12 13; in II. Sam. 3 18 הוֹשִׁיעַ should be אוֹשִׁיעַ (as shown by the Septuagint ὁσωσω, 'I shall save'); in Hab. 2 18, וּמֹרֶה should be וּמֹרֶה ('and an object of fear') in Gen. 23 6, יִכְלֶה should be יִכְלֶה ('will withhold'); in 38 5, וְהָיָה should be וְהָיָה ('and she'). The converse change is shown in Ex. 32 31, where אָנָּה ('pray!') should be הִנֵּה ('behold').

(b) Substitution of ו for א is seen in many passages where גִּלִּים ('nations') appears instead of גִּזְאִים ('haughty ones'): see especially Ps. 9 6, 16, 18, 21; 118 10 etc. The converse substitution is seen in בֹּאֵר ('well', 'pit', or 'cistern'), which is more frequently written בּוֹר (Gen. 37 20, 22, 24, 28; Ex. 21 33; Deut. 6 11. Specially noteworthy are the numerous cases in which לֹא ('not') and לוֹ ('to him') are confused: see Ex. 21 8; Isa. 9 2; 49 5, where, as noted by the Massoretes, the former wrongly appears instead of the latter; Ps. 100 3 is ambiguous, as either form makes good sense.

(c) On the interchange of א and י, רָאשֶׁךָ ('thy poverty') in Prov. 6 11, with רִישֶׁךָ in 24 34; see also Jer. 48 31, where יִהְיֶה is an obvious error for אֶהְיֶה ('I will moan'), and Isa. 14 30, where יִהְרֹג should be אֶהְרֹג ('I will kill'): conversely, in Isa. 10 12 אֶפְקֹד should be יִפְקֹד ('he shall punish') as shown by the context. Conversely, in Prov. 4 14, תֵּאשֵׁר should rather be תִּישֵׁר ('go forward'), in Isaiah 51 19, אֲנַחֲמֶךָ should be יִנַּחֲמֶךָ in order to restore the meaning rightly conserved in the Septuagint. (παραινέσεις σε); Who shall comfort thee?).

(d) On the confusion of ה with י, see Gen. 47 3, where רִעָה must be a clerical error for the plural construct form רֵעִי, which appears in 46 32; conversely, in Nah. 1 7, for the plural construct form, the singular חֶסֶה should be read; in Ex. 8 11, וְהִכְבֵּד should be וְיִכְבֵּד ('and he hardened').



The double case Ex. 18/6 אָנִי is represented in the Septuagint as הִנֵּה ('behold').

(e) Interchange of ה and ו is seen in Jer, 26, שִׁילָה being found in verse 6, but שִׁילוֹ in verse 9; numerous are the instances in which ה the old form of the 3rd. sing. masc. suffix appears instead of the latter form ו; see שִׁירָה ('his song') in Ps. 42/9.

#### 4. SUBSTITUTION OF SIMILARLY SOUNDED CONSONANTS OTHER THAN VOWEL-LETTERS.

The extent to which the meaning of a word may be modified through the substitution of one vowel-letter for another having a similar sound, is small as compared with the wide field opened up when other letters are considered. In surveying this wider field, it will be most convenient to take each consonant in its alphabetical order.

(a) א has sometimes been confounded with ג, probable because this was sounded softly. Thus, in Job. 2 10, גַּם in the M. T. is אַם represented in the Septuagint by εἰ τὰ ('if'); see a similar case in Zach. 3 7. Conversely, in Isa. 42 4, אֲיִים should probably be גוֹיִם ('nations'), as indicated by εθνῶν in the Septuagint. In Hab. 3 7, the questionable expression אֹהֲלֵי כוֹשֶׁן ('tents of Cushan') seems to be a mis-transcription of גֹּהֲלֵי כְבֹשֶׁן ('burning coals of a furnace').

On confusion of א with ה, see page 11.

On confusion of א with ו, see page 11.

א has sometimes been confounded with ח, as in Prov. 20 2 where אֵימָת should rather be חֵמָת ('burning wrath'); in Ps. 54/7 בְּאֵמֶתְךָ ('in thy truth') should obviously be בְּחֵמֶתְךָ, conversely, in Ps. 14/6 מְחֹסֵהוּ ('His refuge') is found, but מֵאֲפָס ('he rejected them') in the parallel passage, Ps. 53/6; in Ps. 58 5, חֵמָת (twice), should rather be אֵימָת ('terror').

On the confusion between א and י, see page 11.

Though א has a weak sound, and כ is strong, some instances occur which show that one has been mistaken for the other: thus, in Joel 1 13, the tame form באו ('enter ye'), read בכו ('weep ye'); in Hos. 13 2, for אפרים, read כפרים ('idolatrous priests'); in Jud. 8 6, הָאֵף should be הָאֵף ('actually. . .?'); in Ex. 32 2, instead of כִּי זֶה it is better to read כִּי זֶה ('where?').

(b) א and ע are very frequently confounded. Thus, the prepositions אֶל and עַל both in these simple and in their suffixed forms, though bearing different and distinctive meanings, are frequently interchanged, especially in the Books of Samuel and Jeremiah (see Driver on I. Sam. 13.), even in the same verse: instances appear in I. Sam. 25 17; 25; II. Sam. 2 9; 3 29; Jer. 10 1; 25 15; 28 8; 33 14; Ps. 79 6 etc. Similarly, אַתָּה ('Thou') and עַתָּה ('now') are very often interchanged, and careful consideration of the context is necessary for deciding which of the two terms is to be preferred; the Septuagint also, frequently exhibiting σὺ or νῦν where the M. T. presents the converse equivalent, affords sufficient assistance: see Josh. 3 8; I Kings 1 18; Ps. 85 7; I Sam. 18 22; 28 2; II. Sam. 7 20 etc. For נָאִם in Isa. 66 2, read the noun נֶעֱם; and for the same form read the adjective נָעִים in Ps. 36 2; for אָרֶץ in Isa. 11 4 (twice) read עָרִיץ ('ruthless'); for בְּאֶשֶׁר in Isa. 43 4, read מְעַשֶׂר ('more than riches') Ps. 42 2, עַל appears in the first half, אֶל in the second, Ps. 35 15: for קָרְעוּ read קָרְאוּ ('they cried'). Ps. 69 28 for עוֹן read אָוֶן ('calamity'): see parallel in Prov. 22 8: conversely, in Isa. 10 1, for אָוֶן read עוֹן.

(c) ב in its soft pronunciation, may readily be confused with ו, which it then closely resembles. In Isa. 48 16 וְרוּחוֹ ('and His spirit') should obviously be בְּרוּחוֹ ('by His spirit'); in Num. 12 8, וּמִרְאָה should be בְּמִרְאָה (Septuagint rightly ἐν εἰδέει), as shown by the clause following: con-

versely, in Isa. 57/1 בָּאֵין should be וָאֵין as in the first part of the same verse; in Ezek. 21/25, for בִּירוּשָׁלַיִם (an impossible reading), restore וִירוּשָׁלַיִם ('and Jerusalem'). On the same ground of this similarity of sound may be explained the occurrence in Ps. 129/3 of גָּב ('back') instead of גּוֹ in I. Kings, 14/9. Ezek. 23/35, or the more frequently occurring גּוֹר Isa. 38/17; 50/6; 51/23 etc.

(d) Confusion of ב with its resemblant מ is exceedingly common. It is hardly possible, however, to determine with any feeling of confidence, whether the substitution is due to similarity of sound or similarity of form.<sup>1)</sup> Only a few illustrations, need be given. For the Kethiv אָבְנָה, in II. Kings 5/12, the Qeri is אָמְנָה; in Jon. 2/3, instead of מַצָּרָה ('out of distress'), the Septuagint rendering, ἐν θλίψει points to בְּצָרָה ('in distress'); in Gen. 10/8, for the proper name נִמְרֹד, the Septuagint reading is Νεβεωδ; in II. Sam. 6/3, the Septuagint equivalent of אַבְיֹנָדָב, is Ἀμιναδαβ (Codices B and A.); in Isa. 1/25, for וְאָשִׁיבָה ('and I will turn') read וְאָשִׁימָה ('and I will lay'); in Ex. 30/34, a more probable reading than בֹּד בְּבֹד is מֶד בְּמֶד ('measure for measure'); in Ps. 51/10, for תִּשְׂבִּיעֵנִי, read תִּשְׂמִיעֵנִי ('satisfy me').

(e) Confusion of ב with its kindred labial פ is only to be expected. In Ex. 5/5, the inappropriate form רַבִּים ('many') should be רַפִּים ('slack') or רַמִּים ('remiss'); in II. Sam. 10/16, the name of the Syrian General is given as שׁוּבַךְ, while שׁוּפַךְ appears in the parallel passage I. Chr. 19/16; in Ps. 59/8, חֲרִבוֹת ('swords') should be חֲרָפוֹת ('reproaches'); conversely, in Ps. 57/4, חֶרֶף should rather be מִחֶרֶב ('from the sword'), מ having been inadvertently omitted after נִי

<sup>1)</sup> Comparison of the forms of the two letters as these appear in several of the earlier alphabets with those now in common use will at once show how readily one of the two characters could be mistaken for the other.

which immediately precedes; in Nah. 2/4, the term תְּבוֹרִשִׁים ('the cypress-trees'), inappropriate in a passage which treats of war, should be תַּפְּרָשִׁים ('the horsemen'); in II. Sam. 7/7, the unsuitable form שְׁבָטִי ('tribes') must give way to שִׁפְטִי ('judges'); as shown in the parallel passage, I. Chr. 17/6<sup>1)</sup>. Conversely, in Ps. 80/17 פָּנֶיךָ should be בְּנֶיךָ. Prov. 25/8, instead of the perplexing form פֶּן ('lest'), read בִּין ('consider'); in Isa. 3/15, for פָּנִי ('face'), a better reading, perhaps, is בְּנֵי ('children'); in Ps. 80/3, and Prov. 4/5, for לְפָנֵי, the readings לְבָנֵי ('for the children') is probably to be preferred, similarly לְפָנִים should perhaps be לְבָנִים in Job. 17/6; in Prov. 19/29, for שִׁפְטִים, read שְׁבָטִים, ('rods').

(c) ג is rarely confused with ה, though הָרִים ('mountains') in Amos 4/13 should be גֶּרֶם ('body'); and in Nah. 2/5, יִתְהוֹלְלוּ should be יִתְגוֹלְלוּ ('shall roll'); in the command, 'break thou their teeth', Ps. 58/7, the imperative הָרֵם, which is applied elsewhere to the breaking down of buildings (Jud. 6/28; Isa. 14/17; Ezek. 13/14; 26/4, 12 etc.) should probably be a Piel, גָּרַם, as a cognate Hiphil in Lam. 3/16 indicates 'breaking of teeth'. Ps. 44/2 for הוֹרַשְׁתָּ read גִּרַשְׁתָּ ('thou didst expel').

More frequently, ג has been confused with ה, as in Ps. 13/6, where גַּמַּל should rather be חֲמַל ('pitied'); and in Joel 2/8, where גָּבַר should be תָּבַר, in Hos. 10/5 for יִגִּילוּ read יִחִילוּ.

Rarely is ג confounded with כ, as in Ps. 80/16, where כֶּנֶה should be גֶּנֶה ('garden'); and in Isa. 5/13, where גִּזְלָה should be כִּלְה inasmuch as the context does not point to captivity but rather to punishing; further on, in verse 17, the inappropriate form גָּרִים ('strangers') should rather be וְקָרִים ('and fat lambs').

1) The Septuagint translators often confuse שִׁפְטִי with שִׁבְטִי see their renderings in Num. 25/25; Mic. 4/14; I. Chr. 28/1 (Cod. B.) etc.

ג is somewhat frequently confused with ע, as in Ps. 7/17, where עָמְלוֹ should rather be גָּמְלוֹ ('his recompense'); in Ps. 113/4 where גִּוִּים (queried by the Note-line) should be עָבִים ('clouds') the questionable form גִּוִּי in Ps. 71/6 should be עָזִי ('my strength'); in Ex. 14/19, נִסָּע has twice been miswritten instead of נִסָּג ('removed').

Further, ג is osometimes confounded with ק, as in II. Sam. 15/24, where the impracticable form וַיִּצִקוּ ('and they poured out') should be וַיִּצִּגוּ ('and they placed'); in Ezek. 32/29 בְּגִבּוֹרָתָם ('in their might') should rather be בְּקִבּוֹרָתָם ('in their sepulchres'); in Isa. 8/15 the Septuagint translators have mis-read וְנִקְשׁוּ ('and they shall be snared') as וְנִגְשׁוּ ('and they shall approach', draw near. καὶ ἐγγυσοῦσι)

(d) ד is naturally confused with other dentals, but in varying measure. Interchange with ז<sup>1)</sup> appears in Jud. 12/2, where מְאֹד ('very') is an evident error for מָאָז ('long since') Ps. 71/7 last word עֹז should be עוֹד (my confidence still). In Num. 24/17, דָּרָךְ should be זָרַח ('there ariseth') (as shown by the Septuagint ἀνατελεῖ); in Job. 17/1, the unique form נִזְעָכוּ should be נִדְעָכוּ ('are evtinguished'); in Ps. 63/3 עֹזְךָ ('thy strength') should rather be הוֹדְךָ ('thy majesty'), and in Ps. 78/61, עֹז should rather be הוֹדוֹ ('his majesty'). In Ps. 65/7, גָּאָזָר ('girt about') must be a transcriptional error for נָאֲדָר ('glorious'), as shown by the parallels in Ex. 15/11 and 6.

Seldom has ד given place to ט, as in Ps. 107/39, where נִימְעָטוּ ('and they are diminished') should be נִימְעָדוּ ('and they totter'); conversely, in Amos 1/11, לָעַד ('for ever') should be לְכַעֲיֵט ('like a bird of prey').

<sup>1)</sup> Foot-Note. If ז ('this') with the corresponding Arabic dâ and Aramaic דגא. It is of importance to note the resemblance in sound between dentals and sibilants, see an excellent paper by D. B. Macdonald in The Cambridge Journal of Semitic Vol. XV. pp. 100 ff.



Rarely also confusion takes place between  $\text{ד}$  and  $\text{ס}$ ; but in Ps. 31 12, the impracticable form  $\text{מֵאֵד}$  should give place to  $\text{מָאֵס}$  ('an object of aversion') see Lam. 3 45; see also in Ps. 78 59.

$\text{ד}$  is even changed into the strong dental  $\text{צ}$ , as in Ps. 1 1, where  $\text{בְּעֵצָה}$  ('in the counsel') should rather be  $\text{בְּעֵדָה}$  ('in the company'); conversely, in Amos 8 14,  $\text{דֶּרֶךְ}$  must be an error for  $\text{צִירָה}$  ('thine idol').

$\text{ד}$  confounded with  $\text{ש}$ . Ps. 36 13 for  $\text{דָּחוּ}$  read  $\text{שָׁחוּ}$  ('they sink'); Isa. 3 13 for  $\text{נִגְדִי}$  read  $\text{נִשְׁדִּי}$ .

Somewhat frequently,  $\text{ד}$  has been confused with  $\text{ת}$ ; thus, in Prov. 12 6,  $\\text{דָּם}$  ('blood') should be  $\text{תָּם}$  ('upright', or 'honest') and similarly in Prov. 1 11,  $\text{לְדָם}$  ('for blood') should be  $\text{לְתָם}$  ('for an honest man'); in Amos. 4 7, for  $\text{בְּעוֹר}$  read  $\text{בְּעֵתוֹ}$  ('in its proper season'); in Mic. 1 7, for  $\text{עֵת־יְהוּדָה}$  read  $\text{עֵת־יְהוּדָה}$  ('the time of Judah') (for her judgment); in Isa. 33 12,  $\text{שִׁיד}$  ('lime') must be a transcriptional error for  $\text{שִׁית}$  ('thorns').

(e)  $\text{ה}$  has already been shown to interchange with similarly weak consonants (see pages 7—11): illustrations of its interchange with stronger consonants will now be given.

Naturally,  $\text{ה}$  is apt to be confused with  $\text{ח}$ , not merely because of their resemblance in aspiration, but also because of their similarity of form, seen in the modern Hebrew alphabet (see later, page 33—36). Such verbs as  $\text{הָיָה}$  ('to be') and  $\text{חָיָה}$  ('to live'), with their manifold derivatives, alone supply many examples; in Prov. 3 27,  $\text{יְהִיָּה}$  should be  $\text{יִחְיֶה}$  ('preserveth alive'). Moreover, for  $\text{כָּה}$ , read  $\text{כֹּחַ}$  ('power') in Jer. 23/29; in Jer. 16 7, for  $\text{לֶחֶם}$ , read  $\text{לֶחֶם}$  ('bread'); in Isa. 11/1, for  $\text{יִפְרֶה}$  ('shall flourish') read  $\text{יִפְרָה}$  ('shall sprout'); a converse change of  $\text{תִּפְרָה}$  to  $\text{תִּפְרָה}$  should be made in Hab. 3 17; in Ps. 10 8, for the troublesome form  $\text{לְחַלְכֶּה}$ , read  $\text{לְהַלְכֶּה}$  ('for the passers by'); in II. Sam. 1 19, for  $\text{חָלַל}$  ('wounded') read  $\text{הִילַל}$  ('Wail!'); in Prov. 28 25, for  $\text{רֹתֵב}$  read  $\text{רֹתֵב}$  ('insolent'), and in 21 4, for  $\text{וְרֹתֵב}$ , read  $\text{וְרֹתֵב}$  ('and insolence').

Interchange of ה and י has already received illustration ; see page 17.

That ה was at least sometimes pronounced with more orce than it now receives may explain why כ often unexpectedly appears instead ; the suffixes of the second person thus occur where those of the third are rather to be expected. In Hos. 2/8, דְּרִכְךָ ('thy way') is found where the context, together with the Septuagint (τὴν ὁδὸν αὐτῆς), shows the correct reading to be דְּרִכָּה ('Her way') ; conversely, in Nah. 2/14, for רִכְבָּה, read רִכְבֶּךָ ('thy chariots'). In Zech. 14/5 (end), עִמָּךְ ('with thee') unexpectedly appears where we would expect עִמָּה (for עִמּוֹ ; 'with him') ; and in 10/1, for לָהֶם restore the true reading לָכֶם ('to you') as required by the context, and attested by the Peshito ; in Ps. 56/14, for הֵלֵא (N o u n e ?), read כָּלֵא ('keep', 'restrain') ; in Isa. 9/1. instead of עָלֵיהֶם, עָלֵיכֶם has been read by the Greek translators, as shown by their rendering (ἐφ' ὑμᾶς upon you) ; in Ps. 22/28, instead of the inappropriate term יִזְכְּרוּ ('shall remember'), read יִזְהָרוּ ('let them be warned').

Interchange of ה with the stronger aspirate ע is not uncommon. In Ezek. 38/20, instead of הַהָרִים ('the mountains'), the correct reading must be הָעָרִים ('the cities') ; in Deut. 1/42, f or לָהֶם read the more definite לָעָם ('to the people') ; in Jud. 5/ 5 and in Ps. 68/9, instead of the abnormal construction זֶה סִינִי (sometimes rendered 'this Sinai' or 'Sinai, itself'), read זֶע-סִינִי ('Sinai shook'), as shown by the parallelism.

Somewhat rarely, and strangely, ה and ק are found interchanged, as in II. Sam. 23/13, where קָצִיר ('harvest') should rather be הַצֹּר ('the rock'), (τὴν πέτραν in Lucian) ; and in Jer. 8/10, where עֹשֶׂה שָׁקֶר ('acting falsely'), as in Mal. 3/5, should rather be עֹשֶׂק שָׂכִיר ('an oppressor of the hireling').

The sounds of ה and ש like ה and ש see later ; were apt to be confounded. Illustrations appear in Exod. 9/23, where וַתִּהְלַךְ should rather be וַתִּשְׁלַךְ ('and it was hurled') ;

and in Hos. 11/8, where a better reading than **נָהַפֵּךְ עָלַי** ('is turned upon me') is **וַשְׁפֹּךְ עָלֶיךָ**, which makes the clause mean 'my heart is poured out on thee'; in Zeph. 3/17, for **יִחְרִישׁ** read **יִחְדֶּה** ('he will be glad') as the context requires; in Ps. 44/3, for **הוֹרַשְׁתָּ**, read **עָרַשְׁתָּ** ('thou didst root out'); Isa. 40/21 **מְרֹאֵשׁ** should rather be **מְרֹאֶה** ('a vision sight').

On confusion of **ו** with **ב**, see remarks already made on page 13. The sound of **ו** and that of **פ** are similar, in Ps. 44/15; The questionable imperative **צִוָּה** ('command') may be regarded as a mistranscription of the participle **צֹפֶה** ('watching'); in Ps. 71/3, **צִוִּיתָ** ('thou hast commanded') is more appropriately to be read as **צִפִּיתָ** ('thou hast kept watching').

In examining cases in which **ז** has been confused with other letters, its dual nature must be noted : (1) as a dental, it interchanges with other dentals. (**ד**, **ט**, **ת**); (2) as a sibilant, it is confused with other sibilants (**ס**, **ש**, **ז**).

Interchange of **ז** with **ד** has already been considered (Page 16).

The similarity in sound between a sibilant and a strong aspirate (**ש** or **שׁ**) and (**ת**) has obviously caused confusion between **ז** and **ח**; on this ground may be explained the occurrence, in Ps. 75/19 of the inappropriate verb-form **תִּבְזֶה** ('thou shalt despise'), which should rather be **תִּמְחָה** ('thou shalt wipe out') like a cloud, their prosperity; **שְׁלָמָם** (**כְּעוֹב**).

The sounds of **ז** and **ט** are so much akin that words in which one of these letters occurs are apt to be mistaken for similar words in which the other letter occupies a like position : instances occur in which **זָבַח** ('to slay animals in sacrifice'), with its derivatives, is confused with the ressemblant **טָבַח** ('to slaughter' animals for food) and its derivatives. Hence, in Prov. 17/1, **זִבְחִי** should rather be **טָבַח**; for **תִּזְבַּח** (marked by the Note-line) in Deut. 12/15, read **תִּטְבַּח** ('thou mayest slaughter', for food to thyself') similarly, in I. Kings 1/9, 19, 25, for **וַיִּזְבַּח** read **וַיִּטְבַּח**.

Between ז and ס, which is a sharper sibilant, confusion sometimes arises; as when מִסְכָּךְ ('mixed (viz. spiced) wine', Ps. 75/9) is written מִנְּךְ (Cant. 7/3); in Prov. 27/7, for the unsuitable תְּבוֹס ('trampleth on') read תְּבוּז ('despiset'); in Ps. 58/4, זור should be סור ('have gone astray'); similarly, in Ps. 78/31, זרו should rather be סגו ('they turned aside') in Ps. 76/8, מִמָּזוּ should give place to the participle מִמָּאֵס ('despising').

As ז and צ are similar in sound, confusion between these two letters is only to be expected. Thus, in Isa. 29 5, זָרֶיךָ gives too mild a meaning ('thy strangers') to suit the context, and should be: צָרֶיךָ ('thine adversaries'); similarly, in Obad. 11 זָרִים should be צָרִים; in Ps. 16/3, for בְּאֶרְץ read בְּאֶרְזוֹ ('like a cedar tree'); the verbs עָלוּ (Isa. 23/12; Ps. 28/7 etc.) and עָלַץ (I. Sam. 2/1; Ps. 9/3 etc.) as well as עָלַם (Job 28/18) have in common the meaning to 'rejoice'; similarly זָעַק (Jud. 6/8; Jer. 11/11,12 etc.) and צָעַק (II. Kings 4/1, 40; Jer. 22/20 etc.) both signify to 'cry out' (in distress). In I. Sam. 16/14, I. Chron. 13/8, and II. Chr. 30/21, for עֹז ('strength') read עֵץ ('wood').

Rarely is ז interchanged with ש or שׁ, as in Ps. 31/23, where, for the strange and unique נִגְרָזְתִּי ('I am cut off'), substitution should be made to נִגְרָשְׁתִּי ('I am driven out'); in Ps. 59/11, where, instead of אֶשְׁמְרָה, we should read אֶזְמְרָה ('I will sing'); in Ex. 15/2; Ps. 118/14 and Isa. 12/2, for זִמְרָה ('song') read שְׁמִרְתִּי ('my guard'); in Ps. 28/12, the unsuitable form יִחַפֵּשׂ must be a transcriptional error for יִחַפֹּז ('flees in alarm').

Ps. 27/3 בְּזֹאת may be an error for בְּשֹׂאת ('in the midst of desolation'). Num. 11/31, for וַיָּבִיאוּ read וַיִּגְשׁוּ ('and it brought') Isa. 40/10 for בְּחֶזֶק read בְּחֶשֶׁק in affection (deep love).

Confusion between ז and ת naturally arose when the letter was pronounced—and is even yet in some communities—as a sibilant: instances occur in Deut. 32/24, where



מִוִּירָעַב (the first term in which has by some been regarded as the construct plural of a supposed form מִוֶּה, signifying 'sucked out', or 'empty') should rather be מָתִי רָעַב ('dying of hunger'); similarly, in Gen. 39.5, Ex. 5.23 Josh. 14/10 and other passages, מֵאָז is a transcriptional error for מֵעַתָּה ('from the time' (that) i. e. 'since'); conversely, the unworkable form וְהָאָזְנִים in Mic. 6.2 is shown by the context to be an error for וְהָאָזְנוֹ ('and give ear').

Confusion of ה with the weaker ה has already been illustrated page 17.

Noteworthy instances of confusion between ה and י—which must have sometimes been pronounced with a decidedly consonantal sound—are seen in Prov. 1.26, 27, where פְּחָדְכֶם ('your dread') should be פִּידְכֶם ('your calamity') as required by the context (cf. also 3.25); see the converse substitution in Prov. 14.15, where יִבְחֶן should be יִבִּין ('tests' or 'proves'); in I. Kings 2.8, for the somewhat tame term יָרַד ('he came down'), it is better to read תָּרַד ('he came trembling', (Cf. I. Sam. 16/4; 21/2).

Confusion of ה with כ is so common that only a few illustrations need be given. In Ps. 49.5, the opening term אָח ('brother'), should rather be אָךְ ('Verily'), which, indeed, is attested by some Hebrew MSS.; in Jud. 10.18, for יִחַל ('will begin') read יָכַל ('is able') or יוֹכַל ('will be able'); in Prov. 31.10, for מִכְּרָה read מִחְרָה ('her price'); in Ex. 10.10 and Amos 5.14, for כֵּן ('so') read חֵן ('favour'); in Ps. 44.20 for דָּבִיתָנוּ ('thou hast crushed us') read דָּחִיתָנוּ ('thou hast pushed us'); in Isa. 3.14 for הַקֳּדָשׁ read הַחֲרָם ('the consecrated thing'). Ps. 114.15. for שְׂכָכָה read שָׁחָכָה ('waits for') Isa. 9/3 for תַּחֲתָת read כַּתָּת ('thou hast shattered'). Isa. 21.5 for מִשְׁחוֹ read מִשְׁכּוֹ ('seize'),

The sounds of ה and ס—a strong aspirate and a sibilant—are apt to be confounded (like ה and ש, as already shown on (pp. 18—19). In Ps. 35.3, וַסִּגֵּר must be a transcriptional



error for נִהְגֵּר, which will make the clause mean 'and gird thyself to meet my persecutor'.

Somewhat frequently also, ה and ע, both being strong gutturals, are confounded. In Ps. 97/11, for the unsuitable form זָרַע ('sown') read זָרַח ('arise'), as attested by the Septuagint (ἀνέτειλε); in Zeph. 2/14, for חֲרָב ('desolation') read עֲרָב ('raven') in I. Sam. 17/7. וְחֵץ is rightly corrected by the Massoretes to וְעֵץ ('and the wood'); in II. Kings 20/13, the opening word is וַיִּשְׁמַע ('and he heard'), while וַיִּשְׂמַח ('and he rejoiced') is the reading in the parallel passage, Isa. 39/12; Jer. 2/25 for מִיָּחָר read מִיָּעַף (from becoming tired through running).

Confusion further appears between ה and ק, as in Gen. 27/42, where מְתַנַּחֵם ('comforting himself') should rather be מְתַנַּקֵּם ('avenging himself'); in Gen. 4/20, where וּמִקְנֶה ('and cattle') should be וּמִחֲנֶה ('and camp'). In Ps. 52/11, for וְאַחֲרָהּ which makes its clause mean ('and I will wait for thy name'); read וְאַחֲרָהּ, to secure the suitable rendering 'and I will declare thy name'. In Ps. 55/22, for וְקָרַב לְבוֹ ('but a sword (was) in his heart'); read וְחָרַב בְּלְבוֹ ('but a sword (was) in his heart'); in Ezek. 26/16, instead of the impracticable form חֲרָדוֹת (queried by the Note-line), read קָרָדוֹת which makes the clause in which it stands mean 'with dark garmens shall they clothe themselves'. In Gen. 41/40, the verb-form יִשָּׁק ('shall kiss'), which is obviously unsuitable, must be an error for the resemblant יִשָּׁח ('shall bow down'). In Isa. 6/12 and 7/22, near the close in each case, בְּקָרֶב should rather be בְּחָרֶב, inasmuch as both passages treat of the land as desolate through removal of the best of the inhabitants.

Through similarity of sound between ה and ש (cf. ה and ש also, ה and מ), transcribers have sometimes most infelicitously substituted one letter for the other. In Zech. 3/9, instead of וּמִשְׁחִי, read וּמַחֲחִי ('and I shall wipe out'; see Ps. 51/11; and cf. Isa. 43/25; 44/22;) in Ezek. 24/17

and 22, for אָנָשִׁים read the unique Qal participle אֲנָחִים ('those who groan' (in grief)); in Ezek. 34/29, the impracticable expression מִטַּע לֶשֶׁם ('a plantation for a name') is a strange mistranscription of מַטֵּה לֶחֶם ('the staff of bread'), which appears previously in 4/16; 5/16 and 14/13; In Jer. 26/10, the expression שְׂרֵי יְהוּדָה, to which the querying Noteline is prefixed, may be a mistranscription of חֲרֵי יְהוּדָה ('the nobles of Judah'). Ps. 41/9 for וַאֲשֶׁר read וְאַחֵר (and (now) after that he has lain down). Possibly in Isa. 1/27 וְשֶׁבֶר should be וְחֶבֶר. Isa. 35/7, of the unusual הֶשְׁרֵב should rather be הֶרֶב annex part of (the article is a posterior ditto-gram); also in Isa. 49/10 for שָׁרֵב read חֶרֶב Ps. 68/10 for גִּשָּׁם read לֶחֶם bread.

(i) ט As a dental, ט is apt to be mistaken for other letters of the same class; on its interchange with ד, see remarks on page 16.

On confusion of ט with צ, see Ps. 55/23, where מַט ('tottering') should be מֶץ ('chaff'). Lev. 5/16, where חָטָא ('he hath sinned') should be הוֹצִיא ('he hath taken out'); see a similar error (in the feminine form of the verb) in verse 15; in Num. 17/11 הַקָּצֶף ('wrath') should rather be הַקֶּטֶב ('the pestilence'). ט sometimes seems even to be interchanged with the similarly sharp consonant, ק.

ט has been confounded with K. sounds. Thus, in Ezek. 7/23, for מִשְׁפָּט read מִשְׁפָּךְ shedding (of blood). I. Sam. 4/2 for וַתִּטָּשׁ which does not suit the context, read וַתִּקָּשׁ (and the battle was severe) (put ק for ט).

Further ט as a strong dental, approaches the sound of a sibilant, and is thus apt to be confounded with ש or שׁ; see I. Sam. 14/32, where the Massoretes have properly corrected וַיִּעַשׂ into וַיִּעַט ('and the people rushed'); Isa. 3/4, where מַעֲשָׂה should be מַעֲטָה ('covering' for the head, 'veil'); Job. 13/25, where וַיִּטָּה ('he inclineth') should be וַיִּשָּׂא ('he lifteth up'), as shown by ἡῆεν in the Septuagint.

Between ט and ת interchange is only natural; hence it is not strange to find the form תִּהְטֵף in Ps. 10 9, and תִּהְטֵף in Job 9 12, both signifying 'he seizeth'. More troublesome interchanges of these two dentals appear in Amos 6 3, where שָׁבַת is an error for שֶׁבֶט ('rod'); in II Sam. 1 14, where לִשְׂחַת should be לִשְׁחַט ('to slay'); in Jer. 31 39, where יִנָּחֵשׁ should rather be יִנָּסֵשׁ so that, with the negative preceding the sense may become, ('shall not be deserted'). In Ps. 60 6, קֶשֶׁט ('truth') does not suit the context, and should either be קֶשֶׁת ('bow') as shown by the Septuagint (τόξον), or still better, קֶשֶׁת ('archer').

(j) Cases in which י has been confused with א, ה, ו, and ת have been already given: see pages 7—11, 21.

More rarely has י been confused with ע: see Mal. 3 17, where לְיָם should be לְעָם ('for a people', as in Deut. 14 2; 26 18) in Ps. 131 2 and Isa. 38 13, the troublesome form שִׁיתִּי must be corrected into שָׁנַעְתִּי ('I cried'); In Ps. 80 5, for עָשָׁנָה read יָשָׁנָה ('thou sleepest').

(k) Similarity in sound between כ and ע has sometimes led to confusion in transcription. In Lev. 21 4, for the awkward term בָּעַל, read בָּכַל ('in everything; ע & כ like בָּל Zech. 12 2: for עַל יְהוּדָה read כָּל יְהוּדָה in Ps. 32 5, עַי, which produces an abnormal construction, should rather be כָּל ('all') in Prov. 14 18 for יִכְתִּירוּ, read יַעֲתִירוּ ('they accumulate').

Naturally, כ and ק are frequently confused. In Isa. 38 17, instead of the disconcerting form הִשְׁקַת ('thou hast dearly loved'), read הִשְׁקַת ('thou hast preserved'), as attested by the Septuagint and the Vulgate; In Isa. 52 8 (at the beginning), for קָל, read כָּל ('all'); in Jer. 3 19, most probably כָּלֵל should be ('because of all'); in Ps. 50 18, חֶלְקֶךָ ('thy portion') should rather be חֶלְכֶךָ ('thou hast gone'); in II Sam. 13 13, for the unsuitable term תָּקוּם ('arise') restore the fitting form תִּכָּן ('be established'); in Ps. 25 3, at the

end, for the inappropriate form ריקם ('vainly') read רכים ('weak ones'). Isa. 5 30 for חשך צר, read חשק יצר ('enjoyment he will restrain'). Isa. 8 12 for קשר read נשר 'right'. Ps. 55 22: for וקרב לבו, read וחרב בלבו ('but a sword (was) in his heart').

As the pronunciation of ל in Hebrew is unique, no confusion in sound between it and any other letter has taken place (cf. also נ below); because of its resemblance in form, however, to other characters, substitutions have occurred (see page 39—42).

Though מ and פ, as labial letters, are closely related, confusion between them, on the ground of similarity in sound, cannot be confidently established; more certainly however, they have been interchanged because of similarity in form (see page 113).

Like ל, the sound of כ is so different from that of other letters in the alphabet that confusion on this ground could hardly arise; because of its form, however, it has frequently been exchanged for other letters which it resembles (see page 24).

(l) the sharp sibilant ס has already been shown in interchange with ש, a kindred but milder sound: see page 20.

Instead of ס, the stronger צ sometimes occurs, as in Isa. 1 17, where the unworkable form חמוץ is a mistranscription of חמוס ('oppressed'), the Septuagint rendering rightly is ἀδικοῦμενον; similarly, in Ps. 71 4, for וחמץ, read וחמוס ('and oppressor'); in Isa. 3 2, replace קוסם by קצין ('commander'); in Eccl. 6 2, instead of the unsuitable form חסר ('needing') read עצר ('restraining').

The peculiar sound of ס, though similar to that of ש must have been quite distinct from this, so much so, indeed, that in Hebrew, till later times, when the difference in pronunciation became less marked, distinction in writing as well as in utterance was very carefully



maintained.<sup>1)</sup> Hence, instances of confusion between these two letters are somewhat rare, and these are apparently due to transcribers in later times. Examples occur in I. Sam. 12/14, where וֹסֵר should be וֹשֵׁר ('and captain', Septuagint ἄρχων) in Ezra 4/5 where וְסִכְרִים should be וְשִׁכְרִים ('and hiring'); in Isa. 22/23, לְכֶסֶּא ('for a throne') should be לְנִשָּׂא ('for one who bears'); further, סְכָלוֹת ('folly') in Eccl. 2/3, 12, 13; 7/25; 10/1, 13 is miswritten שְׁכָלוֹת in 1/17, in Ps. 42/5, for the unworkable form בִּסְךָ read בִּשְׁךָ ('in sackcloth') Ezek. 9/2, 3, 11; for קֶסֶת read קֶשֶׁת ('pot, or small bottle') Conversely, the usual form כְּעֵס ('vexation', or provocation') as in Prov. 17/25 etc. appears as כְּעֵשׁ in Job. 5/2; 6/2 etc.; in II Sam. 1/22, נָשׁוּג ('he drew back'), should be נָסוּג, as in many MSS.; in Lam. 4/4, פָּרַשׁ should rather be פָּרַס ('breaking' (bread)); in Hos. 9/12, for בָּשׁוּרִי read בָּסוּרִי ('when I turn away').

Somewhat strangely, ס is more frequently confused by transcribers with the stronger ש than with שׁ,<sup>2)</sup> as in Ps. 71/21, where וְתִסֵּב should be וְתִשֵּׁב as in the preceding verse twice. In Cant. 1/12, the questionable noun-form מִסְבּוֹ (alleged to mean 'his round table') should rather be מִשְׁבּוֹ ('his mansion'); in II. Sam. 6/20, is found the form וַיִּשָּׁב ('and he returned'), while וַיִּסֵּב ('and he turned round') appears in the parallel passage, I. Chr. 16/43. Conversely, while the usual form of the term signifying 'a storm of wind' is סֶעֶר (Jon. 1/4, 12; Jer. 23/19; 25/32), or סַעְרָה (Isa. 29/6; Ps. 107/25 etc.), the former appears as שֶׁעַר in Isa. 28/2, and the latter as שְׁעָרָה in Nah. 1/3, Job. 9/17. In Deut. 7/19, the unsuitable form הַמִּסֹּת ('the temptations') is most pro-

<sup>1)</sup> In Syriac, on the other hand, the distinction was not observed, as that ס alone remains in use.

<sup>2)</sup> On the other hand, in some communities and localities at least, the proper pronunciation of שׁ was lost, and that of ס survived; see the well known story of שְׁבִילָה pronounced סְבִילָה, Jud. 12/6.



bably a scribal error for **הַמַּשָּׂאת** ('the devastations') : see also 4/34 ; 29/2. In II. Kings 19/29 there appears the form **סְהִישׁ** but **שְׁהִישׁ** in the parallel passage, Isa. 37/20.

On confusion of **ס** with **ת** which is often pronounced as a slight sibilant, see Num. 15/89, where **תְּתוּרוּ** should rather be **תְּסוּרוּ** ('turn aside'). Prov. 11/16, has two cases : **תִּתְמַךְ** should be Niphal **תִּסְמַךְ** (shall be abundantly supplied with), **יִתְמָכוּ** should be **יִסְמָכוּ**.

(m) The pronunciation of **ע** was sometimes slight ;<sup>1)</sup> so that it became practically inaudible, and in some cases was omitted in writing, thus, **בְּעִי** ('entreaty') in course of time was shortened into **בִּי**, and came to be used as an interjected fragment (meaning 'pray !' or 'I beseech thee !'), as in Gen. 44/18 ; Ex. 4/10, 13 ; Num. 12/11 etc. In Ps. 28/8, **לְמוֹ** should be **לְעִמוֹ**, as shown in the Septuagint, the Syriac, and the Vulgate, and in Ps. 29/11, where the correct reading appears. In Ex. 36/3, for **וְהֵם**, read **וְהָעָם** ('and the people') ; in Isa. 48/1, for **מִמֵּי** ('from the waters') read **מִמְעֵי** ('from the bowels') ; in Zech. 9/6, for **וְהִכַּרְתִּי** ('and I will cut off'), read **וְהִכַּרְעֲתִי** ('and I will bring low') ; in Mic. 1/10, for **בְּכוֹ** read **בְּעֶכוֹ** ('in Accho'). Similarly, **בַּל**, the name of the Babylonian deity in Isa. 46/1 ; Jer. 50/2 ; 51/44, is contracted from **בַּעַל** (Hebrew, **בַּעַל**, 'Lord').

On the confusion of **ע** with **א**, see preceding remarks regarding this letter.

While it is perfectly certain that **ע** was sometimes confounded, in some communities and localities, with **צ**<sup>2)</sup> one can hardly be certain, in every case, whether the exchange is due to similarity of sound rather than to similarity of form.<sup>3)</sup>

1) In Arabic, there is both a weaker and a stronger pronunciation of this letter.

2) Consider the varying pronunciation of some letters in Arabic, in different countries.

3) This subject will receive attention later ; see page 100—104.

That the pronunciation of these letters, however, was closely resemblant is amply proved by Aramaic, which presents such forms as אָרַע (Dan. 2/36, 39 ; 3/31 etc.) for the Hebrew אֶרֶץ ; אָמַר (Dan. 7/9) for the Hebrew צֶמֶר ('wool'), etc. To this cause possibly may be assigned the substitution, in I. Sam. 21/7, of הָרְעִים ('the shepherds') for הָרָצִים ('the runners'); of עָרֶיךָ ('thy cities') in Hos. 13/10, for צָרֶיךָ ('thine adversaries'); of the first מַעִיר, in Isa. 25/2, for מָצוֹר ('citadels'). The converse substitution is seen in Ps. 68/17, where the unique and impracticable form תִּרְצְדוּ should be תִּרְעְדוּ ('ye leap'); in Job. 4/12, where שָׁמָּן should rather be שָׁמַע ('sound').

When ע is pronounced firmly, it may be mistaken for a weakly uttered ק, and conversely: An Aramaic illustration occurs in Jer. 10/11, where וְאֶרְקָא stands for וְאֶרְעָא ('and the earth'). Hence, in II. Sam. 18/13, עָשִׂיתִי is most probably a transcriptional corruption of קָשַׁרְתִּי ('I have conspired'); in Ps. 91/8, the opening form בֶּקַּע ('only') is an obvious error for רָע ('evil'), and this must be restored to its proper original place at the end of verse 7, where it is required as the subject of the concluding clause, to give the meaning, 'no evil shall come nigh to thee'; and the same change, if made in Ps. 32/6, would make the middle clause mean 'at a time when he finds evil'.

Confusion between the closely related sounds of ע and ר is of somewhat frequent occurrence. In Zeph. 1/10, a more suitable reading than וְשָׁבַר is וְשָׁוַע ('and an outcry'). Noteworthy are instances of confusion between the resemblant verbs שָׁמַע ('hear') and שָׁמַר ('keep'), with their derivatives; thus, in Ex. 24/7, at the end, for וְנִשְׁמַע, read וְנִשְׁמַר; in II. Sam. 23/23, for מִשְׁמַעְתּוֹ read מִשְׁמַרְתּוֹ ('and his body-guard'); conversely, in Prov. 15/5, for וְשָׁמַר read וְשָׁמַע ('but he who heareth'), In Deut. 11/22 for the expression אַם שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן the rendering given by the Septuagint translator, εὖ ἀκού

ἀκούσθητε, shows that he read the verb-form as those of שָׁמַע; similar renderings appear in Deut. 19/9; 28 58; 31 12 etc. in Jer. 49 9 and Obad. 1 5, instead of בָּצָרִים read בָּצָעִים ('robbers'); in Ezek. 21 20, for מָצְטָה read מָרְטָה ('sharpened'); in Isa. 45 8, יִשָּׁע ('salvation') is less suited to the context, which treats of "righteousness", than יִשָּׁר ('equity'). ע and ת rarely interchange, but in Ps. 78 31 הִכְרִיעַ is certainly an error הִכְרִית (cut off).

(n) Interchange of פ with ב and מ has already been considered; see pages 14—15.

(o) On the similarity of sound between צ and ז and ט respectively, see what has been already stated regarding these two letters, pages 20 and 23.

Naturally, צ is sometimes interchanged with ש or שׁ as being sibilants. Illustrations are presented by the verb-forms צָחַק and שָׁחַק, which may be used indifferently to convey the same meaning ('to laugh'), though the former appears mostly in Genesis (18/12, 13, 15; 17 17; 21 6 etc.) while the latter, more softly pronounced, occurs very frequently elsewhere (Jud. 16/25, 27; Job. 5 22; 29 24; 30/1 etc.) Positive confusion, causing considerable difference in meaning, is seen on comparing לְהָשִׁיב ('to restore') in II. Sam. 8 3, with לְהָצִיב ('to establish'), which appears in the parallel passage, I. Chr. 18 3; in Hos. 5/11 (at end) צָו which is quite inappropriate, must be an error for שָׂוָא ('wickedness'); in Ps. 17/9 שְׂדוּנֵי may safely be regarded as a mistranscription of צְדוּנֵי ('they lie in wait for me'). In Isa. 9/10, for צָרִי read שָׂרִי, in as much as the context requires mention, not of Pekin's "adversaries", but his (military) "officers". The proposed substitute actually occurs in many Hebrew MSS. Ps. 68/15 for בִּפְרֹשׁ which is too mild בִּפְרִץ.

(p) The confusion naturally arising between ק and כ had already been noted on page 24.

(q) Mistakes arising from similarity of sound between

ר and ע have already been instanced: see page 28.

(r) Regarding errors caused by similarity in the sound of ר and ש to that of ש, see page 20.

Between ש and ש themselves, confusion naturally arose, particularly in early times, when the distinguishing point had not been applied. To this cause may be assigned the twofold error at the end of Jer. 8/10, where עֲשֵׂה שָׂקֵר ('a perpetrator of falsehood') should rather be עֲשֵׂה שְׂכִיר ('defrauders of the hireling'). In Isa. 19/13, for נִשְׂאוּ ('they have been deceived'), the Septuagint translator shows, by his rendering, (ὑψώθησαν) that he read the Hebrew as נִשְׂאוּ ('they are lifted up'): in Mic. 2/8. שְׁלֵמָה ('outer garment') has obviously been taken as שְׁלֵמָה ('his peace' εἰρήνη αὐτοῦ). In Prov. 29/6, for בְּפִשַׁע ('in transgression'), read בְּפִשְׁעִי ('in the footsteps'); in Job 19/8, for חֹשֶׁךְ ('darkeness'), read חֹשֶׁף ('a barrier'). Confusion has also been made between forms of נָגַשׁ ('to oppress') and נָגַשׁ ('to approach'): see Amos 6/3.

(s) On confusion of ת with other dentals, see above pages 20, 24, 37.

That ש or ש should be confounded with ת will not seem strange when it is borne in mind that in early times, as still among some Jewish communities, ת was pronounced as a slight sibilant<sup>1)</sup>. cf. Eng. Water and Ger. Wasser. Illustrations occur in Cant. 1/17 where בְּרוֹתִים is found instead of בְּרוֹשִׁים ('cypress trees'); in Jer. 36/22, where וְאֵת הָאֵחָה should be וְאֵשׁ הָאֵחָה ('and the fire on the brazier'); see Prov. 12/26. where יִשָּׂר should be the Piel verb-form יִשָּׂר ('directeth', 'keepeth right'); in Job. 34/20, where יָמָתוּ ('they die'), queried by the Note-line, is too strong a term when viewed in relation to the context, and must rather be יָמָשׁוּ.

<sup>1)</sup> Here also is felt the influence of the Aramaic, which shows תַּעַר for שַׁעַר ('gate'), שׁוּב for תּוּב ('return') etc; cf. also מַשַּׁל and שָׁלַח with the Arabic m i t h l and s h a l j.



(‘they give away’); in Amos 5/2, where the predicate applied in the Massoretic Text to the virgin of Israel, viz. נְטָשָׁה (‘she is forsaken’), is hardly suitable, and must doubtless be regarded as a mistranscription of נִטְתָּה (‘she lieth stretched out’ at full length); in Ps. 31/24, for יָתֵר (‘abundance’) read יָשָׁר (‘justice’)<sup>1</sup>; in Job 21/7, the verb-form עָתְקוּ should rather be עָשְׂקוּ, ‘they violently practice extortion’, and the cognate noun עֶשֶׂק should be substituted for עֶתֶק in I. Sam. 2/3; Ps. 31/19; 75/6; 94/4. Ex. 32/16 for חֲרוּת read the normal חֲרוּשׁ ‘incised’, ‘cut in’).

#### 5. CASES IN WHICH SUBSTITUTION OF MORE THAN ONE LETTER HAS OCCURRED.

Having thus considered, in detail, the more important conditions under cases in which a single letter in a word has been changed, and has thus produced a change of meaning, we are in position to consider, with some confidence, instances in which more than one letter has been changed, through similarity of sound.

In Ps. 113/4 exception may well be taken to the Massoretic reading in the first clause, stating that “the Lord is high above all nations”; and the old scribe was fully justified in inserting the querying Note-line after the last term; but when we consider the thought presented in the second half of the verse (which forms a parallel to the first) viz. “His glory is above the heavens”, there is sufficient reason for holding that גִּלְיָם is a transcriptional error for עֲבָיִם (‘clouds’). In Zach. 10/7, describing the joy of restored Israel, the two verb-forms יִהְיֶי (‘and they shall

---

<sup>1</sup>) See D. B. Macdonald on the ‘Interchange of Dentals and Sibilants in Semitic’ (Amer. Journal of Semitic. Vol. XV pp. 100 & ff.



be') and יֵרְאוּ ('they shall see'), each of which presents too mild a meaning for the context, ought surely to be the resemblants וְתִרְדּוּ ('and they shall rejoice, be glad'), and יִרְעוּ ('they shall shout for joy') respectively. In Zach. 1/6, one does not feel satisfied with the statement that the statutes which the Lord commanded through the former prophets "overtook" the fathers of those to whom Zachariah's words were addressed, but if the verb-form הִשִּׁיגוּ be regarded as an error for the resemblant תָּשְׁכוּ ('restrained'), a fitting meaning is obtained. In Ex. 14/21, describing the passage of the Israelites through the Red sea, the verb-form נִיּוֹלַךְ ('and he caused to go') queried by the Note-line, should rather be נִיַּחֲלַק, which makes the clause in which it stands to mean, "and the Lord divided the sea". In Num. 14/25, מָחָר ('to-morrow') is proved, by examination of verses 44,45, to be a mistaken substitute for וּבִהָר ('and in the mountain'), which was held by the Amalekites and Canaanites. In Num. 25/4, the expression רִאשֵׁי הָעָם ('the heads' (or 'leading men') of the people'), is surely a transcriber's error for רָשָׁעֵי הָעָם ('the guilty ones of the people'), who alone had incurred the penalty of death. In Ps. 66/4, it is somewhat strange to find the verb-form וַיִּזְמְרוּ ('and they shall sing') construed with a dative, and then, almost immediately after, a like form of the same verb followed by an accusative; a more likely reading than the first form would be וַיִּשְׁמְעוּ ('and they shall obey' (or 'give ear')). Ps. 58/10 for אָטָד read עָתִיד (ready, prepared). Isa. 7/17 for בָּאוּ לְמִיּוֹם, read בָּעָלוּ מִיּוֹם (have been masters from the day). Ps. 57/3 is awkwardly and even incomprehensibly divided by the familiar form סָלַח; but if this be regarded as merely a transcriptional error for the absolute infinitive שָׁלַח prefixed to the finite form immediately following, difficulty at once disappears; for the latter half of the verse now runs thus, "God shall certainly send forth His kindness and His truth" (Deut. 6/19; 7/18 etc.)

In Deut. 16 5 and 17 2, there is found the expression **בְּאַחַד שַׁעְרֶיךָ** ('in one of thy gates') which, on close examination in the light of the context, appears less suitable than a similarly sounded expression **בְּאַחַת עָרֶיךָ**; and this is actually attested by the Septuagint (ἐν ἑνὶ τῶν πόλεων σου, in one of thy cities). Similar emendations are required in Gen. 22 17; 24 60. One of the most instructive instances of mistakes bearing on the part of a transcriber appears in Ezek. 34 30, where **מִטַּע לֵשֶׁם** ('a plantation for a name') is promised by the Lord to his restored people, so that they would no more be consumed with hunger; difficulty, however, disappears when restoration is made of the similarly sounded figurative expression **מִטַּה לֶחֶם** ('the staff of bread'), which occurs thrice earlier in the same book (viz. 4 16; 5 16; 14 13). The unique form **הִסְכַּח** (rightly marked by the Note-line) in Deut. 27,9 shows a remarkable substitution, by an early transcriber, of these similarly sounded consonants, and should obviously be **הִשְׁקַח** ('be quiet'). Joel 1 7 **וְהִשְׁלִיךְ**, which gives no appropriate meaning, ought to be **וְכַשְׁלֵג** "and like snow". In Exod. 14,21, a more appropriate reading than **וַיִּלְךָ** ('and he led away') is the resemblant **וַיַּחֲלַק** ('and he divided'). It is hardly probable that, in Deut. 20,14, the Israelites should be commanded to "eat" the spoil of their enemies; hence, instead of **וְאָכַלְתָּ** substitution should be made of **וְלָקַחְתָּ** ('and thou shalt take') or **וְחָלַקְתָּ** ('and thou shalt divide'). Jer. 48 2 for **תִּדְלַק** read **תִּחַלַּק**.

The observant scribe who long ago inserted the Note-line in Ps. 8,3 before **יִוָּנְקִים** ('sucklings') evidently deemed this term unsuited to the context; the resemblant **חֲנוּכִים** ('boys who are being instructed') certainly seems more appropriate; in view of the context **עֹזְךָ** ('thy strength'), 63 3, seems less fitting than the resemblant **הִדְּךָ** ('thy grandeur'). In Ex. 4,31, where the received form **וַיִּשְׁמְעוּ** ('and they heard') is represented in the Old Greek Version by καὶ ἔχασθη, this

rendering obviously points to the resemblant **וַיִּשְׂמְחוּ** ('and they rejoiced'), which is much better suited to the context. In Num. 18/5, **קֶצֶף** ('fierce wrath') should probably be **קָטָב** ('pestilence') in view of what is recorded in the preceding narrative (17/11-11/46 in English).

Isa. 51/1 seems to require a number of emendations. First, it is not likely that the imperative **לָכוּ** ('go ye') was repeated thrice; one may rather believe that in the second instance a transcriber unconsciously substituted the form for the somewhat unusual imperative **לָקְחוּ** ('take ye'), Ex. 29/1; Prov. 20/16; Ezek. 37/16, less probably **לָקוּ** ('lap ye'), Jud. 7/5, 6, 7. Next, the twice repeated form **שָׁבְרוּ**, with which is associated the idea of purchase (see Gen. 41/57; 42/2, 3, 5, 7, 10; 43/2, 4, 22, 25, etc.) contradicts the context, which declares that food and drink are to be had without money; the genuine reading, at both points, seems to be the resemblant **שָׂבְעוּ** ('be satisfied'); see the cognate noun in the middle of verse 2. Thirdly, as mention of bread is not made till the second verse, the imperative **וְאָכְלוּ** ('and eat') comes prematurely, and is most probably a corruption of the resemblant **וְהִקְהָלוּ** ('and gather yourselves together') see Ex. 32/1; Lev. 8/4; Num. 16/3; 20/2, etc.

## 6. ERRORS DUE TO SUBSTITUTION OF LETTERS

### SIMILAR IN FORM.

Many are the mistakes caused through substitution of Letters similar in form. These errors were obviously committed in looking at the older script from which the new copy was being made. The main share of the blame, however, may lie with the previous scribe, who failed to write distinctly, and did not clearly differentiate between resemblant letters. Sometimes, however, the material—usually

skins—on which the pattern texts were written had become worn through frequent use, and the writing accordingly indistinct. Conscientious scribes would do their best to transmit what seemed the genuine text, but errors would creep in, despite the care exercised to avoid these.

Investigation of this class of errors demands careful examination, not merely of the modern Hebrew alphabet, but also of all others in which the Old Testament Scriptures, in whole or in part, were at any time transcribed. Epigraphical study in these lines often leads quickly to a satisfactory solution of difficulties in the Massoretic Text. Convenient tables presenting the different alphabets in parallel columns are now readily accessible.<sup>1)</sup> The order of the letters in the Hebrew alphabet will be observed in examining this division of the substitutions which have taken place.

(a) Confusion of א with resemblants in form.

Of the instances in which א has given place to ב, one occurs in I. Sam. 31<sup>9</sup>, where בֵּית is certainly an error for אֵת as attested by the parallel passage in I. Chr. 11/9, and even by the correct construction in the clause succeeding; in I. Sam. 14/27, וַיָּשֶׁב ('and he returned') should rather be וַיָּשָׂא ('and he raised') ('his hand to his mouth'). Conversely, in Hos. 7 16, as suggested by Nowack, עַל לֹא should be

---

<sup>1)</sup> The simple page prefixed to many editions of Gesenius Grammar, or Euting's table in Bickell's Outlines of Hebrew Grammar London 1877, will be found very convenient. Fuller tables are presented in the works of such skilled Epigraphists as M. Lidzbarski (Handbuch der Nordsemitischen Epigraphits, Weimar, 1898), and G. A. Cooke (Text-book of North Semitic Inscriptions, Oxford, 1903); the magnificent collection in the Corpus Inscriptionum Semiticarum issued by the French Government, may be found overwhelming, and is not always accessible. The Cambridge Ancient History 1924—5 Vol. II. III.



לְבַעַל ('to Baal'). In Isa. 5/19, וְתִקְרַב ('and let it draw near') may more appropriately be read as וְתִקְרָא ('and let it be proclaimed'). Ps. 72/10 יָשִׁיבוּ ('they shall bring back') should certainly be (see context) יִשְׂאוּ 'they shall bring'.

In several of the Semitic alphabets, an imperfectly formed א resembles ג, so that one might readily be mistaken for the other. Instances occur in Isa. 42/4 where, for אִיִּים ('coasts' or 'islands') the Septuagint rendering νῆσοι points to a better reading, viz. גוֹיִם ('nations'); in 53/10 where אִם should rather be גַּם ('even'); in Zach. 11/3, where אֲדִרְתָּם ('their glory') is less appropriate than גִּדְרָתָם, in as-much as the passage mentions the yelling of shepherds when 'their sheepfold' is destroyed; in Zach. 4/7, where וְהוֹצִיא ('and he shall bring forth') is less appropriate than its resemblant וְהִצִּיג ('and he shall lay'), since the object in the clause is the chief stone laid by Zerubbabel at the building of the Second Temple. Conversely, in Jer. 12/6, the third גַּם should rather be אִם, so that the clause which it begins may mean 'if they cry after thee'; and in Amos 5/15, וְהִצִּיגוּ ('and establish') should rather be וְהוֹצִיאוּ ('and they bring forth') as in Ps. 37/6; Isa. 42/1, 3. Ps. 83/9 for אֲשׁוּר (most unlikely) read גְּשׁוּר 'small adjacent region'.

Between the forms of א and ד there is considerable resemblance in some Aramean inscriptions: this may help to explain why, in Jer. 9/2, the unsuitable form וַיִּדְרְכוּ appears instead of וַיִּצְרְכוּ ('and they extend'); and why, in Prov. 24/2,<sup>1)</sup> the form שֹׁד (fully written שׁוֹד) is represented in the Greek translation by ψεῦδος, a meaning of שָׁוָא ('falsehood') which is more suited to the context; in Hos. 10/14, the unworkable form וְקָאם may be a mistranscription of יִקְדָּם ('shall confront'); and in Isa. 65/23, as Perles has shown

1) See Lagard's remarks on this passage (Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien . . . 1863.



(Analecta, p. 50) the inappropriate term יָלְדוּ ('they shall bring forth') must have originally been יֵלְאוּ ('they shall grow weary'), as required by the context. In order to obtain support for attaching to the unique construct form אֲרֵשֶׁת the meaning of 'desire', in Ps. 20/3 as obviously required by the context, lexicographers have looked for support to the Arabic or the Assyrian, but the substitution of an obsolete form דִּרְשֶׁת would more easily give the same result in Hebrew.

The forms of א and מ, in the Neo-Punic alphabet, show such decided similarity that substitution of one for the other is not surprising. In Jer. 31/7, for בָּם read בָּא ('there cometh') in II. Chr. 30/15, for גִּבְלָמוּ ('were ashamed') read גִּבְלָאוּ ('shut themselves up'), and similarly, in Num. 12/14, for תִּבְלֵם read תִּבְלָא; in Ruth 2/15, for תִּכְלִימוּהָ read תִּכְלִאוּהָ ('restrain her'); in Ps. 7/4, for זֹאת read זֹמָה ('a wicked deed'), as suggested by Grätz; in Jud. 14/15 (end), for הָלֵא (Noun) read הָלֵם ('hither'). Because of similarity, omission of one of these letters, when contiguous, is natural; in Isa. 40/11, for יִשָּׂא read יִשָּׂאם.

Similarity of form between א and נ is not so marked in some old Semitic alphabets as to have occasioned much interchange between them, yet several passages prove the confusion. For בָּאֲשֶׁר in Ps. 56/7 it is more appropriate to read בְּנִשָּׁר, so as to obtain the fitting close ('like an eagle they lie in wait for my life'). In Gen. 29/27, וְנָתַנָּה should be וְנָתַנָּה, as attested by the Septuagint καὶ δώσω ('and I shall give'); in Isa. 56/12, instead of the singular אֶקַּח, substitute the plural נִקְחָה ('let us take'), that this may harmonise with the succeeding plural form גִּסְבָּאָה; in Isa. 58/14, instead of וְהִנְחַלְתִּיךָ ('and I will cause thee to eat') read וְהִנְחַלְתִּיךָ ('and I will cause thee to inherit'); in Zach. 3/4, instead of עֲוֹנֶךָ ('thine iniquity') restore צוֹאֲיֶךָ ('thy filthy garments'), as required by the context.

Little resemblance subsists between א and ס, yet in

Isa. 41/25 וַיִּבֹּא seems, from the parallel following, to be a mistranscription of וַיִּבֹּס ('and he shall trample on'). Certainly, in Ps. 36/12, תְּבוֹאֵנִי should be תְּרַמְּלֵנִי 'trample on me'.

As in the preceding case, the forms of א and פ do not present close resemblance, yet one of them has occasionally been mistaken for the other; as in Lev. 5/22, where the expression לַחֲטֹא בְּהֵנָּה, which is too mild to suit the succeeding context, should rather be לַחֲטֹף מֵאוֹמָה ('by snatching away anything'), and similarly, in verse 23, יַחֲטֹא should be חָטַף ('has snatched'); in Zach. 14/9, twice, for אָחַד read פָּחַד ('terror'); in Prov. 28/18, בְּאַחַת ('at once') is probably an error, as suggested by Grätz, for בְּפֶתַח ('into a pit').

Even in modern Hebrew characters, the tops of א and צ are similar, so that one of these might readily be mistaken for the other. See Ps. 27/1, where אֹרִי ('my light')—observe the Note-line—should rather be צֹרִי ('my rock'), as the Psalmist's theme is the Lord as His Protector in the midst of his enemies; Isa. 42/15, where לְאִיִּים ('to islands') should rather be לְצִיָּה ('to desert land') as required by the context; Ps. 106/5, where לְרֹאוֹת ('to see')—at which the Note-line has been placed—should rather be לְרִצּוֹת ('to delight in'); Exod. 16/29, where the mild imperative רְאוּ should rather be רְצוּ ('be pleased'); Isa. 1/13, where the Septuagint translator, by his rendering ὡςτεῖλον, shows that he read אָוֶן as צוֹם ('fasting'). Ps. 28/1 for צֹרִי read אֹרִי 'my light', other words to be corrected to suit light. Isa. 57/11 for תְּכַנְּבִי read תְּכַאֲבִי ('thou wast in sorrow').

Though there is no very close resemblance, in any of the Semitic alphabets, between א and ק, these letters were sometimes mistaken, the one for the other. Thus, in Job. 6/8, parallelism requires that תְּקִנָּתִי ('my expectation') should rather be תְּאֻנָּתִי ('my desire'); in Ps. 32/6, עֵת מְצָא ('a time of finding') should rather be עֵת מְצוֹק ('a time of

distress'); in Isa. 45 20, הַנִּשְׁאִים ('those who carry') is less suited to the context than הַנִּשְׁקִים ('those who kiss'); in Ps. 55 19, for מִקְרֵב, read מֵאֲרֵב ('from him who lay in wait'). Ps. 36 10 for מִקְוֶה read מְאֹר (luminary).

Between א and א ר also there has sometimes been comparison. See Josh. 19 47, where the confusion וַיֵּצֵא מֵהֶם ('and it (viz. the territory assigned to Dan) went out from them') must surely be a mistranscription for וַיֵּצֵר מֵהֶם ('for it was too confined for them'); in Num. 31/23 (t w i c e), the mild term יָבֵא ('can enter') ought rather to be יָבֵר ('can be purified'); in Amos 7 1, for יוֹצֵר ('he formed'), read rather יוֹצֵא ('there came forth'). א and ש confused. Ps. 36/13 for שָׁם read אִם (If).

In the Samaritan alphabet especially, not to speak of other Semitic characters, the forms of א and ת are so strikingly similar that confusion between them is anything but strange. Thus, in Jer. 3 8 (at the beginning), the form וְאִרְאָה makes no sense, but if we substitute וְתִרְאָה, as indicated in the Vulgate and the Syriac ('and she saw'), the verse runs smoothly; in Jer. 21 12, containing the clause, 'lest mine ire go forth like fire', the verb-form תִּצָּא should rather be תִּצַּת, which will give the meaning, 'lest mine ire be kindled like fire'; Ex. 22 5 requires a like correction; similarly, in Hab. 3 5, for וַיִּצָּא read וַיִּצַּת ('and burned'); in Jer. 5/1, אִישׁ אִם should rather be אִישׁ תָּם ('an upright man'); in I. Sam. 17 52, the indefinite term גִּיא ('a ravine') is doubtless a transcriptional error for גַּת ('Gath') as indicated by the Septuagint (Γάθ) and shown by the context, which tells of the Philistines and another of their cities, Ekron. In Ps. 31/3 appears the form לְבֵית, while the parallel in Ps. 71/3 לְבֹיָא is found.

(b) As ב, if badly formed at certain points, might resemble ג, one of these two letters, might, in some MSS. be mistaken for the other. Among the somewhat rare

occurrences, see Ezek. 43/13, where the first of the two terms in the expression **גַּב הַמִּזְבֵּחַ** ('the back of the altar'); should rather be **גֹּגֶן** ('the roof-surface') as shown by the correct expression in Ex. 30/3 and 37/26; also Ps. 78/47, where **יִהְיֶה** should doubtless be changed to **יִהָרֵיב**, a verb-form which is more appropriate than the other to express the destruction of vines. In I. Sam. 14/26, **מָשִׁיג** is acknowledged (by Klostermann, Weir & Driver) on the testimony of the Septuagint (*ἐπιστρεφων*) and the Targum (**מַתִּיב**) to be a transcriptional error for **נָשִׁיב**; this is also proved by the finite form **וַיָּשָׁב** in the next verse. In Jer 31/31, **בָּעַלְתִּי** ('I was lord') is represented in the Septuagint by *ἡγήμην* (which is a natural rendering of **בָּעַלְתִּי**, 'I rejected'); see also Heb. 8/9.

That **ב**, if carelessly formed, might seem rather to be **ד**, becomes evident on examining the Semitic Alphabets. Substitution of one letter for the other solves the difficulties found in Prov. 29/2, where **בְּרִבּוֹת** ('abound') is obviously an error for **בְּרִדּוֹת** ('rule'), an idea confirmed by the parallel in the second half of the verse; in Ps. 69/11, where the unsuitable form **וְאָבַכְהָ** ('and I wept') should rather be **וְאָדַכְהָ** ('and I crushed'); in Prov. 10/32, where **יָדְעוּן** ('know'), must be changed to **יָבִיעוּן** ('pour forth'), as Grätz ingeniously suggests. Rashi held that instead of the inappropriate reading **אֲבָנֵי הַשָּׂדֶה** ('stones of the field') in Job. 5/23, **אֲדָנֵי הַשָּׂדֶה**, must have been the original reading. Ps. 17/14 **מִמְחֶלֶז** might rather be **מִמְחֶלֶב** 'from the fat' (best), Jer. 2/12 for **הָרָבוּ**, read **הָרָדוּ** be filled with dread (to suit the context).

That **ב** and **ה**, in some Semitic alphabets, when badly formed may be mistaken, one for the other, will be obvious when the two are compared. Examples of the confusion are found in II. Sam. 19/32, where the Kethib is **בִּירְדֹן** while the Qeri is **הִירְדֹן**; in Num. 23/3 where **יִקְרָה**, should be **יִקְרַב** ('will draw near'); in Hos. 7/8, where **עֲגָה** ('a cake')



should be עֹגֵב ('lusting'); in Ex. 11/1, where כָּלֵב should rather be כָּלָב ('a dog').

Between ב and ה, in later Semitic alphabets, there is some resemblance of form, so that mistranscription was more than possible. On this ground, in Deut. 33/29, where יִכְחָשׁוּ (which has been variously rendered, 'they shall be found liars', 'they shall feign obedience', 'they shall submit themselves') should be changed to יִכְבָּשׁוּ ('they shall be subdued'), which is also the form to be similarly restored, instead of the inappropriate Piel יִכְחָשׁוּ, in Ps. 18/45 ; 63/3 ; 81/15. In Ps. 9/18, instead of the inapposite term יִשׁוּבוּ ('they shall be turned'), read יִשׁוּחוּ ('they shall sink down'); similarly, in Ps. 74/21, for יִשָּׁב, read יִשָּׁח ('let him not sink down'). Ps. 68/16, for לְנֶצַח ('forever'), which contradicts the distinctive meaning of יִשְׁכֵּן, read לְנָצִיב (as a director or overseer).

As ב and ט show but slight resemblance at a few points, and this in only some of the Semitic alphabets, cases in which confusion has taken place between these two letters are comparatively rare. In Ex. 32/27, however, וְשׁוּבוּ ('and return') seems an erroneous reading for וְשׁוּטוּ ('and run to and fro'); in Lev. 5/1, for תִּחַטָּא ('sinneth'), we must surely restore תִּחַבֵּא ('is in hiding'), as required by the context; in Isa. 23/8, as Tyre was eminently a centre of commerce, through which commodities were carried from one country to another, the unique and perplexing Hiphil participle הַמַּעֲטִירָה ('that crowneth') applied to the city, must surely give place to its more apposite resemblant הַמַּעֲבִירָה ('that transporteth').

Between ב and י there is little resemblance in form in any of the Semitic alphabets, yet some cases of substitution appear. In Hos. 2/14, instead of לְיַעַר ('for a forest'), substitute לְבָעַר ('to be consumed') (cf. Isa. 5/5); in Zach. 14/5, the questionable expression גִּי הָרִים ('the ravine of the mountains')



should rather be גִּב הָרִים ('the ridge of the mountains'); in Exod. 28/42, יֵרֵכִים ('thighs') may probably be an error for בְּרָכִים ('knees'). In Ps. 31/13, כְּכֵל ('like a vessel') should perhaps rather be כְּכֶלֶב ('like a dog').

Between ב and כ<sup>1)</sup> there is obviously much interchange in the modern characters, as well as in the Egyptian Aramaic and the Palmyrene (see the tables); only a few illustrations need be given. In I. Sam. 11/6, for the Kethib בְּשָׁמְעוּ ('when he heard') the Qeri is כְּשָׁמְעוּ; in verse 7, similarly, בָּחַם is corrected into כָּחַם, see also Josh. 4/18; 6/15; Zach. 2/6, etc. In Isa. 66/15, for בָּאֵשׁ ('with fire'), the Septuagint rendering, ὥς πυρ, shows that the translator read the form before him as כָּאֵשׁ ('like fire'); conversely, in Ps. 78/69, for כְּאָרֶץ ('like the earth'), he read בְּאָרֶץ, as shown by the corresponding expression, ἐν ἡ γῆ; in Ps. 10/9, the first יֵאָרֵב ('he lieth in wait') should be יֵאָרֶךְ ('he waiteth long'); in II. Sam. 1/21, for בְּלִי, read כְּלִי, that the expression which it begins may be rendered 'the weapon of him who was anointed'; in Ps. 10/15, for the negative בִּל, which does not readily fit into the context, read כֹּל ('everything'). In Ps. 32/3, the Massorettes, by fixing for us the verb-form בָּלוּ, represent the writer as saying that his eyes were being 'worn out'; but many Manuscripts, giving the form כָּלוּ present a slightly different idea (were being 'consumed'). Ps. 69/28 יִבֹּאוּ, should be יִרְאוּ (faint-hearted) or יִכָּלֵא (be deterred).

The form כָּל עֲצְמוֹתַי ('my bones') in Ps. 22/18 produces too close a repetition of what is previously given in verse 15; but desirable variation may be secured through substitution of the resemblant עֲצְבוֹתַי ('my pains').

As ב and ל show considerable resemblance in some of the more modern Semitic alphabets, substitution of one

<sup>1)</sup> Let it be remembered that the final form (ך) of this letter, like the finals of מ, נ, ס and פ, is of comparatively late origin.

for the other is only to be expected. In II. Sam. 19/1, for בָּלָכְתּוּ ('as he went away'), we should probably read בִּבְלָתוֹ ('and he wept'), as attested by the Septuagint (ἐν τῷ κλαίειν αὐτόν); both in Ps. 124 1, and Jon. 1 17 ('to us') the Septuagint rendering is ἐν ἡμῖν (i. e. בָּנוּ 'in us'); in Jud. 11/39, לָהּ ('to her') is represented in the Greek by ἐν αὐτῇ (i. e. בָּהּ); In Num. 31 8, where it is stated that the petty kings defeated by the Israelites were slain on their respective territories, instead of חִלְיָהֶם, חִבְלֵיהֶם is surely the genuine reading; in Jer. 7 10, instead of the questionable form נִצְלָנוּ ('we have been delivered'), נִצְבָּנוּ ('we have been appointed') should be read. In several cases, various forms of the verb דָּבַק ('cleave to' or 'cling') have been erroneously substituted for the less frequent דָּלַק ('to burn, flame; pursue hotly'): see Gen. 31 23; Jud. 18 22; 20 45; I. Sam. 14 22; II. Sam. 1 6; Jer. 41/16 etc.

The sense of a well known passage, Isa. 7/15, has been seriously affected in consequence of this substitution. A simple rendering of the Massoretic Text is that of the Authorised English Version, which states regarding the child Immanuel, 'Butter and honey shall he eat, that he may know to refuse the evil and choose the good', but one may pertinently ask how the eating of this food would enable him to make this discernment, and an important step towards the solution of the difficulty is taken when we further ask *when* the child would be able to eat butter and honey? A glance onwards to verses 21, 22 shows that the abundance of such food did not become possible till some years *after* most of the inhabitants had been deported to Assyria, and the land was in great measure left desolate; by that time, the infant had become a lad (נָעַר, see V. 16) and thus reached the stage of intelligence when he could distinguish between evil and good. By changing the misleading form לִרְעֵתוֹ (unfortunately conformed by the Septua-

gint) in the middle of verse 15, to the resemblant **בִּדְעָתוֹ**, the meaning at the crucial point is altered from 'that he may know' to the obviously appropriate sense 'when he knows'.

Besides their similarity in sounds, (see p. 15), **ב** and **מ** show resemblance of form<sup>1)</sup> in several of the Semitic alphabets; hence the frequency with which one has been exchanged for the other: see Isa. 15, containing a prophecy against Moab, in which one of its cities is first called **דְּבֹן** (v. 2), but afterwards **דְּמוֹן** (ver. 9). In Isa. 53/2. **מֵאֶרֶץ** ('out of the ground') has been read as **בְּאֶרֶץ** by the Septuagint Translator, whose rendering is ἐν γῆ; in Jon. 2/3, **מִצָּרָה** ('out of distress') is represented in the Septuagint by ἐν θλίψει, i. e. **בְּצָרָה**; conversely, in Obad. 21, **בְּהָר** ('in Mount') should probably be **מִהָר** ('out of Mount'), as testified by ἔξ ὄρους in the Greek Version; in Ex. 14/28, for **בְּהָם**, read **מִהָם** (ἐξ αὐτῶν); in Prov. 10/21, the Greek translator has read **רַבִּים** ('many') as **רָמִים**, his rendering being ὑψηλά. In Isa. 11/15, the opening term **וְהָחֵרִים** ('and he shall utterly destroy') should be **וְהִחְרִיב** ('and he shall dry up'), inasmuch as the reference is to an arm of the sea which was to be rendered fit for men to cross dryshod.

The forms of **ב** and **ג**, in some Semitic alphabets, are at some points so similar as to have given rise to many mistranscriptions. In Zach. 10 8, **וְרָבוּ** ('and they shall increase') should rather be **וְרָנוּ** ('and they shall shout'), as shown by the context; in Zach. 12 8, **אֶבְקֶשׁ** ('I shall seek') may more fitly be replaced by **אֶנְקֶשׁ** ('I will lay snares'); in Prov. 17/26, the form **נְדִיבִים** ('princes') may well give place to **נִדְוָגִים** ('those contending'); and it is generally agreed that the form **בֹּקֵר** ('herdsman') in Amos 7/14 should be **נוֹקֵד** ('sheep-raiser') as indicated by the plural form in 1/1. In Ps. 21/12, instead of the unworkable verb-form **נָטוּ** ('they

<sup>1)</sup> But see also page 49 foot-note.

inclined') or ('stretched out'), substitute the resemblant **בָּטוּ**, which makes the clause mean 'they flippantly spoke evil regarding thee'.

In the modern Hebrew characters **ב** and **ס** are anything but resemblant; in Palmyrene writing, however, they are nearly identical: hence, in Hag. 1/4, the indefinite term **חָרַב** ('laid waste') ('destroyed'), applied to the Temple in Jerusalem, might be regarded as a transcriptional error for the more specific term **חָרָס** ('in ruins'; cf. Isa. 14/17; II. Sam. 11 25; Mal. 1 4 etc.); similarly, in Jer. 50/21, **חָרַב** may be a misreading of **חָרָס** ('lay in ruins') and in Amos 7/9, for **יִחָרְבוּ**, which seems too mild a term, read **יִחָרְסוּ** ('shall be laid in ruins').

The forms of **ב** and **ע** are closely resemblant in the Palmyrene characters, though likeness is difficult to discern in other Semitic alphabets; confusion between these two letters has sometimes occurred. At the end of Ps. 37/35, the questionable expression **כְּאַרְזָה רֵעֵנָן** (A. V. 'like a green bay-tree'. R. V. paraphrastically! 'like a green tree in its native soil') is probably a mistranscription of **כְּאַרְזֵי הַלְבָּנוֹן**, as indicated in the Septuagint (ὡς τὰς ἀεικόνας τοῦ Λιβάνου). In Ps. 69/36, where (as also in the verse following) mention is made of building the cities of Judah, so that men may dwell in them and hold them in possession, one does not expect to find this statement that God 'will save' Zion; indeed, an old scribe has inserted a Note-line before the suspected verb-form **יִשְׁעֶה**; if this, however, be changed to **יִשְׁיב** ('shall cause to be inhabited'), a more appropriate meaning is obtained. In Num. 11/31, the inappropriate verb-form **נָסַע** ('moved'), to which the Note-line has been affixed should be replaced by **נָשַׁב**, which makes the smooth reading 'a wind blew from the presence of the Lord'. Ps. 76/13. The opening form **יִבְצֹר** is inappropriate, and should be **יַעֲצֹר** (retain, curb).



The similarity in sound between ב, and פ, as labials, has already been noted and illustrated<sup>1)</sup>; but as they are similar in f o r m, additional instances of their interchanges will now be cited; it must always remain uncertain whether the confusion is due to one cause or the other. In II. Sam. 10/16, the name of the Syrian general is given as שׁוֹבַךְ, whereas שׁוֹפָךְ appears in the parallel passage, I. Chr. 19/15; in Ps. 68/31, instead of the questionable form בִּנְר, the resemblant פִּנְר ('scatter thou') should be substituted; in Prov. 11/28, for יִפֹּל ('he shall fall'), read יָבֹל ('he shall fade'), in view of the succeeding context, as suggested by Dyserinck; in Job. 15/23, for בְּיָדוֹ ('in his hand') read פִּידוֹ ('his doom'); in Ps. 9/4, instead of בָּשׁוּב, read בָּשׁוּף, which presents the idea of cowardly attack from behind. In Isa. 2/20, for פְּרוֹת, which cannot be associated with other forms bearing a meaning suited to the context, read בְּרוֹת, so that the expression may become 'to dig pits' (for hiding in): cf. verses 10, 19 etc. Ps. 80/17 (for פָּנִיךָ read בָּנִיךָ). Ps. 83/17 פְּנִיָּהֶם should be בְּנִיָּהֶם ('their children', to distinguish between these and their fathers who are to perish).

Though ב and צ exhibit only a few points of resemblance, they have undoubtedly been confused in some ancient MSS. Evidence appears in Jer. 31/8, where יָבֹאוּ ('they shall come') is rendered in the Septuagint Version (in which the numbering is 38/9) by ἐξέλθον, for which יָצְאוּ is the Hebrew equivalent; in Prov. 18/9, among other changes absolutely necessary in this seriously deformed verse, כְּבָרִיךָ should be altered to כְּצָרִיךָ that the clause in which it stands may give the sense, 'like the watch-tower, strong-tower of a palace'.

ב and ק confused; Mal. 3/16 for חֲשָׁבִי read חֲשָׁקִי (intense lovers of).

<sup>1)</sup> See page—16.



If the basal line of ב be wanting, ר is the resultant form, and this holds good in most Semitic alphabets (see the Tables); confusion between them is thus quite natural. In Ex. 23 5, there are no fewer than three forms of the verb עָזַב ('to leave') which should in every instance be the corresponding forms of עָזַר ('to help'). In Ps. 10/8, יָשַׁב ('he sitteth'), as indicated by the Note-line, is too mild a term to suit the context, and must be replaced by יָשַׁר (for יָשׁוּר, 'he watcheth', or 'he lieth in wait' cf. Jer. 5/26; Num. 23/9 etc.); the same change must be made on the participle יֹשֵׁב ('sitting') in Ps. 17 12; in Hos. 13 12, צָרוּר ('bound up') should rather be צָבוּר ('stored up'), i. e. reserved for a day of judgment). The assurance, in the second half of Ps. 37/19, that the righteous 'shall be satisfied' in days of evil makes the declaration, in the first half, that 'they shall not be ashamed' (or 'disappointed'), in a time of evil, somewhat inappropriate; but by changing יָבֹשׁוּ to יִרְשׁוּ, a fitting parallel is obtained ('they shall not come to want'). Isa. 3/14 e n d for וְשָׂרֵי read וְשָׂבִי ('and its aged').

Though the respective forms of ב and ש, or ש, in all the Semitic alphabets, have little in common, one has sometimes been mistaken for the other. In Isa. 3 2, נָבִיא ('prophet') must give place to נָשִׂיא ('prince'), which suits the context better; in Ps. 22/16, a more appropriate form than בַּחֲרָשׁ ('like the potsherd'), to which the Note-line is appended, is בַּחֲרָב ('with the dry heat'); in Job. 1 19, for בָּאָה ('came'), at which also the Note-line is placed, it may be best to substitute שָׂאָה ('a devastating storm'). Ps. 68/18 for רֶכֶּב read רֶכֶּשׁ ('properties, estates'). Ps. 31/21; and 80/18 for אֵיֵשׁ read אֵיֵב ('enemy').

The forms of ב and ת show little or no resemblance except in the Palmyrene characters and the Hebrew alphabet current about the Christian era; hence, confusion of these two letters is comparatively rare: some cases, however,

have occurred. In Ps. 29/7, the unsuitable form חֲצַב ('heweth') must be a mistranscription of הֲצִית which, when substituted, makes the sentence fitly close with the expression 'kindleth flames of fire'. The perplexing form וְהֲצַב at the beginning of Nah. 2/8, should be וְהֲצִית ('and set on fire') and be transferred to the end of the preceding verse. In Num. 4/18, the inappropriate command אַל תִּכְרִיתוּ ('do not cut off') ought to be אַל תִּקְרִיבוּ ('Do not bring near'). In Isa. 21/15, for חֲרָבוֹת ('swords') read חֲנִיתוֹת ('spears'), as mention of a sword is made in the next clause. In Isa. 1/7, אֶתָּה should perhaps be the same word אֶבֶה ('green produce').

(c) In the Samaritan alphabet, ג and ד show close resemblance, and are thus apt to be confused; occurrences, however, are not common. In Ps. 12/5, the expression לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר has been very properly marked as questionable by the old transcriber who prefixed the Note-line; but substitution of the resemblants בְּלִשְׁנֵנוּ נִדְבֵר ('with our own tongue we shall speak') brings these into line with the preceding and succeeding context. The former half of Ps. 109/10 ('Let his children be constant wanderers and beg'), may be accepted as presenting a reasonable and appropriate utterance; but there is ground for hesitation, in regarding the remainder of the verse וְדָרְשׁוּ מִחֲרָבוֹתֵיהֶם (R. V. 'and let them seek (their bread) out of their desolate places') as a fitting continuation; the Septuagint rendering of the verb-form (viz. ἐκβληθήτωσαν, 'let them be cast out'), however, may be taken as a guide in amending the Massoretic Text, and changing this to the more appropriate expression וְגָרְשׁוּ מִחֲבֵרֹתֵיהֶם ('and let them be driven from their companionships'), which falls into line with the former part. Curiously, in Ps. 85/9, the second יִגְבֵּר should be יִגְבִּיר ('shall confirm', 'secure constantly'). Ps. 78/34 הִרְדָּהּ should be הִרְדָּהוּ ('they feared him.').

Between ג and ה there is certainly little resemblance

of form, in later Semitic alphabets, that might give much ground for believing in transcriptional interchange of these two letters, but considering even the possibility—not to say probability—of disappearance, in early forms of ה, of one or two lines from this letter, the remainder might readily be mistaken for ג: such a substitution, in Ps. 80/2, of the inappropriate participle נָהַג ('driving') for the resemblant נָהַח ('leading'), fitly used in describing a shepherd's guidance of his flock, at once becomes intelligible.

Between ג and ך, there is considerable but not close resemblance in some Semitic alphabets, particularly the Samaritan and the modern Hebrew; confusion accordingly appears to have taken place in a number of passages. In Deut. 26 3, doubt may be entertained regarding the correctness of the opening verb-form in the acknowledgment of the pious Israelite, 'I declare to-day to the Lord thy God that I am come to the land which the Lord swear unto our fathers to give to us'; but if the received form הִגַּדְתִּי be treated as a transcriptional error for the resemblant הוֹדַתִּי, and this be substituted, the statement becomes quite appropriate, 'I praise the Lord thy God to-day that--'. In the middle of Ruth 4 5, the unworkable Massoretic reading וּמֵאֵת רוּת ('and from Ruth') must originally have been גַּם אֶת־רוּת, the accusative expression in the clause, 'Ruth also . . . hast thou bought . . .' In Ps. 3/4, if the questionable form כְּבוֹדִי ('my glory') be changed to the resemblant כְּבֻדִּי, the first part of the verse presents a meaning more suited to the context, viz. 'But thou, O Lord, dost protect me closely round about, like my garment'. Though the first part of Ps. 9/19 ('The needy shall not always be forgotten') commends itself, there is good ground for hesitation in accepting the Massoretic reading in the latter part, ('the expectation of afflicted ones shall perish for ever'); many expositors try to evade the difficulty by questionably re-

peating 'not' (from the first part) in this second half, but a better course is to change עֲנִיִּים into the resemblant עֲנָנִים, and thus ensure for the closing portion a contrast between it and the preceding, thus, '(but) the expectation of luxurious livers shall perish for ever'. A more probable form than יִהְיֶה ('Meditates') in Ps. 37/20, is the resemblant יִחְיֶה ('utters', or 'declares'), which completely harmonises with the parallel verb ('speaks') in the latter half of the verse: similar corrections are required in Job. 27/4; Ps. 35/28; Isa. 59/3 etc.

Between ג and ז, resemblance presents itself only in the modern Hebrew alphabet; exchange of one for the other, accordingly, has taken place in comparatively recent times. In Ezek. 47/13, the expression גֹּה גְבוּל is a transcriptional error for זֶה גְבוּל ('this (is the) border'), which correctly appears in verse 15; in Amos 5/24, the opening verb-form וַיִּגַּל ('and let it roll') should rather be its resemblant וַיִּזַּל ('and let it flow down'), inasmuch as נִזֵּל is the proper term to be used when mention is made of liquids (see Jer. 9/17, Isa. 45/8 etc.); in Joel 1/12, for גַּם ('also'), read זַיִת ('olive'), which certainly ought to be mentioned here with other familiar fruit-trees of Palestine; in Gen. 15/13, forming part of the divine announcement in a vision to Abram regarding the stay of his posterity in Egypt, it is stated, according to the Massoretic Text, that his seed should there be גָּר ('sojourning'), but the Note-line placed beside this term evidently questions whether the genuine reading should not rather be זָר ('foreign').

ג and ה interchanged: see Ps. 80/2 (read נִחֶה for נִהֶה).

Only in the Palmyrene characters does the confusion between ג and י seem possible; a few cases, however, have obviously occurred. In Num. 21/32, by setting aside the Qeri וַיִּירָשׁ in favour of its resemblant וַיִּגְרָשׁ, there is obtained the appropriate statement that the spies sent out by Moses to the town of Jazer took it 'and expelled the Amorites



who dwelt there'. Similarly, in Deut. 2/12, by changing the questionable form **יִירָשׁוּם** into the resemblant **גְּרָשׁוּם** we secure a smoother reading: the Horim formerly dwelt in Mount Seir, but the children of Esau 'drove them out'. In Amos 6/8, the Lord is represented in the Massoretic Text as stating that he would 'deliver over' the city of Samaria and all that it contained; but as no mention is made of the enemies to whom delivery was to be made, **וְהִסְגֵּרְתִּי** may reasonably be set aside in favour of the more probable resemblant **וְהִסִּירְתִּי** ('and I will remove').

That **ג** and **ל** should be exchanged seems hardly probable on epigraphical grounds, yet some passages show this confusion. In I. Sam. 17/32, the expression **אֶל יָפֵל לֵב** should rather be **אֶל יָפֵג לֵב**, inasmuch as the heart of one who is dismayed is not said to 'fall', but rather to 'faint'; in Prov. 13/21, instead of **יִשְׁלֹם** ('shall recompense'), put **יִשְׁגֹּם** ('shall overtake them'),—a verb which forms a fitting parallel to 'pursue' in the former half of the verse. In Cant. 8 2, the unsuitable term **אֶנְהִיגְךָ** ('I would drive thee') must be a transcriptional error for the resemblant **אֶנְהִילְךָ** ('I would lead thee gently'). Ps. 64/7 instead of the questionable **לֵב** ('heart') read **גֵּב** 'a ditch', which suits the context better. Ps. 68/10 for **גֶּשֶׁם** 'rain' (which did not fall) read **לֶחֶם** 'bread' (manna).

Similarly, in Ps. 78/52 **וַיִּנְהָגֵם** gives too strong a meaning, and should be **וַיִּנְהָלֵם**. Isa. 40/24 **גִּזְעִם** should be **לִזְעִם** ('he hath been enraged'). Ps. 68/18 for **שִׁנְאוֹן** read **יִשְׁגִּיא** ('exalts'). Ps. 68/11 for **לְעֹנִי** read **לְעֹנֵי** 'of God, for he is kind to the wicked' (cf. also end of v. 19).

Resemblance between **ג** and **נ**, obvious in most Semitic alphabets, sufficiently accounts for confusion of the two by transcribers. In I. Kings 4/13, the proper name **גִּבְרִי** is represented as **Ναβέρ** by the Septuagint translator; the



converse exchange has been made by Hebrew Scribes in Ps. 37/23, 40/5; Mich. 2/2, and other passages in which גָּבֵר ('a strong man') is obviously an error for נָכָר ('pure', lit. 'an honest and upright man'); similarly the Septuagint rendering of לָנוּ ('for us') in Isa. 6/8, viz. πρὸς τὸν λαόν, shows that the term in the Hebrew text was taken to be לָנוּ ('to the people'). In Gen. 37/2, instead of נַעַר referring to Joseph as a 'youth', it is certainly right to restore גַּעַר, and thus obtain the appropriate statement that 'he had reproved' the sons of Zilpah for their sinful conduct; similarly, in Ps. 88/16, parallelism shows that מִנַּעַר ('from youth') should be מִגַּעַר ('because of the reprove').

Between ג and ס rarely any resemblance of form can be perceived in the Semitic alphabets, yet substitution of one letter for the other seems to have taken place in Ps. 76/11 where תִּהְיֶה is unsuitable and should be set aside in favour of תִּחַסֵּר ('shall be diminished').

In some of the ancient alphabets, ג and פ exhibit some points of resemblance which might lead a transcriber to mistake one for the other. Such exchange has evidently taken place in I. Kings 11/24, where בִּהְרֹג ('in slaying') is quite unsuited to the context, and must be changed to בִּהְדֹּף ('in expelling'); similarly, in Ex. 23/7, תִּהְרֹג is too strong a term, and must be regarded a transcriptional error for תִּהְדֹּף ('repel'), or, more probably תִּהְרֹף ('scorn'). Further, in Zach. 2/10, for פִּרְשָׁתִּי ('I have spread out') a more suitable reading is גִּרְשָׁתִּי ('I have driven out').

In some of the Semitic alphabets, especially the earlier, ג and ר present features of resemblance which might naturally lead to a confusion of the two letters. For סָר ('hath departed') in Ps. 14/3, the resemblant form סָג, of similar sense, appears in the parallel, Ps. 53/4; in Isa. 47/3, instead of אֶפְגַּע ('I will meet'), a more probable reading is אֶפְרַע ('I will let go'); in Jer. 6/28, for סָרִי read סִיג ('mixed metal'),

which suits the context better ; in Hab. 1/4, for תַּפּוּג ('is torpid') read תּוֹפֵר ('is made void'). In Ps. 63/8 instead of אֶצְנֶנּוּ ('I shall shout') a more appropriate form is the Poal אֶצְנֶנּוּ ('I shall be covered—'), as the Psalmist speaks of being under the shadow of the divine wings.

Though ג and ש exhibit no resemblance in any of the Semitic alphabets, substitution of one for the other seems to have taken place in Exod. 15/7, where—as shown by the context, which deals with the overthrow of the Egyptians in the Red Sea—(besides mistaken substitution of תִּהְרַס for גָּאוֹנֶה, תַּחְרִים ought rather to be שָׁאוֹנֶה where full correction is made), the resultant meaning appropriately becomes, 'through the greatness of thy sweeping devastation, thou dost utterly destroy those who rise up against thee (see Jer. 25 31). Conversely, in Isa. 5/14 וּשְׂאוֹנֶה should be וּגְאוֹנֶם ('and their pride'. So in v. 29, שָׂאֲבָה should more fitly be גָּאֲוָה pride.

(d) Examination of the various Semitic alphabets shows that ד and ה bear little resemblance to each other in the earlier, while the modern Hebrew characters are apt to be confused. Critics generally agree that in Isa. 63/1, צִעָה ('bending') should rather be צֶעֶד ('marching'); in Prov. 14/23, for יְהִיָּה read יָדִים ('hands'), inasmuch as there is a contrast between the results of labour and mere talk ; in Jer. 14/9, the unique form נִדְהָם (generally held to signify 'dazed' or 'stupid') was obviously taken to be נִרְדָּם ('soundly sleeping') by the Septuagint translator, whose rendering is ὑπνωῶν ; in Ps. 49/14, בְּפִיהֶם ('in their mouth'), which is rightly queried through the prefixed Note-line, should rather be בְּפִידָם ('in their calamity' lit. in their death).

Resemblance between ד and ו, slight in some alphabets, and not at all apparent in others, has given rise to some confusion between the letters. See I. Kings 12/33, where the Kethib מִלְכָּד is noted in the Qeri as a transcript-

ional error for מִלְבוּ ('from his heart'); in I. Sam. 21/14, LXX 21—12 בִּיָּדָם ('in their hand') is represented in the Septuagint by ἐν τῇ ἡμέρᾳ, i. e. בַּיּוֹם ('in the day'); but in Isa. 10/5, the converse change is required for obtaining the appropriate thought 'in the day of mine indignation' (cf. Zeph. 1/15, 18; Ezek. 22/24; Prov. 11/4; in I/Kings 11/24), the Massoretic reading וַיֵּלְכוּ ('and they went') is too mild a term to suit the context, and must be replaced by the more appropriate וַיִּלְכֹּד ('and he captured'), as indicated by the Septuagint,<sup>1)</sup> προκατελάβετο.

A natural mistranscription in Ps. 66/7 is בְּגוֹיִם ('among the nations') instead of בְּגִדִּים ('deceivers', or 'cheats'), as in Hab. 1/5 (cf. verse 13). In Ps. 102/8, for שֶׁקֶדְתִּי ('I watch'), read שָׁקַדְתִּי ('I run to and fro').

Between ד and ה, in the older Semitic alphabets, there is little resemblance; but, in the more modern Hebrew characters, if the upright line at the left side of ה becomes obscured, ד results; hence it is only during later times that mistranscriptions can have occurred, in the case of these two letters. Instances appear in Prov. 4/3, where, for וַיַּחֲדֵד ('and only'), it is better to read וַיַּדִּיד, which is represented by the Septuagint, καὶ ἀγαπῶμένος ('and beloved'); in Prov. 28/25, where the unsuitable conclusion יִדְשֵׁן ('he shall be made fat') should rather be יִחְשֵׁנו ('he shall quiet it'), which forms a more fitting antithesis to the first clause. In Isa. 8/10, where the context treats largely of leagues between nations, דַּבְּרוּ דָבָר ('speak a word'), the correct reading should rather be הִבְּרוּ הֶבֶר ('form a confederacy').

Confusion between ד and י might easily arise in transcribing the later Hebrew characters, which show some similarity, but could hardly have taken place in the case of the other alphabets. Instances of misapprehension appear

<sup>1)</sup> Verse 14 in the Version.

in Amos 9 12, where the expression לְמַעַן יִירָשׁוּ ('in order that they may possess') appears in the Septuagint<sup>1)</sup> as ὅπως ἔξζητήσωσιν יִירָשׁוּ לְמַעַן ('in order that they may seek'); in Hos. 6/8, where מַדָּם ('by blood') is represented in the old Greek Translation by ὕδωρ מִים ('water'); in Ps. 20/6, when the perplexing form נִגְדָּל should be נִגִּיל ('we shall rejoice'); in 22 27, where יָחִי should be יִחַד, so as to give the meaning required by the context ('let your heart be glad'), a similar change in Ps. 69, 33; in Gen. 16/12 and Job. 11/12 where פָּרָא אָדָם (generally rendered 'a wild ass of a man') should rather be פָּרָא אָיִם ('a fierce wild ass'); in Isa. 8/23, the noun דֶּרֶךְ presents a meaning ('way') which cannot be readily accepted as suited to the context, and may thus be set aside in favour of the resemblant יָרֵךְ so as to make the clause more definitely signify 'the side of the sea'. Ps. 31 20 פָּנֵי אָיִם and בְּנֵי אָדָם.

As ד and כ in the Egyptian Aramaic script and the Palmyrene inscriptions bear a close resemblance, these two letters might sometimes be mistaken, one for the other. For instances of confusion, see I. Sam. 4/13, where the Massoretic כִּי is corrected in the Qeri to יָד; Job. 29/4, where Perles rightly corrects בְּסוֹד ('in the secret') into בְּסָד ('in protecting'); Prov. 25 27, where כְּבוֹדָם ('their honour') is represented in the Septuagint by λόγους דְּבָרִים ('words').

In the case of ד and ה, resemblance at certain points in their respective forms, particularly in the Palmyrene characters, might well lead to misapprehension by a transcriber; instances of confusion are somewhat frequent. In Ps. 118/27, Isa. 47/7, and other passages, for עַד ('till') read עַל ('upon', etc.); conversely, for עַל, the Septuagint translator has read עַד (ἐως) in Jud. 4/11; Mic. 1, 14; I Kings 15, 20 etc. in Ps. 75/10, אֶגִּיד ('I shall declare') should rather be אֶגִּיל ('I shall

1) Quoted in Acts 15/17.



rejoice'), as indicated by the Septuagint ἀγαλλιάσομαι (Ps. 74/10 in this Version); in Isa. 47/6, for חִלְלֵתִי ('I profaned') read חָדַלְתִּי ('I forsook'). In Isa. 1/27, the context shows that exception must be taken to the Massoretic form תִּפְדֶּה, which makes the clause mean 'Zion shall be redeemed with Justice'; the genuine reading is either תִּפְלֶה ('shall be distinguished' through the pronouncing just sentences) or, תִּפְרֶה ('shall flourish'); in 8/19, בָּעַל should be בְּעַד which, with the succeeding genitive, gives the meaning 'the lord of life', as required by the context.

That ד and מ so resemble each other that one might be mistaken for the other is, in most of the early Semitic alphabets, by no means apparent: in the Palmyrene characters, however, they are somewhat similar at the top: that they have been confused is nevertheless evident from some actual instances. In Zach. 6/14 appears the name חֵלֶם, borne by one who had returned to Jerusalem from the Captivity in Babylon; but the same person, obviously, is mentioned as חֵלְדִי in verse 10; in Jud. 6/15 אֲרֵבָה פְּדִי must surely be an error for אֲרֵבָה כָּמוֹ ('like locusts'). In Ps. 57/3, considerable ingenuity is required to justify retention of the received participial form גֹּמֵר, to which a special meaning ('accomplishing') has been assigned; a further difficulty is its construction with the preposition following; a satisfactory solution, however, is obtained by merely substituting the resemblant גֹּדֵר, which signifies here that the Lord 'surrounds' the Psalmist as with a protecting fence or wall.

That ד and נ should be sometimes confused is not easy to explain from comparison of their respective forms in different alphabets, yet such misapprehension by transcribers has sometimes taken place. Thus, in II. Kings 15/29, קָדֶשׁ, the name of a town in Northern Palestine, appears in the Greek Version as Κενες (i.e. קֶנֶשׁ); in Jud. 17/3, לְבָנִי ('to my son') is represented in the same Version (Cod.



A., and Lucian), by  $\kappa\alpha\tau\grave{\alpha}$   $\mu\acute{o}\nu\alpha\varsigma$  לָבֵד ('apart') ; in Ps. 89/9 instead of the perplexing expression חֶסֶדִּין יְה (thy kindness'), inasmuch as the noun חֶסֶד is often joined with אֲמוּנָה, as here ; in Prov. 5/9, for הוֹדָה ('thine honour'), it is better to substitute the more appropriate form הוֹנָה ('thy wealth'), as Grätz suggests ; in Amos 3/15, for בְּתֵי הָשָׁן ('the houses of ivory') read בְּתֵי הַשָּׂד ('the houses of plunder'). Ps. 61 8, the perplexing form מִן is probably a fragment for תָּמִיד (continually, the ת having been omitted after אָמַת). In Ps. 39 12 חֲמוּדוֹ perhaps ought rather to be הֲמוֹנוֹ ('his wealth').

In the Palmyrene alphabet, but in no other, there is some resemblance between ד and ס ; hence, the cases in which confusion has occurred are few. Instances, however, appear in Ps. 31 12, where מָאֵד (rightly queried through insertion of the Note-line) should be מָאֵס ('an aversion', as in Lam. 3 45 ; see also Ps. 78/59) ; in Amos 4/10, where שְׁבִי סוֹדֵיכֶם should be שְׁבִי סוֹדֵיכֶם ('The hoary bearded men of your councils'). <sup>1)</sup>

The Palmyrene and though in less degree – the Egyptian Aramaic characters show such a resemblance between ד and ע that transcribers might mistake one for the other. Instances of confusion appear in I. Sam. 14/9, where the expression עַד הִגִּיעֵנו ('until we come') is rendered in the Septuagint  $\epsilon\omega\varsigma$   $\acute{\alpha}\nu$   $\alpha\pi\alpha\gamma\gamma\epsilon\acute{\iota}\lambda\omega\mu\epsilon\nu$ , and must have been read as עַד הִגִּידֵנו ('until we tell') ; in Job 28/13, where עֶרְכָּה ('its value') as shown by the Septuagint  $\acute{o}\delta\delta\acute{o}\nu$   $\alpha\upsilon\tau\eta\varsigma$ , should rather be דֶּרֶכָה ('Its way', i. e. the way of it) ; in Jud. 10/12, where וּמַעוֹן ('and Maon'), as indicated by Grätz, should be וּמִדְיָן ('and Midian') ; in Ps. 17 1, where צִדְקָה ('righteousness'),

<sup>1)</sup> It is to be observed, however, that these instances of confusion between ד and ס may be due to the affinity of s o u n d between dentals and sibilants : see foot-note on page.

marked by the Note-line as a difficulty, is proved by the parallelism to be a transcriptional error for צַעֲקָתִי ('my outcry'). Ps. 80/17 מִגְעֶרֶת, should be מְגִדָּה ('fence wall'). Ps. 32/9, for כָּסוּס כְּפָרָד, read כָּסוּס נִפְרָע refractory horse. Ps. 68/20 יַעֲמָם ('loadeth') should rather be יַעֲמֵד 'takes a stand' (for us).

Between ד and ק, in the modern Hebrew characters as well as in the Egyptian Aramaic, considerable similarity would arise through the absence of the upright line forming part of the latter. Instances of actual confusion between the two letters occur in Jer. 31/18, where, for the Massoretic form סָפַקְתִּי ('I smote'), the Septuagint rendering (38/19) ἐστέναξα points to סָפַדְתִּי ('I wailed').

ד and פ confused in Joel 2/8, where וּבָעֵד should rather be וּמָעוּר so that this, with the preceding word, may become in sense ('and as (with)' the flight of a missile).

The resemblance between ד and ר is so close, not merely in the Modern Hebrew, but also in nearly all early Semitic characters—Samaritan, Phoenician, Palmyrene, Egyptian-Aramaic, as well as those in the Mesa Stone and the Siloam inscription—that instances of confusion between these two letters are exceptionally numerous; only a few examples need be given. Even the Massorettes grant that אָעֵבֵד in Jer. 2/20 should be אָעֵבֵר. The personal name הַדְרַעֲוֹר, occurring in the Massoretic Text of II. Sam. 8/3, appears in some Hebrew MSS. as הַדְרַעֲוֹר; in I. Kings 11/14, 17, (twice), 19, 21, the name of a member of the royal family in Edom is given as הַדְרַע, but in the Septuagint, Ἀδεῶ is the corresponding form throughout. In Hos. 10/14, כָּשָׁד ('like destruction') is rendered ὡς ἄρχων by the Septuagint translator, who obviously read it as כָּשָׁר ('like a prince'); similarly, in Isa. 16/4, שָׂד is represented by ἄρχων. In Isa. 27/2, חֲמֵר ('wine') should rather be חֲמֵד ('delight', or 'pleasure'); in Ps. 54/5 occurs the form זָרִים ('strangers'), whereas, in the parallel verse, Ps. 86/14, the reading is זָרִים ('proud ones'); con-

versely, in Mal. 3, 15, for the latter Hebrew term, the Septuagint translator, by writing ἀλλοτρίους, shows that he read the former; in verse 19, he took the same view, though at this point, ἀλλογενεῖς appears as his rendering (see also Isa. 25 2): in Mic. 7 12, the Massoretic form עָרֶיךָ ('unto thee'), is represented in the Septuagint by αἱ πόλεις σου, showing that the translator read it as עָרֶיךָ ('thy cities'). In I. Sam. 10 24, וַיִּזְעוּ ('and they shouted') has been misread by the Greek translator as וַיֵּדְעוּ, his rendering being καὶ ἔγνωσαν ('and they knew'); in Prov. 15 23, as indicated by Perles, מוֹסֵר ('admonition') should rather be מוֹסֵד ('foundation'); in Prov. 22 12, for דַּעַת ('knowledge'), רָעוּת ('evils') is a fitting correction; in Amos 8/8, כָּאֵר should be כְּאֵר ('like a mist'). Noteworthy is the confusion sometimes appearing between אַרְמִי ('Aramaic', or 'Syriac'), with its derivative אֲרָמִי for ('Aramean') and אֶדֹם ('Edom') with its Gentilic noun אֶדְוִי ('Edomite'): thus, in Amos, instead of 'to Edom', there must be substituted 'to Syria'; conversely, in II. Sam. 8/13, that 'Syria' is a transcriptional error for 'Edom' is evident from the next verse, which tells of David's placing garrisons in the latter land, and from a consideration of II. Kings 14/7, which records another defeat of the Edomites in the same 'Valley of salt'; in I. Sam. 21/7 and 22/9, the person called 'Doeg the Edomite' in the Massoretic text is called Δωὺν ὁ Σῖγος in the Septuagint Version. Obviously also, אֶחָד ('one') and אֲחֵר ('another') are apt to be confused: see the difference between the received Hebrew text and the Greek version in I. Sam. 14/40; II. Sam. 7/23; Jer. 32/39; Amos 7/1 etc. Isa. 1/27, for תִּפְדָּה read תִּפְרָה ('shall flourish') or תִּפְלָה ('shall be distinguished'). Isa. 5/17 for גִּרְיִם read גִּדְיִם ('kids').

Little resemblance can be traced between ד and ש, yet there are a few cases in which these two letters seem to have been confused. Such are Ps. 31/8, where יָדַעְתָּ ('thou hast known') is represented in the Septuagint (see also the

Vulgate and the Ethiopic) by ῥῶσας, הוֹשַׁעַת (‘thou didst (save)’); Nah. 1/7, where וְיִדְעַע (‘and knoweth’) is surely too mild a term to suit the context, but should rather be יוֹשִׁיעַ ‘he saveth’. In Ps. 72/14, the Septuagint translators, by their rendering of דָּמָם (‘their blood’) as τὸ ὄνομα αὐτῶν, show that they read it as שְׁמָם (‘their name’).

(e) In a few of the older Semitic alphabets, ה and ו show some points of resemblance which might easily cause confusion. The similarity is perhaps most apparent in the Samaritan, but even in the modern Hebrew characters, attrition of ה at the left side makes the residuum look like ו. It is accordingly not surprising to find, in Jer. 37/19, the Kethib וְאִי but וְאִיה (‘and where?’) as the Qeri; in Jer. 3/24, the Kethib נַפְשִׁי is corrected in the margin as נַפְשָׁה; in Prov. 17/22, the unique and questionable form גָּהָה should be replaced by גִּיָּה or גִּיָּה (‘body’). Gen. 1/24 חֵיתוֹ אֶרֶץ should rather be חֵית הָאָרֶץ as in v. 25.

The obvious likeness between ה and ה in the modern forms of the Hebrew alphabet—for similarity between them does not obtain in their earlier forms—has already been noted in treating of their similarity in sound (see page 17). Some additional instances may here be given, without venturing to decide whether the confusion is due to similarity in sound or similarity in form; on the latter alternative, the exchange must of course have taken place in later times. In Ps. 101/5 and Prov. 28/25, the construct adjectival form רָחַב (‘broad’) does not suit the context, but the resemblant רָהַב (‘harsh’, or ‘arrogant’) is appropriate. Similarly, in Prov. 21/4, the same form הִרָחַב must be set aside in favour of the noun רָהַב (‘insolence’). Instead of the unworkable form לְחַלְכָּה in Ps. 10/8, read לְהַלִּיכָה (‘for a company of travellers’). In Ps. 107/5, בָּהֶם (‘within them’) should rather be בְּהֶם (‘through heat’). In Hab. 2/13, instead of the awkward and inappropriate הִנֵּה (‘behold’) there must be restored the



resemblant and fitting חמה ('wrath'); in Ex. 32/12, for the inappropriate בְּהָרִים ('in the mountains'), substitute בְּהָרָם ('with utter destruction'). In Prov. 27/6, the tameness of the verse disappears by changing the opening term גִּלְהָה to the Piel imperative גִּלְהָה, when the meaning of the first clause becomes, 'Cut strong grass closely, and tender grass will appear'; in Ps. 71 6, which is pervaded by the spirit of trust in the Lord, by changing תְּהִלָּתִי ('my psalm') into תִּוְחֻלָּתִי, as Wellhausen correctly observes, the last clause gives the appropriate meaning, 'in thee is my hope continually'. In Isa. 42/10, תְּהִלָּתוֹ ('his praise') has been misread by the Septuagint translator, whose rendering, ἡ ἀρχὴ αὐτοῦ, represents תְּחִלָּתוֹ ('his beginning'). In Prov. 5/11, the opening form וְנִחַמְתָּ ('and thou shalt moan') should probably be וְנִחַמְתָּ ('and thou shalt repent'); in II. Sam. 1 18, for חָלַל ('slain') read הִלַּל ('wail'); and in Ps. 56 7, for the pronoun הֵמָּה, substitute חֵמָּה, so that the clause may bear the appropriate meaning 'they store up wrath'. Ps. 78 63, for הוֹלִלּוּ read חוֹלִלּוּ, and thus obtain the meaning 'did not dance'.

ה and כ seem to be interchanged.

Ps. 28 1, for תִּחְשֶׁךְ, put תִּחְשָׁךְ ('but then become dark').

Though it is difficult to perceive resemblance between ה and ל either in the modern Hebrew or in the earlier Semitic alphabets, there are certainly instances in which these two letters have been confused by transcribers. Thus, in Hos. 10/2, הוא in the middle of the verse, is obviously an error for לוֹא ('if'), as proved by the conclative כִּי עֵתָּה at the beginning of the next verse, introducing the apodosis of a purely hypothetical sentence. In Ex. 15/1, 21, the expression גָּאָה גָּאָה ('he hath acted most proudly') is there questionably used of God; and the correct reading should rather be גָּאָל גָּאָל ('he hath completely redeemed') a thought eminently suitable in describing the deliverance of the Israelites from Pharaoh. In Hab. 2/16, הִעָרַל ('show thyself to be uncircum-



cised') is a far less probable reading than הַעֲרָה ('uncover thyself').

Numerous are the instances in which ה and מ (or ם), have been confused; examination of the forms, however, in which the two letters appear in the alphabets used at different periods proves that most of the changes have taken place in comparatively later times, when the modern Hebrew characters had come into use. In Gen. 18/20, (where the Note-line has been inserted), for כָּלָה ('wholly') read כָּלָם ('all of them'), as Bort suggests; in Ps. 59/2, for הִנֵּה ('behold'), read חֲנָם ('without cause'); in Zach. 6/10, a better reading than אַתָּה ('thou') is אִתָּם ('with them'); in I. Kings, 14/31 and other passages, the name of the son and successor of Rehoboam is given as אֲבִיָּם, whereas אֲבִיָּה is the form appearing in the parallels II. Chr. 12/16 etc.; in Num. 19/3, the plural verb-form וְנָתַתֶּם ('and ye shall give') is somewhat surprising, and ought rather to be וְנָתַתָּ, in accordance with the singulars in the preceding verse; similarly, in I. Sam. 9/21, instead of the plural form וְאָכַלְתֶּם ('and ye shall eat'), the context requires the singular וְאָכַלְתָּ ('and thou shalt eat'). In Josh. 10/28, אוֹתָם ('them') is properly marked as an error by the Massoretes, who give אוֹתָהּ ('it, viz, the city') as the correct form; similarly, in Hos. 9/2, בָּהּ in the received text is to be set aside in favour of בָּם, which is attested by the Septuagint and many MSS., and supported by several editors; conversely, in Jud. 2/22, בָּם is a manifest transcriptional error for a בָּהּ ('in it'), inasmuch as the reference is to walking in a 'way'; in Gen. 20/12, for אֱמֹנָה, it is better to read אֱמֹנָם ('truly'). Ps. 76/3 בִּשְׁלָם should be בִּשְׁלָה (cf. Josh. 18/11). In Ps. 68/5, the noun suffix at the end of תִּנְחֶם is superfluous, the form should simply be תִּנְחָה ('thou shalt lead'). Isa. 7/16 (end) for מְלָכֶיָּהּ put מְלָכִים ('Kings', Rezin and Pekah) for Judah had only one king.

The forms of ה and נ (or ן) bear little resemblance

to each other in any of the early Semitic alphabets ; nevertheless, some instances of confusion occur. Substitution appears in Hos. 2 14, where the unique form אֶתְנָה should be אֶתְנָן ('hire' of an harlot), as suggested by Wellhausen ; in Zeph. 1/9, instead of הַמִּסְתָּן ('the threshold') read הַמִּסְתֵּה ('the deceiver') ; in Hab. 1/4, instead of עַל כֵּן ('therefore'), it is better to read עַל מָה ('wherefore?'), and thus bring the whole verse into line with the preceding ; in Ps. 3/3, change of אֵין ('there is not') into אֵיה ('where?') makes the whole clause more vivid. Conversely, in Amos. 3/6 (end), for עָשָׂה read עָשָׂן ('smoke') (of God in his displeasure : cf. Ps. 80/5) ; and in Ps. 119 117, for וְאַשְׁעָה read וְאַשְׁעֵן ('and let me lean') (cf. Isa. 50/10). Isa. 40/end of v. 9. and beg. of v. 10, הִנֵּה ('behold') occurs ; probably assimilation has taken place. For the f i r s t, read תְּנוּן ('merciful is your God').

Little resemblance obtains between ה and פ (or ף) in the earlier alphabets ; nevertheless, some cases of exchange appear. In Job. 4 18, the unique and puzzling form תְּהִלָּה is doubtless a transcriptional error for תְּפִלָּה ('folly' ; cf. Job. 24/12) ; Num. 33/4, the form וּבְאֱלֹהֵיהֶם ('and on their gods') does not suit the context and should be וּבְאֱלֹפִיָּיהֶם ('and on their chiefs' ; see Gen. 36/15 etc.) a similar change should be made in Ex. 12/12 ; 21/6 ; 22/27. Ps. 74/13 for פִּוּרְתָּ read הוֹרְדָּתָ (for קָם read קָם) to give the sense 'thou h a s t brought d o w n one who was high'.

Between ה and צ only a slight resemblance can be discerned and this in the Samaritan characters. Substitution of צִרִים ('rocks') for הָרִים ('mountains') has probably taken place in Num. 23/9, where the succeeding context mentions 'hills'.

In the modern Hebrew alphabets, if the upright line on the left side of ה becomes dim or disappears, the remainder shows considerable resemblance to ר, for which, accordingly, it may readily be mistaken ; conversely, if an

upright line be accidentally marked at the left side of ר, something like ה results. In I. Kings 22/49, the Massoretes note that the form עָשָׂר is to be read as עָשָׂה ('he made'), conversely, in Prov. 23/5, the infinitive verb-form עָשָׂה should be עָשָׂר ('riches'), and similarly, in Gen. 30/30, אָעֲשֶׂה ('I shall do') should be אָעֲשִׂיר ('I shall grow rich'); in Jud. 7/3, instead of the impracticable form וַיִּצְפֹּר, read וַיִּצְפֹּה ('and let him keep watch'); in Ps. 52/9, for הַגִּבֹּר read גִּבְהָ ('a haughty man'). In Isa. 5/19; for וְתִבְרָאָה read וְתִבְאֵר ('and let it (the counsel of God) be explained').

In Zach. 11/16, הַנֶּעֱר is quite unsuitable, for this is masculine, while the associated forms are feminine; Grätz proposed to read הַנֹּעֶה, but it is best, and indeed only right, to substitute הַנֶּעֱה (fem. partic. of נָוַע), 'the wanderers'. In Lev. 5/22 (6/3 in English), for יַעֲשֶׂה read יַעֲשִׂיר ('becometh rich'). In Prov. 16/30, for עֵצָה read עֵצָר (not עֵצִים, as Grätz suggests) in order to secure an appropriate combination ('he who shutteth his eyes'). In Isa. 6/11, (following the Septuagint, γῆ καταλειφθήσεται ἔρημος, and the Vulgate), the verb-form תִּשָּׂאָה should be replaced by תִּשָּׂאֵר, so as to make good sense ('the land shall be left desolate'). In Jer. 10/19, for וְהָ אָרְ restore אָכֹר ('cruel'). In Ps. 75/9, for וַיֵּין הָמָר read וַיֵּין חֲמָה ('and wine of wrath': see Jer. 25/15; Isa. 51/17 (Rev. 16/19); Job. 21/20. In Hos. 7/6, for אִפְהֶם read אִפְרִים (Sept. Αφραϊμ).

Confusion has arisen between ה and ש, but through similarity of sound (see p. 18), not form. Isa. 40/20 for מְרָאָה read מְרָאֵשׁ.

Between ה and ת, resemblance appears only in the later Hebrew characters; even within these limits, however, confusion is somewhat common. In I. Sam. 10/27, for מִנְחָה ('a present'), the Septuagint δῶρα shows that the translator read the plural מִנְחֹת ('presents'); in Deut. 5/18 and 8/1, for the singular הַמִּצְוָה, read the plural הַמִּצְוֹת ('the command-

ments'); in Amos 8/10, for the singular לְקִינָה read the plural לְקִינֹת ('to dirges'); in Jer. 10/7, for מְלִכֹתָם ('their royalty'), read מְלִכֵיהֶם ('their Kings'), as Grätz suggests; in Isa. 16 12 instead of the singular noun הַבָּמָה, the Septuagint rendering, Βομολί, points to the plural הַבָּמֹת ('the high places'); in Lam. 3 59, the Greek translator, by writing ἐκρίνας as the equivalent of שִׁפְטָה ('judge thou') shows that he read this form as שִׁפְטָתָה ('thou hast judged'); in Ps. 49/14, instead of אַחֲרֵיהֶם ('after them'), read אַחֲרֵיתָם ('their posterity') as Wellhausen proposes; in Isa. 9/3, for the construct form מִטָּה ('rod'), read the construct מִטַּת ('yoke-bar'). In Ps. 90/10, בָּתָם (marked by the Note-line) must surely be a mistranscription of בְּתָם ('in (the case of) sound-constituted man').

(f) Only in the more modern Hebrew characters are ו and ז so resemblant as to induce confusion; the cases, moreover, are comparatively few. In Ezek. 47/17, the first word in the last clause (viz. וְזֹאת פְּאֵת הַצִּפּוֹן) is unworkable, and should be זֹאת ('this'), as seen at the end of verse 20; a similar correction is also required at the close of verses 18 and 19. In Prov. 30 9, מִי יֵהְיֶה ('Who is the Lord?') is represented in the Septuagint (30/9) by τίς με ἀρα which may be regarded as representing מִי יֵחֹה ('Who shall see?').

Confusion of ו with י is very common. The exchange of one for the other, however, can hardly have taken place in very early times, inasmuch as the alphabets then in use exhibit little similarity in the forms of these two letters; but that substitutions had already occurred some centuries before the Christian era is shown by many cases in which the Septuagint Version differs from the Hebrew Text.<sup>1)</sup> Only

<sup>1)</sup> Many instances of these variations are cited by Driver in the Introduction to his Notes on the Books of Samuel page XV.



a few illustrations need be given now. In Gen. 36/15, one of the proper names, in its rarely consonantal text, appears in some MSS. as תוֹמָן, but the correct form is given as תִּמָּן in the Massoretic text; in Gen. 25/23, the consonants of the term for 'nations' have come in course of time to be wrongly written as גִּיִּם, which is corrected into גוֹיִם by the Massoretes; in Jud. 6/5, the consonants in the term יבאו may be read as יָבֵאוּ ('and they will come'), but the view taken by the editors is that the form should rather be וְבָאוּ ('and they used to come'); in Jer. 48/7, כְּמוֹשׁ, the name of the national deity of the Moabites appears as כְּמִישׁ in the Kethib; see also Mic. 1/8. An excellent illustration is presented in I. Sam. 12/3 where the Massoretic Text shows עֵינַי בּוֹ ('mine eyes with it'), whereas the Septuagint reading is ἀποκριθήτέ μοι, which represents עֲנוּ בִי ('make answer against me'); (cf. II. Sam. 1/16 etc.). In Hos. 13/2, where the expression זִבְחֵי אָדָם ('sacrificers of men') appears, the form in the Septuagint corresponding to the construct participle is the imperative θύσατε, which represents זָבַחוּ ('sacrifice ye'); similarly, in Ps. 58/4, the expression דְּבָרֵי כָזָב ('utterers of falsehood') is represented in the Greek translation (57/4) by ἐλάλησαν ψευδῆ, i. e. דְּבָרוּ כָזָב ('they have spoken lies'); in Zach. 5/6, עֵינָם ('their eye') was taken to be עֲוֹנָם ('their iniquity') by the Greek translator (whose rendering is ἡ ἀδικία αὐτῶν);<sup>1</sup> in Ps. 4/4, following Dyserrick, Grätz, Cheyne, and others, a more probable reading than חֲסִיד לִי is חֲסִדוֹ לִי ('his kindness to me'). In Ps. 59/10, עֹזִי is doubtless wrong, and should give place to עֲזִי ('my strength') as found in verse 18; specially noteworthy in Hos. 12/6, where יְהָה is represented in the Septuagint by ἔσται,

<sup>1</sup> Other instances of confusion between 'eye' and 'iniquity' become apparent in Ps. 73/7 and Hos. 10/10, where the Greek Version must be consulted.



i. e. יִהְיֶה ('will be'); in Prov. 13/20, the Massoretes fitly note that יִחַם should be יִחַם.

Though ו and כ show little mutual resemblance, except in the Egyptian-Aramaic characters, considerable confusion has arisen in transcribing these characters. See Jud. 5/31, where וְאֶהְיֶה must rather be וְאֶהְיֶה ('but those who love thee'), to harmonise with the preceding portion of the verse, in which 'thine enemies' occurs; for the same reason, in Ps. 22 26, יִרְאֶיךָ should be changed to יִרְאֶיךָ ('those who fear thee'). Conversely, in Ps. 22 28, לְפָנֶיךָ (as indicated by the Septuagint ἐνώπιον αὐτοῦ) should be לְפָנֶיךָ ('before him'), in order to harmonise with the preceding context; in Ps. 90/12 (89 12 in the Septuagint) יָמֵינוּ ('our days') is represented in the Greek Version by τὴν δεξιάν σου, showing that the Translator read the form before him as יָמִינֶךָ ('thy right hand'). An important and instructive instance of a notable change in transcription becomes evident when II. Kings 20 12 is compared with its parallel, Isa. 39/1; in the former passage, כִּי שָׁמַע ('for he had heard') appears in the latter as וַיִּשְׁמַע ('and he heard'); one may thus feel confident in venturing to change וַיִּשְׁכַּח in Hos. 8/14, into כִּי שָׁכַח ('for he hath forgotten'); similarly in II. Sam. 14/5, וַיָּמָת should be כִּי מָת ('for he is dead'); in Mic. 3/4, וַיִּסְתַּר should rather be כִּי יִסְתַּר ('for he will hide'); in Ps. 52/9, it is advisable to change וַיִּבְטַח into כִּי בָטַח ('for he trusted'); In Gen. 41/56, וַיַּחְזֶק should be כִּי חָזַק; in Gen. 30/27, וַיְבָרְכֵנִי should be כִּי בָרַכְנִי ('for he hath blessed me'); similarly in Gen. 30/30, וַיְבָרֶךְ should be כִּי בָרַךְ ('for he hath blessed').

As ו and ל could be mistaken, one for the other and then merely in some alphabets—only when the latter was mis-shapen, or indistinctly formed, cases of exchange are comparatively few. In Isa. 37/26, גְּלִים ('stone-heaps') is represented in the Septuagint by ἔθνη ('nations'); in Ps. 19/5, קֵנָם ('their line') is inappropriate, but the Greek

ὁ φθόγγος ἀν αὐτῶν, viz. קִלְקִלָּה ('their voice') represents a preferable reading; in Isa. 18 2 and 7, instead of the questionable expression<sup>1)</sup> קִי קִי גִי read קִי קִי־לֵל גִי ('a contemptible (or 'despised') nation'); in Num. 24 8, for וְיָצָא ('and his arrows') read וְיָצָאֵהוּ ('those who oppress him'); conversely in Lev. 11 42 (middle of the verse), for וְכָל־ read וְכָל־ ('and all'). Ps. 78 4 קָטְקָה is better read as קָטְקָה (divided).

Resemblance between י and ז (or ז) is anything but evident in the modern Hebrew alphabet; but the Pheonician, together with the Egyptian-Aramaic characters, display common features calculated to cause confusion. Examples appear in II. Sam. 12 15 compared with its parallel in Ps. 18 5, חֲצִי־זֶה being found in the former passage, while the suffixed form חֲצִי ('his arrows') occurs in the latter; in Nah. 3 10, where כְּתִיבָה ('the report concerning thee') should rather be כְּתִיבָה ('thy cry'). An objectionable reading, somewhat frequent, is וְ (for) instead of אִם ('if'), seen in Ex. 21 36; Lev. 10 20; Num. 35 18; Eccl. 2 10, and elsewhere. Too frequently, the true sense of a passage is obscured by the substitution of עָוֶל ('toil') for עָוֶל ('wrong-doing'), or ('injustice'), as in Isa. 10 1; 50 4; Job. 4 8; 15 35; Ps. 7 15; 17; 10 7, 14; 55 10; 94 20; 140 9; Prov. 24 2 etc. Ps. 35 8, the context requires that תִּלְכְּדוּ should be תִּלְכְּדוּ ('let it catch them').

Comparison of י with ז (or ז) shows considerable likeness between their respective forms in the alphabets used during different periods. In II. Sam. 12 18, at the close, besides changing וְאִם into אִם, אֲנִי־עָוֶל should be corrected into אֲנִי־עָוֶל, so that the whole clause may run thus, 'And if we shall say to him, 'The child is dead', we shall do evil'; in Jer. 2 24, for אֲנִי־עָוֶל read אֲנִי־עָוֶל ('her lust'); in Mic. 5 6, by changing the unsuitable form אֲנִי־עָוֶל ('expecteth') into אֲנִי־עָוֶל, the

<sup>1)</sup> The Note-line in verse 7 is to be observed. This rare word אֲנִי־עָוֶל appears in Num. 21 5.

whole clause presents the appropriate meaning, 'which cannot be bought by the sons of men'. In Isa. 5/10, a more appropriate form than הַשֹּׂנֵא is the resemblant הַשֹּׂנֵא ('one who hates').

The possibility of confusion between ו and פ becomes evident when comparison is made between the respective forms of these letters found in the Mesha Inscription as well as in the Pheonician, the Egyptian-Aramaic and other old Semitic alphabets. There is thus ground for believing that in Ps. 44/5 the questionable imperative צֹוה ('command') should rather be the participle צֹפֶה ('watching for'); and that similarly, in Amos 5/11, מְצַוֶּה ('commanding') is a mistranscription of מְצַפֶּה, which makes the clause mean, 'Behold, the Lord is watching'; in Ps. 34/6 (end) also, the verb-form יִתְפַּרֵּי signifying disappointment showing itself in the looks of those whose expectations have not been fulfilled, may be a mistranscription of the rarer form יִתְהַרֵּי (cf. Isa. 29/22) with a similar application, but signifying whiteness. Similarly, in Ps. 71/3, צֹוֹתָה should be צֹפִיתָ (thou hast been watching for deliverance).

A glance will show that, in the Modern Hebrew alphabet, if the head of ו be extended laterally, or the top of ו be diminished, one of them might readily be mistaken for the other; like similarity obtains in some of the more ancient alphabets, particularly the Egyptian Aramaic; substitution of one letter for the other is apparent in the work of the Greek translators. In Hos. 6/9, חֶבֶר ('company') is represented in the Septuagint by ἑταῖραν, i. e. חָבו ('they hid'); in Isa. 28/10, צֹו לְצֹו ('precept to precept') has been rendered by Θλίψιν ἐπὶ θλίψιν, i. e. צָר לְצָר ('affliction on affliction'). In I.Sam. 14/47, as now agreed by most critics יִרְשָׁע ('he condemned') does not suit the context, and moreover stands without the accusative required to complete the idea inherent in the verb; the Septuagint, however, in

the corresponding form ἐδῶξεντο, represents the Hebrew term יִנָּצֵץ, which may safely be accepted as the correct reading, inasmuch as it concludes the verse with the fitting statement that Saul, in all the battles fought with hostile nations around Israel, 'was preserved'. In Isa. 24/1, after beginning is made with the declaration that the Lord will make the land empty and lay it waste, there follows the strange expression וְעִנָּה פָּנֶיהָ ('and will invert its face'); by changing the verb-form, however, into its more appropriate resemblant וְעָרָה, the sense becomes, 'and will bare its face' (cf. the Septuagint καὶ ἀνακαλύψει); In Isa. 42/11 (at end), יִצְחָחוּ is clearly a mistranscription of יִצְרָחוּ or יִצְרִיחוּ ('let them shout'); when either of these forms is substituted, it at once falls into line with יִצְרִיחַ in verse 13; but this warrantable change involves complete removal, from our Hebrew lexicons, of an unique verb-form together with the associated noun-form צִוְחָה, which becomes צִרְחָה ('a shout'), Isa. 24/11; Ps. 144/2; Jer. 14/2; 46/12. Isa. 3/6 for בָּאֲחָיו read probably, בָּאֲחֵר ('o n a n o t h e r'). Isa. 7/7 for תִּקְוֶם read תִּקְרָם ('thou shalt not go out to meet them in battle'). Ps. 42/10; should אֶשְׁמְרָה be אֶשְׁמְרָה ('I shall be preserved').

(g) Between ׀ and ך there is more similarity of appearance in the modern than in the ancient alphabets; defective formation of the former of these two letters would naturally lead transcribers to mistake it for the other. In Job 8/17, יִחְיֶה ('he will see') is represented in the Septuagint by ζήσεται, i. e. יִחְיֶה ('he will live'). In Jer. 15/19, according to the Massoretic text, the prophet is addressed by the Lord in these words, 'If thou wilt bring out the precious from the vile, thou shalt be as my mouth'; but by changing כִּפִּי into its resemblant כִּפְּזוֹ, the sense of the closing expression becomes 'like pure gold', and the whole is seen to be a divine command—containing an allusion to the refining of precious metal—that the prophet should cast aside every



mean and earthly desire or inclination, and purify himself wholly for divine service.

Though there is very little resemblance of form, except to a small extent in Egyptian-Aramaic between ז and כ, confusion between them has occasionally arisen, as in Ps. 63/3, where the inappropriate verb-form חֲזִיתֶךָ ('I have seen thee') should be חָכַתֶּיךָ ('I have waited for thee'). In Ex. 19/22 and 24, it is surprising to read in the Massoretic text of the 'priests' drawing near to the Lord, seeing that the priests were not set apart till later (see chap. 28); the correct term, however, וִקָּנִים, appears previously in verse 7, instead of כֹּהֲנִים; Aquila in his Version corroborates the proper reading.

Only in later script do ז and ל exhibit resemblant features calculated to mislead transcribers; instances of actual confusion are thus comparatively few. In Jud. 6/26, for the unsuitable expression הַמְּעוֹז הַזֶּה ('this fortress') read הַמַּעֲלָה הַזֶּה ('this height'); in Hab. 3 16, for לָעָם ('to the people'), it is better to read וָעָם ('righteous wrath') (of God); in Ex. 15/13, for the disturbing factor בְּעֹזֶךָ (in thy strength'), read the resemblant בְּעָלֶךָ ('thine aroused') which satisfies the requirements of parallelism.

Little resemblance obtains, in any of the Semitic alphabets, between the forms of ז and מ (or ם); yet a few instances appear in which one has been mistaken for the other. Thus in Mic. 3/4, the opening term אָז ('Then') should rather be the conditional אִם ('If', or 'When'); in Hab. 3/17, גָּזַר, which elsewhere (see Ps. 136/13; II. Kings 6/4) bears a transitive sense ('cut asunder') or ('cut down'), must, if retained here, have a neuter or even passive signification ('fails', or 'be cut off'), but the difficulty is more simply and reasonably solved by substituting the resemblant and fitting form גָּמַר, which makes the clause mean ('the flock fails from the fold'). More drastic measures are required at the opening of Isa. 5/9, where בְּאֶזְנֵי (with two succeeding words giving



the unsatisfactory sense, 'In mine ears, (saith) the Lord of hosts') should be replaced by the familiar formula **כֹּה אָמַר**, so that the meaning may become, 'Thus saith the Lord of Hosts'. Isa. 5/14, (near end) for **וְעָלְזוּ** read **יֵעָלְמוּ** ('shall be hidden'). Ps. 68/28, **רִגְמָתָם** should be **רִגְזָתָם** 'their cause of trembling'.

The forms of **ז** and **נ** (or **ן**) approximate only in alphabets of later times, when therefore mistranscription of words would mostly originate. In Prov. 10/31, the verb-form **יָנוּב** makes the first clause mean, rather unsuitably, 'the mouth of a righteous man buddeth with wisdom', but change of the form to its resemblant **יָנוּב** gives more appropriate sense, 'The mouth of a righteous man flows with wisdom'. In Ps. 31/3 occurs the expression **לְצוּר מְעוֹז** ('for a rock of refuge'); but in Ps. 71/3 this has been mistranscribed as **לְצוּר-מְעוֹן** ('for a rock of habitation'); in both passages for **לְצוּר** read **לְעִיר** ('for a city'). Similarly, the context seems to show that the closing term in Ps. 91/9 **מְעוֹנֶךָ** ('thy habitation') should rather be **מְעוּזֶיךָ** ('thy refuge', or 'thy fortress').

At certain points, **ז** and **ר**, in later Hebrew alphabets, show some similarity calculated to mislead transcribers and confusion certainly has arisen in some cases. In Ezek. 1/14, **בְּכֹכַב** should be **בְּכֶרֶק** ('lightning'); in Jer. 19/9; Dan. 10/5, **אִיפֹז** should be **אוּפִיר**, the locality which produced gold, precious stones, and sandal-wood (see I. Kings 9/28 ; 10/11 ; Job 28/16 ; 45/10 etc.) in Num. 11/13, instead of the questionable verb-form in the expression **וַיָּגִזּוּ שְׁלִיחִים**, after the statement that the Lord sent a wind to bring flesh to the discontented Israelites in the wilderness, it is better to read the resemblant **וַיִּגְרֹשׁ**, so as to secure the sense, 'and it drove quails' from the sea.

(h) Though little resemblance obtains between **ח** and **ט** in any of the Semitic alphabets, confusion between the two has sometimes arisen. In Isa. 51/6 occurs the unique Niphal form **נִמְלְחוּ**, forming the predicate in a clause which

is held to mean 'the heavens vanish away like smoke'; but the Massoretic reading may safely be regarded as a scribal error for **יִמְלֹטוּ**, which is amply substantiated by cognate forms occurring elsewhere (see Jud. 3/26; Ps. 124/7; Amos 9/1; Mal. 3 15 etc.) In Zeph. 2/2, the triple occurrence of the form **בְּטָרָם** intensifies the despair of expositors in dealing with a passage sorely damaged at other points, but much relief is experienced and the demands of Hebrew grammar somewhat satisfied by substituting the resemblant **בְּחָרָם** ('with utter destruction'). In Job 9/26, for the **יָטוּשׁ** ἄπαξ λεγόμενον read **יָחוּשׁ** ('hastens'); cf. Hab. 1/8; Isa. 7/2, for **נָהָה** read **נָטָה** ('is (favourably) inclined to').

Between **ח** and **י** in the modern Hebrew alphabet there is anything but similarity; but, in the Samaritan characters and those on the Mesha Stone, an imperfectly formed **ח** may readily be mistaken for the other. Instances of confusion between these two letters, in the Massoretic Text, occur in Prov. 1/26, 27, where **פַּחְדְּכֶם** ('your dread') should be **פִּידְכֶם** ('your disaster'), as required by the context, and as shown by the Septuagint rendering (ὄλεθρος); and in 3/25, **מִפְחֵד**, should be **מִפִּיד**; further, in 14/15, **יָבִין** ('he perceived' should rather be **יָבִחַן** ('he tests', or 'proves').

**ח** and **ל**. Only in the Palmyrene characters does there appear a small amount of resemblance to warrant the conclusion that one of these letters might possibly be mistaken for the other. In Ps. 74/19 (end), for **לִנְצַח** read **לְנַצַּל** to give the sense 'do not forget to deliver'.

The forms of **ח** and **מ** (or **ם**) in some of the later Semitic alphabets show considerable similarity, so that substitution of one letter for the other has sometimes taken place. In I. Sam. 5/3, at the close, it is stated the Philistines 'took' Dagon, their idol, which was fallen down before the ark of the Lord, and restored it to its place, but as the expression in the Greek Version, corresponding to **נִיקְחוּ** is

καὶ ἤγειραν, which represents וַיָּקִימוּ ('and they raised up'), this form should be substituted in the Hebrew text; conversely in Amos 2/11, instead of וָאֶקָּמִים ('and I raised up') the correct reading is וָאֶקָּחִים ('and I took'), as indicated by καὶ ἔλαβον in the Septuagint. In Isa. 28/16, at the close, it is stated that 'he who believeth shall not make haste', but as the first part of the verse tells of a stone laid as a sure foundation, it is highly probable that יִשָּׁח should rather be יִמוּשׁ ('be moved'). In Ps. 18/2, the form אֶרְחַמֶּךָ ('I will love thee') wrongly translated, should be ('I will have pity upon thee') and is hardly appropriate, in the mouth of a creature addressing the Creator, and should rather be the resemblant אֶרְוַמֶּךָ ('I will exalt thee') which occurs in Ps. 30/2. In Ps. 40/16, where יִשְׁמוּ is too strong a term to suit the context, substitute יִשְׁחוּ or יִשְׁחוּ ('let them be humbled').

Though ה and נ show scant resemblance of form in any of the Semitic alphabets, though some degree of likeness appears in the Palmyrene and in the Egyptian-Aramaic characters, several instances occur in which one has been substituted for the other. Prov. 31/16, describing the skill and foresight of the excellent woman in managing the affairs of household, tells how she examines a field carefully and then acquires it; instead of the somewhat commonplace verb-form וַתִּקְחֶהּ ('and takes it'), it is better to read the resemblant וַתִּקְנֶהּ ('and buys it'). In the latter half of Amos 3/8, where a simple rendering of the Massoretic text is 'the Lord hath spoken: who will not prophesy?' it is surely necessary to change the closing term יִנְבֵּא into its resemblant יִתְבֵּא ('hide himself'), in order to restore the parallelism between the two parts of the verse (compare the first half). Deut. 21/14, gives directions regarding the treatment of a wife divorced merely because the affection of her husband has cooled; according to the Massoretic text, it is ordained that she should be sent away according

to her desire (English Versions 'whither she will'); the Septuagint, however, in the term ἐλευθέραν, confirmed by the Vulgate *liberam*, shows that לְנַפְשָׁהּ should rather be לְחַפְּזָהּ ('free'); see the construction in Ex. 21/2, 26, 27. Isa. 5/18 for מַשְׁכִּי read חֲשָׁכִי ('hinder') as the context points to those who prevent meek oppressed ones from doing work imposed on them. Ps. 68/17, for נִצָּח, read רִצּוֹן ('pleasure'). In Ps. 74/10 (end) the unsatisfactory לְנִצָּח may more suitably give place to לְרִצּוֹן ('at pleasure').

Only in the Palmyrene characters can a slight resemblance of form be perceived between ה and ז, yet this similarity may suffice for holding that בָּאֲרָץ in Ps. 57/5, where the Note-line precedes the form, might preferably be read as בָּאֲרָח—the succeeding verb-form תִּנְהַם being also changed to תִּנְהַה—so that the whole clause may more fitly be rendered 'and unenlightened tribes thou shalt entirely lead in the right way'. Ps. 68/7 for סוֹרְרִים ('rebels') read סוֹרְחִים ('surplus ones') dwell ('temporarily').

The forms of ה and ס show no resemblance in earlier alphabets, and only slight similarity in those of later times; some instances of confusion, however, do occur. Amos. 9/2, according to the Massoretic text, begins with a divine declaration regarding guilty ones in Israel, 'If they dig into Sheol, thence will my hand take them'; but as digging, in such a connection, is strange, the verb-form יִחְתְּרוּ may safely be regarded as a scribal error for the resemblant יִסְתְּרוּ ('hide themselves'), which indeed is indicated by κατασκαυθήσωσιν in the Septuagint; in Hab. 2/17, the unworkable form יִחְתֵּן ought surely to be יִסְתֶּךָ ('shall incite thee').

Likeness between ה and ת is obvious enough in the modern Hebrew alphabet, and—though in a less degree—in the Palmyrene characters also, but similarity can hardly be traced in the earlier scripts; hence, confusion between



these two letters could hardly have arisen till after the Alexandrian translation was executed. Instances of mis-reading occur in Num. 32/42, where the personal name נִבַּח is represented in the Septuagint by Ναβωθ, and in 33/27, 28, where the local name תִּרְחָ appears as Ταρχα in the Greek Version. In Ps. 91/8, the unique form סִחְרָה, which, through mere conjecture based on the context, is alleged to mean 'a buckler', is rather to be regarded as a transcriptional error for סִתְרָה ('a covert'). Several cases occur in which derivatives of the root שָׁבַח ('praise') have been substituted for others from שָׁבַת ('rest', 'cease'); in Ps. 65/7, מְשַׁבִּיחַ (with a querying Note-line following), telling of the power of the Almighty in stilling the raging of the seas should rather be מְשַׁבֵּית; similarly, in Ps. 89/10, תְּשַׁבְּחֵם should be תְּשַׁבֵּיתֵם ('thou stillest them'); in Prov. 29/11, picturing the prudence of a wise man as in no haste to tell all that is in his mind, יִשְׁבַּחְנָה should be יִשְׁבִּיתְנָה ('he keepeth it quite'); In Nah. 3/10, describing the fate of No-Ammon in Egypt, whose magnates were carried captive in chains by the conquerors, the questionable form רָחֲקוּ should rather be רָחֲקוּ ('were carried far away').

(i) In their modern forms, ט and י could hardly be mistaken, one for the other; even in earlier alphabets, these letters show as little resemblance that interchange could not often occur; only in the Moabite and the Palmyrene characters may be traced slight similarity which might lead transcribers to substitute one letter for the other. In Isa. 21/4, however, the context seems to warrant the conclusion that the second of the two combined forms נֶשֶׁף חֲשָׁקִי ('evening of my delight') should rather be הַשְׁקֵט, which, when substituted, presents the more appropriate idea 'an evening of quiet'. To satisfy the requirements of parallelism in Ps. 78/68, the mention of 'mount' Zion in the latter half of the verse leads us to expect some other noun than שִׁבְט ('tribe')

as a fitting conclave in the first half ; most probably, the form required is the resemblant שָׁפִי ('a treeless mountain').

Between ט and ל, hardly any resemblance appears in any of the alphabets except the Palmyrene, and even in this the similarity is slight ; cases nevertheless occur in which one of these letters has evidently been mistaken for the other. In Ps. 89/40, the unsuitable form חֲלַלְתָּ ('thou hast profaned') should rather be הֲטַלְתָּ ('thou hast cast down') ; similarly, in Ps. 74/7, a better reading than חָלְלוּ ('they have profaned') is הֲטִילוּ ('they have thrown down'). In Isa. 53/4, חֲלִינוּ ('our sicknesses') is changed by Grätz into חֲטָאֵנוּ ('our sins') a reading confirmed by the Septuagint and Symmachus (τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν) ; hence also, in Isa. 33/24, as the context mentions forgiveness of iniquity, חֲלִינוּ ('we are sick') should probably be חֲטָאֵנוּ ('we have sinned'). In Lev. 19/19, in which the wearing of clothes is mentioned, יַעֲלֶה should rather be יַעֲטֶה ('cover') ; similarly in Amos 9/10, וְהַעֲלִיתִי ('and I will bring up') should be וְהַעֲטִיתִי ('and I will cover') ; in Isa. 32/13, describing cultivable land as overgrown with thorns and briars, for תַּעֲלֶה read תַּעֲטֶה ('cover'). Ps. 9/20 for יִשְׁפֹּט read יִשְׁפַּל ('let them be abased'). Isa. 3/6 for שְׁמָלָה read שְׁמָטָה neglect is theirs.

The forms of ט and מ (or ם), especially in the earlier alphabets, show little resemblance, yet exchange of one for the other seems occasionally to have taken place. The textual difficulties are accordingly removed by the restoration of a fitting letter. In Ps. 118/10, 11, 12, the form אֲמַלֵּם, repeated in each of these verses, bears a stronger meaning ('I will cut them off') than seems necessary in a passage in which the Psalmist expressed confidence in completely overcoming his enemies ; most probably the reading is rather אֲטַלֵּם ('I will cast them down'). In Job 1/17, describing the Chaldean's attack on Job's property, it is stated that 'they made (or 'set') three bands', but as the

verb-form  $\text{לָּמַד}$  has been queried through the insertion of the Note-line, the correct reading may rather be  $\text{לָּמַד}$ , which would make the clause mean 'they ran about (in) three bands' (cf. 1/7 and 2/2). In Ps. 139/16, Wellhausen's ingenious suggestion that  $\text{יָמִים}$  ('days') should rather be  $\text{טָרָם}$  ('not yet') has much to commend it.

$\text{ט}$  and  $\text{נ}$  these letters show hardly any resemblance to each other in any of the Semitic alphabets, yet in Ps. 28/5 (Note-line in some MSS.) for  $\text{יְבִיטוּ}$  read  $\text{יְבִיטוּ}$  (look).

Only in later alphabets do  $\text{ט}$  and  $\text{ס}$  exhibit some resemblance; that one of them must have been occasionally mistaken for the other seems sufficiently substantiated by the improved sense obtained when reversed substitution is made in certain passages of the Massoretic text. In Zach. 1/17, predicting the expansion of Jerusalem after its restoration, for  $\text{מָטוּב}$  read  $\text{מָסָב}$  ('round about'); and in Mic. 1/4, for  $\text{וְנָמְסוּ}$  ('and they shall melt') read  $\text{וְנָמְטוּ}$  ('and they shall totter'),—a predication applied to mountains in other passages (Ps. 46/3; Isa. 54/10).

The forms of  $\text{ט}$  and  $\text{ע}$ , in many of the Semitic alphabets, present common features which readily conduce to confusion of one letter with the other. In Prov. 19/27,  $\text{לִשְׁמַע}$  ('to hear') is inappropriate but the substitution of its resemblant  $\text{לִשְׁמַט}$  ('to neglect') is unexceptionable; in Jud. 11/10, instead of  $\text{שִׁמְעָה}$  ('hearing'), a more fitting term is  $\text{שִׁפְטָה}$  ('judging'); in Num. 11/2, referring to a fire, the form  $\text{וַתִּשְׁקַע}$  ('and it sunk down', properly, 'and it was submerged') should rather be  $\text{וַתִּשְׁקַט}$  ('and it quieted down'); in Ps. 76/9, the closing form  $\text{וַתִּשְׁקַטָּה}$  ('and became silent') should rather be  $\text{וַתִּשְׁקַעָה}$  ('and sunk down').

Resemblance between  $\text{ט}$  and  $\text{ק}$  is obvious in the Samaritan alphabet, but in no other. Only a few instances occur in which these letters have apparently been interchanged: thus I. Sam. 4/2, forming part of the account of a war between

Israelites and Philistines, tells—according to the Massoretic text and a common interpretation—that the battle ‘was spread’; by changing the questionable verb-form **וַתִּטֵּשׁ**, however, into its resemblant **וַתִּקַּשׁ**, there is obtained a more appropriate rendering,—‘and the battle was fierce’. In Jer. 10/4, the questionable verb-form **יָפִיק** at the close might rather be **יָמוּט**, which more certainly bears the meaning (‘move’) required by the context.

**ט** and **ש** confused—in Ps. 80/6, for **שְׁלִישׁ** read **שְׁלִיט** despot, tyrant.

(j) Unlike as they are in several alphabets, **י** and **ל** show close resemblance in the characters employed about the Christian Era; proofs of interchange are fairly numerous. In Gen. 31/25, **אֶחָיו** (‘his brethern’) is an obvious transcriptional error for **אֶהָלוֹ** (‘his tent’), which appears previously in the same verse; in Num. 25/4, the very same mistake occurs; in I. Sam. 14/33, where the Massoretic text shows **הַיּוֹם** (‘to-day’), the Septuagint translator wrote **ἐνταῦθα**, representing **הֵלִיֹם** (‘hither’), which probably is the preferable reading; in Ps. 19/28, instead of **יִבְלַעַ** (‘swalloweth’), the context, as Frankenberg pointed out, requires **יִבְרִיעַ** (‘poureth forth’), similarly, in Prov. 21/20, **יִבְלַעֵנוּ** should rather be **יִבְרִיעֵנוּ** (‘will blurt it out’); in Hos. 7/2, for **כָּל** (‘all’), read **כִּי** (‘that’); in Gen. 9/20, for the troublesome form **וַיִּהְיֶה** (‘and Noah commenced (to be) a husbandman’), read the simpler **וַיְהִי** (‘and he became. . . .’). In Gen. 19/15 for the questionable **וַיִּצְעֻ** read the Piel **וַיִּצְעֻ** (‘and they urged’).

Incredible as it may seem to one who is acquainted only with the modern Hebrew characters, confusion of **י** with **מ** (**ם**) will be recognised as more than possible after examination is made of earlier alphabets. In I. Kings 1/25, the Note-line has rightly been inserted by an observant scribe, before **יָרַד**, to indicate that this is too colourless a term (‘he hath gone down’) to apply to Adonijah’s conduct;



but substitution of מָרַד ('he hath rebelled') forms a satisfactory correction. A double illustration appears in Joel 4/21, where, as most critics agree, וְנִקְמְתִי . . . . נִקְמְתִי ('and I will absolve. . .') should certainly be changed to וְנִקְמַמְתִּי . . . . נִקְמַמְתִּי, when the whole clause will mean 'and I will avenge bloodshed (which) I have not avenged'. In Num. 11/15. (at end), as Grätz points out, the form בִּרְעָתִי must be regarded as an error for בִּרְעָתָם, inasmuch as the evil plight is not that of Moses but of the people. In Amos 5/14 the concluding form אָמַרְתֶּם ('ye have said') is inappropriate, but אָמַרְתִּי ('I have said') gives the sense required by the context. In Isa. 1/9 and again in Ps. 94/17 . . . passages forming conditional sentences of similar characters ('Unless. . . certainly now. . .') as obvious from the introductory לוֹלִי—the apodosis ordinarily requires, not כִּמְעַט, but כִּי עֲתָה<sup>1)</sup>, which should accordingly be restored in these verses (see Gen. 31/32). Isa. 7/7 for תַּחֲהָה read תִּהְיֶה ('thou must not be concerned'). Isa. 8/6 for the impracticable וַיִּשְׁוֹשׁ read וַיִּשְׁוֹשׁוּ. Isa. 40/15 אֵיִים, read אָמִים.

Between י and נ (ן) there is sufficient similarity in some alphabets to induce substitution of one of these letters for the other. Examples appear in Jer. 49/19, where the first כִּי should be כֵּן ('so'), to introduce the complement of the comparison ('as a lion (that) cometh up. . .') begun in the preceding part of the verse: כִּי (queried by the Note-line) at the beginning of Hos. 3/4, should be similarly corrected; conversely, in Ps. 127/2, כֵּן should be changed to כִּי ('because'); in Ps. 57/2, the second חַנּוּנִי ('have mercy on me') to which attention is called by the Note-line should rather be חַיֵּנִי ('revive me'); the same substitution seems required by the context in 41/11. Similarly at beginning of Isa. 9/4. In Ps. 38/20, instead of חַיִּים read חָנָם ('without

<sup>1)</sup> Sometimes כִּי אָז (as in II. Sam. 2/27) or אָז (as in Ps. 119/92).

cause'), as required by parallelism, and agreed by critics generally. In Isa. 5/12; Nah. 3/7, for וְהָיָה ('And it shall come to pass') read וְהִנֵּה ('And behold'); in 4/4, for דָּמִי ('bloodshed') read דִּמְוִן ('dung') which suits the parallelism.

Though י and צ are anything but resemblant in the modern Hebrew characters, close similarity is shown in some of the Samaritan; substitution of one for the other is thus to be expected. In Ps. 91/7, מְצִדָּה ('by thy side'), which is queried by the Note-line, should rather be מְצִדָּה ('by thy hand') as required by the parallelism in the verse; in Jer. 10/4, the unique Piel form יִצְפֹּהוּ ('he adorns it', viz. an idol of wood) should rather be יִצְפֹּהוּ ('he overlays it') express mention being made of silver and gold as the metals with which it is plated; in Hab. 1/9, יָבוֹא ('it comes') is too mild a term to be used in a passage describing the approach of the fierce Chaldean army, and should give place to צָבָאוּ ('they march' to war).

In the more modern Semitic alphabets, though not in the more ancient, י and ר display considerable similarity of form, so that one might readily be mistaken for the other. In Exod. 15/2, the Septuagint rendering of עֲזָרִי ('my strength'), viz. βοηθός, shows that the translator took the form to be עֲזָר ('a helper'); in Ps. 72/9, as shown by Olshausen, צִיִּים ('dwellers in a desert') must be changed to צָרִים ('adversaries'), or even to צָרָיו ('his adversaries') in order to restore the parallelism required in the verse; in Prov. 13/7, for יֵשׁ ('there is') read רָשׁ ('a poor man'); in I. Sam. 22/8, Weir and Driver rightly recommend the change of לְאִרֵּב ('for one lying in wait') into לְאֵיֵב ('for an enemy') ἵνα ἐχθρὸν being the Septuagint reading. Ps. 78/61, לְשֹׁבֵי should rather be לְשֹׁבֵר ('to the destroyer') as parallelism requires a person.

In none of the Semitic alphabets do י and ת show marked similarity of form; but as one has indubitably,

though unaccountably, been substituted for the other in many instances, some of these are now given. In Isa 1/29, instead of יבשו ('they shall be ashamed') the context requires תבשו ('ye shall be ashamed'), which is the actual reading in some codices; in Num. 35/30, instead of the inconvenient form ירצח ('one shall kill'), it is better to read, in accordance with the Septuagint φονεύσεις, תרצח ('thou shalt kill'); in Amos 8/9, instead of ביום אור ('in a day of light') which hardly suits the context, read בתום אור ('in fulness of light'); in Ex. 5/16, for אומרים, a form which cannot easily be justified, substitute אמרתם, so that the whole clause may mean, 'Yet bricks, ye say to us, make!' Isa. 7/20 (end) for תספה read יספה ('he (the Lord) shall completely shave the beard'). Ps. 78/57, for כקשת like a bow read קשי, so as to get the thought of 'in hardness of neglect'. Ex. 25/3, and 26/31, for יעשה read תעשה as in the previous context, Ex. 22/6 for תצא read יצית ('kindle'). Ps. 41/3 for תתנהו put יתנהו (A th. Version). Isa. 32/10 (end) for יבוא read תבואה ('a gathering without produce'). N. B. Ps. 82/5 the series of three consecutive verb-forms in the third person plural (ידעו etc.) should be in the second person (תדעו etc.) to accord with the close of verse 6 ('Ye . . .'). A twofold error in transcribing has occurred in Isa. 53/10, where the questionable form תשים ('thou shalt') should rather be a verb-form in the third person singular, viz. ישלם ('he shall pay').

Regarding the confusion between כ and ב, see page 42.

(k) In the later Semitic alphabets כ and ל may readily be mistaken, one for the other, especially when, in the modern character, the top of the latter is unduly shortened or has become indistinct; instances of this confusion are fairly numerous. In Isa. 22/21, the Septuagint rendering of לאב ('for a father'), viz. ὡς πατήρ, shows that the translator read the form before him as לאב ('as a father'); similarly,

in Jer. 1/18, לְעִיר ('for a city') is represented in the Greek Version by ὡς πόλιν, the equivalent of כְּעִיר ('like a city'); in Isa. 42/3, לְאֵמֶת ('to truth') should rather be בְּאֵמֶת ('according to truth'); a twofold confusion appears in Prov. 14/7, where לֵךְ (go') is represented in the Septuagint by πάντα, i. e. כָּל <sup>1)</sup>, ('all'). In Zach. 10/12, describing the condition of redeemed and restored Israel, instead of the Massoretic form יִתְהַלְכוּ, which represents them as 'Walking up and down' in the name of the Lord, it is certainly better to substitute יִתְהַלְלוּ, as indicated by the Septuagint κευχίσονται, so that the meaning may become 'they shall glory in His name', (cf. Ps. 34/3 ; 64/11 ; 105/3). In Jud. 4/18, describing how Jael covered the wearied fugitive Sisera in her tent, for the unique and irreducible form בְּשִׁמְיָכָה, substitute בְּשִׁמְלָה ('with the mantle'); in Ps. 3/9, for the questionable סָלָה at the close, restore סָפָה, so that the latter part of the verse may mean, 'thy blessing protecteth thy people'. In II. Sam. 14/16, if the initial term כִּי, which is hardly suitable there, be displaced by the resemblant לוּ, the verse appropriately begins thus, 'O that the King would hear', (as in Gen. 17/18 ; 30/34). (On confusion of ו with י, see page 65) by a similar substitution in Ruth 1/12, כִּי אָמַרְתִּי should more fitly give the required sense ('If I said') and in Ex. 9/14 the meaning similarly to be obtained is, 'If I were to read'. Ps. 66/7 for מְשֵׁל ('too mild') read מִסֵּךְ (seizing)—trick—stars. Ps. 68/22 for כְּמַהֲלֵךְ read כְּמַהֲלֵל ('glorying').

In all the Semitic alphabets, כ and מ (ם)<sup>2)</sup> exhibit such close similarity that substitution of one for the other is very frequent. In I. Kings 1/47, the Massoretes note that instead of אֱלֹהֵיהֶם, אֱלֹהֵיךְ is the correct form. In Prov. 11/15,

<sup>1)</sup> See foot-note on page 62.

<sup>2)</sup> See remarks regarding the final forms of these letters at pages 82, 92.



a more appropriate form than **כִּי** is **מִי** ('whoever'); similarly, in Mic. 1/12, at the beginning, the Septuagint translator, by his rendering (*τίς*), shows that he read **כִּי** as **מִי** ('who?'); in Ez. 33/22, the unique and troublesome form **וְשָׁכַחְתִּי** (alleged to mean 'and I will cover'), read **וְשָׁמַחְתִּי** ('and I will place'); in Zeph. 3/7 and Prov. 17/11, for **אַף** ('surely') read **אם** ('if'). Conversely, in Jer. 12/6 for **מָלֵא** read **כָּלֵא** ('hold') and in 6/11, where the Note-line has been inserted, for **מָלֵאתִי**, read **כָּלֵאתִי** ('I have restrained'); in Ps. 28/11; and 143/9, for **וְנִמְשַׁלְתִּי** ('and I become like'), read **וְנִכְשַׁלְתִּי** ('and I sink down'), which in both passages suits the context better; in Ps. 17/7, for the simple participle **חֹסִים** ('those who trust'), the Greek translator, supported by the Syriac and other Versions, shows by his rendering (*τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σε*) that he read the suffixed form **חֹסִיךְ** ('those who trust in thee'). Obviously also, there might easily take place a confusion of **ךְ** (pronominal suffix of the second person singular) with **ם** (suffix of the third person plural, masculine), as in Ps. 81/17. end, where the correct reading, **אֲשַׁבֵּיעֶם**, is confirmed by the Septuagint and the Peshito.

Likeness between **כ** and **נ** is patent in most of the Semitic alphabets that substitution of one letter for the other is not surprising. In Ps. 143/9, for the impossible form **כִּסִּיתִי** ('I have covered'), which is associated with the suffixed preposition 'unto thee', read **נִסַּחְתִּי** ('I have fled', as rightly indicated in the Septuagint by the corresponding term *κατέφυγον*); in II. Kings 14/10 is found the expression **הִכָּה הִכִּיתָ** ('thou hast utterly smitten'), while the reading in the parallel passage, II. Chr. 25/19, is **הִנֵּה הִכִּיתָ** ('behold, thou hast smitten'); in Josh. 18/13, for **וַיֵּלֶךְ** ('and he went'), which hardly suits the context, Ben Asher proposes **וַיֵּלֶן** ('and he spent the night') which is confirmed in verse 9; in Mic. 1/10; the Massoretic reading **אַל תִּבְכוּ** ('weep not') is represented in the Septuagint by *μὴ ἀνοιχοδομεῖτε*, i. e.

תִּבְנוּ ('do not rebuild') ; in Mic. 2/4 ; אֵיךְ ('how') has been read as אֵין (אֵין, 'there was not').

Between כ and ס in some of the later Semitic alphabets there is enough of similarity to allow for error in transcription. In Gen. 14/10, mention of flight from the battlefield is premature, hence וַיִּנָּסוּ ('and they fled') must rather be וַיִּנָּכּוּ ('and they were smitten'); the flight of the defeated remnant is naturally mentioned later, at the end of the verse. In I. Kings 7/40 הַפִּירוֹת should be הַסִּירוֹת ('the pots') as in verse 45 and in the parallel II. Chr. 4/11, 16, and some Hebrew Codices ; I. Sam. 2/14 בִּכְיֹור ('laver' for 'washing in') (or פִּיר) is unsuitable, read בִּסִּיר ('pot'). In Zach. 14/20, where the sadly disfigured expression עַל מַצְלוֹת הַסּוֹס, which cannot satisfactorily be explained to suit the context, obviously describing conditions under which emergency arrangements would be made for an exceptional Feast of Tabernacles, the correct reading is undoubtedly the resemblant פַּל מַקְלוֹת הַסּוֹף ('all the rough rods of the booth'). In Ps. 7/6, at the close, as also in Ps. 32/4, 5, 7, as well as in many other passages, the questionable form סָלָה may fitly be set aside in favour of כָּלָה ('completely') ; at the end of 143/6 ; the same intractable form may reasonably be changed to the feminine participle כֹּלָה ('languishing') and taken as referring to 'my soul'. Ps. 119/118 ; the סָלִיתָ (guessed to be 'thou hast trampled under foot', or 'thou hast despised, made light of') should rather be כָּלָה ('thou hast put an end to'). In I. Sam. 2/14, הַכּוֹרוֹת ('in the large bronze laver') should rather be הַסִּירוֹת ('in the part (on the fire)') ; and in Lam. 1/15, the Piel סָלָה, similarly, should be כָּלָה ('he hath made an end of').

ך and ק. In the Egyptian-Aramaic alphabet characters, the forms of these two letters are so similar that one might readily be substituted for the other ; thus, in Ps. 67/5, by

changing בָּאָרֶץ ('in the earth') might fitly be read as בָּאֶרֶךְ ('in thy light').

The respective forms of כ and פ, especially in the later Semitic alphabets, are peculiarly liable to be confused, because of their obvious similarity. Hence כֹּה ('thus') has been wrongly written for פֹּה ('here') in Gen. 31/37, II. Sam. 18/3, and other passages; double illustrations of the error (viz. כֹּה . . . . פֹּה for פֹּה . . . . כֹּה) occur in Num. 11/31; 23/15; etc.; moreover, אֵיכָּה ('how?' as in Deut. 1/12; 7/17 etc.) has been incorrectly written for אֵיפֹה ('where?') in Cant. 1/7 (twice); for the irreducible form כִּידוֹ in Job. 21/20 rightly divined from the context to mean 'his destruction (misfortune)', כִּידוֹ should be substituted.

As כ and ר show considerable resemblance, particularly in the later Semitic alphabets, instances of mistranscription are only to be expected. In Ps. 18/12 appears the poetic expression חֹשֶׁכֶת מַיִם ('darkness of waters', i. e. dark waters), but in the parallel passage, II. Sam. 22/12, the reading is חֲשֶׁרֶת מַיִם (which is alleged by some expositors, from consideration of the Arabic, to mean 'A mass of waters'); in II. Sam. 23/33, there occurs the proper name שֶׁרֶר, whereas שֶׁכֶר in the form found in the parallel passage, בָּרוּךְ ('blessed'), should rather be בָּרוּר ('blameless') a term there applied by Solomon to himself, as contrasted with the guilty Shimei; in Prov. 11/15, the Septuagint translator has doubtless read זָר ('a stranger') as זָךְ ('pure'), of which δῆλαιος may be accepted as a fair rendering.

Only in the more ancient Semitic alphabets do כ and ש display some resemblance, and this at the upper portion of the former, which is like the latter. Such similarity sufficiently warrants the assumption that substitution of one letter for the other has taken place in some passages which hardly commend themselves as correct. In Ps. 8/4, the context, in which mention is made of 'Moon' and 'stars', suggests that שָׁמַיִךְ

('thy heaven') should rather be the resemblant שֶׁמֶשׁ ('sun'). In Ps. 10/4, the Massoretic reading בֵּל יִדְרֹשׁ ('do not seek'), which requires an object to complete the idea inherent in the verb, and can hardly be defended, should rather be כָּל יִדְרֹךְ ('treadeth on everyone') ; see Isa. 63/3. In Jer. 32/39, there is a promise by the Lord that He will give to His people, when restored to their own land, 'one heart and one way' ; as it is not easy, however, to see how a 'way' could be given to them, or how this can fitly be combined in thought with 'heart', there is good reason for assuming that דְּרֹךְ is a scribal error for a lost term דְּרֶשׁ, which, when substituted, would make the passage mean, 'I will give them one heart and one desire, to fear me'. Num. 25/1, 5 briefly narrates how certain Israelites were induced by Moabitish woman to have sinful intercourse with them and to worship their idols ; for this transgression, according to the Massoretic reading, the guilty ones were to be hanged before the Lord 'against the sun' (verse 4) ; assuming, however, that the expression נִגַּד הַשֶּׁמֶשׁ should rather be נִגַּד כְּמוֹשׁ, there is obtained the more probable statement that the sinners were executed 'in view of Chemosh', the national God of the Moabites which they had worshipped, but which they found, too late, could not save them.

In later Hebrew script, כ and ת show considerable resemblance when the foot-line of the former has become indistinct or has disappeared. The verb nearly everywhere in use for signifying to 'break' or 'annul' a covenant in the Hiphil of פָּרַר (see Isa. 33/18 ; Jer. 14/21 ; 31/32 ; 33/20, 21 ; Ezek. 16/59 ; 17/15, 18, 19 etc.) ; when, therefore, the expression וְכָפַר בְּרִיתְכֶם occurs in Isa. 28/18, where the context certainly requires some such meaning as 'your covenant shall be annulled', though the verb-form actually here would naturally mean 'and it shall be covered', and is, besides, in the masculine, though it should be feminine to agree with



the gender of its subject,—there need be no hesitation in substituting **וְיָפַר**, which solves the difficulty. In a prayer of David recounting the Lord's mercy to him and his people, there occurs, according to the Massoretic text of I. Chr. 17/22, the questionable expression, 'and thou didst give thy people Israel to thyself for a people forever'; but if, instead of the verb-form **וַתֵּתֵן**, there be substituted the resemblant **וַתִּכֶּן** (Hiph. of **כָּן**), this will present the more appropriate meaning 'and thou didst appoint'. In Hos. 9/13, for the expression **לְצֹר שְׂתוּלָה בְּנִיָּה**,—which has been so sadly deformed, like its context, as to leave most interpreters in despair—read the resemblant **כְּצִפּוֹר שְׂכֻלֹת בְּנִיָּה**, 'like a hen-bird deprived of her brood'. Afterwards, in Hos 9/14, for **מָה תִתֶּן** ('what wilt thou give'), substitute **מָה יִתֶּן** ('whatis right', or 'equitable'; see Ezek. 18/25; 33/17, 20).

(l) The close resemblance between the forms of **ל** and **מ** in some alphabets, especially the Palmyrene, is calculated to mislead copyists, and thus conduce to substitution of one for the other. Instances of erroneous transcription are found in Ps. 31/12, where the opening form **מִלֵּל**, as Houbigant noted, should be **לִלֵּל** ('to all'), which restores the parallelism expected in the verse. In Ps. 63/2, the unique and questionable form **כָּמָה** is probably a mistranscription of **כָּלָה** ('is consumed' or 'perisheth'); a similar expression, supporting this reading, appears in Ps. 73/26. Ps. 68/21, as **לְמוֹת** ('to death') gives no suitable sense, put **מִמוֹת** ('from death') cf. 70. In Ps. 107/29, instead of **יָקָם** ('He raiseth' a storm), read either **יִקַּל** ('He lightens' a storm), or **יִקַּל** (a storm 'is lightened'); in Ps. 121/3 t w i c e for the merely dissuasive negative **אַל**, which is far too weak, substitute **אַם**, which secures the strong meaning required ('assuredly He shall not . . . ' cf. Ps. 95/11; 132/3, 4; Num. 14/23; Gen. 14/22 etc.); in Gen. 13/11, and Isa. 7/17 **מֵעַל** ('from upon') should

rather be מֵעִם ('from with') ; in Ex. 15/13, for נִהַלְתָּ ('thou didst lead'), the Septuagint translator, by his rendering παρατρέλαισας, shows that he read the form as נִחַמְתָּ ('thou didst encourage') ; see a similar rendering in Isa. 51/18. In Ps. 119 111, the verb-form נִחַלְתִּי should rather be the resemblant noun-form נִחַמְתִּי ('my comfort').

Similarity, in the later Semitic alphabets, between some forms of ל and נ, has caused considerable confusion in transcription. A term of frequent occurrence in description of the Temple is לִשְׁכָּה ('a room', or 'chamber'), II. Kings 23/11 ; I. Chr. 9/26, 33 ; Ezek. 40/17, 45 ; Ezra 8/29 ; 10/6 ; Neh. 10/38,39 ; 13.5 etc. ; the form נִשְׁכָּה, however, appears in a few passages, Neh. 13/7 ; 3/30 ; 12/44. Ps. 78/66 for עֲוֹלָם read עֲוֹנָם (their iniquity). In I. Sam. 6/18, the form אָבֶל must certainly be changed to אֶבֶן ('stone'), as shown by verse 14, with which the Targum and the Septuagint agree. In II. Sam. 18.9, describing the miserable end of Absalom, when the head was caught in the branches of a tree from under which his mule ran away, the Massoretic text states that he was 'put between the heaven and the earth' ; if, however, נִיתָן be changed to the resemblant נִתָּל (Niphal of תָּלָה) there is obtained the fitting statement 'and he was suspended between the heaven and the earth'. In Isa. 21/15, the expression חֶרֶב נְטוּשָׁה (doubtfully held to mean 'a drawn sword') should rather be חֶרֶב לְטוּשָׁה ('a sharpened sword'), as Grätz suggests ; in Nah. 2.13, the unsuitable form וּמְנַחֵם ('and strangling') should rather be וּמְחַלֵּק ('and distributing'). In Ex. 22/10, וְנִקְחָהּ should be וְנִקְחָהּ, which makes the clause mean 'then its owner shall absolve him'.

Except in the Palmyrene characters, there is little resemblance between the forms of ל and ס, so that cases of substitution are rare. In Hab. 2/17, instead of the statement 'violence shall cover thee', it is better, by changing יִכְסֶּה into יִכְלֶה, to obtain the meaning, 'violence shall overcome

thee'); in Zach. 14/9, instead of לְמֶלֶךְ ('for a King'), the context requires לְמִסְפָּר ('for a protector'). In Ps. 84/6, instead of the unworkable form מְסִלּוֹת, read תְּהִלּוֹת so that the rendering may become '(with) praises in their heart'.

ע and ל. Only in the Palmyrene alphabet is there any similarity of form between ל and ע, but the resemblance is so obvious that one must at once understand how readily these two letters would be mistaken, one for the other, by a transcriber. On this ground, the closing Massoretic form אֲשַׁמֵּעַ, in Ps. 81/6, may confidently be corrected to אֲתַמֵּל, and thus aid in reducing the whole of the impracticable latter portion of the verse to harmony with what precedes. (See the later section on complicated cases).

Owing to similarity of form, in several Semitic alphabets, between ל and פ, instances of confusion are fairly numerous. In Ps. 6/2 מִכָּל ('from all') should rather be מִכַּף ('from the hand', as in I. Sam. 4/3; II. Kings 16/7); in Ps. 109/23, for the unique and questionable form נִהְלַכְתִּי ('I am gone') substitute the resemblant נִהַפַּכְתִּי ('I am changed'); in Zeph. 2/8 and 10, for נִגְדִילוּ ('and they have magnified') read the resemblant נִגְדְּפוּ ('and they have reviled'), to accord with the previous mention of reproaching; in Ps. 14/4 and 53/4, for the expression אֲכָלִי עַמִּי ('those who devour my people') read אֲכָפִי עָנִי ('those who burden an afflicted one'). As 'Judges' in a well-ordered country are normally persons of probity and superior intelligence, whose removal involves serious loss to the whole community, while others wielding power without possessing fitness for discharging the duties of an exalted position deserve to be abased, the construct form שִׁפְטֵי in Isa. 40/23 should rather be the resemblant שִׁלְטֵי ('rulers').

ל and ק are very rarely confused, but for נִשְׁקִי in Ps. 78/9 read נִשְׁלִי s l i p p e d a w a y, which accords the context.

Between ל and ר, similarity becomes apparent, at some points, only in the later alphabets; there are many instances, however, of confusion between these two letters. In I. Sam. 10 5, 10 instead of imposing on חָבֵל, in these two cases, the meaning of 'a band' (or 'company') which it bears nowhere else, it is best to conclude that חָבֵר (see Deut. 18 11; Hos. 6 9 etc.) is the correct reading. In Ps. 9 6, instead of גְּעַרְתָּ גּוֹיִם ('thou hast rebuked nations'), it is better to read גְּעַלְתָּ גָּאִים ('thou dost reject haughty ones'). Similarly, in Ps. 68 31, בָּעַר should be בָּעַל. In Ps. 7/10, for יִגְמַר ('let it cease'), substitution should be made of יִגְמַל so that the whole clause may give the sense, 'let the evil of the wicked be requited'; in Jud. 5 5, when it is stated that the mountains 'flowed down' from before the presence of the Lord, it is better to change נָזְלוּ into the resemblant Niphal form נִגְגְרוּ, and thus make the clause mean that the mountains 'were scattered'; similarly, in Isa. 63/19, and 64/2 נָזְלוּ should give place to the same form נִגְגְרוּ; in Lev. 7/19, the concluding term בָּשָׂר ('flesh') should be בָּשָׂל (אוּ בָשׂוּל), so that the whole clause may give the sense, 'and the flesh, every clean person shall eat, cooked'; in Ezek. 19/7 the unsuitable form אֶלְמְנוֹתַי ('his widows') must be displaced by the appropriate אֶרְמְנוֹתַי ('his palaces'). In Ex. 2/14, for לְאִישׁ, read רֹאשׁ ('a head', or 'leader'). Ps. 58 7 for כְּפִירִים read כְּבָלִים double tongued; Isa. 10/2 for וְלִגְזֹל read וְלִגְזֹר ('and to exclude').

Though resemblance between ל and ש is hard to perceive in any of the Semitic alphabets, a few passages show that one has occasionally been mistaken for the other. In Ps. 55/9, אֶחְיָה ('I would hasten') has obviously been misread by the Septuagint translator as אֶחְיָלָה ('I would expect'), as his rendering (προσδεχόμεν) shows; in Hab. 1/4, the closing term מַעְקֵל should probably rather be מַעְקָשׁ ('perverted'). In Ps. 78/31, where the Note-line calls the reader's



attention, the Massoretic Text states that the anger of God 'ascended against the discontented Hebrews; the queried expression עָלָה בָּהֶם should rather be עָשָׁן בָּעֵם ('smoked against the people'; see Ps. 74/1; Deut. 29/19).

Confusion between ל and ת has often occurred, despite the absence of resemblance in most alphabets; אל and תא, in special, are frequently mistaken, one for the other. Passages in which אל should rather be תא are Gen. 49/19, containing Jacob's dying command in Egypt to his children, 'Bury me with my fathers' (μετὰ τῶν πατέρων μου indicating the correct reading in the last clause) Ps. 2/2, where 'decree' should be preceded by the accusative mark rather than by the preposition; similarly, Jer. 10/2, where the preposition before 'way' should be the accusative-sign; I. Sam. 26/15, where the like correction should be made in the question, 'Wherefore hast thou not kept my Lord the King?'. On the other hand, the preposition should rather be found in Isa. 5/12, containing the expression, 'but to the work of the Lord they do not look'; in Ezek. 24/27 ('thy mouth shall be opened to him who hath escaped'); Jer. 7/22 ('I spake not unto your fathers') etc. In Gen. 49/25, for וְאֵת שְׂדֵי וְאֵל (S e p t. ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς). In Ex. 5/12, at the close, instead of לְתִבְּן, substitute the denominative verb-form לְלַבֵּן, so that the clause may give the appropriate meaning 'to gather stubble for making bricks' (see Gen. 11/3; Ex. 5/7,14); in Ps. 22/16, the closing term תְּשַׁחֲתֵנִי, bearing a somewhat indeterminate sense ('thou dost place me') should be set aside in favour of the more definite and appropriate resemblant תְּשַׁחֲלֵנִי, so that the whole clause may signify 'thou dost abase me to the dust of the earth'.

<sup>1)</sup> מ or ם.

<sup>1)</sup> For cases in which ם has been mistaken for ך, see above, under these letters (pp. 15—16).

(m) Unlike as מ (ם) and נ (ן) are in the Modern Hebrew alphabet, they show close resemblance in the older characters, particularly the Phoenician and the Samaritan; substitution must thus have taken place long ago, rather than within recent times. The unique form מַמֵּס in Deut. 32/34 is acknowledged to be a transcriptional error for מָס (‘stored up’). For the opening term וְהִנֵּה (‘and behold.’), the Septuagint translator, by his rendering (αὐτοὶ δὲ), shows that he misread this form as וְהֵמָּה (‘but they’) on the other hand, in Ps. 59/8 and Hab. 2/13, הִנֵּה must be an error for חֲמָה (‘wrath’); in Zep. 2/2, the corresponding Greek for כִּמְךָ (‘like chaff’), viz. ὡς ἄνθος, proves that the Translator took the form to be כִּנְךָ (‘like a flower’); in Jer. 31/1, where the Massoretic text states that the people of Israel found ‘grace’ in the wilderness, the prosaic Greek interpreter must have read חַן as חֶם, his rendering being θερμόν (‘heat’). In Gen. 23/17, the form וַיִּקָּם (rightly queried by a scribe who inserted the Note-line) makes the Massoretic text mean that ‘the field of Ephron . . . rose up to Abraham’; but וַיִּקָּן (converted Niphal imperfect of קָנָה) gives the sense required by the context and by 49/30, viz. ‘and the field . . . was bought by Abraham’; a similar change of letters is required in Lev. 25/30; and Gen. 49/32, an incomplete sentence in its Massoretic form because of the opening term מִקְנָה (a construct noun), is rectified by changing this form into the verb בִּקְנָה, for the verse now runs thus, ‘The field, and the cave which was in it, was bought from the children of Heth’. In Ps. 99/1, the unique and irreducible verb-form תִּנּוּט changed to תִּמּוּט, or תִּמּוּט, gives the meaning required in the clause, viz. ‘let the earth quake’; in Ps. 80/7, the context requires לָמוּ (‘at them’) to be changed to לָנוּ (‘to us’). In Ps. 89/17, parallelism shows that יִרְאוּ should be יִרְנוּ (‘they shall shout’). Ps. 80/7 (end) for לָמוּ read לָנוּ (‘to us’).

It is convenient at this point to note the occasional

confusion between the letter מ or ם and its resemblant combinations נו and גי, frequently involving a difference in pronominal suffixes as well as in other directions. In Josh. 5/1, for the Qeri עָבְרָם ('their crossing over') the Kethib is עָבְרָנוּ ('our crossing over'); in Jer. 31/14, the context requires that the concluding term אֵינָם should be אֵינָנו ('and they are not'); in Ps. 77/14, for כְּאֱלֹהִים ('like God') the Septuagint reading is ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν כְּאֱלֹהֵינוּ ('like our God'). Ps. 58/10 יִשְׁעֲרֵנוּ should be יִשְׁעֲרֵם ('shall sweep them away'). In Ps. 12/8, the Massoretic Text presents the expression תִּשְׁמְרֵנוּ תִּצְרֵנוּ to which an observant scribe has added the Note-line, questioning the correctness of the second word because of the sudden change of the personal suffixes; while the Septuagint rendering, φυλάξεις ἡμᾶς καὶ δαιτηρήσεις ἡμᾶς, indicates another and smoother reading, viz. תִּשְׁמְרֵנוּ תִּצְרֵנוּ ('thou shalt keep us, thou shalt preserve us'). Exception may well be taken to the Received Text at the end of Isa. 37/18, where Hezekiah is represented as saying, 'The Kings of Assyria have laid waste all the lands and their land'; but by changing אֶרְצָם into אֶרְצֵנוּ the difficulty disappears, for the closing term now means 'our land'. Ps. 68/36, as God gives His special gifts, not to all the people but to humble ones לָעֲנִי should rather be לָעֲנִי Isa. 3/13 end for עֲנִיִּים read עֲנִיִּים or עֲנִיִּים ('oppressed ones').

Resemblance between the forms of ם (ם) and ס is patent in the more modern alphabets, but hardly visible in the earlier characters, interchange of these letters has thus mostly occurred in later times. Examples of misreading appear in Isa. 30/4, where the unique form חֲבָס, the name of a city in Lower Egypt, is represented in the Septuagint by μάτην, having been regarded as חֲבָס ('in vain'); in 1. Kings 20/42 and 21/4, where סָר ('stubborn') should rather be מָר ('bitter'), and similarly in 21/5 the feminine סָרָה should rather be מָרָה; in Hos. 7/14, where יָסְרוּ ('they turn aside')

is less appropriate than יָמְרוּ ('they are rebellious'); In Jud. 1/35, where, instead of בָּהֶר הָרָם, the reading in some Manuscripts is בָּהֶר הָרָם ; in Exod. 23/24, where הָרָם תִּהְרָס ('thou shalt utterly break down') should give place to הָרָם תִּהְרָיִם ('thou shalt utterly destroy'); similarly, in Ex. 15/7; תִּהְרָס should be תִּהְרָיִם. Isa. 40/6 for חֶסְדּוֹ ('his kindness'), read חֶמְדּוֹ 'his beauty'.

Though similarity of form between מ and ע is found in the Palmyrene characters only, errors of transcription might readily be made in writings executed when that alphabet was in common use, but hardly at any other period. In Lev. 5/8, the context shows that מִמּוֹל ('from the front of') should rather be מֵעַל ('from off') ; in Ps. 13/3, the form יָרוּם queried by the scribe who prefixed the Note-line, should be replaced by נָרִיעַ, which will make the whole clause fitly mean 'how long shall mine enemy shout triumphantly over me?' (cf. Ps. 41/12 ; Jer. 50/15) In Ps. 60/4, the unique verb-form פָּצַמְתָּה ('thou hast rent it') should rather be the more appropriata פָּצַעְתָּה ('thou hast bruised it'). Also, in Isa. 40/9, the s e c o n d הָרִימִי which had been assimilated to the first should rather be הָרִיעִי ('s h o u t').

The resemblance of form, especially in the Palmyrene alphabet, between מ and פ, sufficiently accounts for transcriber's errors in substituting one letter for the other. In Isa. 65/4, for the Kethib וּפְרָק, וּפְרָק is given as the Qeri. In Ps. 71/7, the opening term כְּמוֹפֶת ('like a wonder') is hardly suitable, and should more probably be כְּמוֹמֶת ('like one dying'), as suggested by Weir ; in Jer. 31/39, the unique form הַשְׂרָמוֹת is certainly a transcriptional error, not for הַשְׂרָמוֹת ('the cultivated ields') which the Massoretes suggest as the Qeri, but, as the context shows, for הַשְׂרָפוֹת ('the burnings', especially of dead bodies, Num. 19/6, or other matter that was to be consumed by fire). In the last clause of II. Kings 13/7, it is stated, according to the Massoretic Text, that



the King of Syria made the oppressed people of Israel 'like dust to thresh'; but as the verb דוּש is normally employed with reference to the treading out of grain, כְּעָפָר ('like dust') should rather be כְּעֶמֶר ('like a sheaf of corn'). In Mic. 7/9, זַעַר is wrongly attributed to the Lord, inasmuch as this noun, with its cognate adjective and verb, normally indicates 'ill humour' of man because of disappointment (see II. Chr. 16/10; 28/9; Prov. 19/12; I. Kings 20/43 etc.) the proper reading is זַעַם, which indicates the 'righteous anger' of God 'see Isa. 26/20; 30/27; Nah. 1/6; Ps. 38/4; 102/11 etc.).

None but the later forms of מ and צ could easily be mistaken one for the other, and even then only when their distinguishing features were not carefully brought out; hence the cases in which they have been confused are few. According to the Massoretic text of Ps. 68/32, Ethiopia was to 'hasten' (לִי ת. 'cause to run') its hands to God; but as the expression is quite unusual, the verb-form תָּרִיץ should be replaced by תָּרִים ('raiseth') as proposed by Hitzig and Wellhausen. In Jud. 16/3, the Note-line at the verb-form וַיָּקָם ('and he arose') seems to indicate preference of the inserting scribe for the resemblant וַיִּיקָץ ('and he awoke') in the description of Samson as getting up at midnight in Gaza, to carry off the city-gates; and certainly, in Ps. 78/65, the converse change between these two forms is most desirable, in order that a more becoming predication ('and he arose') may be made of God. In Ps. 78/66, צָרָיו ('his adversaries') may more fitly be displaced in favour of מְרִי ('his rebellious ones').

More readily than in the case just considered could מ and ק be confused, especially in the later alphabets. In Gen. 18/20, the perplexing construct form וַעֲקֶה, which, in connection with the two nouns following, has been held to mean the 'cry' (of distress, for help) אַגַּיִן סֹדֹם

and Gomorrah—though, on the analogy of other passages (see Prov. 12/13 ; Ezek. 22/28 ; Job. 16/18 etc.), it would rather mean the cry from Sodom and Gomorrah—is best treated as a mistranscription of וְעַמִּי, which makes the whole clause mean ‘I am justly wroth<sup>1</sup> with Sodom and Gomorrah’. In Ex. 10/21, the verb-form וַיִּמָּשׁ, predication of the intense darkness miraculously brought on Egypt, but difficult to explain satisfactorily, is more appropriately changed to וַיִּקָּשׁ (apocopated imperfect of קָשָׁה), which would make the clause signify ‘and let the darkness be intense’. In Hab. 1/8 parallelism requires that מְרֻחָק should be מְרֻחָם (‘like a carrion-vulture’). Ps. 68/28 רִגְשָׁתָם should be רִגְשָׁתָם (‘their crowd’). Ps. 35/3 for הִרָּם read הִרָּם (‘lift up’).

An imperfectly formed ם may so closely resemble ר, in many alphabets that transcribers might easily mistake one letter for the other ; illustrations, accordingly, are fairly numerous. In Zach. 13/1 where מְקוֹר (‘a fountain’) occurs, the corresponding term in the Septuagint is τόπος, representing מָקוֹם (‘a place’) ; in Isa. 33/15, where interpreters have been constrained, on considering the context, to impose on the participle עֹצֵם (whose root-meaning is to be ‘strong’ or ‘numerous’) the foreign sense of ‘restraining’, the proper course is to substitute the resemblant עֹצֵר and thus obtain the rendering required for the clause, ‘restraining his eyes’ (Sept. καμύων τοὺς ὀφθαλμούς) from seeing evil’ ; similarly, in Isa. 29/10, the Piel וַיַּעֲצֵם should be וַיַּעֲצֵר (‘and he hath restrained’). In Ex. 22/5, dealing with compensation to be made by one who set fire to growing corn in the time of harvest, קָצִים (‘thorns’) should be set aside in favour of the resemblant קָצִיר (‘grain-crop’); in Ex. 19/18, הָהָר (‘the mountain’) must rather be הָעָם (‘the people’), for only persons can be said to tremble in fear. Ps. 69/16 for the תִּאָּסֵּר read תִּאָּסֵּם (‘shut’).

1) See the explanation given on page 96.

In several of the most ancient alphabets, מ and ש were apt to be confounded when the foot-stalk of the former became indistinct (compare the forms in the Table); in the more modern alphabets, however, the forms show little resemblance; errors in the transcription of these two letters, accordingly, may safely be regarded as of long standing. In Ezek. 47/19, the Septuagint representative of the proper name שְׁקֵדִישׁ is Καδύσις, קָדִישׁ. In Zach. 10/2, the verb-form יְנַחֲמוּן ('they comfort'), which is quite unsuited to the context, should be replaced by the appropriate term יְנַחֲשׁוּ ('they practise sorcery'); in Zach. 2/4, for the impracticable expression אִישׁ אֶפְסִי substitute אֵפֶר אֵים ('like a fierce bull'). In Deut. 21/14, forbidding a husband who divorces his wife, for no good reason, to sell her to another, there occurs the unworkable expression לֹא תִתְעַמֵּר בָּהּ, in which the verb-form, when changed to its resemblant תִּתְעַשֵּׂר, gives the appropriate meaning, 'thou shalt not enrich thyself through her'; a similar change of וְהִתְעַמֵּר into וְהִתְעַשֵּׂר must be made in Deut. 24/7. In Ex. 12/44, by changing אִישׁ to אִם, the required introduction of a conditional proposition is secured. Ps. 64/7 for קִרְבִּי אִישׁ put קִבְרִי אֵים 'an awful grave'.

The later Hebrew alphabets, but not the earlier, show that מ (or ם) and ת might easily be interchanged in consequence of similarity in form. In Jud. 1/7, instead of the impossible reading, 'seventy Kings', at which a Note-line has properly been inserted, 'seven' may be accepted as the correct number; שְׁבַעִים (which further violates the rule in Hebrew grammar for the construction of numerals) must be changed to שְׁבַעַת. In Deut. 4/19, prohibiting worship of the sun, the moon, and the stars, and declaring the divine purpose in appointing them for the convenience of all nations, אֹתָם ('them') should rather be אֹתֹת ('signs'), as indicated in Gen. 1/14; in Num. 14/4, נִתְּנָה ('let us give') is far less appropriate than its resemblant נִמְנָה ('let us appoint');

and similarly, in Deut. 16/18, beginning 'Judges and officers shalt thou give to thyself', the verb-form **תתן** is less suitable than the apocopated Piel form **תמן** ('thou shalt appoint'); similarly, in Ex. 18/24, **ויתן** should be **וימן** ('and he appointed'). In Ps. 92/9, instead of the term **מָרוֹם** ('height') which must in any case be held as predication of the Lord, it is most probable that the form is a mistranscription of **תָּרוֹם** ('thou art exalted'); in II. Kings 9/15, for **הַמַּכִּים** it is necessary to substitute **הַמַּכּוֹת** ('the wounds'); in Isa. 3/4, the questionable form **וְתַעֲלוּלִים** may be an error for the more acceptable form **וְמַעֲלוּלִים** ('and petulant boys'); see verse 12.

(n) <sup>1)</sup> **נ** and **ס** show little likeness, yet a few instances occur in which one letter has been mistakenly substituted for the other. The very questionable form **כַּפִּיס**, found only in Hab. 2/11, and alleged to mean 'a rafter', or 'cross-beam', is most probably a corruption of **כַּפֵּן** ('famishing'), and in Hab. 1/9, instead of **לְחֶמֶס** ('for violence'), a more suitable form would be **בְּהֶמוֹן** ('in great multitude'). In Jer. 20/8, for **וּלְקֶלֶס**, it may be better to substitute the more familiar form **וּלְקֶלוֹן** ('and for disgrace').

Between **נ** and **פ** there is considerable resemblance, particularly in the more ancient alphabets. The proper name **פַּעְרִי**, in II. Sam. 23/35, appears as **נַעְרִי** in I. Chr. 11/37. In Jud. 1/11 occurs the name of a well-known town **סַפֵּר**, **קַרְיַת סַפֵּר**, which, in the Massoretic text of Josh. 15/49, has been debased into the form of **קַרְיַת סִנָּה**, though the Septuagint rendering (*πόλις γραμμαίων*) points to the correct reading. The very questionable form **צִיָּיִם** at the opening of Prov. 22/5 is most fitly regarded as a transcriptional error for the participle **צַפֵּן**, which allows the first clause to be rendered, 'he who hideth snares in the way is depraved'.

<sup>1)</sup> On the resemblance of **נ** to other letters preceding it in the alphabet, and consequent confusion with them, see under **ב**, **ג**, **כ**, **מ**.



In Ps. 63/2, the awkward adjective עֵיף ('weary') should rather be עֵין, so that the clause in which it stands may mean 'a well without water'.

It is difficult to account for confusion נ and צ, on the score of resemblance to each other, yet some instances seem to prove that one has actually been mistaken for the other. In I. Sam. 1/24, the highly questionable circumstantial clause at the end, וְהַנְעֹר נָעַר, may best be regarded as a mistranscription of וְהַנְעֹר צָעִיר ('the lad being little'). In Jer. 31/11, picturing the return of the Hebrew Exiles to Zion, the verb-form וְנָהָרוּ ('and they shall flow together') is not so fitting a description of their joy and gladness as the resemblant וְצָהָלוּ, which, indeed, is previously employed in verse 6, under like circumstances; and in the latter half of Prov. 29/6, the unique and questionable form יָרוּן (usually held to mean 'sings', or 'shouts') should rather be יָרוּץ ('runs'), following the Targum and some Hebrew MSS.

In nearly all alphabets, נ and ר have some features in common which frequently led transcribers to mistake one of these letters for the other; illustrations are so numerous that only a few can be given here; but beginning may be made by noting the interchange of 'Nebuchadnezzar' (II. Kings 24/1; 25/1 etc.) with 'Nebuchadrezzar' (Jer. 39/1, 11; Ezek. 29/18 etc.), and of נָחֻם in Neh. 7/7, with רָחֻם in Ezra. 2/2. Let it also be noted that the proper name עֶנָר in Gen. 14/24 is represented in the Septuagint by Αἰνάου, עֶנָן in Josh. 7/1 by Ἀχάε, and דָּבִיר in Josh. 10/3 by Δαβὶν. In Prov. 1, 11, for the unsuitable term תָּחַם ('without cause') substitute תָּחַם, which smoothly closes the verse ('let us conceal a net for the guileless one'); at the opening of Ps. 80/16, the unique form וְכִנְהָה, after which the querying Note-line has been fitly placed, should be the resemblant וְכִרְהָה ('and the vineyard'). Specially common are cases in which forms from the root נָחַם have been confused with

these forms רָחַם; thus, in Jer. 20/16, נָחַם ('repented') should rather be רָחַם ('pitied'); in Zach. 8 14, נִחַמְתִּי ('I repented') should be רָחַמְתִּי ('I pitied'); in Ps. 106/45, וַיִּנָּחֶם ('and he repented') is a mistranscription of וַיִּרְחַם ('and he showed compassion'). In Prov. 10.7, to make distinct the antithesis between the remembrance of the just and that of the wicked, it is necessary to restore the closing form יִרְקַב ('shall rot') to its original form יִנָּקַב ('shall be accursed'). The derivatives of רָדַף and נָדַף have been confused in Isa. 17/13, where רִדְף ('is preserved') should be נִדְף ('is driven away' as by the wind); conversely, in Prov. 21/6, נָדַף ('driven') is represented in the Septuagint by διώκει (i. e. רִדְף 'pursueth'). In Josh. 15/18 and Jud. 1/14, many modern interpreters have been misled by the mistranscribed form וַתִּצְנַח, which they have taken to mean that Achsah 'alighted' from off her ass in order to make the special request from her father Caleb; the Septuagint, however, which shows ἔαράξεν in the first passage and ἐβώησεν or ἀνεβώησεν is וַתִּצְלַח in the second, and points to the correct form, viz. וַתִּצְרַח, which indicates that she did not descend but merely 'shouted'. Ps. 36/12 for תִּנְדְּנִי read תִּרְדְּנִי ('subdue'). Isa. 40'9, for לְעָרֵי ('to the cities') read לְעֵנִי ('to the sad ones') of Judah.

In the more ancient alphabets, the top of נ bears some resemblance to ש; and if its foot-stalk becomes indistinct, one letter is all the more readily mistaken for the other; in actual fact, instances of the confusion present themselves frequently, In Num. 18 8, the inappropriate term מִשְׁחָה ('anointing') should give place to the resemblant מִנְחָה ('gift'); and similarly the construct form מִשְׁחַת in Lev. 7 35 (twice) is to be set aside in favour of מִנְחַת, which gives excellent sense. In Num. 24/13, where the reference of Balaam's reply is to speech, not action, on his part, לַעֲשׂוֹת ('to do') must be a transcriptional error for לַעֲנוֹת ('to answer'). In Lev. 16/13, the construct form עָנַן ('cloud') is queried by the Note-line

following, because עָשָׁן ('smoke') is a much more fitting term to use where mention is made of the burning of incense; conversely, in Isa. 6/4, following the proclamation by the seraphim that the whole earth is 'full of the glory' of the Lord it is so strange to read that the Holy Place in the Temple was 'filled with smoke', that עָשָׁן, the term concluding the verse, must surely be regarded as a scribal error for עָנָן ('cloud'); see Ex. 16/10; Lev. 16/2; Num. 10/34 etc. In Ps. 4/3, the opening expression בְּנֵי אִישׁ ('O ye children of men') does not suit the context so well as the resemblant בְּנֵי אֶוֹן ('O ye children of vanity'); and in Hab. 3/1, שְׁגִיבוֹת ('dithyrambs') must surely be an error for נְגִיבוֹת ('stringed instruments'), as at the close of this prophesy (verse 19).

Only in some of the older alphabets do נ and ת approximate in their forms, and then only when the peculiar features of each are not carefully preserved; cases of confusion are comparatively few. In II. Chr. 11/18, the form בָּן in the Massoretic text is corrected in the margin, into בָּת ('daughters'); in Gen. 23/15, the form שְׁמַעְנִי ('hear me') has been read as שְׁמַעְתִּי by the Septuagint translator, who has written ἀκήκοα ('I have heard'). In Ps. 52/9, describing the blind trust of the rich man in his wealth, the concluding clause of the Massoretic text, viz. יָעַז בְּהָרְתּוֹ ('he groweth strong in his wickedness') should more probably be יַעְלֹז בְּהוֹנּוֹ ('he exults in his wealth'), which forms a fitting parallel to the preceding clause ('he trusteth in the abundance of his riches'). In Hab. 2/16, difficulty is felt in conceiving what can be meant by the expression 'the cup of the right hand of the Lord'; but if יָמִין, the noun in the middle, be changed to חֲמַת, the resultant meaning ('the cup of wrath of the Lord') at once commends itself (see Isa. 51/7; Job. 21/20 etc.) In Hos. 10/6, for אוֹתוֹ read אוֹנוֹ ('its wealth').

(o) In the more ancient alphabets, ס and ע are so unlike that they could hardly be mistaken for each other ; but in those used at the Christian Era and later, there appear features of similarity calculated to mislead transcribers. Hence the unique form אָפֶע in Isa. 41/24 must be regarded as a scribal error for אָפֶם ('nothing'), which frequently occurs in the same book (34 12 ; 40 17 ; 41 12, 29, etc.) in Jud. 5 20, מִמְּסֻלוֹתָם ('from their highways') should more probably be מִמְּעֻלוֹתָם ('from their heights'), inasmuch as the reference is to the stars. For עֲדָנִים in II. Sam. 1/24, substitute סְדִינִים ('undergarments') similarly, in Ps. 62/10, לַעֲלוֹת ('to ascend') should rather be לְסָלוֹת (or better לְהִסָּלוֹת) as the context plainly requires the meaning 'to be weighed' in a balance.

In the Samaritan, the Egyptian—Aramaic, and the Palmyrene alphabets, ס and פ present points of likeness which might easily lead transcribers to write one of these letters instead of the other. The similarity may be taken as the reason why, in Ps. 89/34, the abnormal and unexpected form אָפִיר ('I will annul') appears rather than such a form as the resemblant אָסִיר ('I will take away'), and conversely, in Ps. 57/2, אָחֶסֶה ('I will trust') rather than the more probable form אָחֶפֶה ('I shall be covered') ; also, in Amos. 8/4, הַשּׁוֹאֲפִים ('who pant after') rather than הַשְׂאֲסִים<sup>1)</sup> ('who plunder').

Except in the Palmyrene characters, points of resemblance between the forms of ע and פ are hard to perceive ; cases in which these two letters have been confused are therefore few. In Zach. 10/2, the closing term רֵעָה ('shepherd'), is represented in the Septuagint by ἰασις ('healing') must have been regarded by the translator as a derivative of רָפָא ; in Ps. 55/9, the second word in the expression

<sup>1)</sup> On the insertion of א into their form (Qal participle of שָׂסָם), cf. the form in Jer. 30/16.



מְרוּחַ סוּפָה ('generally alleged to mean 'from a rushing wind') occurs only there, and is preferably regarded as a scribal error for סִפָּה (or סוּפָה), which would make the expression signify, 'from a sweeping wind'.

(p) In the modern—not the ancient—alphabets, ע and צ bear a close resemblance, and instances of their exchange<sup>1)</sup> are comparatively numerous. In I. Sam. 21/8, the form הָרָעִים ('the shepherds'), designating the class to which Doeg belonged, is most probably a mistranscription of הָרָצִים ('the runners', or 'the couriers'); in Hos. 13/10, the context shows that the expression כָּל עָרֶיךָ ('in all thy cities') should rather be מְלָצֶיךָ ('from all thine adversaries'); in Job. 4/10, the unique verb-form נִתְעוּ ('are broken'), predicated of the teeth of young lions, may possibly be a mere Aramaic variation of נִצְעוּ, which one would expect in normal Hebrew. Ps. 71/3 seems to require a double (converse) substitution; for לְצוֹר מְעוֹן read לְעִיר מְצוֹר ('for a fortified city') (cf. Ps. 31/22).

Only in a few later Hebrew alphabets do ע and ק show some resemblance; hence instances of confusion are comparatively rare. The opening term in Ps. 91/8, viz. בָּקָ ('only') should be בָּרַע, and must be restored to the end of verse 7, where it is required as the subject of the last clause, which then runs thus, 'unto thee, no evil shall approach'. The same change must be made in the middle of Ps. 32/6, where the correct reading is בְּעֵת מְצָאוֹ רָע ('in a time when he finds evil'). Conversely, the context of בָּעֵר in Isa. 4/4 seems to require change of this form to בִּקְרָת ('though investigation followed by punishment as a corrective'). Isa. 18/4, for אֶשְׁקוּטָה read אֶשְׁקִיעָה ('I shall look forth').

<sup>1)</sup> The substitution, however, is sometimes due to dialectical peculiarities; thus, the Hebrew אָרַץ becomes אַרַע in Aramaic. See also the quotation above, from Job. 4/10.

Resemblance between the forms of ע and ש (or ש) is traceable only in a few of the later Semitic alphabets; hence cases in which these letters have been mistaken, one for the other, can hardly have originated in early times; a fair number of instances occur. When the 'cities of Judah' are represented, in Jer. 26/2, as 'coming'<sup>1)</sup> 'to worship' in Jerusalem, the expression עָרֵי יְהוּדָה must surely be an error for שָׂרֵי יְהוּדָה ('the princes of Judah'), a reading actually found later, in verse 10. In Isa. 65/5, the received reading אֵל תִּגַּשׁ בִּי presents an abnormal construction of the verb, in being followed by בִּי, instead of the more usual אֵל (Gen. 27/22 etc.), or עַד (Gen. 33/3) or עַל (Ezek. 9/6), with anyone of which the expression would certainly mean, 'Come not near to me', as in most Versions; the correct form of the verb, however, is תִּגַּע, which removes every difficulty by giving the appropriate sense required in the utterance of one who deemed himself so pure as to dread defilement through contact with others, ('touch me not, for I am holier than thou'); in Job. 41/9, similarly, יִגָּשׁוּ should be יִגָּעוּ ('they touch'). In II. Sam. 24/13, 'seven' years of famine is an obvious transcriptional error for 'three',—this number being correctly preserved in later clauses of the verse; שָׁלֹשׁ, instead of שִׁבְעָה, is attested by the Septuagint (τρία) and by the parallel passage in I. Chr. 24/12; similarly, in Jud. 14/17, 'seven' should be 'three', the number of days remaining out of the seven during which the feast of Samson's wedding continued. In Ps. 61/8, for עוֹלָם read בְּשָׁלוֹם ('in peace').

Between the forms of ע and ת there is, confessedly, no resemblance in the more ancient alphabets, and little in the more modern; instances of confusion nevertheless occur. In Ps. 78/31, as Grätz suggests, the closing term הִכְרִיעַ ('he

<sup>1)</sup> It is to be noted that the attributive participle is masculine, while its noun is feminine.

laid low') is too mild for a sentence in which the idea of slaughter is dominant, and should rather be the resemblant הִכְרִית ('he cut off'). In Isa. 51/16, occurs the strange expression לִנְטֵעַ שָׁמַיִם ('to plant (as a tree, Lev. 19/23; Deut. 6/11 etc.) the heavens'); but the infinitive here must be a transcriptional error for לִנְטֹת ('to stretch out'); see confirmatory expression in verse 13; 42/22; 45/24; Ps. 104/21 etc. In Num. 9/16 the expression תָּמִיד הָעָנָן ('always, the cloud') should be עֲמֹד הָעָנָן ('the pillar of cloud'), as in Ex. 13/22; 14/19; 33/9 etc. In Amos 4/8, as 'cities' cannot wander about, searching, עָרִים should rather be תָּרִים ('explorers'). In Ps. 17/13, for the impossible expression מִרְשַׁע חֲרָבָה, read מִרְשַׁת חֲרָמָם ('from their net of utter destruction'). Ps. 79/11 'according to the greatness of thy power' is not a suitable expression; read בְּגֹדֶל זִרְתְּךָ 'in the great extent of thy scattering'.

(q) <sup>1)</sup> פ. Though the forms of פ and צ show little resemblance to each other, a few cases of confusion occur. In Zach. 11/16, the feminine participle הִנְצָבָה, used as a collective, presents a meaning ('those that are standing') unsuited to the context, which mentions feeding; but if הִרְעִיבָה ('those that are hungry') be substituted, a smooth and acceptable reading is secured. In Zach. 1/8, the unique noun-form מִצְלָה (conjectured to mean 'a shady spot', or 'a hollow') must be regarded as a scribal error for מִפְלָה or מַפְלָה 'ruins'; (see Isa. 17/1; 23/13), which quite suits the context; and in Isa. 58/11, the expression עֲצֻמְתֶּיךָ יִחְלִיץ ('thy bones will he invigorate') should rather be עֲצָמְתְּךָ יִחְלִיץ ('thy strength will he renew'); (cf. a similar expression in Isa. 40/31 and 41/1).

In the later alphabets, but not in the earlier, some

<sup>1)</sup> On confusion of פ with ב, כ, and מ, see what has already been shown, on pages 46, 82, 95.

points of resemblance between פ and ק appear ; instances of confusion are thus comparatively rare. In Num. 18/21 ; 31, the form חֶלֶק (usually viewed as a construct noun signifying 'in return for') should rather be חֶלֶק 'portion', as shown by what is stated in verse 20 ; in i. Sam. 21/7, where mention is made of the removal, once a week, of the twelve sacred loaves from the table of shew-bread, the expression בַּיּוֹם הַלָּקְחוֹ ('in the day (when) it was taken') should rather be בַּיּוֹם הַחֲלִיפָתוֹ ('in the day of its exchange') ; in Num. 16 34, describing the panic of those who witnessed the fate of Korah, Dathan, and Abiram, there occurs the expression נָסוּ לְקוֹלָם ('they fled at their voice'), but the second term should give place to לְפָלֵס, so that the resultant sense may be 'they fled, to escape'.

In all the alphabets, פ and ר present features in common which tend to confusion of these two letters ; instances of confusion are thus fairly common. In Jer. 49/7, the verb-form in the expression נִסְרָהָה חֲכָמָתָם is unique, and gives no intelligible meaning suited to the context ; but by substituting נִסְחָהָה, there is obtained the sense, in harmony with the preceding context, 'their wisdom hath perished' (lit. 'hath been swept away'). In Ex. 23/3, the verb-form תִּהְדָּר, fairly interpreted, cannot but determine the sense of the whole verse to be, 'And one reduced in means, thou shalt not honour in his cause' ; the difficulty, however, is solved by restoring the resemblant תִּהְדָּר, and thus obtaining the rendering, 'And one reduced in means thou shalt not thrust aside in his cause'. In Ps. 18/22 and its parallel II. Sam. 22/22, after the opening clause, 'I have kept the ways of the Lord', a more simple and suitable parallel in the latter part than appears in the Received Text, וְלֹא רָשַׁעְתִּי מֵאֱלֹהֵי (which must be amplified to give the sense 'neither have I done wrong (in departing) from my God') is obtained by changing the verb-form to the less common בָּשַׁעְתִּי, and



thus securing the meaning, 'neither have I stepped from my God'. In Ps. 41/4, for the questionable verb-form **הִפַּכְתָּ** ('thou didst turn over'), read **הִרַכְתָּ** ('thou didst soften'). Ps. 81/17, rock **צור** of honey is less conceivable than 'overflow of honey', hence, read **מִצוֹר**.

As **פ** and **ש** show little resemblance in any of the alphabets, confusion of these letters is hardly to be expected ; a few cases, however, do occur. In Job. 14/10, the statement that 'a strong man dieth and groweth weak' cannot be accepted, inasmuch as the feebleness precedes rather than follows death ; but by changing the second verb-form **וַיַּחֲלֶשׁ** into its resemblant **וַיַּחֲלֶה**, an unexceptionable sentence is obtained,—'a strong man dieth and passeth away' (cf. Job. 9/26 ; Cant. 2/11 etc.) In Amos. 8/8, besides other corrections to be made, the passive verb-form **וְנִגְרָשָׁה** ('and shall be driven out') should rather be the resemblant active form **וְנִגְרָפָה** ('and shall sweep away'). In Ex. 5/9, **וַיַּעֲשׂוּ** should rather be **וַיַּעֲפּוּ** ('that they may become wearied'). In Ps. 30/3, **וַתִּרְפָּאֵנִי** ('and thou hast healed me') should be **וַתִּנְשָׂאֵנִי** ('and thou didst lift me high').

As in the case immediately preceding, **פ** and **ת** do not present many points of likeness inducing confusion, yet some instances of substitution do occur. Thus, in the middle of Ps. 64/6, describing how the wicked plot against the righteous, the Massoretic Text simply rendered, means, 'they relate to conceal snares' ; but by regarding the main verb, **יִסְתָּרוּ**, as a mistranscription of **יִסְתָּרוּ**, a suitable sense is secured ; 'they hide themselves (at a distance) to conceal snares'. In Ps. 56/9, for **סִפְּרָתָּה** read **סִתְּרָתָּה**, so that the meaning of the clause may become 'my flight thou didst conceal' ; cf. the parallel expression in Isa. 16/3. In Ps. 108/2, the monosyllabic **אָה** forms a disturbing factor ; but if it be changed to the accusative sign **אֶת**, a smoother reading is obtained ('I will hymn my glory') (cf. Ps. 66/2 ; 68/5, 33).

The forms of צ and ק exhibit some resemblance, especially in the Egyptian-Aramaic characters, so that several instances of confusion have obviously occurred. Thus, in Obad. 14, as Grätz has pointed out, הַפָּרֶק (usually alleged to mean here 'the cross roads', or 'the parting of the ways') the correct reading rather is הַפָּרֶץ ('the breach' (in the city-wall)). In Jer. 37/12, according to the Massoretic text, the prophet endeavoured to leave Jerusalem when the close siege of Jerusalem had been relaxed; the unique Hiphil infinitive לְחַלֵּק represents him as going forth 'to take (his) portion thence', but we must rather read the resemblant form לְחַלֵּק, and thus secure the appropriate statement that he went out of the city 'to withdraw from it' (cf. Hos. 5/6). In Ps. 58/7, the form נָתוּץ, fitly marked by a querying Note-line, is the Qal imperative of a verb normally used elsewhere to signify not the breaking of teeth but the breaking down of buildings (see Ex. 34/13; Lev. 14/45; Deut. 7/5; Jud. 6/30, 31, 32 etc.); it should rather be נָתוּק, elsewhere seen to mean 'break', 'pluck out', or 'draw out', 'turn out'. (Jud. 8/16; 16/9, 12; Ezek. 17/9; Ps. 2/3; 107/143; Jer. 6/29 etc.) Isa. 10/14, for בָּקָן read בָּנָץ ('like the hawk'). In Zach. 14/20, the perplexing expression עַל מַצְלוֹת הַסֹּדֶף should be עַל מַקְלוֹת הַסֹּדֶף ('all the rough rods of the booth' erected at the Feast of Tabernacles)<sup>1)</sup>. Ps. 68/17, presenting the inappropriate verb-form תִּרְצְדוּן rightly inserted with the Note-line should instead have תִּרְקְדוּ ('Ye leap').

(r) ע<sup>2)</sup>. Between צ and ר, there is little resemblance in any of the alphabets,—in the Samaritan, none at all. Nevertheless transcribers have sometimes confused the two; in Jer. 4/26, describing the utter desolation, in fertile ground, following on the displeasure of the Lord, it is out of place

1) See the Writer's treatise on Zachariah.

2) On the resemblance between γ and ζ, see page 104.

to read, as in the Massoretic text עָרָיו נִתְּצוּ ('its cities were broken down'); the correct reading must rather be עֲצָיו נִתְּצוּ ('its trees were consumed by fire'). In Deut. 7/19, instead of הוֹצִיאָךְ ('he brought thee out'), which necessitates a forced construction of the whole clause, it is better to read הִרְאָךְ ('he showed thee'), which smooths the course of the address.

צ and ש confused rarely,—Isa. 10/12; as מַעֲשֵׂהוּ for openly signifies work done, it seems better here to read מַעֲצָהוּ 'his purpose (plan)'. Ps. 68/15 for בִּפְרֹשׁ read בִּפְרִץ ('when the Almighty scattered things') Ps. 73/19 for צִלָּמָם read שְׁלָמָם ('their prosperity').

(s) The forms of ק and ר, in many of the Semitic alphabets, present some features in common which naturally lead a scribe, copying from a previous manuscript not written with due care, to mistake one letter for the other. In Zach. 11/2, as the statement in the Massoretic text that 'the forest hath come down' (from Lebanon) cannot be regarded as correct, יָרַד should give place to יָקַד ('is set on fire'). In Jud. 7/21, describing the panic of the Midianite and Amalekites, suddenly alarmed through the night by the stratagem of Gideon and his men, Moore ingeniously and fitly suggests that וַיִּרָץ should be changed to וַיִּיקָץ, and the clause thus made to mean 'and all the camp awoke',—not 'ran', for it is to be observed that flight is (naturally) mentioned afterwards. In Joel 2/2, it is difficult to accept שָׁחַר as the correct reading, which makes the prophet compare the darkening swarms of locusts to 'dawn' spread upon the mountains; the form should more probably be שָׁחַק, which gives the preferable comparison, 'like a fine cloud' (or 'mist'); see Isa. 45/8; Jer. 51/9; Ps. 36/6 etc. In Mic. 1/3 instead of מִמְּקוֹמוֹ ('from his place') which is rather prosaic, it may be well to substitute מִמְּרוֹמוֹ ('from his height') (as the next clause states that the Lord 'descends'). In Num. 22/15, the form וַהֲתַפְּרִדוּ makes the Psalmist declare that his bones

were 'separated' one from the other ; substitution of וְהִתְפָּקְדוּ, however, would more appropriately mean that they could be 'numbered' (see Num. 1/47 ; 2/33 ; 26/62 Jud. 20/15, 17 ; 21/9 ; I. Kings 20/27). In Ps. 60/3, וַיָּקָם should rather be וַיָּרָם the context requires a word that signifies to raise (or elevate) not merely to cause to stand up. Ps. 69/27 ; the closing term יִסְפְּרוּ ('they talk') is too mild in meaning and ought surely to be יִסְפְּקוּ ('they clap (their hands)').

(t) <sup>1)</sup>ר. Though nothing but the top of ר can be regarded as bearing any resemblance to ש, and this even in the later alphabets, there are unmistakeable instances in which one of these letters has been substituted for the other. In Jud. 14/15, the context shows that the expression 'on the seventh day' ought rather to be 'on the fourth day' (of Samson's marriage feast), i. e. that הָשִׁבְעִי is a transcriptional error for הָרְבִיעִי, as furthermore indicated by εἰς τῆς ἡμέρας τῆς τετάρτης in the Septuagint. In Deut. 1/22, mentioning the dispatch of spies to search out the land of Canaan, the form וַיִּחְפְּרוּ ('that they may dig') out rather to be וַיִּחְפְּשוּ ('that they may search through') ; other passages in which, contrary to some lexical authorities, forms from חפר should be transferred to חפש, Josh. 2/2, 3 ; Job. 39/29. Jer. 21/12, according to the Massoretic text and the English Versions, contains the divine command, 'execute judgment in the morning' ; but it seems better to change לְבַקֵּר into the resemblant participle מְבַקֵּשׁ, and thus obtain the sentence, 'vindicate the cause of him who seeketh judgment', which forms a fitting parallel to the clause following.

ר and ש interchanged ; Ps. 103/9, for יִטַּר read יִשַּׁט ('forsake'). Isa. 3/7 for חֲבֵשׁ read חֲבֵר ('an associate, partner'). In Ps. 46/3, the meaning of verb-form בִּהְמִיר ('change', or

<sup>1)</sup> On confusion between ר and ב, ד, ה, כ, ל, ג, see above, pages.



'exchange') does not suit the context ; but  $\text{בָּהֲמִישׁ}$  gives the sense required ('move away', or 'depart') ; see Ex. 33/11 ; Josh. 1/8 ; Jud. 6/18 ; Zach. 14/4 ; Prov. 17/13 etc. In Isa. 4/5  $\text{וַיִּבְרָא}$  seems less suitable than such a form as the resemblant  $\text{וַיַּעֲשֵׂא}$  ('and the Lord shall raise').

Between the forms of  $\text{ר}$  and  $\text{שׁ}$  there is hardly any resemblant traceable except in the Palmyrene characters, and even these do not show much similarity ; nevertheless some cases occur in which interchange seems to have taken place. Thus, in Ps. 103/9, the closing form  $\text{יִטּוֹר}$  ('and he shall keep') requires a supplementary accusative such as 'anger' to complete the sentence, whereas there would not be such necessity if the form were  $\text{יִטַּשׁ}$  ('forsake') ; cognate instances appear also in Jer. 3/5, 12.

$\text{ק}$  and  $\text{ת}$  confounded, Ps. 36/8 ; for  $\text{יִתַּר}$  read  $\text{יִקַּר}$   
s u p e r a b u n d a n t.

In the case of  $\text{ר}$  and  $\text{ת}$ , the right side of the latter is obviously identical in form with the former, in the modern alphabet, though not in the older characters ; hence, dimness or accidental disappearance of the left side of  $\text{ת}$  would naturally lead many a scribe to mistake such a form for the other letter. Instances of the confusion appear in Gen. 36/40 (end), where the proper name  $\text{יִתַּק}$ , is represented by  $\text{Ἰτεῖο}$  in the Septuagint ; in I. Kings 1/11, where the proper name  $\text{בֵּית שֶׁבַע}$  is given in the Septuagint as  $\text{Βηθσαβεε}$  (Cod. B. and Lucian, though Cod. A. has  $\text{Βηθσαβεε}$ ) ; in Ps. 31/22, where  $\text{בְּעִיר מְצוֹר}$  ('in a strong city') should rather be  $\text{בְּעֵת מְצוֹק}$  ('in a time of distress') ; as suggested by Wellhausen ; in Ps. 10/3, where the inappropriate form  $\text{בִּרְךְּ}$  ('blesseth') should be  $\text{בְּתַךְ}$  ('through oppression') ; in Jer. 22/17 (end), where the unsuitable form  $\text{לַעֲשֵׂת}$  ('to do') should give place to  $\text{לַעֲשׂוֹר}$  ('to grow rich'). In Ps. 19/3  $\text{אָמַר}$  which always conveys the idea of 'speech', is in flat contradiction to what is stated in the next verse ; but substitution of  $\text{אָמַת}$  gives more suitable

sense ('truth') ('truthfulness'), and a better correlative to דעת in the second half of the verse.

# NOTE ON FINAL FORMS OF SOME LETTERS.

Before concluding these remarks on the interchange of similar forms in the Hebrew alphabets, it is of importance to note that the finals (ך, ם, ן, ף, ץ, used at the end of words, instead of כ, מ, נ, פ, צ) are of comparatively late origin. Only when this is borne in mind can one readily understand how, in earlier times, before the introduction of these forms, it was easy for the Septuagint translator of I. Sam. 1/1 to render what now appears as בֶן־צוּף ('son of Zuph') by ἐν Νασιβ (i. e. בְּנִצֵּיב); or in 20/40 to represent לֵךְ הָבִי־א ('go, bring') by πορεύου, εἰσελθε (i. e. לִקְהָ בּוֹא, 'go, enter'); or that a Hebrew transcriber, at 15/18, should write כְּלוּתָם instead of כְּלוּתָךְ, which is attested by the Septuagint, the Peshito, and the Targum. Other illustrations appear in Ps. 22/30, where the unsuitable form אָכְלוּ ('they have eaten') is a mistranscription of לוֹ אָךְ ('but to him'); in Ps. 10/9, where the opening יֵאָרֵב ('he lieth in wait') should be יֵאָרֵךְ ('he waiteth long').

## 7. SUBSTITUTION OF MORE THAN ONE

### SIMILAR LETTER.

A more extensive view may now be taken, to consider cases in which more than one letter in a word has been erroneously substituted for the resemblant originals. In Zach. 10/6, the opening clause, 'and I will strengthen the house of Judah', presents an idea hardly suited to the context; but if the verb-form וְגִבַּרְתִּי (which is marked with the Note-line as questionable) be changed to וְזָכַרְתִּי ('and I will remember'), a fitting meaning is secured. In Deut. 7/16, the opening verb-form וְאָכַלְתָּ ('and thou shalt eat') is quite

unsuitable, and must be exchanged for וְאַבְדָּתָּ ('and thou shalt destroy'), which doubtless was the original reading. Isa. 1/28 presents a somewhat strange expression, 'Zion shall be redeemed with justice'; but by assuming that the verb-form תִּפְדֶּה is an error of transcription for תִּפְרֶה ('shall flourish'), there is obtained a meaning in harmony with the rest of the verse. In Ex. 18/2,—where we read, according to the Massoretic text, that the father-in-law of Moses brought to him his wife Zipporah, 'after the divorce', of which no mention is made elsewhere—for the surprising expression אַחֲרֵי שְׁלוּחֶיהָ, substitute אֶת שִׁפְחָהּ, which gives the appropriate meaning 'together with an handmaid'. In Lev. 5/15, 16, which prescribes the reparation to be made by one who was guilty of purloining from the sanctuary, the verb-forms וְהִטָּאָה ('and sinneth', verse 15) and הִטָּא (verse 16) should be וְהוֹצִיָּא ('and carry out') and הוֹצִיא respectively. In Ps. 58/3, for בְּאַרְץ ('in the land') which gives too mild a meaning to be suitable, substitution should be made of the resemblance כְּעֶרְיִין ('like a cruel tyrant'). In Gen. 31/40, forming part of Jacob's description of his hardships in the service of Laban, the opening verb-form הָיִיתִי ('I was') fails to commend itself as fitted to the context; but if חָרַוְתִּי (form חָרַר; cf. Isa. 24/6) be substituted, the meaning obtained for the clause ('I was scorched through the day') at once approves itself. In Joel. 2/23, containing the divine promise of the 'former rain', there is difficulty in accepting, as genuine, the term indicating how this would be sent, viz. לְצִדְקָה (lit. 'for righteousness'), which some interpreters take to mean 'in due measure'; but by substituting the resemblant לְזֵרְעָה ('for that which has been sown'), hesitation disappears. The prophecy in Isa. 11/11 that the Lord would again put forth his hand to restore the remnant of his people, shows a Note-line prefixed to שְׁנִית ('and a second time') indicating that the scribe who inserted it deemed this term superfluous,

and further perceived the want, at this point, of a complementary infinitive to follow יוסיף (as in Gen. 8/10, 21 ; Deut. 3/26 ; I. Sam. 27/1, etc.) ; Delitzsch, indeed, pointed out that לְשַׁלֵּחַ would supply what is required, but the difficulty is more simply solved by regarding שְׁנִית as a mistranscription of שְׁלֹחַ ('to put forth'). In Isa. 43/22, אֲתִי must have been read by the Greek translator as עֲתָה ('now') seeing that his rendering is νῦν. Conversely, in Isa. 28/22, וְעַתָּה was read as וְאַתֶּם ('but ye'), for which the Greek equivalent is καὶ ὑμεῖς. In Ps. 8/6, for מֵאֱלֹהִים ('than god') the Greek Version (quoted in Heb. 2/7) exhibits παρὶς ἀγγέλους, representing מִמְּלָאכִים ('than angels'). In Ex. 18/23, as Grätz has acutely observed, וְצִוָּךְ ('and he shall command thee') should rather be וְאַמְצִיךְ ('and he shall strengthen thee'). Gen. 42/21, presents אָבֵל ('nevertheless') where אָכֵן ('Verily') would be more appropriate ; the same remark holds in I. Kings 1/43 ; II. Kings 4/14 etc. ; the converse holds in Ps. 31/23 ; 82/7 ; Zeph. 3/7. In Ps. 47/4, for גָּאוֹן ('pride'), גְּאוֹת ('habitations') may be a more appropriate reading (see Lam. 2/2). Ps. 25/9, for דְּרָכֶיךָ, put דְּבָרֶיךָ.

A sufficient reason for substitution of similars, involving change of an intelligible reading to another less appropriate was *the damaged condition of the Manuscript from which the copy was made*. If this pattern had become worn through frequent use, or if the material had been affected by damp or otherwise, the writing inevitably became more or less indistinct, so that the transcriber of the new copy would have more or less difficulty in deciding what he should write. Sometimes we are able to recover the correct reading, through patient study of the context. A few illustration of deterioration, presumably belonging to such a class, may be given.

At the beginning of Ps. 44/3, in the remarkable expression יְדָךְ אֶתָּה ('Thou, thy hand'), the second word of



which, queried by the inserted Note-line, instead of being regarded as an instrumental accusative (meaning, 'by thy hand') should rather be viewed as the remains of לְבִדְךָ; the combination will then mean, 'Thou alone' (cf. the thought expressed in verse 4). In the middle of Jer. 41/9, the disturbing expression בְּיַד גְּדַלְיָהוּ ('by the hand of Gedaliah') must be changed to בּוֹר גָּדוֹל הוּא ('it was a vast pit') as shown by the Septuagint (φρέαρ μέγα τοῦτο). In Isa. 21/14, several terms, mostly indicating weapons of war, have been misread by a transcriber, so that the sense has been somewhat obscured; by rewriting חֲרָבוֹת as חֲנִיתוֹת, and נְטוּשָׁה as לְטוּשָׁה, כְּבֹד as כִּידוֹן, the verse, which describes the flight of fugitives, assumes the following form; 'they fled from spears, from a sharpened sword, from a bent bow, from a javelin of war'. In Ps. 89/51, after the first half, which requires merely the change of the plural form עַבְדֶּיךָ into the singular עַבְדְּךָ ('thy servant'), there follows in the Massoretic text a series of words שְׂאֲתִי בְּחִיקִי כָּל רַבִּים עַמִּים, which has been held to mean 'my bearing in my bosom all many peoples', but by assuming that the original text was נִשְׂאֲתִי בְּחִיקִי כְּלִימַת רַבִּים עַמְדִּי, the course of thought becomes clearer ('I have borne in my bosom the insolence of those who contend with me'). The opening form in the perplexing reading יְשִׁימֹת עֲלֵימוֹ at the beginning of Ps. 55/16 has by some been read as יְשִׁימוֹת (to make the expression mean 'Desolations upon them'); but the Massoretes resolve it into two words יְשִׁיא מוֹת (which, with the succeeding term might be held to mean ('Let death deceive (and rush) on them'); if the opening verb-form was originally יִשְׁאֵץ, the meaning would be ('Let death pant after them'). The verb-form וַיִּקַּח at the beginning of Num. 16 is perplexing, through want of an object (which some have supposed to be 'men', thus; 'Now Korah . . . and Dathan and Abiram . . . took (men), and rose up before Moses . . .'); but if the troublesome term be originally

וַיִּקְהֻלוּ, difficulty disappears, as the meaning becomes, 'Now Korah, and Dathan and Abiram . . . assembled, and, rose up before Moses'). At the beginning of Isa. 5/9, the unsuitable form בָּאָזְנִי ('In mine ears') should be changed to כֹּה אָמַר ('Thus saith'); and further on, the inappropriate predication regarding houses which were to become ruins, as גְּדוֹלִים וְטוֹבִים ('large and good') must be regarded as having originally been גְּלִים וְתִלִּים ('heaps of stones, and rubbish mounds'). In Zach. 12/6, the last two words in the Massoretic Text, viz. תַּחֲתֶיהָ בִּירוּשָׁלַם are incomprehensible, and must surely be a mistranscription of אַחֲרֶיהָ כְּרִאשֶׁנָּה ('her latter end (shall be) like the first'). At the end of Jud. 20/33, the strange expression מִמַּעַרָה גָבַע (alleged to mean 'out of the meadow of Geba') is most probably a deformed reading of מִמַּעַל לְגִבְעָה ('above the hill'). In the hands of the wicked men described in Ps. 26/10, there was said to be 'wickedness', but זָמָה, which is found in the received Hebrew Text, is probably a mistranscription of רֶמַח ('a spear'). Obviously inappropriate is the answer, recorded in Zach. 13/6 by the Massoret, of the prophet rejected and smitten by his friends, when he was asked regarding the wounds he had received; as הִכִּיתִי בֵּית מֵאֲהָבִי means ('I have smitten the house of my friends'), such an answer may well be regarded as irrelevant, and indeed the opposite of what might be expected; and there is good reason for concluding that the original may rather have been מִכּוֹתַי בְּיַד מֵאֲהָבִי ('my wounds at the hand of my friends'). In Amos. 1/1 the words 'concerning Israel' were read by the Septuagint Translator as, 'concerning Jerusalem'. In Isa. 2/4, a more appropriate expression than לְעַמִּים רַבִּים ('many peoples') seems to be לְאַמִּים רַבִּים ('contending Gentile Nations').

Specially interesting and instructive are cases in which a term of comparatively rare occurrence has evidently not been understood by a tran-

scriber, who has there substituted a r e s e m b l a n t f o r m i n c o m m o n u s e but often unsuited to the context ; such substitutions, more or less perplexing, are abundant in Jeremiah. Gen. 41/15 states Joseph's reason for giving the name 'Manasseh' to his eldest son ; according to the Massoretic Text, his words run thus, 'God hath made me forget all my toil and all my father's house', but as he did n o t forget his father's house, one is constrained to conclude that a copyist has inconsiderately substituted בֵּית אָבִי for the appropriate but less familiar form כְּאַבִּי ('my pain'). In Ps. 82/3, נָל ('impoverished') should rather be the rarer form נָרַח ('crushed') which it is fitly retained in the next verse. In Ex. 21/35, direction is given regarding the recompence to be made when the ox of one man attacked that of another and killed it ; the verb-form in the Massoretic Text indicating the kind of attack is the familiar יָגַף, meaning 'smites' ; a much more appropriate term, however, is the rarer resemblant יָגַח 'gores' (or 'smites with horns'), which is attested by the Septuagint (καταίσιον) and the Peshito. In Lev. 11/37, 38 is the enactment that though seed for sowing, if dry, was not to be regarded as defiled through contact with a dead body, wet seed was to be treated as unclean ; the expression in the Received Hebrew Text in the latter cases is כִּי יִתֵּן מַיִם עַל זֶרַע, but as the meanig of the verb-form here is very general (l i t. 'given'), it awakens suspicion regarding its correctness, and induces the belief that the original was the rarer resemblant יָנַחַךְ, so that the meaning of the whole clause is rather 'if water is poured upon seed'. In Num. 14/17, part of Moses' intercessory prayer to the Lord on behalf of wayward and rebellious Israel, the Received Hebrew Text represents the Great Leader as saying, 'let the power of my Lord be great, according as Thou hast spoken, saying, 'The Lord is long suffering and of great mercy, forgiving iniquity and transgression...';

obviously, however, it is not a display of divine power that is sought, but rather a manifestation of more long-suffering; hence כַּח must surely have been mistranscribed for the resemblant חַן ('grace', or 'favour'). In Deut. 4/31, after it has been declared to Israel, 'the Lord thy God is a compassionate God; He will not desert thee', we certainly do not expect, in the clause immediately following, such a statement as 'neither will He destroy thee', especially because the next clause adds, 'neither will He forget the covenant of thy Fathers'; but if it be assumed that the objectionable term יִשְׁחִיתֶךָ ('He will not destroy thee') is a mistranscription of יִשְׁמְטֶךָ ('He will not drop thee'), from a verb somewhat rarely used, the whole verse runs smoothly.

After the heavenly messenger had told Manoah's wife that she should bear a son destined to deliver his fellow-Israelites from the Philistines, and Manoah himself had obtained his request for a similar visit, he is represented in the Massoretic Text (Jud. 13/12) as saying to the Messenger, עֲתָה יָבֵא דְבָרֶיךָ ('now let thy words come'); the verb-form here is highly questionable, however, both because it is singular, while its subject, immediately following, is plural, and because of its meaning ('enter'), or ('come'), not ('come to pass', as in some Versions); most probably the true reading is בִּאֵר the Piel imperative of a somewhat rare verb (Deut. 1/5; 27/8 etc.), 'explain', or 'state distinctly',—for such is the spirit of Manoah's request. Though we read in the Received Hebrew Text of Ruth 3/11 that Boaz encouragingly said to Ruth, 'all the gate of my people knoweth that thou art a worthy woman', there can be little doubt that the perplexing term שַׁעַר ('gate') has been mistakenly substituted for the rarer form שָׂרָא (lit. 'flesh', i. e. 'blood relations'; see Lev. 18/12; 20/19; Num. 27/11).

So many weak substitutions appear in the Books of



Samuel<sup>1)</sup> that only a few can be cited. The confident and encouraging words of David to Saul, when every Israelite but the stripling trembled before Goliath, are given by the Massoretes in a questionable form (I. Sam. 17/32), אֶל-יִפֹּל לִב אָדָם, 'Let no man's heart fail', which should rather be אֶל יָפֹג לִב אֲדֹנָי 'Let not the heart of my Lord grow cold'. Similarly, when it is stated in I. Sam. 25/37 regarding Nabal, that on learning from his wife Abigail of the danger in which he had placed himself, through his rude treatment of David, 'his heart died within him', it is highly probable that וַיָּמָת has been miswritten for the rarer form וַיִּמָּס, which would more fitly give the meaning 'and his heart melted within him' (see Josh. 2/11 ; 5/1 ; 7/5 ; Nah. 2/11 etc.). In the tactful address of the wise woman of Tekoa to David, the first word, כִּי ('because') in II. Sam. 14/16, should rather be לִי, which will fitly represent her as uttering a wish ('O that the King would hear'); the same substitution is required in Ruth 1/12 ; Ex. 9/14 (beginning).

In the Massoretic Text of Solomon's words to guilty Shimei, I. Kings. 2/44, 'thou knowest all the wickedness that thine heart knoweth', the manifest repetition of the same verb raises suspicion that something is wrong ; but the difficulty is removed if יָדַע, the second verb, be regarded as a mistranscription of יִרְעָה ; when this form is restored, the sense becomes 'thou knowest all the wickedness in which thine heart delighteth'. In II. Kings 13/7, where the Received Hebrew Text states that the King of Syria treated the subjects of Jehoahaz 'like the dust for threshing', there need be little doubt that כַּעֲפָר has been miswritten for כַּעֲמִיר 'like corn-stalks'.

---

1) After Wellhausen (in 1871) and Klostermann (in 1887) had published important works on the Text of the Books of Samuel, Driver (in 1889) second edition, 1913 and H. P. Smith (Int. Crit. Com. 1899) made further advance.

In Jer. 7/4, the opening clause, 'Trust not to yourselves for lying words', does not commend itself as harmonising in sense or construction with what follows; but by correcting תבטחו into the rarer form תבטאו, and changing—אל to את, an appropriate meaning is secured; 'Babble not lying words to yourselves'. In Jer. 8/10, the last clause, to say the least, forms an awkward expression ('he is wholly engaged in committing falsehood'); but if בלה עשה שקר be regarded as a corruption of בלם עשקי השכיר 'all of them are oppressors of the hireling', a more appropriate thought is obtained. In Jer. 11/19, the closing term in the strange expression, 'let us destroy the tree with its bread', viz. בלחמו, is doubtless a corruption, by an unintelligent copyist, of a rarer form, בליחו 'in its freshness'. In Ps. 19/5, the expression יצא קנם ('their line has gone forth'), rightly questioned by the insertor of the Note-line, should rather be the resemblant pair of rarer terms יצח לקחם ('their teaching is clear'). In Isa. 2/19, the opening term ובאו ('And they shall go') is too general and weak to suit the context, and should rather be יתבאו ('they shall hide themselves') similar changes to the same root are required in verses 10 and 21. In Ps. 33/10 a double error has been committed גוים and עמים should be גאים and ערמים 'haughty and crafty'.

## 8. TRANSPOSITION OF LETTERS IN TRANSCRIPTION.

### (a) Internal metathesis of Letters (anagrams).

A somewhat common error consists in the simple transposition of letters composing a word; the different form thus assumed nearly always<sup>1)</sup> changes the sense, and

<sup>1)</sup> Not always; for שמלה (Gen. 9/23; Deut. 10/18; 22/5 etc.) and שלמה (Ex. 22/8; Mic. 2/8) both equally signify the large outer garment worn by the Jews.

sometimes even becomes impracticable. All attempts to determine the point at which these errors have originated, and to fix the blame on the proper person, are vain. The fault may be due to mispronunciation by one who read from the pattern manuscript to the transcriber, who then wrote down what he had heard; or the error may be due to the transcriber alone, who mistook what he had read, and then fixed in the copy he was making the deviation from the original. It is enough for us to recognise that a misleading deviation has been made and demands rectification.

In Ezek. 42/16, the unworkable form אמות is marked by the Massoretes as a mistranscription of מאות ('hundreds') but the same correction must be made in 40/5; in II Sam. 20/14 also, וַיִּקְלְהוּ is noted as an error for וַיִּקְהְלוּ ('and they were gathered together'); and similarly, in I. Kings 7/45, the Kethib האהל should be האֵלֶּה ('these'). Many such errors, however, have been left uncorrected—probably may not have been perceived—by the Massoretes; thus, in I. Sam. 19/20, the unique form לַהֲקֵת appears instead of קַהֲלֵת, a construct noun which, taken in combination with the noun following, means, 'the company of the prophets'; in Ps. 68/22, שֵׁעַר ('hair') should be רָשָׁע ('a wicked man'), as remarked by Dyserrick and others; in Ps. 77/8, as shown by the parallel in the subsequent clause, הֲשָׁכַח ('hath he forgotten?') should be הִחָשֵׁךְ ('hath he restrained?'), and similarly, in Deut. 25/9 (e n d) לֹא תִשְׁכַּח ('thou shalt not forget') should rather be לֹא תִחָשֵׁךְ ('thou shalt not spare'), while, in Deut. 26/13, a like change of the perfect of the same verb must be made. In Zeph. 1/12 instead of the obviously inappropriate לֹא יַיִטִּיב ('he shall not do good'), restoration must be made of the resemblant לֹא יִבִּיט, so as to express the arrogant thought regarding God in the mind of those who oppress the poor, 'He does not look'. In Ps. 56/2, the feeble

and inappropriate term אָנוּשׁ ('man') should rather be שׂוֹנֵא ('a hater'); in Ps. 22/16, כֹּחִי ('my strength'), to which the que-rying Note-line has fitly been prefixed, should rather be חֲכִי ('my palate'); and further on, at the beginning of verse 26, מֵאַתָּה ('from thee'), which is difficult to harmonise with the context, should rather be, as suggested by Grätz, אִמְתָּךְ ('thy faithfulness', as the theme of the Psalmist's praise); in Ps. 82/7, as to 'die like one of the princes' is a thought unsuited to the context, הַשָּׂרִים must have been mistranscribed for הָרָשִׁים ('the poor'). Ps. 68/22 for שַׁעַר read רָשָׁע ('wicked one'). Ps. 76/5 נָאוֹר should be נוֹרָא ('dreadful'); as in verse 8. As Ps. 49 had for its main theme the fate of the godless rich after death, the form קִרְבָּם (rendered 'their inward thought' in the English Versions) at the opening of verse 12, and לְבֹקֶר ('in the morning') rightly marked by the Note-line, in the middle of verse 15, may safely be regarded as a mistranscription of קִבְרָם ('their grave') and לְקִבֵּר ('to the grave') respectively. So also, in Ps. 62/7 קֶבֶר אֵיִם should be קֶבֶר אָיִם ('an awful grave'). In Ex. 32/12 and in Jer. 1/5 for יָדַעְתִּיךָ ('I have known thee'), which is all too mild an expression to suit the context, a better reading is יָעִדְתִּיךָ ('I have appointed thee'); similarly, in Gen. 18/19, for יָדַעְתִּיו ('I know him') it is better to substitute יָעִדְתִּיו ('I have appointed him'). Critics generally agree that וְסָבִיב ('and round about') in Amos 3/11, should be יְסוּבֵב ('he shall sur-round'); and that the verb-form לְהַרְעֵ ('to do ill'), in Ps. 15/4 is an error for לְרַעֵ ('to his neighbour'), as testified by the Septuagint and the Peshito. In Amos 6/4 (end) for מִרְבֵּק read מִבְּקֵר to harmonise with מִצָּאֵן preceding; same change in I. Sam. 28/24; Jer. 46/21; Mal. 3/21. Isa. 9/11; for וַיִּאָּכְלוּ read וַיִּשְׁחָטוּ. Num. 11/32 read 'and they slew' (וַיִּשְׁחָטוּ). II. Chr. 25/8 (t w i c e) כָּשַׁל and שָׁכַל ('confused'). Ps. 72/16 (Note-line) for בְּאֶרְץ read בְּאוֹצָר ('in the store'). The participle on the strange expression אֵשׁ מִתְּלַקְחַת ('fire taking hold of



itself') found in Exod. 9/24 and Ezek. 1/4 must surely be a mistranscription of **מִתְחַלֶּקֶת**, which would change the meaning to 'fire dividing itself',—fire displaying itself as tongues of flame, in Exod. 18/22 instead of **מֵעָלֶיךָ** ('from upon thee'), read **עִמָּלֶיךָ** ('thy toils'); in Ps. 17/9, for the unworkable **בְּנֶשֶׁף** substitute **בְּנֶשֶׁף** ('in the dark'). In Isa. 24/11, by changing the received form **עָרְבָה** into **עָבְרָה**, the meaning of the middle clause, instead of 'all joy has grown dark', become 'all joy has passed away', and thus comes into line with the rest of the verse ; and in II. Sam. 14/16, a more probable reading than **יַחַד** ('together') is **יָדִיחַ** ('will drive out'). In II. Sam. 22/12, the unsuitable form **סִכּוֹת** ('pavilions') should be **סִכָּתוֹ** ('his pavilion') as found in the parallel passage, Ps. 18/12. In Gen. 38/21, a better reading than **מְקוֹמָהָ** ('her place') is **הַמָּקוֹם**, attested by the Samaritan, the Greek, and the Syriac Versions. Instead of the inappropriate form **הַצָּרִים** ('village') in Ps. 10/8, a fitting substitute is the resemblant **רֹצְחִים** ('murderers') ; in Ps. 22/10, for the questionable form **גָּחִי** (said to mean 'he who drew me') it may be better to read **הָגִי** ('he who removed me'). A double transcription has occurred at the close of Isa. 3/12, where **וְדָרְךָ**, and **בָּלְעוּ** should rather be **וְרָדִיךָ** and **בָּעָלֹו**, so as to give the meaning required to harmonise with the preceding context, viz. 'and thy tyrants are masters of thy paths'.

The Septuagint, in its renderings, often points to a reading of the Hebrew different from what is given by the Massoretes, because the order of the consonants, as read by the Greek Translator, was not the same as we have received ; the context generally indicates what is to be preferred. In Isa. 21/4, the Massoretic form **נֶשֶׁף** ('twilight') is represented in the Alexandrian Version by **φουχή** i. e. **נֶפֶשׁ** ('soul') ; in Prov. 27/13, for **עָרַב** ('he hath become surety'), the Septuagint infelicitously presents **παρηλθε**, i. e. **עָבַר** ('he hath passed by') ; in Jer. 12/4, the received Hebrew

reading אַחֲרֵיתֵנו ('our latter end') has been viewed by the Greek translator, who gives ὁδοῦς ἡμῶν, as אַרְחֻתֵּנו ('our ways'). Specially noticeable is the opening of Mic. 3/8, where וְאַלְכֶם ('nevertheless') is represented in the Greek Version by καὶ ἐὰν μὴ, i. e. וְאִם לֹא ('but if not'); and the two-fold illustration in Isa. 22/9 (end), where the Greek translator has read בֵּית הַיַּעַר ('the house of the forest') as οἶκος τῆς πόλεως ('houses of the city'); in I. Sam. 20/30, בָּחַר ('choosing') should be corrected by the Septuagint (μέτοχος) into חֶבֶר ('an associate').

(b) A second group of cases in which transcribers have misplaced letters in the Hebrew text is formed of instances in which necessary elements have been unintelligently detached from one word and attached to another adjoining. This alteration may be called *external transposition*.

To understand how such mistakes could be made, it is necessary to remember that at early stages in the literary history of the Hebrews, to economise inscribed material, there was either no space at all left between different words, or so small an interval that readers would have difficulty in perceiving where one word ended and the next begun,—as may be seen in early Codices of the Greek Testament.<sup>1)</sup> In some very ancient Semitic inscriptions, indeed, the Moabite Stone (Mesha inscription) and the Siloam inscription, a separating point was placed between words, but in most cases no such guiding mark was used. To read such writing was obviously more or less trying, and the exact meaning intended could not always be made out with certainty; transcribers, accordingly, because of the disadvantages under

1) Thus, the first few words of the Fourth Gospel present the following appearance in Codices, A. B. and (ENAPXHHNOΛOΓOΣ)  
'Εν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος.

which they laboured, must be leniently judged when they have erred in transmission of what lay before them, even though they have materially altered the meaning of passages in which they committed such errors.

Ps. 62/4 presents a grammatical irregularity in the expression **גִּדְרַת הַדְּחוּיָה** (a masculine noun, undefined, yet combined with a feminine participle, defined by the article) which should be **גִּדְרָה דְּחוּיָה** ('a stone fence thrown down'). In Eccles. 7/27, the expression **אִמְרָה קֹהֵלֶת** should rather be **אִמְרַת הַקֹּהֵלֶת** ('saith the Preacher') as in 12/8; in I. Kings 19/21, giving an account of the meal provided by Elisha when called to follow Elijah, the awkward expression **בָּשָׁלָם הַבָּשָׂר** ('he cooked them, the flesh') should rather be **בָּשָׁל מִהַבָּשָׂר** ('he cooked some of the flesh'); similarly, the abnormal construction **אֱלֹהֵי מִרְחוֹק** and **אֱלֹהֵי מִקְרֹב** in Jer. 23/23 should rather be **אֱלֹהִים קְרוֹב** and **אֱלֹהִים רְחוֹק** ('a God at hand', 'a God far off'). The Massoretic text in Ps. 44/5 exhibits the expression **צֹוֹ אֱלֹהִים**, in which the verb-form is obviously an imperative ('O God, command'); whereas the Septuagint translator, by his rendering ( $\delta\ \theta\epsilon\acute{o}\varsigma\ \mu\omicron\upsilon, \delta\ \epsilon\nu\tau\epsilon\lambda\lambda\acute{o}\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ ) shows that he read the expression differently, taking the second word as a participle, viz. **אֱלֹהֵי מְצִוָּה** ('my God, who commandeth'). The expression **לִבְכֶם שָׁלֵם** ('their heart is friendly'), in II. Chr. 16/9, does not harmonise well with the context, because the suffix is plural; a smooth reading, however, is obtained in **לִבְבִי מְשָׁלֵם** ('a heart resigned', or 'a heart that has made peace'; cf. Isa. 42/19; Josh. 11/19 etc.). The awkward expression **אֵת מַה מְשָׂא** ('what burden?') in Jer. 23/33, when slightly modified in accordance with the spirit of the Septuagint ( $\acute{\upsilon}\mu\epsilon\acute{\iota}\varsigma\ \epsilon\acute{\iota}\sigma\tau\epsilon\ \tau\omicron\ \lambda\eta\mu\mu\alpha$ ), assumes a more suitable form **אַתֶּם הַמְשָׂא** ('ye (are) the burden'); and in 17/11, the Massoretic reading **עֶשֶׂר וְלֹא** ('wealth, but not') is proved by the Alexandrian rendering ( $\pi\lambda\omicron\upsilon\tau\omicron\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon, \omicron\upsilon$ ) to have been read **לֹא עֶשֶׂרוֹ** ('his wealth, not'). The first part of the

impracticable reading הַנְּבִיאִים בָּלֵב הַיֵּשׁ in the Massoretic text of Jer. 23/26, must be recast so that the whole may become יַחֲשֹׁב לֵב הַנְּבִיאִים ('the heart of the prophets will invent'). The impossible reading עֲדָרֵי בָקָר ('flocks of (large) cattle') in Joel. 1/18, must be recast so as to become עֲדָר וּבָקָר ('flock and herd'). At the close of Job. 24/14, the Massoretic reading יִהְיֶה כְּגֹנֵב ('he becomes like a thief'), if changed so as to become יִהְיֶה גֹנֵב ('the thief stalks'), harmonises better with the first part, in which mention is made of 'the murderer'. At the close of Ps. 56 the expression בְּאוֹר הַחַיִּים ('in the light of life') should be בְּאוֹרַח חַיִּים ('in the way of life'), as shown by the context, which speaks of walking; and in Exod. 10/17, as evident from the preceding context, מַעֲלֵי רֶק should be מַעַל יֶרֶק ('from upon vegetation'). An ingenious suggestion by Ewald, in Ps. 73/1, is that טוֹב לְיִשְׂרָאֵל should be טוֹב לְיֶשָׁר אֵל ('God is good to an upright man'). A remarkable instance occurs at the close of Isa. 8/8, where a double surprise confronts the reader in אֶרֶץ עַמּוּנוֹ אֵל; for the unexpected change to the second person (in 'thy land') and the expression 'God (is) with us' are both inappropriate; a more reasonable arrangement here would be אֶרֶץ לְעַם נוֹאֵל ('the land of a foolish people'). In Isa. 9/2, instead of הַגְדִּלְתָּ הַשְׂמֵחָה, it may be better to read הַגְדִּלְתָּה שְׂמֵחָה ('thou hast heightened joy').

(c) Another class of errors in transcription is formed of cases in which one word or more has been wrongly removed from its proper position and attached elsewhere. An obvious instance is presented at the beginning of Ps. 25/2, where, in accordance with the alphabetic arrangement of the poem, the first word ought to begin with the letter ב; Hitzig has already pointed out that by reading אֱלֹהֵי בָךְ as בָּךְ אֱלֹהֵי ('in thee, O my God'), the original and correct arrangement is restored. Transferences have been made from the end of one verse to the beginning of next, or



conversely. An excellent illustration appears when comparison is made of Ps. 42/12 and 43/5—both of which have the same ending, viz. **פָּנַי וְאֱלֹהַי** ('my countenance and my God')—with the end of verse 6, combined with the opening of verse 7 in the latter chapter; at this point, the closing term of verse 6 is **פָּנָיו** while the next verse begins with **וְאֱלֹהַי**; obviously, this last term must be restored to the end of verse 6. In the second chapter of Joel, there is a somewhat infelicitous division between verses 1 and 2 by the Massoretic text; what there appears as the last clause of verse 1, viz. **כִּי קָרוֹב** ('for near') should rather form the opening of verse 2, which sadly needs a predicate, and would then run more smoothly thus, 'For a day of darkness and deep gloom is at hand'. Assent may safely be given to the view of many critics that **וְצִדְקָתְךָ**, appearing in the Massoretic Text as the opening term of Ps. 71/19, should rather form the close of verse 18, where, combined with another noun of similar form, viz. **גְּבוּרָתְךָ**, there would then result the appropriate expression 'thy might and thy righteousness'. The opening words in Ps. 91/8 ('Only with thine eyes shalt thou look') do not commend themselves as appropriate in any way; but if **בֶּרֶק**, at the beginning, be changed to its resemblant **רָע**, and then transferred to the end of verse 7, the verb at this point receives a much needed subject, throwing light on the whole clause, which is now to be rendered 'unto thee shall no evil come near'. In Ps. 10/6, a predicate is obviously required at the close; this want is easily supplied by taking **אֶלֶּה**, now at the beginning of verse 7 (where it is rightly queried by the Note - line), changing it to its resemblant **אֶרְאֶה**, and then placing this where it is required for obtaining the suitable expression, 'I shall not see evil'. From the beginning of Nah. 2/8, the perplexing form **וְהָעֵב** must be detached, changed to the resemblant **וְהָצִת**, and transferred to the end

of verse 7, the latter half of which will then run thus, 'and the palace shall be shaken and set on fire'.

Special note must be made of a fairly numerous class of passages, in which the arrangement of sentences and verses, as found in the Septuagint or other Ancient Versions, differs from the arrangement in the Massoretic Text. Such divergences from the Hebrew are sometimes due merely to editors or transcribers of these Versions, or even to the primitive translators, and may give little help in improving the received Hebrew text; other difficulties, however, indicate readings which are to be preferred; each case must be estimated separately. In the received Hebrew text the close of verse 2 and the first word in verse 3 in Ps. 90, which is throughout a direct address to the Lord, run thus; **אַתָּה אֱלֹהִים תָּשֻׁב** ('Thou (art) God; Thou turnest back'); whereas the corresponding Septuagint rendering (*οὐ εἶ μὴ ἀποστρέφῃς*) points to a better arrangement, making the division between the verses after 'Thou', and reading **אֱלֹהִים** as the deprecatory **אֱלֹ**, so that the close of verse 2 and the beginning of verse 3 may more correctly be read thus '... from everlasting to everlasting Thou (art). Turn not man back to destruction ...'. According to the Massoretic Text of Ps. 72/3, the term **בְּצִדְקָה** ('in righteousness') concludes a somewhat obscure statement regarding mountains and hills; a better arrangement, however, is indicated in the Septuagint, which places the corresponding Greek at the beginning of verse 4, in the declaration regarding the Messianic King, *Ἐν δικαιοσύνῃ κρινεῖ τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ* ('In righteousness shall He judge the poor of the people'). The words **בְּהִיְתַנּוּ בְּשִׁדָּה** now appear at the close of I. Sam. 25/15 in the Massoretic text, and, in conjunction with preceding clauses, form the statement regarding David and his men, 'We missed nothing all the days (during which) we had intercourse with them when we were in

the open field' ; but these two Hebrew words may perhaps more fitly form the beginning of verse 16, as seen in the Septuagint, which opens thus, 'When we were in the open field, they were a wall around us'. Similarly, the words **יֵצְאוּ בְּכָל אֶשֶׁר**, now appearing in the Massoretic text at the beginning of Jud. 2/15, and forming part of the statement regarding the Israelites, 'In every place (from) which they went out, the hand of the Lord was on them for evil', were, instead, attached by the Septuagint translator to the end of the preceding verse, where we read that the people 'were no longer able to stand before their enemies in any place where they went out'. On the ground of symmetry, the word **יִהְיֶה** which has been placed by the 'Massorettes at the beginning of Ps. 5/4, should rather, as indicated in the Septuagint, form the conclusion of verse 3, when it is required as the parallel to 'my King and my God', in the preceding half. The Hebrew editors made the division of Ps. 107/4 a f t e r **דֶּרֶךְ**, while the Greek translator included this term in the latter half, which he rendered thus, ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον ('a way to a city they found not'). From the end of Amos 5/1, the Greek Version, disregarding rules regarding gender, detached the expression 'House of Israel', and prefixed it to verse 2, which is then made to begin thus, 'The House of Israel is fallen'. The divine name **יְהוָה**, placed at the beginning of Ps. 5/4 by the Massorettes, appears, perhaps rightly, as Κύριε, at the end of the preceding verse in the Greek translation.

It is important to note that the very form of some letters, in certain alphabets, particularly when they are small or slight, renders them liable to omission at any part of a word. Thus, examination of the characters used in the Egyptian Aramaic, during the five centuries preceding the Christian Era at once show how readily the letters corresponding to ו, ז, י and ר might be overlooked by a

transcriber ; on this ground, one may understand how the second of the two words in Jud. 18/8 מַה אַתֶּם ('What (are) ye?') should rather be רְאִיתֶם ('have ye seen'), as proved by the correlative verb ('we have seen') in the answer given by the returned explorers (v. 9) ; on this ground also, at the middle of Nah. 2/9, הַיָּאֵר may be amended, as הַיָּאֵר, and thus enable us to read this, with the form preceding, as 'the waters of the Nile'.

#### 9. OMISSIONS FROM THE MASSORETIC TEXT.

Numerous and varied, though seldom serious, are the omissions which, in course of time, have taken place in the Hebrew text. A complete and orderly distribution of these in distinct classes is impossible, and one must be content with a practical arrangement calculated to be useful for reference, and to show how deviations from the original text have arisen. The whole field may perhaps, be conveniently arranged thus :—

- A. Omissions of single letters.
- B. Omissions of single words.
- C. Omissions of two or more words.

The first of these main divisions may be sub-divided thus :—

- (a) Cases in which a single letter has been omitted from the **b e g i n n i n g** of a word.
- (b) Cases in which a letter has been omitted from the **e n d** of a word.
- (c) Cases in which a letter has been dropped from the **m i d d l e** of a word.

These classes might in their turn be sub-divided, according as there has been omission of adjacent letters or words having the same or similar shapes or sounds ;



but such subdivision might be needlessly minute and rather perplexing.

### *A. Omissions of single letters.*

Attention will first be given to cases in which a single letter has been omitted; but before entering on detailed examination some general remarks, with illustrations, may advantageously be made.

It is important to note that the Hebrew language was, on the whole, averse from the immediate consecution or repetition, anywhere, of the same letter, especially in writing; hence the full form לֵב ('heart') was frequently shortened into לב; הָהָרִים has become הָרִים ('mountains'); רַבִּים now always appears as רבים ('many'); and סָבְבוּ has become סבו ('they turned'), the strong Dagesh, however, in many of these cases testifying to the original repetition of the second consonant. Instances of a slightly different kind appear in Lev. 13/3, 4, 10, 20, where the form of the second term in the expression הָפֶךְ לָבֵן ('it has turned white') should rather be לָלָבֵן ('to white'); in Job. 23/12, when the first word in מִמִּצֻוֹת שִׁפְתָּי is a transcriptional error for מִמִּצֻוֹת, as the context, treating of deviation or declension, demands the meaning, 'from the commandments of his lips'; in Prov. 25/19, where the expression מִבְּטַח בּוֹגֵד ('trust of a deceiver') ought rather to be מִבְּטַח בְּבוֹגֵד ('trust in a deceiver'). In the case of weak consonants, identical and immediately consecutive in the same word, the tendency of one to disappear or merge itself in the other is specially strong. This is seen in such forms as יִרְאוּ, for the full form יִירְאוּ ('they shall fear'). In II. Sam. 1/24 עֲדִי ('an ornament') instead of the plural construct עֲדָי; in Zeph. 2/6 וְהִיָּתָה instead of וְהִיָּתְ ('and thou shalt be'); in Gen. 22/2 אֶמַּר instead of אֶאמַּר ('I shall say'). Isa. 5/24, לִשְׁוֹן and לְהִקְבָּה should respectively be לְלִשְׁוֹן and לְלִהֲקָבָה to obtain the meaning required by the context ('by the

tongue of fire', 'by flame'). This omission of one consonant from the side of another with which it is identical, so that one remains where two should be adjacent, is now known as 'haplography'.

(a) Attention will now be given to cases of haplography in which a letter has been omitted from the beginning of a word because the same letter appears at the end of the word immediately preceding; such a case may be called *posterior* haplography, to distinguish it from one in which the preceding identical letter has been dropped (*anterior* haplography: see 162—164).

A somewhat frequent omission is that of the article (ה) from a definite noun or adjective which immediately follows a word ending with the same letter. Instances appear in II. Kings 20/8, where **מָה אֹת** should be **מָה הָאֹת** ('what (is) the sign?'), as attested by the Septuagint (τί τὸ σημεῖον); in Jer. 12/12, where **מִקְצֵה אֶרֶץ** is a defective reading for **מִקְצֵה הָאֶרֶץ**<sup>1)</sup> ('from the end of the earth'); see a similar expression, with the normal construction, in the clause immediately following. Specially noteworthy is the defective expression **בַּלַּיְלָהּ הוּא** at the beginning of Gen. 32/33, after the normal construction **הָהוּא בַּלַּיְלָהּ** ('during that night') near the end of the preceding verse; also the anarthrous noun in the expression **מִי אַתָּה הָר הַגָּדוֹל** ('Who art thou, O great mountain?') in Zech. 4/7; other cases in which the article has similarly disappeared occur in II. Sam. 6/3 ('the new cart'); Jud. 7/19 ('And the hundred men'); I. Sam. 17/17 ('the ten loaves'); Jer. 4/10 ('the sword reacheth'); Joel 3/13 ('the trough (of the wine-press) is full'); Ex. 2/6 ('behold, the child was weeping'); Ezek. 7/9 ('I the Lord am the smiter'); Jer. 6/16 ('where is the way?') Jer. 11/19, ('let us destroy the tree'); Jer. 49/19 ('Who is the shepherd?').

1) See the Kethib and the Qeri in Jer. 15/13.

Though the partiele ה, normally marking the beginning of a question (see Gen. 29/4, 5, 15, 25 ; 42/22 ; 43/7, 27, (twice), 29 ; 44/15, 19, etc.) is sometimes omitted, (and the nature of the sentence thus left to be inferred from the context, or from the tone of voice as in I. Sam. 16/4 ; 21/16 ; II. Sam. 16/17 ; 18/29 ; Ps. 121/1 etc.), yet there are passages in which the omission may rather be due to the immediate precedence of another ה at the end of the word before ; this appears to be the most reasonable explanation of the question אַף כִּי אָמַר ('Hath He actually said?'), in Gen. 3/1 ; וְזֹאת הָעִיר ('Is this the city?') in Zeph. 2/15.

Posterior haplography in the case of other letters is seen in Amos 7/2 and 5, where the impossible reading מִי יָקוּם יַעֲקֹב ('who shall arise, Jacob?') must be a scribal error for מִי יִקָּח יַעֲקֹב ('who would take vengeance on Jacob?') ; in Isa. 44/5, where ב must be restored before the last term in the expression וְהוּא יִכְתֹּב יָדוֹ in order to obtain the meaning required by the context (viz. 'this one shall write with his hand') ; in I. Chr. 16/17, where ל—as shown by the clause immediately preceding ('to Jacob, for an ordinance')—has been omitted from before the second word in the expression לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית, and must be restored so as to secure the sense required (viz. 'to Israel, for a covenant') ; in Nah. 3/12, where כ originally stood at the beginning of the second of the two words מִבְּצֻרֶיךָ תְּאֻנִּים, to obtain the sense obviously demanded by the context (viz. 'thy strongholds (are) like fig-trees') ; in Num. 4/19, where ת has obviously been dropped from the beginning of the verb-form in<sup>1</sup> עֲשׂוּ ('this do ye'), as the meaning required is rather 'this shall ye do'. In Isa. 1/20, חָרֵב is not a ('questionable') 'instrumental accusative', but rather an instance of posterior haplography for מַחְרָב, the מ having been omitted after the

<sup>1</sup>) Observe the Note-line at this point in the Massoretic text.

same letter at the close of the preceding word ; with the verb following, the sense clearly becomes 'with the sword shall ye be devoured' (on the construction, compare Gen. 9/11 ; Ruth 1/5 ; Ps. 37/23 etc.). Other examples appear in Ps. 60 11, where **מִי נָחֲנִי** ('who hath led me?') should rather be **מִי יִנָּחֲנִי** ('who will lead me?'), as shown by the Septuagint (τίς ὁδονήσσει με) ; in Job. 19/27, where the verb-form in the expression **עֵינַי רָאוּ** ('mine eyes have seen') is a transcriptional error for **יֵרָאוּ**, which gives the sense required ('mine eyes shall see') ; in Num. 14/9, where the strange expression **כִּי לֶחֶמֶנוּ הֵם** ('for they are our bread') must originally have been **כִּי יִלְחָמֵנוּ הֵם** ('when they fight us'). In Zach. 13/9, near the end, an omitted **ו** must be restored before the last verb in the expression **אָעֲנֶה אֹתוֹ אֲמַרְתִּי**, so as to secure the sense required by the context ('I will answer him and will say'). The impracticable expression at the beginning of Gen. 23/11, **לֹא אֶדְנִי שָׁמָעֲנִי** is satisfactorily rectified when modified thus ; **לֹא אֶדְנִי יִשְׁמָעֲנִי** ('O that my lord would hear me').

(b) Attention will now be given to cases of anterior haplography, i. e. those in which the first of two letters, identical and consecutive, but in different words, has been omitted, while the second has been retained. A two-fold example is seen in I. Sam. 24/18, where the expression **וְאַתָּה הִגַּדְתָּ הַיּוֹם**, if more fully written, would be **וְאַתָּה הִגַּדְתָּ הַיּוֹם** ('but thou hast told to-day'). More decided cases of anterior omission in Ex. 32/4, where the former of the two terms in **וַיִּקַּח מֵיָדָם** should be **וַיִּקַּחֵם** which more explicitly expresses the thought required ('and he (Aaron) took them (the earrings of the idolatrous Israelites) from them') ; in I. Sam. 28/9, stating that Saul cut off the wizard out of the land, where, instead of **הַיֹּדְעָנִי מִן הָאָרֶץ**, the plural **הַיֹּדְעֹנִים** ('the wizards') should appear ; as in verse 3, as actually found here in some MSS., and as required by another plural in



the clause preceding. In Ps. 78/4, where the writer, speaking for himself and others, and mentioning the things which had been made known to them by their fathers, says,<sup>1</sup> **לֹא נִכְחַד מִבְּנֵיהֶם**, but the verb-form here must be **נִכְחַדְם**, in order to express fully the thought obviously intended ('we will not hide them from their children'); and in Isa. 22/21, and 8/14, instead of the singular form of the first word in the expression **לִישָׁב יְרוּשָׁלַם**, we expect the plural **לִישָׁבֵי** ('to the inhabitants of Jerusalem'). Isa. 9/5, instead of **פֶּלֶא** ('a wonderful thing') read **פֶּלְאִי** ('A wonderful person'). In Jer. 19/16, there appear the words **הִנְנִי מְבִיא אֶל**, but the Massoretes note that the second form here should properly be **מְבִיא** (for correct expression of the meaning, 'Behold, I am bringing to . . .') (see also I. Kings 21/21); and in II. Kings 13/6, where the received text states regarding Jerusalem ('he caused Israel to sin'), **הִחֲסִי אֶת יִשְׂרָאֵל** is noted by the Massoretes as the correct form of the verb; see a similar omission in Jer. 32/35. A difficulty in construction is presented by the first two words of Ps. 42/2, viz. **תַּעֲרֵג כֶּאֱיִל** inasmuch as the noun is masculine while the verb-form with which it is immediately associated is feminine; it is certainly possible to remove the difficulty by changing the latter into the masculine form **יַעֲרֵג**, and thus secure the meaning 'As a hart (that) longs'<sup>2</sup>, but more probably the noun instead ought to be the corresponding feminine form **אֵילָת** ('a hind'); (see the form in Jer. 14/5) from which the final letter has disappeared haplographically before

---

1) The Note-line indicates that the inserting scribe perceived there was something wrong in the text at this point.

2) That this is a relative clause, with the connecting sign omitted, is obvious from other instances in which the **כ** indicating comparison appears: see Isa. 61/11 (double case); Jer. 11/19; Job. 7/2 (double case), etc.

the same letter beginning the word immediately following. Of the words forming the latter half of Ps. 38/9, viz. שָׁאֲגָתִי מִנִּהְמַת לִבִּי ('I have roared by reason of the disquietness of my heart', English Versions), the concluding term cannot be right, for the primary meaning of the preceding term which is placed in construction before it, is the roaring or growling of a lion,—and one cannot speak of the roaring of a 'heart'; Hitzig, however, pointed out that the original form of the third word must have been לָבִיא ('a lion', Gen. 49/9; Num. 24/9; Deut. 33/20 etc.) from which, however, the final א was haplographically omitted before the א beginning of next verse; the clause, thus restored, may now be rendered, 'I have roared (louder) than the growling of a lion'.

(c) Letters omitted which are different from others adjacent.

(d) There are cases in which single letters have obviously been omitted, especially at the end of a word, not on haplographical grounds, but rather perhaps through the inadvertence of scribes. Thus, the traditional rendering at the end of Prov. 12/21, that 'the wicked are full of evil' may be regarded as a truism, and certainly does not form a fitting parallel to the contrasted statement in the first clause, that 'no misfortune will befall the righteous man'; but by assuming that רָע is a transcriptional error for רָעִיר (pausal form of the segholate noun), there is obtained the suitable thought that the 'unrighteous are full of trembling', through fear of the consequences of their sins. Similarly, in Prov. 13/12, satisfaction is felt with the statement in the first half of the verse, that 'Hope deferred sickens the heart', but something is perceived to be wrong with the text in the second half, which, in its received form, declares by way of contrast that 'desire which has become (or, 'has been fulfilled') is a tree of life'; when, however,

עץ ('tree') is set aside in favour of עֵצִים an acceptable parallel is obtained in the statement, 'but a fulfilled desire (is) a strength of life'. At the beginning of Ps. 52/7, a more revelant reading than אֵל גַּם ('God also') seems to be אֵל גַּמֵּל ('God (is) a requirer'), inasmuch as the context treats of divine retribution. Isa. 53/8 read (at end) נָגַע לְמוֹת he was beaten to death. Ps. 40/10 for צָדֵק, read צִדְקָה (see Note-line, and the parallel). Other corrective restorations must be made in Gen. 37/17, where שָׁמַעְתִּי should be שָׁמַעְתִּים ('I heard them'); in Isa. 2/5, where בְּאוֹר ('in the light') should be בְּאֶרֶח ('in the way'); in Ps. 36/10 'in thy light shall we see a way' (נִרְאָה אֶרֶץ). Ps. 39/12 כָּעֶשׂ ('like the moth') should be כָּעָשָׁן ('like the smoke'); in Ps. 141/3, where, as Perles justly observes<sup>1</sup>, דֵּל should be דִּלַּת so as to give the meaning obviously required ('the door of my lips').

It is to be noted that the letter ר seems to show a special tendency to disappear from the end of a word; instances are found in Ps. 66/9, where הַשֵּׁם ('who placeth') should be הַשְׁמֵר ('who preserveth'); in Jud. 13/12, where יָבֵא should be בִּיאַר ('explain fully'); in Gen. 37/3, where וַיָּבֵא ('and he brought') should be וַיִּבְאֵר ('and he explained fully'). Isa. 5/6 for בְּתָה read בְּתָהוּ ('in confusion'). Eccl. 7/19 for תַּעֲזֹר read תַּעֲזֹר.

### *B. Omissions of single words.*

Inadvertent omission of a letter or letters from within a word may be accepted as sufficient to account for the occurrence of unintelligible or unworkable forms in the Massoretic Text. A clear case appears in Ps. 68/5, which presents a series of exhortations to praise the Lord and be glad in him; a brief clause, however, בְּיַהּ שְׁמוֹ ('in Jah. his

<sup>1</sup> Analekten zur Textkritik des Alten Testaments (München, 1895) page 30.

name') disturbs the flow; but when the second of these words is recognised as a mistranscription of שִׂמְחוּ, the whole runs smoothly, for the clause then means, 'In Jah, rejoice'. Amos. 4/9 contains an unworkable infinitive הַרְבוֹת ('to multiply'); but when this is changed to הִחַרְבֵּתִי ('I have laid waste') as suggested by Wellhausen, difficulty disappears. Isa. 9/11 for פָּה read פָּאָה. I. Sam. 17/8 בָּהֲרוּ, בָּרוּ. Zach. 9/6 for וְהִכְרַתִּי read וְהִכְרַעְתִּי ('bring low'). Ps. 69/13 for יִשְׁחֹחוּ בִּי read יִשְׁחַקּוּ לִי this verb indicates sober meditation, not scoffing, as required by the context. The form לֹאמֵר ('saying') at the beginning of Jer. 3/1, cannot be vindicated, and only becomes intelligible when regarded as a corruption of לֵךְ אֲמַר ('Go, say!'), addressed to the prophet. The context of Neh. 5/11 shows that מֵאֵת הַכֶּסֶף (usually taken to mean 'the hundredth part of the money') must be a transcriptional error for מִשְׁאֵת הַכֶּסֶף ('the interest of the money' borrowed). The strange expression שִׁימוּ לָכֶם עָלֶיהָ in Jud. 19/30 is a manifest error for שִׁימוּ לְבַבְכֶּם עָלֶיהָ ('set your mind to it'), as shown by Isa. 41/22; Hag. 2/15, 18 etc. The forms of חֶק and חֶקֶם in Gen. 47/22 should respectively be חֶלֶק ('a portion') and חֶלְקֵם ('their portion'). That whole 'peoples' should be dismayed at the approach of locust-swarms is hardly probable; but if עֲצֻמִּים in Joel 2/6 be treated as a clerical error for עֲצָמִים ('strong men'), difficulty disappears; similarly, further on in the same chapter (2/17), it is unlikely that the priests would be commanded to 'weep' between the porch and the altar; but יִבְכוּ may safely be regarded as a mistranscription of יִבְרְכוּ ('let them kneel'). In Ex. 8/19, the impossible פְּדוֹת, פְּדוֹת ('ransom') can only be a lost form פִּרְדוֹת ('separation'), as shown by the context; in 5/9, יִשְׁעוּ should rather be יִשְׁמְעוּ ('listen to'). In Ps. 60/5, the questionable construct form in the expression שְׂטִי כָזָב (alleged to mean 'those who turn aside to falsehood') should rather be שְׂטָחִי, which gives the relevant sense, ('those who



spread falsehood') ; in Ps. 52/7, at the beginning, a more relevant reading than **גַּם אֵל** ('God also') seems to be the resemblant **אֵל גָּמַל** ('God (is) a requiter') inasmuch as the context treats of divine retribution ; in 60/5, **הִרְאִיתָ** ('thou hast caused to see') is a form less probable than **הִקְרַאתָ**, which makes the whole clause mean, 'thou hast caused hardship to befall thy people' (on the construction, cf. Jer. 32/23). That the unsatisfactory form **בָּעֵד**, in Ps. 39/2, should rather be the construct infinitive **בַּעֲמֹד** ('in standing') is shown by the context and by the Septuagint (*ἐν τῷ στυσθῆναι*). In I. Sam. 20/25, critics generally agree that **וַיָּקָם** ('and he rose up') should rather be **וַיִּקְדָּם**, which gives a more appropriate statement ('and Jonathan was in front'). A two-fold omission seems to have been made in Ps. 68/11, where the inappropriate expression **יָשְׁבוּ בָּהּ** ('they dwelt therein') should more fitly be **יִשְׂבְּעוּ בִּרְיָהּ** ('they were abundantly satisfied with fine food'), as the preceding context tells of the manna provided in the desert.

Disappearance of a letter from the beginning of a word—except in cases of posterior haplography—is more rare, but some instances may be noted. The first part of Neh. 5 describes the dire poverty to which many of the returned Exiles had been reduced ; some had to pledge their possessions, and some even their own persons, to the money-lenders ; Verse 2, in its Massoretic form, relates that there were some who said 'Our sons, our daughters, and we ourselves are many, that we may get bread, and eat and live' ; but as one can hardly feel satisfied with the statement that the hapless ones were 'many' there need be little hesitation in concluding that **רַבִּים** here is a transcriptional error for **עֲרֻבִים**, which gives a clearer view of the situation ('we are mortgaged'). In I. Sam. 3/13, the form **לָהֶם** can hardly be justified, and is doubtless a transcriptional error for **אֱלֵהֶם**, as shown by the Septuagint (*θεοῖς*).

Instead of the unique verb-form פָּסוּ in Ps. 12/2, read the acknowledged resemblant אָפְסוּ ('disappear, vanish'); in 22/14, for אָרְיָה read כְּאָרְיָה ('like a lion'), as required by the context. Ps. 44/3 shows יָדְךָ ('thy hand') with the Note-line prefixed, to question the correctness of the form, which should be לְבַדְּךָ in order to give the sense (viz. 'thou alone') required by the context especially the succeeding verse. In Ps. 90/10 instead of כִּי גָזוּ, read כִּי נִגְזוּ ('for we are cut off'), or perhaps simply נִגְזוּ ('we are cut off'). Instead of נִגְיִנְתִּי in Ps. 77/7, it is better to read מְנִינְתִּי ('my ribald mocking') as in Lam. 3/63. Josh. 2/1, for the חָרַשׁ read (as adverbial infin.) הִחַרַּשׁ ('silently'). Josh. 2/4 for כֵּן read אֲכֵן ('verily') cf. Gen. 28/16; Ex. 2/14. Isa. 2/16 where בָּלוּ should be the verb נָכְלוּ ('deceive').

N. B. A remarkable case of double omission of מ from the side of י, because of likeness in ancient script, occurs in Ps. 79/9, where אֱלֹהֵי יִשְׁעֵנוּ should be אֱלֹהֵים מוֹשִׁיעֵנוּ as shown by the LXX Θεοῦ σωτηρευμεν.

Omission of more than one letter sometimes occurs. Isa. 3/25 at the beginning מְתִיחַ should be אִמְתִּיחַ ('thy terrifying ones') should be read, to accord with the corresponding גְּבוּרָתְךָ, in the next number. Ps. 68/15, the inexplicable form בָּהֶּ becomes more acceptable if changed to בְּהִלָּה ('terror').

(a) Weak consonants specially liable to omission.

The weakness of some consonants, especially the vowel-letters (א, ה, ו, י), as already indicated and the aspirates (א, ה, ע) is a common cause of their omission and of resultant errors in transcription of the text; some instances of their disappearance from the middle of a word have already been given, but others may now be added. In I. Sam. 25/8, the Massoretes themselves have noted that בָּנוּ should be בָּאֵנוּ ('we have come'); in Eccl. 4/14, הַסּוּרִים is defectively written for הָאֲסוּרִים ('the prisoners'); in Prov. 13/1

מוֹסֵר אָהֵב ('correction of a father') should rather be מוֹסֵר אָהֵב ('a lover of correction'), as in 12/1 ; in Ps. 3/2 and 25/19 רְבוּ ('they are many') should rather be רָהֲבוּ ('they harass'). Ps. 32/6 רַבִּים should perhaps be רָהֲבִים ('raging', 'fierce', or 'angry'). Isa. 8/15 for בָּם read בְּיוֹם (in the day time). Isa. 7/17 יָמִים ('days') should rather be אֲיָמִים ('fierce ones'). Isa. 13/20 יָהֵל for יֵאָהֵל. In II. Sam. 22/42, יִשְׁעוּ ('they looked') should rather be יִשְׁעוּ ('they cried'), as shown by the parallel in Ps. 18/42 ; in Amos. 9/12 אֲדוֹם ('Edom') has been read as אֲדָם by the Septuagint translator (see also Acts. 15/17). In Amos. 8/8 כְּאוֹר should rather be כִּיאוֹר ('like the Nile') ; in Mic. 1/2, a more appropriate form than לְעֵד ('for a witness') would be לְיַעַד ('for an arraigner') ; in Prov. 28/2 רַבִּים ('many') should be רִיבִים ('contentions') ; in Isa. 1/27, the unsuitable form וְשָׁבֶיהָ ('and her returning ones') should be וְיֹשְׁבֶיהָ ('and her inhabitants'). Omission of ע has taken place in Zach. 1/3, where אֶל הָעָם should be אֶל הָעָם ('to the people') ; in Ps. 28/8, לָמוֹ should be לְעַמּוֹ as shown in the Septuagint ('to his people', as in 29/11) ; in Mic. 1/10, where בָּכוּ should be בְּעַכוֹ ('in Accho') ; in Amos. 8/8, where the Massoretes have rightly noted that יִנְשָׁקָה should be וְנִשְׁקָעָה, a fitting term to express the thought that the land would be 'submerged'. The name of the Babylonian diety בֶּל Isa. 46/1 ; Jer. 50/2 etc. is a contraction of בָּעַל (Heb. בַּעַל 'lord') ; and the precatory monosyllable בִּי ('pray.') is similarly contracted from בָּעִי (Gen. 44/18 ; Ex. 4/10, 13 etc.). In Ps. 22/16, the Hophal participle מְדַבֵּק does not construe so well as the Hiphil מְדַבֵּק ('glues together'). In Ps. 68/5, the third form from the end, שְׁמוֹ ('his name') gives no suitable sense, and should be the imperative שִׂמְחוּ ('be glad').

Omissions from the text have also occurred through fading of letters from MSS.

A double instance seems to be presented in Ps. 38/11,

where the incomprehensible **הֵם גַּם** seems to have been originally **הָאֵמֶר הָמָד**. Of these two words, the first is required as the predicate for the two preceding words, so that the clauselet may become 'and the light of mine eyes hath failed'; while the second forms a fitting factor for making an appropriate finish to the verse 'desire — there is none with me'.

In Nah. 2/9, the unintelligible combination **מִימֵי הָיָא** presented in the text may probably be best amended by assuming that the two forms should rather be **כְּמִימֵי הַנְּהָר** ('like the waters of the Nile') from which the first consonant of the first word and the last consonant of the second had disappeared through damage that had befallen the MS. from which a copyist transmitted what remained. Isa. 5/9 for **בְּאֲוֵי** read **אָמַר**, and further on, for **גְּדוּלִים וְטוֹבִים** read **גְּדוּלִים וְתַלִּים** ('stone heaps and ruin-mounds'). Isa. 5/14 for **לִבְלֵעַ חֶלֶק** read **לִבְלֵי חֶק** ('to swallow up spoil').

(b) Omission of words causing difficulty.

1. Omission of an entire word is frequently due to similarity, in sound or form, to an adjoining one, which still remains.

The Massoretes have properly noted the omission of **בֶּן** before **בֶּן** in II. Sam. 18/20, and the omission in Jud. 20/13 before **בְּנֵימִן** of **בְּנֵי**, which is obviously required to form the plural nominative ('and the children of Benjamin') demanded by the plural predicate. Similarly, in Jer. 31/17, it has been noted that the plural participle **בָּאִים** has been omitted before the third word (which it resembles) in the obviously incomplete expression **הִנֵּה יָמִים נָאִם יְהוָה**, so that the full meaning required ('Behold, days (are) coming, saith the Lord') may be given; the complete expression indeed is found in many Hebrew Manuscripts, and is indicated in the Ancient Versions. An obviously incomplete statement appears in the Massoretic Text of Gen. 47/16,



giving Joseph's offer to the famishing Egyptians. 'I will give to you in return for your cattle'; after the expression לָכֶם אֶתְנָה there has been omitted the required resemblant לֶחֶם ('bread'), as shown in the Samaritan and the Septuagint (ζῶον ὑμῶν ἄρτου). Ps. 31/20 from before פָּעַלְתָּ the cognate noun פָּעַל has been omitted ('thou didst work a work') see Ps. 44/2; Hab. 1/5. Ps. 35/11 the context shows it is probable that before עָדִי there has fallen out עָלִי, so that we should read 'there rise against me (false) witness of . . .'. In Hebrew, 'to make a covenant' is normally expressed by בְּרִית פָּרַת; hence, when the noun is not found in the text of I. Kings 8/9 we are justified in concluding that the word has been inadvertently omitted by a transcriber. Isa. 8/19 (at end) read אֶל הַמֵּתִים אֶל ('not to the dead'). Isa. 7/24, a noun (as nominative) is required between the two words יָבֵא שָׁמָּה; the insertion of אִישׁ supplies the want.

The mediaeval Jewish editors, however, have noted the omission of אֲלִי in Ruth 3/17, before the second word in the expression אָמַר אֶל תָּבֹא; some Hebrew Manuscripts give the full reading ('he said to me, Do not go'), which is further confirmed by the Syriac and the Targum. The restoration, in I. Sam. 9/16, of עָנִי before the last word (which it closely resembles) in the expression רָאִיתִי אֶת עָמִי, is required to complete the thought obviously intended ('I have seen the distress of my people'). There is an obvious omission in I. Sam. 13/8, of אָמַר after the second of the three words לְמוֹעֵד אֲשֶׁר שְׁמוּאֵל, which must be rectified to give the meaning obviously required ('till the appointed time which Samuel had stated'); see a similar case in II. Chr. 34/22; Pro. 6/5 (which may fairly be rendered, on the basis of the Massoretic text, 'Deliver thyself, like a gazelle from a hand; and like a bird from the hand of a fowler') is manifestly incomplete at the end of the first half; on the assumption, however, that the correct reading

at that point is not simply מִיָּד but מִיָּד צֵיד ("from the hand of a hunter"), satisfactory parallelism is secured. At the beginning of Jer. 50/34, the whole of which forms a strong contrast to the statement in the preceding verse, describing the oppression of the people of Israel and Judah, there is a notable absence of a term fitted to indicate the obvious antithesis, and the Note-line has been inserted to show that something essential is wanting; the lack is most suitably supplied if וְאֵלֶם (Gen. 48/19; Job. 1/11; 12/7 etc.) be prefixed to וְגֵאֵלֶם חֲזָק, and the first part of the verse, accordingly, comes to mean, "nevertheless their Redeemer is strong". In the Massoretic text of II. King 7/1, containing Elisha's brief prediction of speedy relief to Samaria from the severe famine consequent on the siege by the Syrians, a Note-line calls attention to the incompleteness of the recorded announcements, 'To-morrow, a measure of fine flour for a shekel, and two measures of barley for a shekel, in the gate of Samaria'; from beside מָחָר, a transcriber has evidently omitted the resemblant verb-form יִמָּכֵר, but when this is restored, the whole sentence becomes clear ('To-morrow, there shall be sold a measure of fine flour. . .'). Among other corrections required in the received form of David's lament over Saul and Jonathan, the defective reading אֶל־טַל in II. Sam. 1/21 should be אֶל־יֶזֶל טַל ('let not dew distil'). In the Massoretic text of II. Chr. 35/21, the context plainly proves that לֹא עָלִיָּהּ is incomplete as a sentence, which requires עָלִיתִי for adequate expression of the idea to be conveyed ('I have not come up against thee'). Noteworthy are the cases in which, originally, both of the two identically sounded words לֹא לֹא were found in immediate consecution (in such an expression as 'he said to him, No'), though now only one of the two appears in the Massoretic text; the pronominal form alone appears in I. Sam. 2/16 and 10/19, while the negative alone occurs in

Gen. 19/2 and II. Sam. 8/19. As indicated by the reading in the Septuagint (ἡ δὲ χάλαζα), and required by the context, in the middle of Exod. 9/24, restoration must be made of וְהַבָּרָד ('and the hail') immediately after the simpler form בָּרָד; similarly, as attested by the Septuagint (καὶ πῦρ), וְאֵשׁ ('and fire') has inadvertently been omitted before וְאֵשׁ־לְחֵה in transcribing. As a covenant is not made between things, but, on both sides, between persons, correction must be made of the Massoretic Text in Gen. 21/23, where Abimelech is represented as requesting Abraham to form a treaty of friendship, not merely with himself but also ('with the land'); the received text עַם הָאָרֶץ must originally have been עַם הָאָרֶץ עַם ('with the people of the land'). The last clause in the Hebrew text of Exod. 5/16, forming part of the complaint to Pharaoh, by the oppressed Hebrews, shows the faulty reading וְחִטָּאת עִמָּךְ, which ought either to be וְחִטָּאת עִמָּךְ ('but blame (lies) with thee'), or more probably perhaps, through restoration of a vanished preposition from the side of a resemblant noun-form עִמָּךְ וְחִטָּאת עִם ('but blame (lies) with thy people')<sup>1</sup>. To restore the balance between the two clauses of Ps. 31/15, each consisting of four words, it seems necessary, in the second members, to insert אֵלַי before its resemblant אֱלֹהֵי, so that the whole may run smoothly; 'But as for me, in thee have I trusted; I said unto thee, Thou art my God'. The Massoretic Text in Exod. 2/21 terminates rather abruptly with the statement that Jethro 'gave Zipporah his daughter to Moses'; the Septuagint, however, which ends with γυναικα, shows that the original ending, in Hebrew לְמִשְׁפַּחָהּ לְאִשָּׁה, must have been dropped unconsciously because of its resemblance to the preceding; see the constructions in Gen. 12/19; 25/20; and especially 29/28; 30/4, 9; 34/8 etc. Ps. 68/22 before בְּקִרְדָּךְ, where

<sup>1</sup> See another suggestion on page 165.

a v e r b is required to balance the verse, restore יִדְקֶר ('he shall pierce'). Isa. 5/2 there is wanting a d a t i v e of the verb-form וַיִּקְו (see Isa. 8/17 ; 25/9 ; 33/2 ; 60/9) ; the defect is remedied by adding לו which might easily drop out before לַעֲשׂוֹת which follows similarly in verse 4. Isa. 7/14 אֶת has been omitted after וַיִּקְרָאָהָ. Isa. 7/2 אֵל has been omitted after וַיִּשְׁרָאֵל. In Ps. 31/12, after לִשְׁכֹּנִי the pron. אֲנִי has probably been omitted, because of its similarity in sound and form to the latter part of the noun. In the middle of Ps. 37/28, the alphabetic arrangement of the whole poem demands the resuscitation, before לַעֲזֹלָם, of a noun beginning with ע as the subject in the clause ; the term required is evidently עֲנָלִים, which was unconsciously passed over by a transcriber because of its likeness to the succeeding word ; but as the w h o l e of the second half of the verse treats of the d e s t r u c t i o n of the wicked, while the whole of the first half describes the Lord's loving regard for his own, the verb-form נִשְׁמְרוּ ('are preserved') further must obviously be viewed as a mistranscription of נִשְׁמְדוּ ; when these two amendments are affected, the latter half of the verse presents the homogeneous thought, antithetical to that of the former ('unjust ones are destroyed forever, and the seed of the unrighteous is cut off'). At the beginning of Ps. 34/18, before the verb צָעַקוּ, the resemblant form צְדִיקִים must be re-inserted to obtain the necessary statement, 'The righteous cry' ; the Septuagint confirms the restoration. In Ps. 50/16, דְּבָרִי has probably been inadvertently omitted from before בְּרִיתִי, as the context leads one to think that the reading should be 'the words of my covenant'. Deut. 3/20 and Josh. 1/15, as indicated by the Note-line in both passages אֱלֹהֵיכֶם has been omitted from before לְאַחֲיֶכֶם. Ps. 35/26, as the last clause is remarkably short, it seems possible that the inf. עָלֹ has been omitted before עָלֵי which it closely resembles also ; in v. 21 עֵינָיו has probably been dropped.



The received Hebrew text further presents passages from which, inadvertently, a word *unlike* others immediately adjacent has been omitted. Obviously, a transcriber in copying II. Sam. 3/7, has failed to give the name of 'Ishbosheth' (mentioned in the next verse) as the person who reproved Abner for taking liberties with his father's concubine. Confessedly, also, at the beginning of I. Sam. 13/1, there is an omission in stating the age of Saul when he began to reign; בֶּן שָׁנָה ('a year old') is an impossible reading, and such a number as 'thirty' must be re-inserted. Before the definite accusative אֶת כָּל יֵרֶךְ עֶשֶׂב in Gen. 1/30, there must be restored the governing verb נָתַתִּי ('I have given'), as found in the preceding verse, to which this forms a parallel. That the form שְׁנֵיהֶם must be re-inserted, in Gen. 2/24, after the first term in אֶחָד לְבָשָׂר אֶחָד, in order to present the full meaning required by the context ('and they two shall become one flesh'), is attested by the Peshito, Samaritan, Targum, Vulgate, Philo, Septuagint (καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν) and the New Testament (Matt. 19/5; Mark 10/8; I. Chr. 6/16; Eph. 5/31). In the account of the transaction between Jeremiah and his nephew Hanameël, the latter is correctly referred to by the prophet, in 32/7, 8, 9, as בֶּן דֹּדִי ('son of my uncle'), but later, in verse 32, 'son' has been inadvertently omitted by a transcriber and דֹּדִי alone appears.

### *C. Omissions of two or more words.*

Inadvertent omissions, in transcription, of *two or more words*, may be detected now and again. Gen. 4/8, according to the Massoretic text, may be rendered 'And Cain said to Abel his brother; and it came to pass, when they were in the field, that Cain arose against Abel his brother, and slew him'; but obviously the first verb-

form <sup>1)</sup>אָמַר lacks completion ; this is adequately supplied, however, by the Septuagint translator, who gives us the words of Cain thus, Διέλθωμεν εἰς τὸ πεδῖον, הֵלֵךְ הַשָּׂדֶה ('Let us go to the field'). Ps. 145 is obviously alphabetic, but the Massoretic text wants the verse beginning with א which should follow verse 13 ; the missing stanza, however, has been recovered by means of the Septuagint, which begins thus, Πιστὸς Κύριος, i. e. נֶאֱמַן יְהוָה ('Faithful is the Lord'. .). Under the category of omissions must be placed 'anacoloutha',—cases in which, after a sentence has been begun, the continuation reasonably expected does not follow,<sup>2)</sup> an early example, marked by the Note-line, appears in Gen. 3, 22, where the Lord is represented as saying, after Adam and Eve had sinned by eating the forbidden fruit, 'Now therefore, lest he put forth his hand, and take also of the tree of life, and eat and live forever. . . .' Another incomplete statement appears in Ex. 19, 25, where account is given for the warnings addressed to the Israelites not to approach Mount Sinai ; 'And Moses went down to the people, and said unto them. . . .' An additional example, in the style of Deuteronomy (see 11/13, 22 ; 28/1), occurs at the end of Zach. 6/15 ; 'and it shall come to pass, if ye will attentively listen to the voice of the Lord your God. . . .'.

---

<sup>1)</sup> To translate this verb-form by 'and he talked', or 'and he spake' is hardly legitimate, and is calculated to conceal the hiatus following.

<sup>2)</sup> Such cases, however, must be distinguished from instances of 'aposiopesis', in which, generally under the influence of strong feeling, the latter part of a sentence is left to be understood, as in Gen. 17/18 ('O, if Ishmael were to live!'), Num. 14/2 ('O, if we had died!'). Ps. 95/11 ('If they shall enter into my rest!').

## 10. ADDITIONS TO THE ORIGINAL HEBREW TEXT.

Careful study must be made of the additions which, in the cause of manifold transcription, have been made to the original Hebrew text, inasmuch as these frequently present difficulties which can be solved through their removal. An exact classification is perhaps unattainable; but for the sake of clearness, it may be best to consider (a) cases in which a single letter has been added, and then (b) those in which whole word-forms have been introduced.

A numerous and interesting class is that of Dittograms, i. e. instances in which the same letter has been needlessly repeated. It will be convenient to consider instances in which the same letter has been irregularly repeated in the same word. A simple illustration appears in Isa. 63/2, where the unwarranted form לְלִבוֹשֶׁךָ ('to thine apparel') has compelled many translators and expositors, who retained this reading, to introduce supplementary words and to frame periphrastic renderings of the whole clause (as in the English Versions, 'Wherefore (art thou) red in thine apparel') whereas, by reading לְבוֹשֶׁךָ, the course of thought at once flows smoothly ('Wherefore (is) thine apparel red?'). Disturbance is caused in Lev. 27/12 by the sudden appearance of the suffixed form כְּעֵרְכֶּךָ, which, combined with the form succeeding, must be rendered, 'according to thy valuation, O priest', whereas, by reading כְּעֵרְךָ, the meaning naturally and appropriately becomes 'according to the valuation of the priest'<sup>1</sup>). Similarly in Jer. 31/22, the questionable form יְבָרְכֶךָ requires us, somewhat awkwardly, to render the clause which it begins, 'The Lord bless thee, O habitation of righteousness', whereas יְבָרְךָ, the simpler

---

<sup>1</sup>) See, however, the form 'according to thy valuation' addressed to the whole community, in verses 15—19.

and more probable reading, gives a more suitable reading, 'May the Lord bless the habitation of righteousness'. Of the two words  $\text{יּוֹמָם וָלַיְלָה}$  in Jer. 30/20, 25, the first, which properly means 'by day' (as in Ex. 13/21 twice, 22,—Jud. 6 27 etc.), should here be simply  $\text{יּוֹם}$ , inasmuch as the meaning required by the context is 'day and night' (as in Gen. 8 22). In II. Chr. 15/3, the Note-line calls attention to the remarkable reading  $\text{לֵלָא}$ , thrice repeated, for which the simple  $\text{לֵא}$  should be found instead.

(a) Another class of dittograms—somewhat numerous—is formed of words in which the first letter is an echo or repetition of the last letter in the word immediately preceding; such instances may, for convenience, be called 'posterior' dittograms<sup>1</sup>).

The received text cf. II. Chr. 16/8 and 22/24 shows the reading  $\text{לְרֹב הָיִל}$  ('an army in abundance'), but a simpler and more normal reading would be  $\text{רַב הָיִל}$  ('a numerous army'), as in Ezek. 38/15. Of the three words  $\text{כָּלְאוּ שָׁמַיִם מָטָל}$  in Hag. 1/10, the last should merely be  $\text{טַל}$ , which will then admit of the whole clause being reasonably rendered ('the heavens have witholden dew'). In Josh. 10/21, the second of the two words in the expression  $\text{יִשְׂרָאֵל לְאִישׁ}$ , should simply be  $\text{אִישׁ}$ , in order to form the proper construction and give the meaning required by the context, ('against the children of Israel, not a single person pointed his tongue'), the construction  $\text{בְּהִשְׁכִּיל לְחָכְמָם}$  in Prov. 21/11 is decidedly strange; but when the  $\text{ל}$  before the second word is removed, as a dittogram from the end of the first, a normal construction, giving an appropriate meaning, is secured ('when a wise man ponders'); similarly, in I. Chr.

---

<sup>1</sup> The next division consists of 'anterior' dittograms; see below, Page.



15/16 (e n d) removal of the dittographed letter from the beginning of the second word in the expression **בְּקוֹל לְשִׂמְחָה**, renders the construction normal, and gives good sense ('with the voice of joy'). In Amos. 9/3, from the beginning of the second term in the expression **הַיָּם מַשֶּׁם**, and again from the beginning of the second term in **מַה הָאֵיבֵיהֶם מַשֶּׁם**, must be removed as a dittogram, inasmuch as the required meaning is 'the sea, there', and 'their enemies, there', respectively. From the beginning of the last term in Isa. 17/14, **גּוֹרֵל לְבוֹיָיוֹנוֹ**, removal of the dittogram simplifies the expression ('the lot of those who plunder us') and brings it into conformity with what immediately precedes ('the portion of those who spoil us'). The context in Ex. 14/10 shows that the verb-form in the opening expression **פָּרַעַה הֶקְרִיב** must be intransitive, not factitive, and thus should be **קָרַב**, which gives the clause an appropriate meaning ('Pharaoh drew near'); similarly, at the close of Jer. 29/8, the Hiphil participle in the expression **אַתֶּם מַחְלִמִּים** ('ye are causing to be dreamed') cannot be correct, and must be changed, through removal of the dittographed **מ**, to the Qal, **חֹלְמִים**, which gives suitable sense ('ye dream'). In Gen. 42/1, 2, **יֵשׁ שָׁבֶר** should rather be **יֵשׁ בָּר** ('there is corn'); and in II. Sam. 7/2, removal of **כ** from the beginning of the last word in the expression **מִי כַעֲמֶךָ כִּי־שָׂרָאֵל** brings it into line with the parallel in I. Chr. 17/21 ('who is like thy people Israel?').

The copulative **ו** frequently appears as a posterior dittogram. See II. Kings 11/1, where even the Massoretes have noted the superfluous letter in the beginning of the verb in the expression **וְרָאָתָה אֶחְזִיָּהּ וְרָאָתָה**; when this is removed, the meaning becomes, 'the mother of Ahaziah saw'; Gen. 34/29, where **ו** is to be deleted as a dittogram from before the accusative sign in the clause **וַיִּבְנוּ וְאָת כָּל**, so that the meaning may be obtained ('and they plundered everything'; Jud. 7/22, where the copulative **ו** now begin-

ning the third word in the expression **אִישׁ בְּרֵעֵהוּ וּבְכָל הַמַּחֲנֶה** must be removed in order to obtain the requisite meaning ('each one against his fellow throughout the camp').

Cases in which **י** is a posterior dittogram appear in Isa. 10/8 for **כִּי אָכַל** read **כִּי יאָכַל** (as in beginning of verse 13) Isa. 40/1 for **עָמִי אָמַר** read **עָמִי יאָמַר**, Isa. 40/27, where the verb-form in the closing expression **מִשְׁפָּטִי יַעֲבֹר** should rather be **עָבַר**, to accord with the preceding clause and give the meaning 'my judgment hath passed away'; in Num. 24/16, where the last term in the expression **שָׂרֵי יִחְוֶה** should be **חֻוֶּה**, to harmonise with other participles in the passage, and to make the clause signify 'seeing a vision of the Almighty'.

Somewhat numerous are the cases in which **ה**, posteriorly dittographed, produces an abnormal use of the article, in being irregularly prefixed to an indefinite noun or adjective, or to a construct noun. Instances occur in I. Sam. 26/22, where the Massoretes have noted the transcriptional error in the clause **הִנֵּה הַחֲנִית הַמֶּלֶךְ** ('Behold, the spear of the King!') in Ex. 8/11 (verse 15 in Greek and English), where the article is not required before the second term (an indefinite noun) in the expression **הָיְתָה הָרִחֻץ** ('there was respite'; Sept. γέγονεν ἀνάφαις); in Ruth 3/14, where, similarly, the noun in the clause **בָּאָה הָאִשָּׁה**, should be indefinite ('a woman came, Sept. ἦλθεν γυνή); in Jer. 6/20, where the attributive adjective in the expression **קָנָה הַטּוֹב** should be undefined ('sweet cane'), like its noun. In II. Kings 25/4, the Note-line calls attention to the form **לַיְלָה** which with the article (here dittographed from the preceding word) signifies 'to-night', while the context shows that the form should be **לִיְלָה** ('by night'). Considering the very limited use of the Article in the Psalms, it may be safe to regard the second term in the expression **לַיהוָה הַיְשׁוּעָה** ('to the Lord (belongeth) salvation') and **לַיהוָה הַמְּלוּכָה** ('to

the Lord (belongeth) dominion'), in Ps. 3/9 and Ps. 22/29 respectively, as instances of posterior dittography; and certainly, the second of the three words עוֹרָה הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר ('awaken harp and lyre'), in Ps. 57/8 and 108/2, is a case in point. Similarly, the first letter of הֶבֶת in Gen. 17/17 should be deleted; and the article should be removed from הַשָּׂדֶה in Jud. 1/14, as the noun is definite ('a field', Sept. simply ἀγρόν); cf. the parallel passage in Jud. 15/19. Ps. 82/8 for הָאָרֶץ read עָרִיץ.

Of inadvertent repetitions, a limited class is formed by those in which a small word in the received text, where it is felt to be a disturbing factor, is really but the echo of a preceding syllable. An instance occurs in the first half of Prov. 16/16, where, by deleting the third word in the expression קְנֵה חִכְמָה מֶה טוֹב מִחֶרֶץ ('To acquire wisdom—what is better than gold?') a smooth reading ('To acquire wisdom (is) better than gold') is obtained, in closer accord with the construction in the second half; similarly, in I. Kings 13/11, the last of the three words (reasonably marked with the querying Note-line) אִישׁ הָאֱלֹהִים הַיּוֹם ('the man of God, to-day') is decidedly irrelevant, and must be regarded as a transcriptional error. In the middle of Ps. 32/7, רָגַנִי is a disturbing iteration from the end of the preceding form תִּצְרְנִי ('thou shalt preserve me').

(b) Anterior Dittograms occur more rarely than those forming the posterior class; and in the case of single letters, it is chiefly ה and י, but sometimes מ, which are found thus reflected.

In Jer. 31/39, the Massoretes themselves have noted קוֹ הַמִּדָּה ('the line of measurement') as an instance; but attention might have been called to the somewhat unusual lengthened form of the second verb in Ps. 3/6 שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה ('I lay down and slept; I awoke'), and to the grammatical irregularity in מֵאִכְלוֹ בְּרִיאָה ('his food is fat') at the

close of Hab. 1/16, where a masculine subject has a feminine predicate, through the reflex influence of the ה beginning the next verse. In Job. 1/1, the expression וְהָיָה הָאִישׁ, marked with the Note-line as abnormal, should rather be וַיְהִי הָאִישׁ ('and the man was'); in Gen. 31/52, the former of the two terms in עֵדָה הַמַּצְבָּה ('the stone pillar (is) witness') should be עֵד, as in the clause immediately preceding. More numerous are the instances in which י at the beginning of a word has affected the form and the term immediately preceding. Thus, in Amos 8/11, יְהוָה דְּבַר should rather be יְהוָה דְּבַר ('the word of the Lord') as in the next verse, and in 7/16; in Ps. 18/34 and its parallel II. Sam. 22/34, the noun-form in the expression עַל בָּמוֹתַי יַעֲמִידֵנִי should rather be simply בָּמוֹת, so as to give the sense ('He setteth me on heights'); in Ps. 116/19, the former of the two terms בְּתוֹכִי יְרוּשָׁלַם ('in the midst of thee, O Jerusalem') may be read בְּתוֹכְךָ, without affecting the grammar or sense. In Num. 9/20, the unusual combination יָמִים מִסְפָּר should rather be יָמֵי מִסְפָּר ('days of number, i. e. few days'); see the normal construction in Ezek. 12/16 ('men of number'), Job 16/22 ('years of number'); and in Num. 31/29, the former of the two verb-forms in the expression מִמֶּחֱצִיתָם תִּקְחוּ וּנְתַתָּה ('From their half shall ye take, and thou shalt give') must have originally been the singular תִּקַּח, as shown by the verb immediately following, and by this very form in the next verse. In Ps. 69/20, when נִגְדָּךְ לֹל is corrected, in accordance with the Syriac, into לֹל נִגְדָּךְ, the inappropriate statement in the latter part of the verse ('all mine adversaries (are) before thee') is changed into something more appropriate ('my dishonour (is) before all mine adversaries'). In II. Sam. 1/21, the second of the four consecutive words מִגֶּן גִּבּוֹרִים מִגֶּן מִגֶּן שָׁאוּל should not be plural, but singular, viz. גִּבּוֹר, inasmuch as the whole verse refers to Saul alone; the expression, when amended, means 'the shield of a hero, the shield



of Saul'. From the end of the initial term יִשְׁשׁוּם in Isa. 35/1, as is now generally acknowledged by critics, ם must be removed, as a retrospective dittogram from the next word, and read as יִשְׁשׁוּ, making the whole clause mean 'wilderness and desert shall rejoice'; similarly, in Deut. 25/17, the suffix in בָּצֵאתְכֶם ('when ye went out') is wrongly plural, through the assumption of ם from the succeeding word, and should rather be singular, as required by the context. In the combination מְרֻחֶזֶק לְגוֹיִם Isa. 5/26 the first form should not be plural, but an indefinite singular לְגוֹי ('a nation') as shown by the correlative pronoun (to it) and adjunct. and verb following in the same verse.

(c) Anterior dittograms of more than a single letter also occur. The Massoretes themselves have called attention to one in II. Sam. 13/33, where the second of the three forms אֲמַנּוֹן אִם כִּי is but a fragmentary anticipation of the first, and the resultant reading is 'because Ammon'. In the former half of Prov. 22/7, viz. עֲשִׂיר בְּרִשִׁים יִמְשַׁל, the middle term should not be plural, but singular (like the first), viz. בְּרִשׁ the resultant meaning is 'A rich man has power over a poor man'.

(d) Repetition of whole words.

Attention is claimed by cases in which a whole word has been inadvertently repeated<sup>1)</sup>. Such instances have sometimes been pointed out (by the Massoretes, as in Ezek.

1) Entirely different, of course, is intentional repetition of the same word, either (a) for emphasis, as עֲמוּק עֲמוּק ('very deep') in Eccl. 7/24 ; קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ('most holy') Isa. 6/3 ; מְאֹד מְאֹד ('very, very'), Gen. 7/19 ; גְּבִים גְּבִים ('ditches, ditches', 'nothing but ditches') II. Kings 3/16 ; אָנֹכִי אָנֹכִי הוּא מְנַחֲמֶכֶם ('I am thy comforter') Isa. 51/12 etc.; or (b) to express distributive arrangement, as שְׁנֵים שְׁנֵים ('two by two') Gen. 7/9 ; יוֹם יוֹם ('daily') Ex. 16/5 ; גּוֹי גּוֹי ('each nation by itself'). II. Kings 17/29 ; see also Isa. 21/9 ; 26/3 ; 38/9 ; Deut. 2/27 ; 16/20.

48/16, where the second חמש ('five') is marked as superfluous, and in Jer. 51/3, where the second ידרך ('tread') is similarly indicated; at other times, the Note-line has been inserted, as in Num. 17/29, where this mark is prefixed to the second הקרב; in Lam. 1/16, where the second עיני is similarly noted; at the beginning of Ps. 45/5, נהדרך ('and thy majesty') is marked as a disturbing echo from the end of the preceding verse. In other cases, however, no mark has been made at the needlessly repeated word; thus בא בא ('it cometh') in Jer. 46/20; הנער הנער ('the young men') in II. Kings 9/4; אחיך אחיך ('thy brethern'). Repetition of two words occurs in Ps. 96/13, where one of the two pairs כי בא כי בא ('for He cometh') seems enough.

Unnecessary and disturbing repetition, in the Massoretic text, of several words appears in II. Kings 7/13, where the clause beginning with the first אשר and ending with ישראל before the second אשר forms a needless duplication. In Ezek. 40/8, the last three words, together with the first four in the beginning of the next verse (from מהבית down to השער inclusive) should be removed, as an unnecessary repetition of what previously occurs at the end of verse 7 and the beginning of verse 8. The last word in II. Sam. 6/3, together with the first words in verse 4 (viz. from חרשה down to בגבעה; both inclusive) forms an unconscious duplication, by an ancient scribe, from the middle of verse 3. I. Chr. 9/35; 44 (ten verses) is a duplication of 8/29; 38. In the middle of Lev. 14/8, there is needless repetition (as indicated by the insertion of the Note-line) of the expression 'the living bird', which is found at the beginning. In Num. 3/3, at the beginning there is unnecessary repetition, from verse 2, of the words 'These are the sons of Aaron'. Ps. 118/11 seems a superfluous repetition of verse 10; moreover, the latter half of verse 12 is unnecessarily repeated.

*(e) Conflate Readings.*

Attention may next conveniently be given to Conflate Readings, now occurring in the Received Hebrew Text, which are distinguished from those already considered by peculiar features. (a) Conflates are not mere repetitions of the self-same word or words, but exhibit differences, less or greater, in form and sound, one from the other. (b) These associated forms have not been unconsciously penned by transcribers, but have been intentionally conjoined.

The primary cause of conflate readings is deviation from the original text by early transcribers, who substituted a resemblant but wrong reading for the correct form; subsequent transcribers, though perceiving that a mistake had been made by their predecessors, and that the form before them was unsuitable, or even impracticable, did not venture on summarily setting this aside and substituting what they deemed the correct reading, but rather allowed the erroneous form to remain, and added what they judged to be the genuine form,—the attention of subsequent readers being sometimes called to the combination through an inserted Note-line. Alternately, Conflate Readings may be regarded as resulting from the action of a later scribe, who, finding divergent readings in two or more MSS. from which he was making a new copy, preserved in this both the improbable and the probable readings, but did not venture on exercising his own judgment in selecting and transmitting only one. As a rule, the wrong reading is given first, and the corrected form next,—sometimes with the copulative ו prefixed—occasionally, however, this order is reversed. Intelligent readers of the Massoretic Text will thus understand that when Conflate Readings are met with, the wrong form is to be set aside and the correct form preferred.

In Mal. 3/5, announcing divine retribution to fall on

the oppressors of the hireling, the widow, and the fatherless, it is to be borne in mind that the verb employed in this connection applies only to persons, not things (see Deut. 24/14 ; Zach. 7/10 ; Ps. 119/121, 122 ; Prov. 14/31 ; 22/16 etc.); yet the reading in the Massoretic Text here is עֲשֵׂקֵי שֹׁכֵר שֹׁכֵר ('those who oppress the hire of the hireling'),—a difficulty which some have endeavoured to surmount by the rendering, 'those who oppress the hireling (in his) wages' ; the right course, however, is to regard שֹׁכֵר as an incorrect form of שֹׁכֵר, with which it has been unwisely retained. Again, when we read in Mal. 2/11, that 'Judah hath acted deceitfully, and an abomination hath been committed in Israel and in Jerusalem', historical fact compels us to regard the form בִּישָׁרָאֵל, which is quite out of place here, as having been inadvertently substituted, by an early transcriber, for בִּירוּשָׁלַיִם, which a later copyist recognised as the correct reading, and appended, with ו conjoining the two. The expression אִם בָּא בָּא, at the beginning of Lev. 14/48, in the enactments regarding the removal of leprosy from infected houses, obviously contains conflate readings ; the context does not require emphasis such as is indicated by the Massoretic reading ('If the priest actually goes in'), but בָּא may rather be regarded as an early mistranscribed form unwisely retained with the correct form following. In Jeremiah's entreaty that the Lord would take vengeance on the foes of his people, a reason, as given in the Massoretic Text, 10/25 אָכְלוּ אֶת יַעֲקֹב וְאָכְלוּהוּ וַיִּכְלֹהוּ ('they have devoured Jacob, and eaten him, and consumed him'); obviously, an early transcriber has been influenced by the first verb-form to mis-write the second, but a later scribe, though perceiving the error of his predecessor, has retained this, and added the correct form. In the law prohibiting usury, Ex. 22/24, a strange reading, marked by the Note-line, is represented in the Massoretic Text, after the opening words,



'If thou will lend'; the object of the verb is thus somewhat clumsily defined, אֶת עַמִּי אֶת הָעֲנִי עִמָּךְ ('my people, the one who is in distress with thee'); if the former part of this expression ('my people' not represented in the Septuagint except by the evasive 'thy brother' be regarded as merely a transcriptional error, followed by the correct reading, the sentence may be read smoothly. Of the two resemblant pairs in כִּי נִרְאָה כִּי נִלְאָה ('when he appeareth, when he wearied') in the Massoretic Text of Isa. 16/12 the first may (with Duhm, Bort, Cheyne and others) safely be regarded as an unwisely retained mistranscription of the second, when it is omitted, the verse runs freely ('And it shall come to pass, when Moab is wearied on the high place...') Another obvious instance of the conflate readings occurs in Job 20/17, where the first and second terms in the expression נְהַרֵּי נַחְלֵי דְּבַשׁ ('rivers of streams of honey') are utterly inconsistent: as נַהַר applies to a large and full flowing 'river' (such as the Euphrates), while נַחַל signifies a small stream, or temporary torrent (such as the Kidron) the former here must be regarded as a transcriptional error, retained with the correct form following. A similar instance appears in the announcement of divine judgment at the beginning of Ezek. 5/14; cf. the three words אֶתְנֶנָּה לְחִרְבָּה וְלְחִרְפָּה ('I will make thee a desolation and a reproach'), the second of which is a scribal error, while the third is the correct form (see the next verse), with ו prefixed. Further, when examination is made of the words at the beginning of Josh. 6/7, viz. וַיִּרְחוּ סָגְרָת וּמִסְגֵּרָת ('Now Jericho (was) shutting up and shut up'), it becomes evident that the first participial form, transitive in sense, is devoid of an object, and must have been wrongly transcribed by an early copyist; a later scribe retained it, but added the correct form, with the copulative ו prefixed. If the former of the two similar pairs of words וַאֲמַר אָפֶס וַאֲמַר הֵס

(‘and he shall say, Nothing, and he shall say, Hush’) in Amos 6/10, be retained, as given by the Massoretes, difficulty in expounding this whole passage, otherwise obscure enough, is only intensified; but considerable relief results when the second pair alone is retained, as the correct reading.

A notable passage, marked by the Note-line, in which the Massoretes have presented conflate readings yet have failed to perceive the correct forms after all, is Deut. 17/8, showing what was to be done by judges in deciding difficult cases of controversy between disputants; the dispute is described in the Massoretic Text as **בֵּין דָּם בֵּין דִּין לְדִין** (‘between blood and blood, and between dispute and dispute’); but the controversies are not carried on by things but by persons, the correct reading can be neither of the alternatives preserved in the current Hebrew text, but rather **בֵּין דָּן לְדָן** (‘between one disputant and another’); accordingly, what follows in the received text must also be corrected so as to exhibit participles describing persons, thus : **וּבֵין נֹגֵעַ לְנֹגֵעַ דּוֹבְרֵי רִיבוֹת** (‘and between one smiter and another, declaring disputes’).

Conflate readings sometimes are contained within a single form. Thus, in II. Sam. 1/26, **נִפְלְאַתָּה** should normally be **נִפְלְאַה** (‘was wonderful’), as the Niphal of **פָּלֵא**, but an early copyist, taking the root to be **פִּלֵּה**, wrote **נִפְלְתָּה**, while a later transcriber combined these two Niphal forms into that which has been set before us by the Massoretes.

To a word bearing a meaning quite suited to its context, addition has sometimes been made of a single letter, different from any other near at hand, with the result that there is produced another word wholly unsuited in meaning to its surroundings. Thus in Isa. 9/19 depicting a severe famine in which man would seize and

devour the flesh of 'his friend', the appropriate original form רָעוּ has been mistranscribed into זָרָעוּ ('his (own) arm'),—a corruption which had established itself even before the Septuagint Translation was made. In Isa. 10/3 (near end) תַּעֲזֹבוּ should be תַּעֲזִיזוּ ('ye shall hastily carry off', to put in a safe place,—not 'leave'). In Ps. 68/17, for תִּרְצְדוּן (addressed wrongly to the mountains) read תִּרְעוּ (addressed to people) 'why do ye delight in?'. In the parallel clause following חָמַד occurs.

Rarely does the incorrect form follow the correct reading, as in Jud. 20/38, when last of the three words עַם הָאֲרֵב הָרֵב has been unwisely retained, to the annoyance of expositors, after the first two, which give all the meaning (viz. 'with the men in ambush') required in the sentence. In reply to David, who asked bread for himself and his men, the Massoretic Text of I. Sam. 21/5 represents Abimelech as saying אֵין לָהֶם חֶל אֶל-תַּחַת יָדִי; but the fourth word here (אֶל) is rightly to be regarded as a corrupt form of that which precedes, and must accordingly be omitted, to make good sense ('There is no common bread under my hand'). Of the two adjoining words וְאָמַר אֲשֶׁר in Zach. 13/6, the second may reasonably be regarded as an erroneous conflate, and conveniently omitted.

Misleading insertion has sometimes been made, within a word, of a single letter similar to that which precedes or follows; thus, in Ps. 22/27, לְבַבְכֶּם ('your heart') should be לְבָבָם ('their heart'); In Nah. 3/18, יִשְׁכְּנוּ ('they dwell') is a transcriptional error for יִשְׁנֻוּ ('they are asleep') as proved by the correlative verb-form נָמֻ ('they slumber') in the clause preceding. In Jer. 2/34, בְּכַנְפֶּיךָ ('in thy skirts') should rather be בְּכַפֶּיךָ ('in thy hands') as indicated in the Syriac and the Septuagint (ἐν ταῖς χερσίν σου). In Ps. 68/5 instead of the unsuitable form בְּעֵרְבוֹת ('in the deserts') read בְּעֵבֹת ('in the dark clouds').

Substitution has sometimes been made of similarly

sounded words (aural mistakes of copyists). Many errors of this kind occur in Psalm 68th.

In Ps. 68/5, instead of the unsuitable imperative בלי ('raise high') read צהלו ('shout joyfully').

(f) Explanatory Notes, or Glosses.

Additions to the original Hebrew text have occasionally been made at points where a transcriber deemed explanation necessary; these 'Glosses', however, are less numerous than appear to some expositors, who reject, as editorial insertions, many troublesome words or expressions presenting difficulties which, after all, may be solved after patient consideration.

Explanatory additions of single words, similar in meaning but different in form, appear in Ex. 38/9, where the last term in the expression לפאת נגב תימנה ('on the south side, southward'), marked by the Note-line, must have been regarded by the inserting scribe as a necessary explanation of what precedes (see also 26/18) similarly in the expression לפאת קדמה מזרחתה ('to the east side, eastward'), Ex. 38/13; Num. 2,3, the last term may by us be deemed a needless explanatory addition, but must have been differently regarded by the later scribe who appended it to what had in his days perhaps become an obsolete word.

When two or more words in a passage give some reason for suspecting that these may have been inserted later, it may not be possible to reach a definite conclusion; each case must be considered carefully, and there may be all degrees of probability; obvious redundancy, however, will prove a strong determinant. Many explanations which can hardly be deemed necessary appear in the Book of Joshua; thus, 1/4, ('the great river', Euphrates); 1/2, (a t e n d) 'to them', (to the children of Israel), (not found in the Septuagint); 3/16 'the sea of the Arabah' (the sea of Salt); 2/3, 'who came to thee' (who came to thy house). Other amplifications in the same Book have produced bad



grammar; see 3/14 'the ark (of the covenant)'; 3/17 'the ark (of the covenant of the Lord)'; 3/11, 'the ark of the covenant (of the Lord of all the earth)'; 8/11 'and all the people (of war)'. In the Book of Jeremiah, similar additions appear; thus 1/14, 'Behold, I will feed them (this people)'; 32/8, 'in Anathoth (which is the country of Benjamin)'; 34/12, 'the word of the Lord to Jeremiah (from the Lord)'. See also I. Sam. 28/3, 'in Ramah (and in his own city)'; and the expression 'the God of their fathers' inserted in the middle of Gen. 31/53. In Ex. 22/30, the middle word of the expression **וּבֶשֶׂר בַּשָּׂדֶה טָרְפָה** has been inconsiderately inserted by a scribe, mentally influenced by the form of the preceding resemblant; for the addition ('in the field') is not represented in the Old Versions, nor does it occur in any other of the passages where **טָרְפָה** appears (Gen. 31/39; Ex. 22/12; Lev. 7/24; 17/15; 22/8 etc.) the correct reading here, accordingly is **וּבֶשֶׂר הַטָּרְפָה** ('and the flesh of what has been torn' by ravenous beasts). Isa. 7/17 end; omit 'the King of Assyria'; also, at beginning of next verse, omit 'and it shall come to pass' (see the Note-line). Isa. 7/20 'by the King of Assyria' is a late addition.

Somewhat different are larger additions which cannot be regarded as explanatory, but must rather be viewed as extraneous matter showing little or no affinity to the context. Such a passage appears at the end of Zach. 6/15; 'And it shall come to pass, if ye will diligently hearken to the voice of the Lord your God',—an irrelevant fragment more in the style of Deuteronomy than in that of Zachariah. Another instance is the last verse of Ps. 25, in its received form; the genuine text (verses 1-21)—the prayer of an individual for deliverance from distress—is evidently an acrostic composition in which every letter of the Hebrew Alphabet, from **א** to **ת** except **ק** and **ד**, begins each successive verse; but after the completion of the series in verse 21,

there has been added, by a later hand, another verse of a different character, 'Redeem Israel, O God, from all his troubles'.

## 11. FUSION OF FORMS.

Fusion of two adjacent words into one has produced a considerable number of errors in the Massoretic Text; such mistakes, obviously, might easily be made when there was no dividing point or sufficient space between words in the copy from which a transcriber executed his work<sup>1</sup>). In the process, a weak vowel-letter, or even a fairly strong consonant, has usually been eliminated, and other modifications have taken place. The converse restoration of the original reading frequently demands patient study, but payment of this price often brings rich reward.

In Ezek. 8, 6, the Massoretes themselves have indicated in a marginal note that מהם is a transcriptional error for מה־הם ('what are they-?'); similarly, in Gen. 30/11, they mark בגד as an error for בא־גד ('fortune hath come'); in Isa. 3/15, מלכם should be לכם־מה, as indicated by the Massoretes themselves. In Num. 12/6, the form נביאכם ('your prophet'), which does not suit the context, must be a contraction of נביא בכם ('a prophet among you'), which makes smooth reading; and in 23, 10, the unsuitable form ומספר ('and number') is shown by the Septuagint (καὶ τίς ἐξαριθμῆσεται) to be a transcriptional error for ומי יספר ('and who can count?'). At the beginning of Jer. 3/1, the form לאמר ('saying') is obviously objectionable and must originally have been לך־אמר ('Go say'); and in the middle of Jer. 44/14, for form ולשוב ('And to return'), properly marked with the Note-line as unsuitable, should be ולא־ישובו ('neither shall

<sup>1</sup>) See remarks already made on page 149.

they return'). The description, in the Massoretic Text of Job 24/14, of the murderer as rising 'with the daylight' to commit his crimes, cannot be accepted as correct; but when לאור with which a Note-line has rightly been associated, is altered so as to become לא אור ('while there is still no light'), the difficulty disappears. In Josh. 15/19 and its parallel Jud. 1/15, נַתַּתָּנִי is obviously a mistranscription of נָתַתָּ לִי ('thou hast given to me'). In Ps. 68/34, הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ should rather be הֵן יִתֵּן לַמְּקוֹה לוֹ ('favour he will give to one who waits expectantly to'). In Ps. 73/1 לֵישָׁרָאֵל should rather be לֵישָׁר אֵל ('God is good to an upright man'), as already perceived by other critics. Ps. 3/3 for the awkward form יִשׁוּעָה עַתָּה read עַתָּה יִשׁוּעָה ('There is no help now').

In several passages obviously presenting conditional sentences of a purely hypothetical character, beginning with לוֹ or לוֹלִי and ordinarily requiring כִּי עַתָּה ('certainly now') to introduce the apodosis, this reading should be restored instead of the amalgam כִּמְעַט ('soon') in the received text; see Isa. 1/9; Ps. 81/15. Anything but a satisfactory and suitable meaning is afforded in Num. 27/14 by the Massoretic form לְהַקְדִּישָׁנִי ('to sanctify me'); the Old Versions, however, (Septuagint, οὐχ ἡγιάσατέ με, Lat. nec sanctificare me voluisti, and similarly the Peshito) show that the correct reading was לֹא הִקְדַּשְׁתָּנִי ('ye did not sanctify me'). The last two words of Ex. 5/16, viz. וְהִטָּאת עַמְּךָ, forming part of the complaint of the oppressed Israelites to Pharaoh, cannot be defended as good grammar or good sense; but if the clause be recast in the form וְהִטָּאת אֶת עַמְּךָ ('but the fault (is) with thine own people') every difficulty disappears<sup>1</sup>). The last clause of Isa. 40/21 ('Have ye not understood (or 'perceived') the foundations of the earth?'), hardly commends itself as satisfactory, inasmuch as the context points to

1) See another explanation suggested on page

personification of God himself, as the founder, but, if what is given by the Masoretes as the object in the sentence, viz.  $\text{הָאֱלֹהִים}$  must be viewed as a mistranscription of the unvocalized  $\text{הָאֱלֹהִים}$  or  $\text{הָאֱלֹהִים}$  ('who hath founded the earth?'), this may safely be accepted as correct. The presence of the *lame-lam* at the beginning of Ps. 55 22 shows that grammatical and other difficulties have long been recognized, but if the second form in the Masoretic reading  $\text{הָאֱלֹהִים}$  be regarded as a fusion of two separate words, viz.  $\text{הָאֱלֹהִים}$   $\text{הָאֱלֹהִים}$ , an acceptable meaning is secured ('no greater than said (were) the words of his mouth').

A more reasonable reading than  $\text{הָאֱלֹהִים}$  in Gen. 42 5 is  $\text{הָאֱלֹהִים}$  ('to bring back grain'), and the same change is required in verses 8 and 10; we may then venture on changing the imperative  $\text{הָאֱלֹהִים}$  into  $\text{הָאֱלֹהִים}$  ('and bring back grain'), on the other hand the Hiphil participle  $\text{הָאֱלֹהִים}$ , applied in verse 6 to Joseph, the administrator of food-supplies in Egypt, is probably a fused form of  $\text{הָאֱלֹהִים}$  ('the one who drew out grain' from the store); and this view is confirmed by Prov. 11 26, in which the first clause, opening the second (containing the faulty form  $\text{הָאֱלֹהִים}$  instead of  $\text{הָאֱלֹהִים}$ , mentions one who 'withhold[s] a grain. A more ingenious suggestion has been made by Hall, that in Gen. 47 24  $\text{הָאֱלֹהִים}$  ('and for your eating') is a fusion of  $\text{הָאֱלֹהִים}$   $\text{הָאֱלֹהִים}$  ('and for food to yourselves'). The unworkable form  $\text{הָאֱלֹהִים}$  in Exod. 12 48, must have originally been  $\text{הָאֱלֹהִים}$  or which makes the clause run smoothly thus, 'if every male be circumcised by him. . .'. Change of the questionable form  $\text{הָאֱלֹהִים}$  in I. Kings 1 6, to the more probable  $\text{הָאֱלֹהִים}$  gives the appropriate statement regarding Adonijah that David 'his father had not restrained him' at any time. In Ex. 15 16  $\text{הָאֱלֹהִים}$  should rather be  $\text{הָאֱלֹהִים}$  ('fear now'); see Isa. 5 24,  $\text{הָאֱלֹהִים}$ , which produces an unsatisfactory construction.  $\text{הָאֱלֹהִים}$   $\text{הָאֱלֹהִים}$  is a smoother and more prob-



able reading ('As stubble is devoured'). In Isa. 40/4, the form הֶרְכָּסִים is not a single noun (hitherto unexplained by lexicographers) with the article prefixed, but two nouns amalgamated (the second of which was rare and became obsolete) viz. הֶר עֲקָשִׁים ('a mount of perversions,—i. e. obstacles or impediments), is required to give a meaning contracted with that of the noun following (בְּקָעָה, a wide and open plain). The abnormal form יְשׁוּעָתָה in Ps. 3/3 was doubtless originally עֲתָה יְשׁוּעָה ('Salvation now'); a similar change seems required in Ps. 80/3; Jon. 2/10. Earlier critics have observed that אָכְלוּ ('they eat') in Ps. 22/30 is an error for לוֹ אֵף ('Verily, to him'), and that יוֹמָם ('by day') in Ps. 13/3 should rather be יוֹם יוֹם ('daily'). In Joel 1/16 שְׂמֵחָה ('joy') should be שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה ('the oil for anointing'); and in Zach. 11/8 וְאֶךְ בַּאֲחֶד is a transcriptional error for וְאֶךְ בְּאַחַד ('and I smote with one' (rod). Ps. 44/27 עֲוֹרָתָה should read עֲזָרָתָה Ps. 65/6 the unworkable נִרְאֹת (fitly marked by the Note-line) should be נִרְאָה אַתָּה 'dreadful (art) thou'.

## 12. DIATOMY.

Another transcriptional error, the antithesis of fusion, is diatomy of one word into two parts, and the formation of these either simply or with slight modification, into two separate words.

An instance has been noted by the Massoretes themselves in Jud. 16/25 where כִּי טוֹב should be כְּטוֹב; similar instances which they have not marked occur in Ezek. 7/4, where כִּי דְרָכֶיךָ ('for thy ways') should be כְּדְרָכֶיךָ ('according to thy ways'), as in verses 3 and 8; see also Job. 8/9; 34/11. The Note-line marks the expression כִּי אֲרָבָעִים שָׁנָה in Josh. 5/6 to show that historical fact requires the reading

to be **כְּאַרְבָּעִים שָׁנָה** ('about forty years'); attention is similarly called, in Isa. 60/9, to **כִּי לִי** ('For, to me'), which should rather be the construct plural form **כְּלִי** ('vessels', i. e. 'ships'; see the context). In Isa. 15/5, **כִּי מַעֲלָה** ('also marked by the Note-line') should rather be **בַּמַּעֲלָה** ('in the ascent'), and for **כִּי דֶרֶךְ** we must read **בַּדֶּרֶךְ** ('in the way'); in Isa. 26/12, **גַּם כָּל מַעֲשֵׂינוּ** should rather be **גְּמוּל מַעֲשֵׂינוּ** ('the recompense of our deeds'). Hesitation may well be felt in accepting the unqualified statement at the end of Ps. 7/12, **אֵל זַעַם בְּכָל יוֹם** ('God is wroth every day'), hence the explanatory addition in the English Versions, 'with the wicked'; but the two closing forms may be reasonably regarded as a mistranscription of **מַכְלִים**, which makes the whole clause mean, 'God is wroth with an insulter'. The impracticable reading **בְּמִשְׁרִים** in Ps. 49/15 must rather be **בְּמִשְׁרִים** ('in righteousness' i. e. 'justly'), as at the close of Ps. 9/9. The appropriate close of Ps. 59/9, **כִּי מִי שׁוֹמֵעַ** ('for who heareth?') should rather be the resemblant **בְּיָמֵי שִׂבְעָה** ('in days of satiety'). The repeated expression **מִי יִגֹּר לָנוּ** in Isa. 33/14, where the inserted Note-line marks it as a difficulty felt long ago by transcribers, is best amended as **מִגֹּר לָנוּ** ('our fear is'). The unsatisfactory reading **אֵךְ זֶה חֲלִי** ('verily, this (is) a disease'), in Jer. 10/19, is best corrected in the form **אֲכֹר חֲלִי** ('cruel (is) my disease'), which comes into line with the previous part of the verse. The unique and questionable form **חֲרָצְבוֹת** in Ps. 73/4 is preferably to be read as **חֲרָד עֲצָבוֹת**, so that the whole clause may be rendered 'there is no one dreading pangs in their death'.

### 13. ASSIMILATION OF CONTIGUOUS RESEMBLANTS.

When two, words essentially different in meaning, but similar in form, occur in nearsuccession, it is only too easy for a transcriber, when he has reached the second, to make

this still more like, or even identical with, the first ; special attention, indeed, is required to combat the subtle psychological influence constraining the scribe unconsciously to assimilate the two. Careful examination of some passages in the Received Text tends to the conclusion that this mistaken identification has taken place in early times, even before the execution of the Septuagint Version, which frequently but conforms to the Massoretic reading.

Part of Ps. 39/2 runs thus, according to the Massoretic Text ; 'I will keep my ways, nor to sin with my tongue ; I will keep a bridle for my mouth' ; but the recurrence of precisely the same verb-form אָשַׁמְרָה in the second line as in the first is contrary to the principles of parallelism, which demands variation, while the Septuagint rendering ἐθέμην points to אָשִׁימָה ('I will put') as the original reading. The Massoretic Text of I. Kings 1/18 exhibits the form וַעֲתָה at the beginning of both parts, and gives the bald but questionable meaning 'And now, behold Adonijah reigneth ; and now my lord O King, thou knowest (it) not' ; at the beginning of the second clause, however, the Septuagint rendering καὶ σὺ shows that the Hebrew there was originally וַאֲתָה, which, when restored, produces a circumstantial clause, giving an entirely appropriate sense ('though thou, my lord O King, knowest (it) not'). The second בָּטְחוּ ('they trusteth') in Ps. 22/5 should rather be הִבִּיטוּ ('they looked'). The second הִרְיָמִי (transitive in sense) in Isa. 40/9 should rather be the intransitive הִרְיָעִי ('shout'), as it has no completing accusative. Ps. 76/8 the opening אָתָּה should rather be עַתָּה ('now'). In the Received Text of Zach. 8/5, the opening and closing terms present a jarring tautology ; 'The open spaces of the city (Jerusalem) shall be full of lads and lasses playing in its open spaces' ; by retaining the initial form רְחֹבוֹת, however, and substituting the resemblant בְּחֻבְרוֹת as the correct form at the end, an

entirely suitable sense ('in groups', or 'in companies') is secured there. Among other textual difficulties in Ps. 10/9, which describes the unprincipled treatment of the poor and weak by the cruelly selfish, the repetition of the very same form יָאֲרֹב in two closely consecutive clauses is quite opposed to the rules of parallelism; most probably, therefore, what is now the repeated form in the second clause was originally יִאֲרִיךְ, but this was unconsciously assimilated to the opening term by an early transcriber. On the reasonable assumption that this actually occurred, the amended text will give the following sense, 'He lieth in wait secretly at a distance like a lion in its lair; he waiteth long, to seize the feeble poor'. Isa. 5/14 לִכְן (assimilated from beginning of verse 13) should rather be לָהֶם ('for them').

N. B. In Isa. 40/9, 10, cf. the 3 times הִנֵּה, the first should probably be חֲנֵן ('kind'), the second (beginning of 10) retained, but the third (middle of 10) should probably be הִנֵּה ('hither') and attached to what precedes.

Ps. 77/9 for גָּמַר אָמַר read גָּמַר אָמַת (or אָמַתוּ). In Joel 1/10, the second שָׂדֶךְ should rather be שָׂדֶף (or שָׂדֶף), as such a term is elsewhere (Gen. 41/6, 23, 27) used to express the blasting of growing grain; here, however, a transcriber has mechanically repeated the opening form. Of the two forms in the expression קוּמוּ וְנִקְוֶמָה ('arise ye, and let us arise') now appearing in Obad. 1, the second has certainly been assimilated to the first, either from an original וְנִקְוֶה, or more probably from וְנִקְרְבָה, either of which, together with the first (meaning 'Arise ye, and let us gather together', or 'Arise ye, and let us advance'), would form a suitable summons, to attack Edom. In Jer. 23/2, forming part of the Lord's message to regardless rulers, these are described as הֹרְעִים הֹרְעִים אֶת עַמִּי ('the shepherds who shepherd my people'); but as the second form here, identical with the first,



should be expected, like others in the context, rather to indicate harshness of treatment, it may safely be regarded as having been inadvertently substituted for הַרְצִיִּים, which would give a meaning suited to the whole clause ('the shepherds who oppress my people'). The expression לֹא אֲשַׁמֵּעַ, in Ps. 38/14, should be לֹא יִשְׁמַע ('that heareth not') as shown in the correlative clause succeeding. In II. Sam. 1/24 of the two consecutive words, יִשְׂרָאֵל אֶל, the second should be עַל ('over'). Influenced through having written פָּקְדֵי עָלָיו ('my visiting upon him') at the beginning of Amos 3/14, a transcriber has further on mistakenly substituted וּפְקֻדָּתִי עַל מִזְבְּחֹתָם (I shall break all the stone pillars').

Comparatively rare are cases of prospective assimilation, in which a transcriber, viewing in advance a form resembling another which he was about to copy, unconsciously assimilated the preceding to the succeeding; thus, what the Massoretic Text now presents as the first term (marked by the Note-line as a questionable reading) in the expression בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ ('O house of Israel and house of the King') in Hos. 5/1, has been mistakenly written, through the reflex influence of the second בֵּית, instead of בְּנֵי (see the correct reading, 'children of Israel', in 2/1 and 2; 2/4). Ps. 36/10 for אֹרֶךְ ('at end') put אֹרֶחַ ('a way') (ה being omitted). Ps. 38/12 for יַעֲמֵדוּ, read מָעֵדוּ ('have become unreliable') (through the influence of the closing form). Ps. 77/9 for חֲסֵדוֹ לִנְצַח read חֲסֵדוֹ לְנֶצֶר (see Ex. 34/7 'to continue his loving kindness'). Josh. 2/8 עָלְתָהּ (עָלִיהָם) עַל read אָלֵיהֶם.

#### 14. ABBREVIATIONS AS CAUSES OF ERROR IN TRANSCRIPTION.

Abbreviations of various kinds have proved a considerable source of error in transcription of the Hebrew

Text<sup>1)</sup> To economise the space of the inscribed surface as to spare the time and patience of the transcriber, familiar words and grammatical terminations, instead of being fully written out, have sometimes been represented by fragments of the whole, or by condensed forms; but these have occasionally been misunderstood by later transcribers, who have thus transmitted a faulty text.

Thus, the Tetragrammation יהוה, even now sometimes represented by יי, must have occasionally been indicated by a single י, which was apt to be misunderstood by a later scribe. In Ex. 8, 23, the Septuagint translator shows that he read the second of the two forms, בְּאֶשֶׁר יֹאמַר, as יְהוָה אָמַר (καθάπερ εἶπε Κύριος LXX. 8/27); similarly, in Jon. 1/9, the first of the two words in the prophet's answer עֲבָרִי אֲנֹכִי ('I am a Hebrew'), has been misread by the Greek Translator as יְהוָה עָבַר (δοῦλος Κυρίου εἰμι ἐγώ); and conversely, in Jer. 6/11, הַמַּת יְהוָה ('the wrath of the Lord') was read by the Greek translator as הַמַּתִּי (τὸν θυμὸν μου).

Attention is called by means of the Note-line in Josh. 22/16 to the unusual expression in עֲדַת יְהוָה ('the congregation of the Lord'), repeated in verse 17, because the normal combination is (see verses 12, 18) עֲדַת יִשְׂרָאֵל ('the congregation of Israel'); the abnormal expression has most probably arisen through the misreading of an abbreviated form, which was deemed to represent 'Jehovah' rather than 'Israel'. The Massoretic Text in the first part of Prov. 13/13 is בּוֹ לְדַבֵּר יַחְבֵּל; but as this both gives a vague beginning and presents an awkward impersonal construction afterwards ('(As for) him who despises a word,—he shall be ruined'), it seems best to reconstruct the whole thus בּוֹ לְדַבֵּר יְהוָה חָבַל לוֹ ('(As for) him who despises the word of the Lord,—there

<sup>1)</sup> See the illuminating remarks of Perles *Analekten zur Textkritik Alten Testaments* (München, 1895, pp. 4 1f.).

is ruin for him'). At the close of II. Chr. 21/2, in the Massoretic Text, Jehoshaphat is incorrectly designed 'King of Israel', instead of 'King of Judah', probably because a scribe unwittingly misread an abbreviation of the closing term; the Septuagint, however, presents the correct reading; similarly, in II. Chr. 28/19, Ahaz also is wrongly designated King of Israel'. An early copyist, in writing out Zach. 12/1, has, for 'Jerusalem', of which the whole chapter mainly treats, inadvertently substituted 'Israel', doubtless influenced by an abbreviation, liable to be misread, in the text he transcribed. In Hos. 10/15, a better reading than the Massoretic **בֵּית אֵל** ('Bethel') seems to be preserved in the corresponding Septuagint rendering οἶκος τοῦ Ἰσραήλ, i. e. **בֵּית יִשְׂרָאֵל** ('O house of Israel')<sup>1</sup>.

The final **ם** of the plur. masculine ending was sometimes omitted, as is commonly done in modern Hebrew; an instance noted by the Massoretes themselves is **הַחֲצִי** in I. Sam. 20/38 for **הַחֲצִים** ('the arrows'); in Isa. 38/12, **רֹעִי** ('my shepherd') should be **רֹעִים** ('shepherds'); in Ps. 144/2, a more suitable reading than **עַמִּי** is **עַמִּים** ('peoples'). In Jon. 1/16, the singular form **הַחֲבֵל** instead of the plural ('the sailors') which is rather to be expected, may be due to the fuller omission of **ים** from the end of the word.

## 15. COMPLICATED CASES.

After having considered, separately, the different ways in which transcriptional errors have crept into the Massoretic Text, one may be fairly well prepared to consider cases in which two or more aberrations have occurred, and to solve the difficulties in such complicated instances.

<sup>1</sup> In many Manuscripts, such contractions as a **יִשְׂר'** for **יִשְׂרָאֵל** **שְׁבַע** for **שִׁבְעָתִי** occur.

The Received Hebrew in Joel 1/7 presents the impossible reading **וְהִשְׁלִיךְ** ('and threw (it) away'),—for the locusts neither could nor would throw away the branches they had bared; a copyist evidently misread the correct reading **וְכַשֵּׁלָנָה** ('and like snow') which refers to the white appearance of the branches when stripped of their bark. In Ps. 27/6, **בְּאֹהֶלּוֹ** ('in his tent') must surely be a mistranscription of the resemblant **לְאֱלֹהֵי** ('to my God'). Jer. 48/2 now exhibits too mild a term in **תֵּלֵךְ** ('will go') when mention is made of the sword 'pursuing' the Moabites; the correct reading is the resemblant form **תִּדְלֹק** (see Gen. 31/36; I. Sam. 17/53; Lam. 4/19). Ps. 31/10 (end) presents a combination ('my soul and my belly') so remarkable that one may well be excused for thinking that something must be wrong with the Received Text; but if, for the closing term **וּבִטְנִי**, substitution be made of **וּבְשָׁרִי** ('and my flesh'), reasonable objection disappears. In Ps. 31/14, where, according to the Received Text, the writer declares that he heard 'the slander of many', the context shows that he was in serious danger from something worse than evil speaking; but by changing **זִמַּת אֲרָבִים** into **זִמַּת רָבִים** ('the wicked plotting of those lying in wait') a more appropriate thought is obtained. In Ezek. 8/11 the unique form **וְעַתָּה**, which cannot be associated in meaning with other forms exhibiting the same radicals, is most reasonably to be regarded as a mistranscription of **וְעָשָׂן**, which, when substituted, enables us satisfactorily to render the whole of the circumstantial clause which it begins ('while the smoke of the cloud of incense ascended'). In Ps. 22/27, instead of the two verb-forms **יֹאכְלוּ וְיִשְׂבְּעוּ** ('let them eat and be satisfied') which surely give a meaning too grossly corporeal to suit the context, the resemblants **יִגִּילוּ וְיִשְׂמְחוּ** ('let them exult and be glad') may more fitly be substituted. Assent should readily be given in Isa. 38/17 to the change of the verb-form **חִשַּׁקְתָּ** ('thou hast loved') to the resemblant **חִשַּׁבְתָּ**, in



order to secure for the whole clause the appropriate meaning 'thou hast preserved my soul from the pit'. In the latter half of Ps. 32/8, retention of the received verb-form אֵינְעָצָה compels interpreters to adopt such a questionable rendering of the clause as 'I shall advise regarding thee (with) mine eye'; but substitution of the resemblant form אֵינְיָה is justified by the resultant meaning at once presented, 'I shall set mine eye upon thee'. In Ps. 35/11, the context demands change of לֹא יִדְעָתִי into the resemblant לֹא גִרְעָתִי, in order that the protestation of the Psalmist may become 'that which I took not away they demand from me'; and in verse 16 of the same Psalm, where the first three forms, viz. בְּחַנִּי, מְעוּג, לְעָגִי are confessedly unworkable, substitution of the resemblants לְעָגוּ לְעָגִי מְחַלְמִי makes good sense ('those who scoffed at me go on mocking').

A remarkable case occurs in the middle of Num. 25/6, telling of a prominent Israelite who before the eyes of Moses and all the congregation, led a Midianitish woman to his tent for illicit intercourse. The Massoretes have unfortunately fixed for us an incorrect text, according to which the offender brought 'to his brethern the Midianitish woman'<sup>1)</sup>, for the received Hebrew is אֶל אֶחָיו אֶת הַמִּדְיָנִית; the correct reading of the clause is obviously אֶל אֶהְלוֹ אִשָּׁה מִדְיָנִית, which presents to us the appropriate statement that the sinner brought 'to his tent a Midianitish woman'<sup>2)</sup>.

Another passage which baffled the Massoretes and has been a standing source of trouble to exegetes occurs in

1) It is to be observed that there is no mention, in the preceding context, of a woman to whom reference would be made by means of the defining article.

2) The corresponding passage in the Septuagint (τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ πρὸς τὴν Μαδιανίτιν) presents us with another erroneous view,—that the Israelite brought his brother to the Midianitish woman.

Ps. 27, at the close of verse 12 and the beginning of verse 13; at the latter point the Hebrew editors have indicated their helplessness by marking the confessedly inappropriate form לֹא לִי ('unless') with several points. Perhaps Grätz has been the first and only critic to perceive that this must be viewed as an erroneous compound of two separate forms, viz. לֹא לִי, of which the former has unfortunately been torn from the end of the preceding verse, to which, accordingly, it must be restored. Here, however, the clause וַיִּפֶּחַ חֶמֶס ('and one who breathes out cruelly') contains the construct form of an objective which occurs nowhere else, and which, as suggested by Grätz, might rather be the plural verb-form וַיִּפְּחוּ ('and they breathe out') to accord with the preceding plural; a more fitting conclusion of verse 12, however, would be the circumstantial clause לִי וַפֶּחַ חָפֶשׁ ('while a snare has been contrived for me'). Verse 13, now provided with the simple negative at the beginning, forms a natural continuation of what precedes 'I did not believe ('hope', or 'expect') to see the goodness of God in the land of the living'. Isa. 6 13 end a specially difficult passage, demanding drastic changes, see its result elsewhere.

In Ps. 31 21, for מְרִכְסֵי אֵיִשׁ read מְנַבְלֵי אֵיִב ('from the wiles of an enemy'); and in the same verse, at the end, for מְרִיב לְשׁוֹנוֹת ('from the strife of tongues') – an expression far too weak to suit the context read מְאַרְבֵּי בְּחֹשְׁכוֹת ('from an ambusher (lying) in deep darkness'). In Ps. 41/10, exchange of the closing term עָקַב in favour of the sonal resemblant קָאָב affords relief by making the last clause signify 'he hath aggravated pain on me'; and in verse 13, for בִּי תִמְכָּתָּ בִּי, where the second of these two forms seems superfluous, read סִמְכָתָּנִי ('thou hast upholden me'). Ps. 36/7, for אֶל כְּהַרְרֵי read יְאֵר כְּנִהַר 'like the river Nile' same verse, for תִּשְׂבִּיעַ read תִּשְׂבִּיעַ ('thou satisfiest'). Isa. 8, 14, instead of 'to both the houses of Israel' read 'to the

officials of the house of Israel' (לְשָׂרֵי בֵּית). Ps. 77/3 the impossible יָדִי should be רוּחִי ('my spirit').

In Isa. 2/6 (at end) for the questionable form יִשְׁפִּיקוּ read the resemblant יִכְשְׁפוּ ('they practise enchantments') as required by the context; in verse 9 (end) where the preceding context (verses 6 ff) describes the turning away, on the part of the people to consult soothsayers, sorcerers and others, in order to worship the work of their own hands, instead of turning to God for light and guidance, the conclusion להֶם וְאֵל-תִּשָּׂא (‘therefore, do not forgive them’) seems too abrupt, and should rather be וְאֵם תִּשְׁאֹל לָהֶם (‘and thou art not at all enquired at by them’); in verse 16 (end), the expression ‘ships of Tarshish’ shows that the parallel noun שְׂכוֹת in the next clause should be סְפִינוֹת (‘pleasure vessels’). Ps. 42/5 for אֲדָרָם בָּסָךְ read אֲדִירִים בָּסָד (‘in the rear of Grandees’).

In Prov. 17/1, the expression זִבְחֵי רִיב (lit. ‘sacrifice of contention’) can hardly be accepted as correct, and should rather give place to the resemblant טִבַּח וְרִיב (‘a feast and contention’).

In Ps. 52/11, the verb-form עֲשִׂית alone is obviously insufficient to form a complete statement, but we may assume that there has been in a d v e r t e n t o m i s s i o n, by a transcriber, before it of לִי הַסֵּד the former, because of resemblance, in form, to כִּי, and the latter, because of resemblance, in sound, to the verb—a wholly appropriate statement in the next verse, (‘I trust in the kindness of God’). Moreover immediately after, for the verb-form וְאֶקְוֶה, which gives a most unsuitable meaning (‘and I shall expect’), substitute the resemblant וְאֶחְוֶה which, with the succeeding noun, gives an entirely suitable meaning (‘and I shall make known thy name’). Isa. 5/14, for וּשְׂאוֹנָה וְעָלּוּ read וְגֵאוֹנָם יִעָלֶם (‘and their haughtiness shall be hidden’). Isa. 10/4 for אֶסִּיר put חֲנוּכִּים and הַרוּגִים עֶשֶׂר.

In II. Chron. 14/14, the combination אֶהְלִי מִקֵּנָה cannot be regarded as correct; tents were not used for sheltering cattle, nor, surely, would the victors be so unwise as to 'smite' the animals and thus lessen the amount of spoil which they took away; but by amending the forms so as to become אֶהְלִי וּמִחֲנֶה, there is secured the more fitting statement that Israel smote both 'tents and camps'; i. e. both persons of higher station who lived in tents and those of lower rank who had no such shelter, whether by day or by night.

It has generally been acknowledged that, at the opening of Isa. 9/2, הָגִילָה לֹא should rather be the noun-form הַגִּילָה, which fitly accords with הַשְׁמֵחָה in the next clause; but it does not yet seem to have been perceived that the initial verb-form הִרְבִּית is unsuitable,—for one can hardly conceive of exultation being 'multiplied'. There seems good ground, accordingly, for holding that the opening term is a transcriptional error for the resemblant הִרְיִמוֹת, which, combined with the corrected noun-form given above, is in complete harmony with the subsequent clause, and gives an appropriate parallel, 'thou hast heightened the exultation'.

In Isa. 9/13, it seems premature to state that the Lord hath 'cut off' the higher and the lower classes, seeing that mention is made of them afterwards as still existing; it may be preferable to change וַיִּכְרֹת into the sonal resemblant וַיַּחְרֹד ('and he hath caused them to fear'); this will harmonise with another emendation further on,—the troublesome combination כַּפֶּה וְאַגְמוֹן, for which there has been conjectured a questionable rendering ('palm-branch and reed') but which would more reasonably be substituted בְּיֹם יֶאֱגֹמוּ בָיִם ('in fear (of an unknown cause) shall they be in dread in one day'). Isa. 10/14 for וְתִמְצָא כֶּכֶן read וְתִאָּבֵק בְּנֶץ ('and my hand hath swiftly and strongly come upon. . .')

In Isa. 9/17, the third last form has been misread



by the Massoretes and for generations presented as a difficulty to lexicographers and expositors.

As an Hithpael verb-form **וַיִּתְאַבְּכוּ**, this has necessarily required us to think of **אָבַךְ** as the root, but this is a mere conjecture. Satisfactory results, however, are obtained on turning to a noun-form of similar sound, and otherwise amending the Massoretic reading so that the last three words in the verse become **וַיִּתֵּר אָבֶק וַגֵּאוֹת עָשָׁן** (forming a circumstantial clause); considering now the natural outcome of a forest-fire, these four Hebrew words, may be rendered, 'While the residue (is) fine dust<sup>1)</sup> and a proudly ascending colum of smoke' (lit. 'and pride of smoke').

In Ps. 90/10, the troublesome form **וַיְהַבֵּם** may fitly give place to the resemblant **וַיְהַבְנוּ**, which, with the combined nominatives following, give the appropriate expression 'toil and trouble beset us'.

In Isa. 40/4, the form **הַרְכָּסִים** has proved an inexplicable problem for lexicographers and expositors, but the context, which shows that it should mean something opposed to the next noun **בִּקְעָה** ('wide and open valley'), is a corrupted amalgam, through aural error on the part of a transcriber of two nouns **הַר עֲקָשִׁים** (lit. 'a mountain of distortions (impediments)')—'a mount of obstacles'.

In Ps. 62/4, the impossible **ἀπαεσ λεγ** **תְּהוֹתָתוּ** may reasonably be resolved as an amalgam of **תָּהוּ תֵּאוּ**, so that the meaning may become '(how long) will ye earnestly desire a nonentity (impossibility)'. In Isa. 40/10 (latter part) **וַיִּזְרְעוּ מִשְׁלָה לֹו הִנֵּה שָׂכְרוּ אֹתוֹ וַפְעֻלָּתוֹ לִפְנֵי** the following;—**וַעֲזָרוּ נִשְׁלַח לֹו הִנֵּה שָׁחַר אֶתָּה (יֵאָתָּה) וַאֲפִלוֹת לִפְנֵים**

<sup>1)</sup> On the precise meaning of **אָבֶק**, see the Author's 'Studies in the Hebrew Synonymis'.

(‘and his help hath been sent by him hither, dawn is coming, though deep darkness (hath been) p r e v i o u s l y’). (cf. Ps. 20/3).

## 16. SUBSTITUTION OF SYNONYMOUS TERMS.

An interesting and important subject for investigation is the number of variations, by transcribers, in the employment of synonymous terms,—words different in form and origin, and fundamentally bearing distinctive meanings, but showing general agreement in being applied to the same class of objects. This general meaning, common to these different terms, has sometimes been misused by inexact copyists, who have substituted, for the proper and precise term which should have been retained, a different and less appropriate word, which nevertheless still indicates the object intended, though with less accuracy. Some illustrative instances of this interchange will clearly show the liberty taken by transcribers.

In Ps. 18/1, forming the superscription prefixed to the grand song of praise said to have been written by David after he had been delivered ‘out of the house of all his enemies, and out of the hand of Saul’, it is to be observed that the Hebrew term indicating ‘hand’ in the second last clause is בַּף, but יָד in the last clause; on the other hand, the parallel in II. Sam. 22/1 shows בַּף in b o t h clauses.

Of the Hebrew words indicating ‘people’ or ‘nation’, עַם, generally speaking, is the most honouring designation, and accordingly is often applied to God’s chosen people (see יְהוָה עַם, Num. 11/29 etc.; עַמִּי, Exod. 3/7; 5/1 etc. סְגָלָה and עַם קָדוֹשׁ, Deut. 7/6), though sometimes to non-Israelites עַם זָכָרִי ‘a foreign people’, Exod. 21/8; עַם אֲחֵר ‘another people’, Deut. 28/32. A second term, generally

found in poetry and prophetic writings, and there normally denoting rough and uncultured peoples, is לָאִם (Gen. 25/23); the plural לְאָמִים mostly occurs (Gen. 27/29 ; Ps. 2/1 ; 149/7; Isa. 17/12, 13 ; 49/1 etc). A rare term is אֲמָה (plur. אֲמוֹת Num. 25/15, and אָמִים Ps. 117/1). Still another term, in frequent use, is גּוֹי (pl. גּוֹיִם) usually applied to non-Israelite or Gentile nations, civilized or uncivilized, not worshipping the true God (and hence sometimes rendered 'heathen'), Lev. 25/22; 26/33,38,45, Gen. 15/14; 18/18; 22/18; 26/4; 32/10; Josh. 3/17 ; 4/1 ; 5/8 etc. When comparison is made of the two forms of the Messianic prophecy in Isa. 2/2, 4 and Mic. 4/1, 3, while the language generally is the same in both passages, remarkable liberty is displayed by the transcribers in varying the terms signifying 'people' or 'nation'. At the end of Isa. 2/2, the closing expression is כָּל הַגּוֹיִם, but עַמִּים (אָמִים ?) in Mic. 4/1 ; near the beginning of Isa. 2/3, we find עַמִּים רַבִּים, but גּוֹיִם רַבִּים in Mic. 4/2 ; after the beginning of Isa. 2/4, there first appears הַגּוֹיִם and then לְעַמִּים רַבִּים (לְאָמִים), but גּוֹיִם רַבִּים and עַצְמִים in Mic. 4/3.

Still more striking is the liberty taken by transcribers in their use of the Divine names. Though it is quite true that in some passages as entire books of the ordinary printed Hebrew Bible as we have received it from the Massoretes יהוָה wholly or predominantly appears, אֱלֹהִים in others, and יהוָה אֱלֹהִים in others, it does not follow that a 'Jehovist' was the author of the first class of books or passages, an 'Elohist' the author of the second, and the 'Deuteronomist' of the third ; examination of important Hebrew MSS. makes it clear that אֱלֹהִים was often used instead of יהוָה, and conversely; choice of the noun was in great measure determined by the taste or judgment of the transcriber. Thus, Psalms 14 and 53 obviously had the same origin ; and it cannot be said that the former had an Elohist as its author because 'God' appears predominantly in this and other poems in the first

division of the Psalter; and that a Jehovist, on the other hand, composed Psalm 53; the difference, so far as regards the use of the divine names, was one of choice in the transcription. Even in the case of a book acknowledged to be the genuine production of one and the same writer, he must surely be allowed full liberty in such a matter as this<sup>1)</sup>. It is also to be noted that the Septuagint, in rendering the Divine names from the Hebrew, is far from uniform. Generally speaking, אֱלֹהִים is rendered by ὁ Θεός (Gen. 1/1, 2, 3, 4, 5 etc.) but sometimes by Κύριος (I. Sam. 23/16; II. Chr. 13/12); and יְהוָה by Κύριος or ὁ Κύριος (II. Kings 2/2. Cod. A. and Lucian), but also by ὁ Θεός (Cod. B.); indeed, so great has been the laxity, both in the primary Greek rendering and in subsequent transcription, that no safe inference can be drawn from the form of the divine names in the Septuagint.

In Zach. 14/20, where a description is given of exceptional circumstances under which a special Feast of Tabernacles will be held, the inexplicable and unsuitable collection of forms מַצֹּלוֹת הַסֹּף עַל should give place to the fitting resemblant expression כָּל מַקְלוֹת הַסֹּף ('all the rough-rods of the booth'). Ps. 65/6, latter half, for רֹחֲקִים וְיָם קִצְוֵי אֶרֶץ read וְאֵימַת דֹּחֲקִים 'sub-judges of a brutal man, and a terror to oppressors'.

In Ps. 17/3, the dominant idea is that the Lord searches the heart of man; but the second clause פָּקַדְתָּ לַיָּלָה (marked by the Note-line) 'thou hast visited (me) in the night', in the Massoretic text introduces a discordant note, which disappears when substitution is made of the resemblant

---

<sup>1)</sup> In Paul's First Letter to the Corinthians, the change of names in Chapter I is remarkable: 'Jesus Christ' (verse 1) 'Christ Jesus' and 'our Lord Jesus Christ' (verse 2), 'the Lord Jesus Christ' (verse 3), 'Christ' (verse 6), 'Jesus Christ our Lord' (verse 9).



expression בקרתָ כֹּלָה ('thou hast examined thoroughly').

In Num. 11/30, the correctness of the opening form וַיֵּאסֶף may be questioned, inasmuch as the fundamental idea of the root is the gathering together of a large company, whereas Moses and the elders formed a small company compared with the rest of the people; a more probable reading, accordingly, is the sonal resemblant וַיָּשָׁב ('and he returned').

In Ps. 67/5, where the Note-line has been inserted, more than one form requires attention. First, מִיֶּשֶׁר might preferably be read as בִּישֶׁר; next, the successive form וְלֹאֲמִים may safely be omitted as a superfluous repetition from the first clause; thirdly בְּאֶרֶץ to which the Note-line is prefixed, ought rather to be the rēsemblant בְּאֶרֶח.

In Ps. 68/7, one and the same inappropriate form, בְּכוֹשְׁרוֹת, at three different points exhibits mistaken substitution of letters—two in their shape, viz. כ instead of מ, and one in sound viz. ש instead of ס—but when rectification is made in these respects, so that the unworkable Massoretic reading becomes מְמוֹסְרוֹת, the clause runs smoothly and gives an appropriate meaning,—‘bringing prisoners out of (their) bonds’.

As no r a i n fell during the march of the Israelites through the wilderness, though they were abundantly supplied with manna for bread, in Ps. 68/10 גֶּשֶׁם must be regarded as a mistranscription of לֶחֶם ('bread').

Two letters require correction in Ps. 104/11; for יִשְׁבְּרוּ ('break') read יִשְׁבְּעוּ, so that the clause may give the meaning also indicated in the parallel clause, preceding, 'wild asses satisfy their thirst' יִשְׁבְּעוּ.

In Psalm 68/35, e n d גִּאֲוָתוֹ וְעֻזוֹ בְּשִׁחָקִים should rather be חֶשְׁקִים וְעֻזוֹ אֶהְבֵּתוֹ ('his love and his help (are) for those who love intensely (or those who are dearly beloved)') (לְחֹשְׁקִים).

On the latter part of Ps. 69/5 the Massoretic text presents an incredible statement ('that which I did not plunder, then I will restore'); by changing  $\text{אֶן}$  to  $\text{אִי}$  the sentence reads 'How can I return that which I did not plunder?'.

In Ps. 69 14, Wellhausen appropriately corrects the unworkable  $\text{רָצוֹן עַת רָצִנִי אַת}$  ('do thou take pleasure in me').

The opening form  $\text{הִנֵּה}$  ('behold') in Isa. 5/18 is more reasonably to be read as the resemblant  $\text{הִנָּם}$  ('in vain'), inasmuch as the context shows the prophet's acknowledgment of failure to influence the erring people.

The expression  $\text{כִּי־אֵין שָׁכְנוֹ}$  in Ps. 73/2 is more appropriately to be read as  $\text{כִּי־נֶשְׁקַעוּ}$  ('as if (in) mud my steps sank down').

The latter portion of Ps. 73/19, in the Massoretic form, gives no suitable continuation of the opening; instead of the last three forms in the Received Text, read  $\text{כְּעֹב שְׁלֹזָמָם תִּמְחָה}$  ('like a cloud, thou shalt wipe out their prosperity') the Septuagint simply confirms the Massoretic readings.

The first two forms in Ps. 76/4,  $\text{שָׁמָּה שָׁבַר}$  are unworkable; Duhm fitly substitutes  $\text{שָׁם הִשְׁבִּית}$  ('There he put an end to') this change further leads to another, at the end, where  $\text{סָלָה}$  should be  $\text{בָּלָה}$ , this brings our parallelism ('sword and war he hath stopped').

Hos. 11/4, for  $\text{עַל עַל לַחִיָּהֶם}$  ('a yoke upon their jaw') does not suit the context, which indicates the kindness and gentleness of the Lord, rather than the imposition of hardship; hence, read  $\text{עוֹל עַל חִיקָם}$ , which, with the preceding participle, will give the appropriate expression 'like those who raise a suckling to their bosom'.

Isa. 33/15 presents us with a highly exceptional expression  $\text{מִשְׁמַע דְּמִים}$  ('from hearing bloodshed'), in which the second word must surely be  $\text{דְּבוֹת}$ ; when this is substituted, there is obtained an appropriate meaning ('from listening to slanders').

In the middle of Ps. 17/14, where mention is made of the Lord's filling the bellies of the wicked with His rich stores, one is hardly prepared for the Massoretic reading, immediately succeeding that the gourmands sated themselves with 'children'—it thus seems probable that, of the two words forming the expression **יִשְׂבְּעוּ בָּנִים**, the second shall rather be the resemblant **בָּרִים**, so as to obtain the preferable resultant 'they sate themselves with fat lambs'.

In Ps. 17, to evolve good sense, emendation must be made at several points from the end of verse 13 onwards into the first part of verse 14. First, instead of **מִרְשַׁע**, read **מִרְשַׁת**, and thus, in connection with the two preceding words, secure a fitting close to the verse, 'deliver my soul from the net'. Secondly, transfer the unworkable form **חֶרֶבְךָ** ('thy sword') from the end of verse 13 to the beginning of verse 14, but transformed into the resemblant **הֶרֶף מִ**, of which the **מ** is to be prefixed to the form mistakenly vocalised as **מִמָּתִים**, and the whole vocalised anew as **מִמְּחִימִים** (Hiphil participle of **מוּחַ**, with prefixed **מִן**); in conjunction with the next two Massoretic forms, there is then obtained the appropriate resultant, 'slacken from man-slayers thy hand, O Lord'. Thirdly, the second of the two forms **מִמָּתִים** may probably be most appropriately re-written as the Hiphil participle **מִמְּחִיקִים**, which, with the next three words in the Received Text, **מִמְּחֶלֶד**, however, being changed to **מִמְּחֶלֶב**, may reasonably be rendered 'drawing sweetness from the best (lit. fat) of their lot in life'.

In Ps. 68/14, read the last two Massoretic forms as **כְּתוּרִיץ** **רָקוּ בָּרָק**, and translate the last three words, thus, as a circumstantial clause, 'while her pinions rapidly flash as lightning like gold'.

In Ps. 68/18, for **רָכַשׁ** read **רָכַשׁ**, and for **אֶלְפֵי שְׁנָאָן** put **אֶלְפֵי יִשְׁגִּיא**, and under the wholesome: ('The properties (or estates) of God (are) 20,000, (as) sovereign Lord,

among them (בָּם) puts highest Sinai as a holy place (קֹדֶשׁ).

The last two forms in Ps. 76/5 (מַהֲרֵי טָרַף) should indicate comparison, and thus be changed to ('than those who frighten (a lion) tearing prey').

At the beginning of Ps. 78/21, where the Note-line has rightly been inserted at the side of שָׁמַע, this verb-form, which gives too mild a meaning ('heard') to suit the context, must be regarded as an error for the resemblant זָעַם ('was wroth'); the same change is required in verse 59.

In Num. 11/31, נָסַע (fitly marked by the Note-line) an inappropriate verb-form, should be סָעַר, which gives a suitable meaning ('wind blew strongly'); a similar change of יָסַע to סָעַר must be made in the parallel passage, Ps. 78/26 ('an east wind blew strongly').

The concluding form in Ps. 78/26, תִּימָן ('the South') does not suit the context; but when regarded as a debased amalgam of מָן דִּי, we are able to render the latter half of the verse thus; the east wind 'drove before it, in its strength a sufficiency of manna'.

An unexpected and unsuitable statement in Ps. 78/63 is 'fire devoured (אָכְלָה אֵשׁ) his young men', but a more appropriate reading is אָבְלָה הָאֵם, which gives, as a resultant, 'His young men the mother bewailed'.

The whole verse, in Ps. 78/65 presents an unworthy view of God; instead of גִּיחֶקֶן בִּישָׁן ('and he awoke, like one sleeping') read וַיָּקָם בִּישָׁר (or לִישָׁר) ('and he arose in equity (or to rectify)'). Further, the pair of forms closing the verse, מִתְרוֹנֵן מֵיין ('shouting because of wine') is similarly objectionable, probably should rather be מִתְרוֹמֵם מֵיין ('raising himself out of miry clay').

Parallelism requires that in Ps. 80/7 the form מְדוֹן should rather be an absolute resemblant מָרוֹן, or simply רוֹן, so that the resultant meaning may become 'thou dost make us an object of derisive shouting'. For the same



reason, the concluding form לָמוֹ ('to themselves') must be regarded as a mistranscription of the resemblant לָנוּ ('us') which must be restored to produce the harmony required with the previous half of the verse; this correction is confirmed by the corresponding form ἡμᾶς in the Septuagint.

Several emendations are necessary in Ps. 81/15, for making it harmonise with the context. Instead of the Masoretic Text, read the following; — מְשׁוֹנְאֵי יְהוָה יִתְּשְׁבוּ וַיְהִי עִתָּם לְעוֹנָם 'From those who hate the Lord they would be preserved by him, and he would be with them for one who (hears and) answers them'.

---

## PART II.

### EXTERNAL AIDS AVAILABLE FOR CORRECTION

#### OF THE

#### MASSORETIC TEXT.

In the preceding portion of this treatise, attention has mainly been directed to different classes of phenomena within the Received Hebrew Text itself indicating various lines in which divergence from the original has taken place ; consideration of these different modes of deviation will give considerable help in detecting similar instances, and should give confidence in proposing emendations. Caution, however, must be observed in working towards conclusions ; s u b j e c t i v e i n f l u e n c e, ever present, is likewise always subtle, and may sometimes mislead rather than lead in safe lines ; a wise textual critic must thus always be ready to admit that many of his suggestions are to be regarded as merely tentative or provisional.

In this Second Part, attention is called to other aids which may be viewed as on the whole o b j e c t i v e, inasmuch as they are more or less external to the separate words or expressions in the current Massoretic Text which call for emendation because of the difficulties they present.

## 1. MASSORETIC NOTES.

Among the different external means which may be utilised for correcting the traditional Hebrew Text, the first place perhaps should be assigned to the Notes supplied by the Massoretes themselves, who indicated in the margin that instead of what they actually found written (כתיב) in the Manuscripts from which they formed the text presented to us, there should be substituted another form to be read (קרי)<sup>1)</sup> as more correct. These marginal notes vary much in number; in most of the Books of Scripture, very few substitutions have been recommended, and even these are comparatively unimportant; keen examination of the text, however, would have led to the discovery of many more; a large number of corrections have been required in the prophecies of Jeremiah, which have fared rather badly at the hands of transcribers, and in Lamentations. Only a few specimens, taken from the Book of Joshua, may be cited: in 3/16, it is noted that בַּאֲדָם should be מַאֲדָם; in 4/18, בַּעֲלֹת should rather be כַּעֲלֹת; in 5/1 עֲבָרְנוּ should properly be עֲבָרְכֶם; in 6/9 תִּקְעוּ is noted as תִּקְעִי mistranscribed. After all, however, these Massoretic substitutions do not carry us far in the correction of the text, which must be scrutinized much more carefully than the Mediaeval editors have done, ere substantial improvements can be secured.

## 2. SEBIRIN.

Another class of marginal notes for the correction of the Received Hebrew Text is formed by the Sebîrîn (סבירין),

---

<sup>1)</sup> Some scholars, changing the vowels attached to this word, make it an imperative viz. קרי ('Read').

i. e. 'supposed' (more correct readings) ). These are very few, however, and, like the קריית, afford little help in making a satisfactory basis in the Scriptures. The Sebîrîn may be regarded as grammatical or syntactical corrections of the text, supplementing the קריית and derived from Eastern and Babylonian editors<sup>1)</sup>. Examples appear in Gen. 19,33, where הוא is marked as defectively written instead of ההוא ; in Gen. 19,25, where האל should rather be האלה ; see also Gen. 18,25 ; יעשה should be תעשה.

### 3. THE NOTE-LINE.

Far more important, practically, for the correction of the Hebrew Text than either of the two classes of Marginal Notes just mentioned is the Note-line, which was inserted at points demanding special attention as presenting peculiar readings<sup>2)</sup>. The inserting scribe never ventured on suggesting a reading different from that found in the text from which he copied ; he simply transmitted what was before him, with this sign superadded, however ; but its appearance is always significant ; and in many cases, by asserting the attention of a patient student, may lead to the recovery of the original reading.

Instances have already been cited, incidently, in which this sign calls attention to an irregularity in the Massoretic Text<sup>3)</sup>

---

<sup>1)</sup> See C. D. Ginsburg's learned Introduction to the Massoretics critical edition of the Hebrew Bible, pages 187 ff.

<sup>2)</sup> For a full discussion of this sign, see the Author's treatise on 'The Note-line in the Hebrew Scriptures, commonly called Páseq or Pesûq'.

<sup>3)</sup> See pages 5, 6, 45, 47, 48, 53, 57, etc. etc.



of the many classes formed by these abnormalities, a few may be indicated here. Superfluous words appear in Zaph. 2/2 ('not'), Zech. 1/17 ('again' repeated too often); Ex. 8/11 and Eccl. 8/14 (the relative sign a redundancy); Gen. 42/22 and II. Sam. 2/1 ('saying'); Isa. 10/20, 27 ('and it shall come to pass') etc. On the other hand omissions are noted in Ps. 45/13 ('shall come'); Lev. 10/17 ('the Lord'); Jer. 7/14 ('this'); Exek. 3/13 ('I heard'), etc. Further, attention is called to startling statements in Jud. 1/7 ('seventy Kings', where 'seven' must be the correct number); I. Chr. 29/23 ('the throne of the Lord'); I. Sam. 18/10 ('an evil spirit of God'), etc.

In seeking a solution of the textual difficulties marked by the Note-line, it becomes necessary to consider carefully, in the light of the many possible alterations already indicated in Part I, what was most probably the original from which the now received reading has been deflected. The queried form **וַיְגַבְרְתִּי** at the beginning of Zach. 10/6, where the whole clause means 'And I will strengthen the house of Judah', was doubtless **וַיְגַדְרְתִּי**, which gives the appropriate sense, 'And I will fence round the house of Judah'. The form **הֲלֵא** in Ezek. 26/15, instead of an interrogative, should be the resemblant **הֲלָאָה** ('far off'). The expression **וְעַד אֲבֵל הַגְּדֹלָה** ('even to the great meadow') in I. Sam. 6/18, rightly marked with the Note-line, certainly gives no sense,—not to speak of the obvious irregularity in grammatical construction; but after considering the mention previously made, in verse 14, of a 'large stone', the most natural solution of the difficulty is to substitute the words **וְעַד הָאֶבֶן הַגְּדֹלָה** ('and the large stone (is) witness'; cf. Gen. 31/44, 48, 52)<sup>1</sup>. The description in Ps. 15/3 of the upright man is hardly intelligible or translatable in the Massoretic form **לֹא רָגַל עַל לְשׁוֹנוֹ**; but

<sup>1</sup> See Wellhausen's and Driver's remarks on the passage, also those of H. P. Smith (Int. Crit. Com.).

if this queried expression be viewed as a mistranscription of the resemblant expression  $\text{לֹא רָכַל עַל שְׁכֵנֵו}$  ('he who doth not slander his near neighbour'), one has the feeling that the genuine reading has been recovered<sup>1</sup>.

More appropriate to the context than  $\text{וַיֵּדְעוּ}$  ('and they shall know') in Num. 14/31 is the resemblant  $\text{וַיִּרְשׁוּ}$  ('and they shall inherit') which, indeed, is supported by the corresponding  $\alpha\lambda\eta\rho\sigma\nu\alpha\chi\eta\sigma\sigma\upsilon\sigma\iota\nu$  of the Septuagint.

Mountains, even when covered with trees, cannot readily be set ablaze; hence, in Ps. 83/15 (end) instead of  $\text{הָרִים}$ , a more appropriate term is the resemblant  $\text{חֹתָמִים}$  ('thorns').

Mention, in I. Chr. 4/40, of 'Ham' as the ancestor of those who had long dwelt too comfortably in the region coveted by needy migrants, is hardly suited for the context; hence, instead of  $\text{מִן-הָם}$ , though this reading is supported by the Septuagint  $\epsilon\kappa\ \tau\acute{\omega}\nu\ \upsilon\iota\acute{\alpha}\nu\ \chi\acute{\alpha}\mu$ , a preferable expression would be the resemblant form  $\text{מוֹנָחִים}$  (Hoph. participle of  $\text{נָח}$  'left to rest quietly'). Further, in the middle of the next verse, where the received reading gives us to understand that the hard-pressed explorers smote the 'tents' of easy going inhabitants, it seems better to regard  $\text{אֶהְלִיקֵם}$  as a mistranscribed  $\text{אֶחְרִיתֵם}$  ('their posterity', or 'the remainder of them'); and the next accusative form  $\text{הַמְּעוֹנִים}$ , may also be fitly taken as a scribal error for the resemblant  $\text{הַמּוֹעֲלִים}$  (Hoph. participle of  $\text{עָל}$ ), to obtain the appropriate idea of 'the suckled male children'.

#### 4. THE CONTEXT AS A GUIDE IN CORRECTING THE TEXT

Many are the instances in which, for corection of the Received Hebrew Text, no distinctively external help is

<sup>1</sup>) For further illustrations, see the treatise on the Note-line, pages 78 ff.

given by the Massoretic Notes, or by the Sebîrîn, or by a Note-line, in definitely locating the precise point where difficulty lies; nevertheless after careful consideration of the whole passage, it becomes possible, both to perceive what is the disturbing factor, and further, from the context, to infer what is the correct reading. When the dominating line of thought is discovered, the point of interruption and the offending factor are somewhat easily determined and solution of the difficulty is simplified. Only a few illustrations need be given.

The Massoretic Text of Gen. 2/2, simply translated, runs thus: 'And on the seventh day God ended His work which He had made; and He rested on the seventh day from all His work which He had made'; but as the preceding account of the Creation states that this was accomplished in six days (1/31), 'the seventh' (הַשְּׁבִיעִי) in the first part of this verse is a later transcriptional error for 'the sixth' (הַשְּׁשִׁי); this correction is fitly confirmed by the witness of the Septuagint, the Peshito, and the Samaritan. In Gen. 5/3. where it is stated regarding Adam that 'he begat in his likeness', there has obviously been omission from the Massoretic Text of בֶּן ('a son') after the verb.

In Jacob's statement to Laban regarding the prosperity which had attended his sojourn with his uncle and father-in-law (Gen. 30/30), there occurs the expression, 'the Lord hath blessed thee, at my foot'; the closing term in the Massoretic Text, לְרַגְלִי, has been variously explained to mean 'after me', or 'since my coming', or 'at every step of mine'; but examination of a similar expression previously used by Laban (end of verse 27) shows that the correct reading is בְּגִלְתִּי ('for my sake'). Further on, in the same verse (Gen. 30/30), Jacob asks, according to the Massoretic Text, 'When shall I do (something) for my own household?' The incompleteness of thought in the verb-form אַעֲשֶׂה, how-

ever, as well as the context constrains to the conclusion that the original was אַעֲשִׂיר, so that the correct meaning is 'When shall I gain riches for my own household?' Later still, in the same passage (Gen. 30/32), after Jacob had specified what he claimed as his reward for continuing in Laban's service, there is added, in the Massoretic Text, the incomplete sentence וְהָיָה שְׂכָרִי ('and my reward shall be'); but there has obviously been an inadvertent omission of the resemblant וְהָיָה; when this is restored, the clause assumes a satisfactory shape ('and this shall be my reward'). Describing these relative positions when Laban overtook Jacob in his flight from Padan-Aram, the Massoretic Text in Gen. 31/25 states that the latter had pitched 'his tent' (אֶת־אֹהֶלֹו) in one spot while the former had pitched 'with his brethern' (אֶת־אֶחָיו) in another; as the verb תָּקַע, occurring in both clauses, is the term normally employed in this connection, and as the succeeding expression in the second clause ('with his brethern') is only slightly different in form from the corresponding expression in the earlier, it is safe to infer that אֶת־אֹהֶלֹו is the correct reading in the second clause. The Massoretic Text in Gen. 41/51 represents Joseph as stating the reason for naming his eldest son 'Manasseh' thus 'God hath made me forget all my toil (עֲמָלִי) and all the house of my father'; as he did not, however, in fact, forget his father's house, the closing words בֵּית אָבִי, must be a mistranscription of something similar in form, and at the same time allied in sense to the preceding form 'my toil': the form desired must surely be כָּאֲבִי ('my pain'). To show the eagerness with which Pharaoh would latterly be glad to rid himself of the Israelites, on whose account he and his people had suffered grievously, Ex. 11/1 states, 'he will send you from this when he sends completely'; the whole verse, however, is rather unworkable, but difficulty is removed when the expression כָּלָה כְּשֶׁלַחֹו is changed to כְּשֶׁלַחֹו



כָּלֵב, which makes the clause mean 'he will send you from this as he sends away a dog'. The first part of Lev. 5/1, has become so seriously deformed in course of transcription as to have now become scarcely intelligible: 'And when a soul sinneth, and heareth the sound of an oath, he being a witness, either seeing or knowing; if he doth not tell, then he shall bear his guilt'; but by changing תַּחֲטָא into its resemblant תַּחֲבֵא, and קוֹל עוֹלָה into קוֹל אֵלֶּה, the whole becomes clear: 'And when anyone hideth himself, and heareth any kind of iniquity,—he being a witness, either seeing or knowing—if he doth not inform, then he shall bear his guilt'. The brief prohibition forming the first part of Lev. 19/26 is unintelligible in its received form, לֹא תֹאכְלוּ (‘Ye shall not eat upon the blood’); but when the last two forms in the expression are changed into כָּל חֵרֶם, the whole becomes clear (‘Ye shall not eat any devoted thing’,— . . . for this was sacred to the Lord). Difficulty presents itself at the close of Lev. 22/24, according to the received text: 'And anything bruised, or crushed, or torn, or cut, ye shall not offer to the Lord; and in your land ye shall not act'; if, however, in the last clause בְּאַרְצְכֶם be changed to its resemblant בְּרִצְוֹנְכֶם, a satisfactory meaning is secured (‘according to your own pleasure ye shall not act’); see Est. 1/8; Dan. 8/4, etc. The opening portion of Lev. 23/17, part of the directions regarding the Feast of Pentecost, likewise presents difficulty, as indicated by the Note-line: the expression מִמוֹשְׁבֵיכֶם תְּבִיאוּ לֶחֶם (‘out of your dwellings shall ye bring bread’) may certainly be questioned, and, in the light of the context, should be replaced by בְּמִשְׁאֲרֵיכֶם תֹּאפּוּ לֶחֶם (‘in your kneading-troughs shall ye bake bread’). In the answer of the Lord to Moses regarding the punishment of Miriam, Num. 12/14, more than one difficulty is presented by the Massoretic Text; part of which, simply rendered, runs thus; ‘And her father actually spat in her

face,—would she not be disgraced for seven days?'. In view of the whole context, mention of her father seems specially irrelevant, and the opening clause **וְאָבִיהָ יָרָק יָרָק** is to be regarded as a mistranscription of **וְיָאֵם הַיָּרָק יָרָק**; moreover, as required by the verb-form **וַתִּסָּגֵר** ('so she was shut up') at the beginning of the next verse, ought to be the resemblant **תִּכְלֵם**; after these changes are effected, the passage runs smoothly ('If any one should spit (lit! If the spitter should spit') in her face, would she not be shut up for seven days?'). In the account of the proposal by the discontented Israelites in the wilderness to renounce the leadership of Moses and Aaron, and to return to Egypt, the Massoretic Text of Num. 14 4 represents them as saying, 'Let us give a leader, and let us return to Egypt'; the first verb, however, **נִתְּנָה**, must surely be a transcriptional error for the resemblant **נִמְנָה** ('Let us appoint') which the context would rather incline us to expect; see Dan. 1:11; I. Chr. 9:29. In verse 12 of the same chapter, after the proposal to smite the rebellious people with the pestilence, there follows the highly questionable verb-form **אֶרְיִשְׁנִי**, on which there has commonly been imposed the strained meaning, 'I will disinherit them'; most probably, however, as shown by the context, the true reading is the resemblant **אֶשְׁרֵשֶׁם** ('I will root them out'). Further on, in verse 17, the Received Hebrew Text represents Moses as entreating the Lord to magnify His 'Power' towards the rebellious people; but as the great leader proceeds (verse 18) to urge that the Lord has previously declared His great mercy and long suffering, and readiness to forgive, the form **כֶּחַ** must surely be an error for **חֵן** ('grace', or 'favour'). Moreover, in verse 35, where the vague expression **זֹאת אֲעֲשֶׂה**

<sup>1)</sup> See parallel instances of this construction in Num. 6 9; Deut. 22/8; Ezek. 33/4.

(‘this will I do’) in the Massoretic Text is reasonably marked by the Note-line, the resemblant expression **וְעַם אֲזַעַם** (‘I am utterly indignant’) more fitly indicates what the Lord might be expected to declare. At the opening of his reply to Korah and his company in their presumption, Moses is represented in the Massoretic Text of Num. 16/5 as using the awkward expression **בֹּקֶר וַיֵּדַע יְהוָה אֶת אֲשֶׁר לוֹ** (‘(In the) morning, the Lord will make known those who are His’); as He soon showed, however, on that very day who were His, the opening words are highly questionable, and we may readily accept as more appropriate the resemblant form **וַיֵּדַע בָּחַר**, which makes the whole clause mean, ‘The Lord hath chosen and appointed those who are His’.

In Deut. 15/7, commanding regard for the poor and needy throughout the land, the expression **בְּאַחַד שַׁעְרֶיךָ** (‘in any of thy gates’) must be a mistranscription of **בְּאַחַת עָרֶיךָ** (‘in any of thy cities’); the same correction must be made in 16/5 and 17/2. In Deut. 15/14, requiring liberal provision for a Hebrew servant who was set free at the end of seven years, the context shows that the troublesome expression **הַעֲנֹק תַּעֲנִיָּה** must have originally been the resemblant **הַעֲרֹךְ תַּעֲרִיךְ**; and in the middle of the verse, **אֲשֶׁר** should be **בְּאֲשֶׁר**; after these changes are made, the sense becomes the following, ‘Thou shalt by all means tax thyself for him . . . according as the Lord thy God hath blessed thee’. The first part of Deut. 16/18 is not quite satisfactory in its received form, which, fairly interpreted, runs thus: ‘Judges and officers shalt thou give to thyself in all thy gates which the Lord thy God giveth thee, for thy tribes’; after careful consideration of the whole message, however, it will be found necessary to change **תָּתֵן** into **תִּמְן**, **שַׁעְרֶיךָ** into **עָרֶיךָ**, and **לְשִׁבְטֶיךָ** into **לְשִׁפְטֶיךָ**; and when these corrections are made, fitting sense is evolved thus, ‘Judges and officers shalt thou appoint for thyself in all thy cities which the Lord thy God giveth thee, to judge thee’.

According to the Massoretic Text of Jud. 9/6, the Shechemites made Abimelech King, 'near an oak set up' in Shechem; as the expression עַם אֵלֹן מְצָב is impracticable, some critics have proposed to substitute עַל אֵלֹן הַמְצָבָה ('near the oak of (i. e. 'at') the old standing-stone'); it may be better, however, to read עַל-אֶבֶן נֹצֵבָה ('near a standing-stone'). In the warning to Abimelech regarding the treachery of Gaal and his company, Zebul is represented in the Massoretic Text of Jud. 9/31 as saying הִנֵּם צָרִים אֶת הָעִיר עָלֶיךָ; as the first part of this expression, however, is unworkable, there need be little hesitation in substituting, at the beginning, הִנֵּם מְעִירִים, so that suitable sense may be secured ('behold, they are inciting the city against thee').

The last clause in I. Sam. 2/24<sup>1)</sup>, containing words addressed by Eli, to his profligate sons regarding their conduct, shows light attachment to what precedes ('the rumour which I hear is not good, causing the people of the Lord to transgress'); but by changing the unworkable expression הִנֵּה בְּעֵבְרִי בָעַם יְהוָה into the resemblant הִנֵּה מַעֲבִירִים עִם יְהוָה, there is secured an eminently suitable sentence ('not good is the report which I hear as I pass among the people of the

---

1) The Hebrew Text of the Books of Samuel has unfortunately come down to us in an unsatisfactory condition, but the Ancient Greek Version frequently proves a reliable guide to better readings. The first serious attempt to correct the Massoretic Text was made—not always successfully—by O. Thenius (*Die Bücher Samuelis*, Leipzig, 1842 and 1864), then more acutely by Wellhausen (*Der Text der Bücher Samuelis*, Göttingen, 1871), and by Klostermann (in Strack and Zöckler's series of commentaries, Nördlingen, 1887), most fully by Driver (*Notes on the Hebrew Text of the Books of Samuel*, Oxford, 1889, and 1913), and by H. P. Smith (in the *International Critical series of Commentaries*, Edinburgh, 1899). The passages treated here have not yet received sufficient attention.



Lord'). In Abigail's prudent advice to David, dissuading him from hasty retaliation towards Nabal for his insult, lest this might issue in bloodshed which would be regretted afterwards, there occurs a perplexing expression in the Massoretic Text of I. Sam. 25/31 (fitly marked with the Note-line) **לְפוֹקָה וּלְמַשׁוּל לֵב** (sometimes rendered 'for a staggering and stumbling of heart'); the first noun-form is unique, and highly questionable; but if substitution be made of the resemblant expression **לְתוֹגָה וּלְמַכְאֵב לֵב** ('for grief and for pain of heart'), objection is removed. In the first verse of David's lament over the deaths of Saul and Jonathan, in II. Sam. 1/19, the forms **צָבִי** and **הָלָל** are unworkable; but if substitution be made of the resemblants **הַנָּצִב** and **הַלִּיל** respectively, the whole runs smoothly ('Take thy stand, O Israel, upon thy heights. Wail! How have heroes fallen'). In II. Sam. 12/18, containing the deliberations of David's attendants in their hesitation to tell him that the child of his shame was dead, the grammatical construction of the Massoretic Text is decidedly awkward; but if **וְאֵיךְ** be changed to **וְאֵם**, and **וְעָשָׂה** into **נַעֲשֶׂה**, difficulty is removed, and the course of thought runs smoothly ('and if we say to him, The child is dead, we shall do evil'). The Barzillai's request to David that he should be permitted to return to his own house and die there, and be buried with his ancestors, the Massoretic Text of II. Sam. 19/38 exhibits lack of a verb in the expression **עִם קֶבֶר אָבִי וְאִמִּי** ('with the sepulchre of my father and my mother'); but if this reading be changed to **וְאֶקְבֵּר עִם אָבִי וְאִמִּי** ('and let me be buried with my father and my mother'), difficulty disappears.

Solomon's command to Benaiah, I. Kings 2/31, regarding Jacob, is somewhat strange in its Massoretic form **פֹּגַע בּוֹ וְקִבְּרָתוֹ** ('fall upon him, and bury him'); as one would rather expect the second imperative to be a term signifying to 'slay', or 'put to death', this perhaps should be the

similarly sounded וְחָרַבְתִּי ('and put him to the sword'), (though there is no parallel instance of such a denominative verb-form חָרַב). In Solomon's beautiful dedication-prayer at the opening of the Temple, there are several unfortunate transcriptional errors in the Massoretic Text of I. Kings 8/—one of these is the substitution of תִּשְׁמַע ('thou wilt hear') for the resemblant תִּשְׁעָה or תִּשַׁע ('thou wilt regard') in verses 30, 32, 34, 36, 39, 43; connected therewith is the inconsiderate substitution of הַשָּׁמַיִם ('the heavens') instead of הַשְּׁחִיתִים ('the downcast') in the same verses. The Massoretic reading וַיִּבְרָא לָהֶם בָּרֶה גְדוֹלָה, at the beginning of II. Kings 6/23, has been a puzzle to lexicographers, though the underlying sense—that the King of Israel provided abundant food for the Syrian invaders who had been miraculously cast into his hands—is patent from the context; difficulty, however, disappears when the text is amended thus, וַיִּבְרָא לָהֶם בָּרֶיָה גְדוֹלָה ('and he made them eat bread—a large meal'); see בָּרָה etc. in the Lexicons. The lepers who found that the Syrians who had been besieging Samaria were fled, leaving all their impedimenta in their camp, are reported in the Massoretic Text of II. Kings 7/9 as saying וְנִבְאָה וְנִגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ ('let us go and tell the King's household'); but as the construction of the second verb with the accusative is unusual, and especially because the lepers formed this resolution during the night, it is more likely that this form should be the resemblant וְנִעֲרָה ('and let us arouse'); similarly, in verse 11, וַיִּגִּדּוּ should be וַיִּעֲרִיּוּ ('and they aroused').

In figurative language, Isa. 10/27 announces the deliverance of Israel from foreign oppression: 'his burden shall be removed from off thy back, and his yoke from off thy neck'; but one is not prepared for the Massoretic reading which forms the close, וְחָבַל עַל מִפְּנֵי שָׁמֶן, which has been held to mean, 'and the yoke shall be broken because of fatness'; a fitting finish, however, in harmony with what

precedes, is obtained by substituting a slightly different reading, *וְהַיִּל עַל סָבְבֵינוּ יִפֹּט* ('while the rope of the yoke will fall down in front'). It is hardly possible to accept as correct the opening clause of the received Hebrew in Joel 2 9 which states regarding the locust-swarms that 'they run backwards and forward in the city'; the peculiar motion of these devastators is rather ever o n w a r d, and on looking at the succeeding context, which tells of their running on the city wall<sup>21</sup> and entering houses through the windows, one is constrained to conclude that *וְהָיוּ רָצִיף* must be a mistranscription of the resemblant *וְהָיוּ רָצִי* ('they go up the face of the wall'). Some one has pointed out, as remarkable, that in the Psalmist's contemplation (8 4) of the glory of the 'heavens', 'the moon, and the stars', according to the Massoretic Text, there is no mention made of the glorious s u n ; it is thus reasonably suggested that *וְהָיוּ*, not *וְהָיוּ*, is the probable reading. The Psalmist, in 39 2, according to the Received Text, determined to be circumspect in his 'ways', that he might not sin with his 'tongue': most probably, however, instead of *וְהָיוּ* ('my ways'), we should read the resemblant *וְהָיוּ* ('my words').

### 5. DEUTEROGRAPHS AS AIDS IN DISCOVERING DEVIATIONS FROM THE ORIGINAL TEXT

A highly important class of passages in the Old Testament is formed of Deuterographs—copies of what was primarily one and the same document, now appearing in different places. These frequently prove most helpful as guides in correction of the text, inasmuch as the variations

<sup>21</sup> See remarks on the meaning of terms signifying 'wall' in the Author's 'Studies in Hebrew Synonyms', page 8 ff.

which they exhibit show how divergences from the original have arisen. Comparison in detail of two such passages gives confidence in laying down general principles, which may be applied for solving difficulties in the numerous passages which have no twin document. A full list of these Deuterographs is given by R. B. Girdlestone in his convenient and useful manual<sup>1)</sup>, which presents the altered passages in parallel columns (in English with explanatory foot-notes); only a few need be indicated here.

The forms of the Decalogue in Ex. 20:1, 17 and in Deut. 5:6, 21, show unimportant variations. The first word of the fourth commandment, as given in Exodus, is 'Remember', while the beginning, in Deuteronomy, is 'Keep'; and at the end, the Exodus-form refers to the six days of the Creation-Week followed by the seventh rest-day as the ground of the injunction, while the Deuteronomy-form closes with a reminder of the Egyptian bondage, that rest from labour should be enjoyed by servants as well as masters. Positive errors of transcription, however, do not appear in these two forms.

Some verses in the Book of Joshua (viz. 15:13, 19 and 63; also 17:11, 13; 16:10; 24:28, 31) have been utilised, with slight variations by the compiler of the Book of Judges (in 1:10, 15, 20, 21, 27, 29; also 2:6, 9); but the only noteworthy difference in transcription is that the burial-place of Joshua is given in the Book bearing his name, 24:30 (see also 19:50) as תַּמְנַת סָרַח, whereas this is given as תַּמְנַת חָרָס in Jud. 2:9.

Considerable variation, however, in the spelling of

---

<sup>1)</sup> Deuterographs; duplicate passages in the Old Testament (Oxford, 1894); see also the Inaugural Dissertation of F. Vodel (Die Konsonantischen Varianten in den doppelt überlieferten poetischen Stücken des massoretischen Textes, Leipzig, 1905).



proper names, becomes evident when the lists of the Levitical cities, as given in Josh. 21/15, 39 and in I. Chron. 6/39, 66, are compared. Thus, חִלָן in Josh. 21/15 appears as חִילָן in I. Chron. 6/43 ; עֶלְמוֹן in Josh. 21/18 is represented by עֶלְמָת in I. Chr. 6/45 ; etc. Even wider deviations present themselves in later verses.

An extensive field comes into view when the narratives in the Books of Samuel and the Books of Kings are compared with the corresponding accounts in the Books of Chronicles. The Massoretic Text in the Books of Samuel is frequently unsatisfactory, and must be corrected by the record in the Chronicles—even though this Book was written later—as well as by its old Version into Greek<sup>1)</sup>. As this field has been very thoroughly explored by capable scholars, it may be most convenient simply to refer the reader to their works. Similarly, reference must be made to works on the Books of Kings<sup>2)</sup>.

Specially valuable and instructive, as affording many illustrations of variations, frequently synonymous, introduced by transcribers, is a comparison of II. Sam. 22/ with Psalm 18/. Grätz, Delitzsch, Baethgen, Duhm, Briggs, Bennett (W. H.) in *Hebraica*, vol. IV pages 65 ff. and other writers have examined these two correlatives very carefully; for convenience' sake, a few specimens of the differences may be given here,—the former Deuterograph being indicated briefly as S. and the latter as P. At the end of S. 1, מִכַּף ('from the hand') is used, but מִיָּד in P. 1. ; in S. 2. אֱלֹהֵי corresponds to אֱלֹהֵי ('my God') in P. 2 ; אֶקְרָא ('I call') in S. 7 corresponds to אֶשְׁמַע in P. 7 ; at the beginning of S. 5 ('when') appears, but it is not found in P. 5 ; and further

1) See foot-note on page 215.

2) See especially Burney's *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings* (Oxford, 1903).

on, מְשַׁבְּרֵי מוֹת ('the pangs of death') sēems in P, but מוֹת in S; near the end of S 7, תָּבוֹא ('entereth') does not appear, but it occurs in P 7; again, S 8 presents the improbable reading מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם ('the foundations of the heavens'), while the more likely reading מוֹסְדֵי הָרִים ('the foundation of the mountains') occurs in P 8; the improbable form וַיֵּרָא ('and he was seen') occurs in S 11, but the more suitable resemblant וַיָּדָא ('and he flew') in P 11; the form סִתְרוֹ ('his secret place') is not found in S 12, but it appears in P 12; further, the unique expression הַשְּׂרֵת מַיִם (alleged to mean 'a gathering of waters') corresponds to הַשְּׂכֶת מַיִם ('darkness of waters'); next, the expression עָבְרוּ עָבְרוּ ('his clouds passed away') in P 13, is represented in S 13 by the single word בָּעָרוּ ('consumed'). Other differences between the two Deuterographs may easily be detected on careful comparison. It is important also to note that the transcriber of the Psalm regularly inserted the vowel-letters whereas the copy in II. Samuel rarely has them; cf. וּמִצִּדְתִּי in P 3, with וּמִצְדְּתִי in S 3; אֶפְסוֹנִי and יִבְעֲתֹנִי appears in P 5; but אֶפְסָנִי and יִבְעֲתָנִי in S 5; etc.

As regards the Psalter, two classes of duplicates present themselves. First, within the Book itself, there are pairs of Psalms, or duplicates portions of Psalms derived from the same original, but now differing, more or less, from one another; such are Ps. 14 (Jehovistic) and Ps. 53 (Elohistic); Ps. 108 is partly (verses 2—6) made up of a portion (verses 8—12) of Ps. 57, and the latter portion (verses 7—14) of Ps. 60. Ps. 31/2, 3 and Ps. 71/1—2 are parallels presenting noteworthy and instructive variations. The latter part (verses 14—18) of Ps. 40 re-appears (with the lack of the opening imperative, and other omissions) as Ps. 70 (2—6). Part of Ps. 115 (verses 4—8) occurs again as part of Ps. 135 (verses 15—20), but with some omissions and variations. In all these cases, probably, neither of the two forms is to be regarded

as the original ; both, rather, are to be viewed as derived from a common source.

As to the instructive variations in these duplicates, it may be enough here to compare Ps. 14 with 53. Besides noting that the former, as a 'Jehovistic' writing, has **יְהוָה** in verses 2 and 4, while the latter, as 'Elohistic', has **אֱלֹהִים** in the corresponding verses, it is to be observed that **עָלִילָה** in 14/1 is represented by **עוֹל** in 53/2 ; the beginning of 14/3 is **הַכֵּל סָר**, while **כָּלֹּס סָג** appears in 53/4 ; after the beginning of 53/5, there occurs the expression **לֹא הָיָה פֶּתַח**, but this has no correlative in Ps. 14. After this point, on to the end, there is considerable divergence between the two texts, which rewards careful examination.

The second class of Duplicates is formed of those in which a whole Psalm, or part of a Psalm, appears also in another Book of Scripture. Attention has already been called<sup>1)</sup> to the fact that Ps. 18 and II. Sam. 22 are extensive Deuterographs. But other instances are found in which part of a Psalm (one verse or more) appears also in another portion of Scripture ; thus Ps. 28/5 is nearly identical with Isa. 5/12 ; Ps. 68/2 is practically the same as Num. 10/35 ; Ps. 72/8 is the same as Zech. 9/10 ; Ps. 98/3 and Isa. 52/10 are substantially the same ; Ps. 79/6, 7, closely resembles Jer. 10/25, and Ps. 135/7 forms part of Jer. 10/13.

In II. Kings 18/13 to 20/19 and Isa. 37/1, 39, there are found noteworthy parallel accounts of an episode in the history of Jerusalem, when Sennacherib the King of Assyria came against the city, bringing distress on King Hezekiah and the inhabitants, though he failed to take the capital ; mention is also made of Hezekiah's mistaken kindness towards ambassadors from the King of Babylon ; these two parallels vary little from each other, but a third account of

<sup>1)</sup> See page 203—4.

the same period, considerably recast, appears in II. Chr. 32/1, 33. Instructive variations between the two most closely allied accounts are וְשִׁדְּפָה in II. Kings 19/26 as compared with וְשִׁדְּמָה in Isa. 37/27; סָחִישׁ in II. Kings 19/29, but שָׁחִים in Isa. 37/30; וַיִּשְׁמַע in II. Kings 20/13, but וַיִּשְׁמָה in Isa. 39/2.

Notable duplicates appear in Isa. 2/2, 4 and Mic. 4/1, 3. If one of these two contemporary prophets borrowed from the other, it may be impossible to decide which is the original writer, but it is also possible that both borrowed this beautiful passage from an older prophet whose other writings have not been preserved. Of instructive variations, it is sufficient to note the occurrences of כָּל הַגּוֹיִם at the close of Isa. 2/2, while עַמִּים appears in Mic. 4/2; conversely עַמִּים appears at the beginning of Isa. 2/3, but גּוֹיִם in Mic. 4/2; lastly, whereas we read in Isa. 2/4 that the Divine Teacher is to 'judge between the nations, and correct many peoples', it is stated in Mic. 4/3 that he shall 'judge between many peoples, and correct strong nations afar off'.

The Book of Jeremiah is specially remarkable as regards duplicates, in several aspects. First, within the collection itself, repetitions present themselves; thus, Jer. 10/12, 16 re-appears in 51/15, 19; Jer. 23/5, 8 recurs, with some variations, partly in 33/14, 16 and partly in 16/14, 15; Jer. 49/19, 21 is found again, with some changes, in 50/44, 46. Secondly the close resemblance, or even identity, subsisting between passages in Jeremiah and many in other passages of Scripture is more striking, and has naturally raised discussion regarding the priority, or originality, of these related portions; thus, compare Jeremiah 48/45, 46 with Num. 21/28, 29; Jer. 48/19, 33 and 36 with Isa. 16/6, 8 and 10, 11; Jer. 48/43, 44 with Isa. 24/17, 18; Jer. 50/39, 40 with Isa. 13/19, 21; compare also Jer. 10/13 with Ps. 135/7; Jer. 10/25 with Ps. 79/6, 7. Part of Obadiah's prophecy (verses 1—6, 8, 9 and 16) also occur, though differently arranged, in Jer. 49/7,



10 and 12, 16 ; but it is hardly possible to determine whether one of these two prophets is to be regarded as the original writer, or whether both borrowed from an earlier prophet. Many parts of Jeremiah display close resemblance, in language and spirit, to the contents of Deuteronomy.

Besides the instances, cited above, in which similar or identical passages, of greater or less extent, occur in different places, there are many single verses which also appear Ezek. 7/19, as Deuterographs, identical or resemblant, in different connections. Thus is identical with Zeph. 1/18 ; also Ezek. 18/2 with Jer. 31/29 ; moreover, Num. 10/35 with Ps. 68/1 ; Deut. 32/36 with Ps. 135/14. Variations, however, appear when comparison is made between Ps. 79/10 and Joel 2/17 ; between Deut. 32/7 with Ps. 77/5 etc. Study of these passages often throws much light on the origin of variations.

#### 6. PARALLELISM AS A GUIDE TO EMENDATION.

That prominent feature in the poetic portions of the Hebrew Scriptures known as Parallelism frequently proves a safe guide in recovering the original text after this has been lost through mistranscription. A few explanatory remarks on the nature of Parallelism in Hebrew poetry are necessary before proceeding to show how it may be utilised for emendation.

Parallelism in the Hebrew Scriptures may be defined generally as such an arrangement of the successive clauses forming sentences, that each of these in lines of similar length is dominated by one common idea, though this is presented, at every turn, in varying aspects, and set forth in varied terms. The symmetry is eminently one of thought. Parallelism abound in the poetical parts of Scripture—the

Psalms, Proverbs, Job, Lamentations—and occasionally occur in other Books, especially the prophetic writings. The certainty that such compositions come originally framed on these harmonious lines assures the critic that, whenever deviation from this rule appears, something must have gone wrong with the Text at this point ; and the problem presented to him for solution is how, with the minimum of change in the Massoretic Text, harmony in thought and expression may be satisfactorily restored<sup>1</sup>).

The first serious endeavour in later times to investigate and set forth the principles regulating Parallelism in the Hebrew Scriptures was made by Bishop Lowth<sup>2</sup>). Some later writers, however, have gone further, and made needless refinements in classifying Parallelisms. Only the most obvious and most important classes can be noted here.

1. Simple or Synonymous Parallels are of frequent occurrence; these present, in the second line, substantially the same thought as in the first, but in another aspect, and in different language. The following are a few specimens :

Ps. 34/4    Magnify the Lord with me ;  
              Let us exalt his name together.

Ps. 102/2   Lord, hear my prayer ;  
              And let my cry come unto thee.

Ps. 114/3   The sea saw and fled ;

---

1) It is of small moment, practically, to consider here whether those who composed the poetical parts of Scripture formed the separate lines, or strophes, or words exhibiting certain syllabic measures (trimeter, tetrameter, pentameter, hexameter). An excellent account of the various attempts to discover laws of construction is given in W. H. Cobb's *Treatise on Systems of Hebrew Metre* (Oxford, 1905).

2) See his *Lectures on the Sacred Poetry of the Hebrews*, and the *Preliminary Dissertation* in his volumes on the *Prophecies of Isaiah* ; many editions of both works have appeared.

Jordan was driven back.

Job. 38/28 Hath the rain a father ?

Or who hath begotten drops of dew ?

A rarer modification of simple parallelism is formed by inserting in the second line, the order of the terms observed in the first :

Ps. 51/4 Wash me from mine iniquity } Amended—/a  
And from my sin purify me. }

2. Amplified Parallels show greater development of thought. Examples are.—

Ps. 127/1 If the Lord build not a house,  
Its builders labour in vain ;  
If the Lord keep not a city,  
A keeper watcheth in vain.

Prov. 3/19,20 The Lord in His wisdom founded the earth;  
With understanding hath He established the heavens ;  
By His knowledge the depths gush forth,  
And clouds drop down dew.

Ps. 24/3, 5 Who shall ascend into the Mount of the Lord,  
Or who shall stand in His holy place?  
The clean of hand and pure of heart,  
Who hath not lifted up his soul unto vanity,  
And hath not sworn deceitfully.

3. Reasoned Parallels present, in one line, the result or consequence of what is stated in the other. Thus:—

Ps. 143/8. Satisfy me in the morning with thy kindness,  
For in thee do I trust ;  
Cause me to know the way in which I should walk,

For unto thee do I lift up my soul.

Lam. 3/24 The Lord is my portion, saith my soul ;  
Therefore will I hope in Him.

Ps. 27/1 The Lord is my light and my salvation,—

Whom should I fear ?

The Lord is the strength of my life,—

Whom should I dread ?

4. Antithetic Parallels are those in which the thought contained in one is contrasted with that which is represented in the other. Examples are,—

Prov. 10/12 Hatred stirreth up contentions,

But love casteth a covering over all transgressions.

Prov. 10/27 The fear of the Lord addeth days,

But the years of a wicked man are shortened.

Prov. 15/8 The sacrifice of wicked men is an abomination to the Lord,

But the prayer of upright men is His delight.

5. Parallels presenting Comparison also occur. Such are,—

Ps. 42/2 As a hart (that) longeth for water-brooks,  
So longeth my soul for thee, O God.

Ps. 123/2 As the eyes of servants (look) to the hand of their master,  
As the eyes of a handmaid to the hand of her mistress,  
So our eyes (look) unto the Lord our God.

Many are the passages in which Parallelism may safely be trusted for guidance in correcting the Massoretic Text; the Psalter and the Book of Proverbs especially present an extensive field, but only a few instances can be selected here.

Plainly, there is a want of harmony between the two halves of Prov. 10/7, which run thus in their received form:

The memory of a just man is blessed,

But the name of unrighteous ones will rot.

Rectification is attained, however, by changing the closing term יִרְקָב, into its resemblant יִנָּקָב ('will be accursed').

A simple translation of Ps. 10/12 is the following:—



Arise, O Lord! O God, lift up thy hand!

Forget not afflicted ones!

As the middle clause, however, אֵל נִשָּׂא יָדָהּ shows little harmony with the last, it should be recast thus אֵל יִנָּשֶׂה דָּהּ 'let not the crushed one be forgotten'.

There is good reason for suspecting the correctness of Ps. 75/10, which in its received form gives the following sense:—

I will declare for ever;

I will sing praise to the God of Jacob.

But if the text of the first line, אֲגִיד לְעוֹלָם be changed to its resemblant אֲגִיל בְּעֶלְיוֹן 'I will exult in the Most High', the whole runs smoothly.

Ps. 88/2, in its received form, entirely differs from all that follows in showing no parallelism, and requires not a little constraint to make it present an acceptable meaning.

O Lord, God of my salvation,

(in the) day have I cried, in the night before thee.

Rectification, however is secured by following Bickell and others in changing אֱלֹהֵי יְשׁוּעָתִי יוֹמָם into אֱלֹהֵי שְׁנוּעָתִי יוֹמָם, and then dividing the verse so as to run thus:—

O Lord, unto thee have I cried in the day time;

I have called out in the night before thee.

There is an obvious want of balance in the received text of Prov. 28/26:—

He that trusteth in his own heart (is) a talkative fool<sup>1)</sup>,

But he that walketh in wisdom shall be delivered.

But by changing כָּסִיל at the end of the first line, into the resemblant יִפְשֵׁל ('shall stumble'), this completely harmonises, in form and sense, with the verb at the end of the second.

Little satisfaction can be felt with the traditional text

1) See the writer's *Studies in Hebrew Synonyms*, page 29.

of Prov. 3/32, which may be rendered thus:—

A crafty man is an abomination to the Lord ;

But his secret is with upright men.

One fails to find the expected contrast between the two lines ; but by modifying the latter half of the verse so that *וְאֵת יִשְׂרָאֵל חֲסִדוֹ* may become *וְאֵת יִשְׂרָאֵל חֲסִדוֹ* 'but His favour (is) with an upright man', a more fitting antithesis is secured.

The received form of Prov. 10/9 likewise displays a want of the contrast expected :—

He who walketh in integrity walketh confidently ;

But he who perverteth his ways is made known.

Harmony, however, is restored by changing the concluding verb-form *יִדְרֹעַ* into its resemblant *יִרְעִיד* ('trembleth').

Amos 6/4 e n d. The closing form *מִבְּקָר* shall be *מִבְּקָר* ('out of a flock') as a fitting correlative of *מִצֶּאֱוֹן* at the close of the preceding clause. Ps. 72/9 for *צָרִים* read *צָרִים* ('adversaries') already given on page a/81. Ps. 22/20, the unique and inexplicable form *אֱלֹהֵי*, read *אֱלֹהֵי* ('my God') to harmonise with the preceding *יְהוָה*. Isa. 24/11 the last clause runs 'the most of the land is gone into captivity'; the correlative verb in preceding clause should then be *עָבְרָה* ('has passed away'),— not *עָרְבָה* ('has grown dark, in erring twilight'). Isa. 2/10. The idea of hiding presented in the second clauselet requires that the weak verb-form *בּוֹא* at the beginning should be changed to *הִתְבַּחַּא* ('hide thee'). Ps. 89/14 (latter part). To accord with *תָּרוֹם*, the form *תָּעוּ* in the preceding clause should be *תָּעַל* (shortened form of *תָּעַלָה*).

In Ps. 89/17, forming part of an address to the Lord regarding those who know Him, the Received Hebrew Text does not show, in the verbs of the two clauses, the parallelism expected.

In thy name shall they exalt all the day.

And in thy righteousness shall they be on high.

But by changing **יִרְוּנוּ**, at the end of the verse, into **יִרְנוּ** ('they shall shout for joy'), harmony is effected.

The two lines of Ps. 77/10, as given in the received text, do not quite harmonise, and can at best be rendered.

Hath God forgotten (his) mercies ?

Or hath He shut up, in anger, His compassion ?

Harmony is restored by changing the first verb-form **שָׁכַח** into the resemblant **חָשַׁךְ** ('restrained').

Zeph. 1/10 picturing the calamities to come on Jerusalem contains three consecutive parallel clauses, telling of.

The sound of a cry for help from the fish-gate,

And wailing from the second quarter (of the city),

And great crashing from the hills.

The leading nouns in each clause being **יִלְלָה**, **צַעֲקָה** and **שֹׁבֵר** respectively ; the last of these, however, is not in line with the other two and may safely be regarded as having been mistranscribed for the resemblant **שֹׁנֵעַ** ('a cry of distress').

Ps. 17/1 contains three brief parallel clauses which must have originally been identical in construction, each being formed of an imperative followed by a feminine noun with the suffix of the first person singular ; the first clause, however, now marked by the Note-line, has suffered in transcription, and is now in line with the others. The triplet runs thus, according to the Massoretic Text:—

Hear righteousness ;

Listen to my shouting ;

Give ear to my prayer.

Every difficulty is removed if **צִדִּיק** be changed to **צַעֲקָתִי**, in the first line, which then means 'Hear my cry'.

## 7. ALPHABETICAL POEMS AS A GUIDE IN EMENDATION.

In the poetical parts of Scripture, there are found some acrostic compositions in which consecutive lines, or even a number of consecutive lines, have been framed in such a way that the initial word begins with the letters of the Hebrew alphabet in succession. A notable case is the 119<sup>th</sup>. Psalm, which presents 22 consecutive groups of eight lines, each commencing with the same letter (א, ב, ג, ד etc.); this piece of composition has been so well preserved in transmission that, even in the body of the work, few emendations of the text are required, and none as regards the initial letter of each line. The Book of Lamentations, also, except the last Chapter, contains similar acrostic poems; in Chapters 1, 2, and 3, each stanza consists of 3 lines, the first of which shows the alphabetical arrangement<sup>1)</sup>, while Chapter 4 presents two-line stanzas; the text requires considerable emendation.

Psalms 9 and 10 were originally one, and must thus be considered together; externally and internally, the whole has suffered much in the course of transcription. The stanzas, each consisting of two lines, beginning with א, ב, and ג, have been preserved; but the ד section has disappeared and seems now irrecoverable; the ה section cannot confidently be determined. There is likewise room for doubt where the ו stanza begins; but on the assumption that this commences at verse 10, the Psalm, from this point on to verse 17, inclusive, presents four stanzas (ו, ז, ח, ט) similar in form to those at the beginning, whereas verses

---

1) In Chapter 3, however, for some reason or other, the ב section precedes the י stanza.



18 and 19 are stanzas (י and כ) half the length of those which precede. Verses 20 and 21 (beginning with ק and ש respectively) may be regarded as a later addition, placed there as a fitting finish to what precedes, after the Psalm, in its original form, has been divided. The first verse of what is now, in the Massoretic Text, Psalm 10 (beginning with לָמָּה), has been regarded as forming the ל stanza of the original ; this is possible, but certainly stanzas ג, ב, ט, ע, פ and צ are not to be found, despite ingenious conjectures of eminent critics. Up till the end of verse 11, difficulties abound in the Massoretic Text ; but firmer ground is reached in verses 12, 13, where the ק stanza emerges, followed by ר in verse 14, ש in 15, 16, while ת forms the conclusion in verses 17, 18. The state of the received text in these two Psalms reconnected is such that the alphabetical arrangement gives little help in recovering the original.

In Psalm 25, the alphabetic arrangement has been maintained, except at a few points, and the text otherwise fairly preserved. The opening line, beginning of course with א, is too short as compared with others which follow, and should include the word אֶלֹהֵי which, in the Massoretic Text, appears at the beginning of verse 2 ; when this strayed term is restored to its proper place, the next word בָּרֶךְ fitly begins the second stanza. What now forms the ה stanza, (verse 5) is too long ; the redundant portion is most probably the latter half of the ו stanza, thus left unrepresented except by this fragment ; there seems to be no means available for restoring the missing first part. Subsequent verses maintain the alphabet arrangement until we reach verse 18, when a word beginning with ק should appear, but where, instead, we find the word רָאֵה, which also, fitly enough, begins the ר stanza ; to find an entirely suitable term (which should be an imperative) for the beginning of verse 18 is extremely difficult, but choice may be made among קָהָה

(Piel imperative 'blunt', i. e. 'alleviate') and קָצַר ('shorten', i. e. 'lessen'), and קָשַׁב ('attend to'), and קָדַם ('anticipate'). The concluding verse (22) of this Psalm, as given by the Massoretes, is a late addition, as the alphabetic arrangement ends with the verse before (the ת stanza).

Psalm 34 presents a regular and complete alphabetic arrangement, except that the ו stanza (between verses 6 and 7) is wanting.

In Psalm 37, alphabetic arrangement is nearly complete; a few of the stanzas, however, (ד and כ), have been shortened, while others (ח, נ and ת) have been extended. In the middle of verse 28, it is necessary to restore such a plural form as עֲוִילִים or עֲוָלִים ('dishonest men') before the resemblant לְעוֹלָם in order to obtain the initial required for the ו stanza.

Ps. 145 is another alphabetic poem, complete with the exception of the ג stanza, which a late Hebrew transcriber has inadvertently omitted; but this can be restored through retranslation from the Septuagint<sup>1)</sup> and the Peshito.

The foregoing remarks regarding some alphabetic poems in the Hebrew Scriptures will have in some measure prepared the way for considering another in the Book of the Prophet Nahum, which is unfortunately incomplete and has suffered very much in transcription. Several attempts have been made by critics<sup>2)</sup> to recover the original text; in this search, endeavour must be made, in the first instance, by bearing in mind the alphabetic arrangement of the stanzas, to discover where each of these begins, and then to amend the text in accordance with general principles.

The beginning of each stanza, however, may now

1) See the next Chapter, page 271.

2) Special mention may be made of Bickell, Nowack, Marti, J. M. P. Smith, Haupt.

be indicated. The א stanza, comes first; the ב stanza commences with בְּסוּפָה in the middle of verse 3; the ג stanza with גּוֹעֵר at the beginning of verse 4. The beginning of the ד stanza is fixed by assuming that אֶמְלֵל in the middle of verse 4 is a transcriptional error for דָּלֵל; the ה stanza commences with הָרִים (or rather הֶהָרִים) at the opening of verse 5, and the ו stanza with וַתֵּשֶׂא in the middle of the same verse. The ז stanza begins with the second word in verse 6, viz. וַעֲמֹד, —for the form לַפָּנִי, preceding this in the Massoretic Text, properly belongs to the line before, where it is to be restored to its original form לְפָנָיו ('before him'). The beginning of the ח and the ט stanzas is at once recognised in. חֲמָתוֹ (middle of verse 6) and טוֹב (beginning of verse 7); while the י stanza opens with יָדַע (changed, however, to יוֹשִׁיעַ), now appearing near the end of verse 7; the כ stanza commences with כָּלָה, the third word in verse 8. Subsequent letters are more difficult to trace, but there is obviously a complete break at the end of verse 11. The latter portion of this alphabetic poem has been lost.

## 8. ANCIENT VERSIONS AS HELPS.

There remains for consideration the place to be assigned, as well as the value to be attached, for correcting the Massoretic Text, to translations from the original Hebrew. For the sake of brevity and clearness, it is advisable to indicate at once how these Versions are to be dealt with, so that the end in view may be attained as fully and speedily as possible.

1. Let it first, then, be observed that as our great object is to reach beyond the Received Hebrew Text, with its acknowledged defects, and to get nearer the originals penned by the different writers, only the

most ancient Versions, attesting pre-Massoretic readings, need be consulted. All modern translations, accordingly, even those which have been most carefully and completely executed, and which exhibit excellence of diction and spirit, must be wholly set aside, as they give no help in this line of research. Moreover, secondary translations (i. e. translations from translations, such as the Ethiopic and Slavonic, which were founded on the Septuagint) are even less valuable, as being still further removed from the original. We have thus practically to restrict ourselves to the examination of those Versions which were executed, at latest, in the early Christian Centuries, such as the Old Syriac and Jerome's Latin Version (as far as this is available), together with the Targums (or Aramaic renderings); and especially the still more ancient Version known as the 'Septuagint', a Greek translation of the entire Old Testament. The Samaritan is a minor Version of the Pentateuch and the Book of Joshua.

2. Secondly, it must be remembered that those more ancient Versions also, like the originals on which they were based, have themselves suffered at the hand of copyists and editors, and thus must themselves frequently be amended before serious and successful attempts can be made to utilise them<sup>1)</sup>.

3. Thirdly, the character of the Versions must be considered. These vary considerably in practical value as aids in correcting the Received Hebrew Text; some translators were fairly competent for their task, through adequate acquaintance with the original on the one hand, and with their own language on the other; but even within the same Version, and at different points in the same Book, striking differences in execution appear; for some parts

---

1) This remark applies especially to the Septuagint; see below.



have been well rendered, while wide departure from the sense of the Hebrew is only too evident in other passages<sup>1)</sup>.

(a) The Targums, though originating before the Christian Era<sup>2)</sup> was merely transmitted orally at first; not till the first Century A. D. was commencement made in committing them to writing. They cannot be called 'translations', in the strict sense of this term, but are rather loose paraphrases, with which irrelevant comment is sometimes intermingled; they are thus of small value as witnesses for the exact Hebrew Text. The chief Targums are those bearing the names of Onkelos, on the Pentateuch; of Jonathan Ben-Uzziel on the Pentateuch, and on the Earlier and the Later prophets; there are also Targums on Psalms, Job, Proverbs, Canticles, Ruth, Lamentations, Esther, Ecclesiastes, and other Books.

(b) A Syriac Version, of the Old Testament as well as the New, was made soon after the early followers of Jesus in Syria began to feel the need of having the Scriptures in their own tongue. Testimony is given by Ephraem, in the 4th. Century A. D., to this translation as having long been in use; he likewise states that the Old Testament was made for the Hebrews,—a fact confirmed by the Version itself, which distinctly breathes the spirit of the original. It is thus an important witness to the state of the pre-Massoretic Text<sup>3)</sup>.

---

1) Different chapters in the Septuagint of Isaiah present excellent illustrations of varying competence in the translators.

2) See Neh. 8/8.

3) In 1823, the British and Foreign Bible Society published an excellent edition prepared by Dr. Samuel Lee from the materials then available (several MSS. of the Old Testament generally and one of the Pentateuch, quotations in the writings of Syrian Christians, together with the Paris Polyglott and Walton's Polyglott); a reprint was

This early Version of the Old Testament is Syriac (usually designated the 'Peshito', or 'Peshitta', lit. simple) must carefully be distinguished from a later one, executed early in the sixth century by Paul of Tela, who based his work on the Old Greek Version as given by Origen in his 'Hexapla'<sup>1)</sup>. Paul performed his task most carefully rendering each word with as much precision as possible; hence his Version, known as the Syro-Hexaplar, is valuable as a witness to the text of the Septuagint in his time<sup>2)</sup>.

(c) Latin Versions of the Scriptures originated in the North African Church<sup>3)</sup>, but so obscurely that little is known regarding them. It is certain, however, that the basis of this early translation was not the Hebrew original, but the Septuagint, and even this in unrevised form. As time went on, transcriptional errors increased to such an extent that revision became absolutely necessary; towards the close of the 4<sup>th</sup>. century the task was faced by the scholarly and indefatigable Jerome (died 420 A. D.), who, after (1) revising

---

issued from the American Mission Press in Urumiah in 1852. Much additional material, however, has since been discovered, which will doubtless be utilised in the preparation of a better edition.

1) This work, involving enormous industry was so named because it presented, in six parallel columns. (1) The Hebrew (unpointed) text of the Old Testament. (2) Transliteration of the Hebrew in Greek characters. (3) Aquila's translation. (4) The translation of Symmachus. (5) The Septuagint Version. (6) Theodotious translation; unfortunately, it has perished, except a few fragments.

2) An imperfect copy (containing the Later Prophets, the three Poetical Books, Daniel, Canticles, and Ecclesiastes) in the Ambrosian Library at Milan, has been photolithographed.

3) It must not be forgotten that, in the early Roman Church, and in the Church of Saul, during the first two Centuries, Greek, and not Latin, was commonly used.

the Old Latin Version of the New Testament, (2) revised the same Version of the Old Testament, on the basis of the Septuagint, but finally (3) made a New Version of the Old Testament on the basis of the Hebrew, on which he spent fourteen years. This work, in spite of imperfections through hasty execution in some parts, formed a noble service to the Church, in which it found gradual acceptance, though not readily in North Africa. In course of time, however, deterioration set in, frequently through resumption of errors from the early unrevised copies, so that the 'Latin Vulgate', long recognised by the Roman Church as authoritative, though often regarded as Jerome's Version, contains much that Jerome set aside; hence it does not occupy a high position as a witness for the pre-Massoretic Text. A movement has now begun within the Roman Church to secure a more faithful translation, in Latin, from the Hebrew.

(d) The Samaritan Version, still used by the small and rapidly disappearing community at Nablous, in Palestine, represents only the Pentateuch and the Book of Joshua, in a dialect akin to the Aramaic. Though normally written in characters more ancient than the modern ('square') Hebrew letters, its peculiar readings do not materially differ from their correlatives in the Massoretic Text, which, accordingly, it is but little fitted to improve. The oldest Samaritan MSS. cannot be dated earlier than the tenth Century A. D.

(e) The Septuagint (LXX.) is a translation prepared about the sound century B. C. for the numerous Greek-speaking Jews settled in Egypt and the neighbouring countries<sup>1)</sup>. The several parts were finished at different times, and

---

<sup>1)</sup> Little credence need be given to the story in the Letter of Aristaeus, that Ptolemy II (Philadelphus) requested the high-priest at Jerusalem to send him qualified interpreters to translate the Hebrew

show considerable variety as regards the competence of the Translators ; the Pentateuch is well rendered, and the Psalter fairly well done ; these were probably the first to be translated. The prophetic Books, particularly Jeremiah, show greater divergence from the present Hebrew Text ; the Book of Proverbs is frequently paraphrastic ; Daniel is so far removed from the original that, later, Theodotius<sup>1)</sup> translation had to be substituted. The style of the Greek is far from classical, but the closeness with which it generally reproduces Hebrew constructions frequently proves most serviceable in showing what is obviously the original reading from which the Massoretic text has sometimes diverged.

Unfortunately, however, the text of this Old Greek translation is still in an unsatisfactory state. Manifold transcription naturally involved increasing departure from the original form of the translation ; and even after a few centuries, such variety of readings was found to exist between different copies that the demand for a more reliable text became general throughout the Christian Church. But no combined action followed ; and steps were taken, instead, about the beginning of the fourth Century, in three different quarters, for the accomplishment of this desirable end. (a) At Caesarea, Pamphilus, and Eusebius, taking Origen's Hexaplastic text of the Septuagint as their basis, formed a recension which found general acceptance among the Churches in Palestine ; (b) Hesychius, working on the MSS.

---

Scriptures, and that each of the Seventy two (six from each Tribe) who came to Alexandria, after being shut up in the separate cells, produced Versions identical in every detail.

<sup>1)</sup> An invaluable handbook to the study of the Septuagint is H. B. Swete's *Introduction to the Old Testament in Greek* (Cambridge, 1900), new edition by R. L. Ottley, 1915.



current in Egypt, produced another recension which naturally found favour in Alexandria and the regions around<sup>1</sup>; while (c) Lucian, at Antioch, from the materials available there, formed a third recension which was accepted as the best by the Christians in Northern Syria, Asia Minor, and Constantinople<sup>2</sup>. Even these different recensions have since been commingled, and uncertainty regarding the correct text of the Septuagint has long prevailed<sup>3</sup>.

To show the need of discrimination in using the Septuagint for the correction of the Massoretic Text, there will first be given a few illustrations of obvious corruptions in current editions of this Alexandrian Version; it will next be shown that, notwithstanding such blemishes, this venerable work may frequently be utilised as a safe guide in recovering the original Hebrew.

---

1) The famous Vatican uncial, B. is generally regarded as having emanated from Egypt.

2) Lucian's recension is regarded by many critics as the nearest approach to the original form of the Septuagint Version; the most serious attempt to recover it was made by Lagarde, who, however, was only able to publish about one half of its projected work (*Librorum Veteris Testamenti Canonice pars prior*; Guttingae, 1883).

3) Common editions abound. But great advance was made through the publication of the Monumental work begun by Robert Holmes and finished by James Parsons (5 Vols. folios, Oxford 1798—1827) this gives the Roman text, with abundant Notes, readings from MSS., quotations from Patristic writers, etc. Later, A. C. F. von Tischendorf published four editions (1850—1869), each showing advance on its predecessor; his work was continued by Eb. Nestle in other two editions (1875—1880). The convenient edition of H. B. Swete (3 vols. 8; Cambridge 1887—94) is being followed by the splendid quarto edition (Cambridge 1906 ff.) under the care of A. E. Brooks and N. Maclean.

In Ex. 17/6, the opening expression in the Hebrew text is הִנְנִי עֹמֵד ('Behold, I stand'), but the Greek Codices generally give ὅδε ἑγὼ ἑστῆκα<sup>1)</sup>, though ὧδε ('here') is found in some copies; both forms, however, are obviously corruptions of ἴδε ('Behold'). In the middle of Jer. 36/6 (37/6 in the Hebrew Text), there occurs the form διότι ('because'), which, however, must originally have been διὰ τί ('wherefore?') inasmuch as מַדּוּעַ, the corresponding term in Hebrew, alone suits the context. In Lam. 4/13, some Greek Codices exhibit the reading αἷμα δίκαιον ('righteous blood'), other have αἷμα ἀδίκων ('blood of unrighteous men'), but both are corruptions of αἷμα δικαίων, as the basal Hebrew is דָּם צְדִיקִים ('the blood of righteous men'). In Ps. 47/10 (48/10 in Hebrew), there occurs the expression ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ σου ('in the midst of thy people'); but this is a transcriptional error for ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου as shown by the original בְּקֶרֶב הַיְכָלָךְ ('in the midst of thy temple'). In I. Sam. 14/5, describing a hilly region where a battle was fought between the Israelites and the Philistines, the opening expression in Greek is ἡ ὁδός ('the road'); that this, however, is a corruption of ὁ ὀδούς becomes evident on looking at the original Hebrew הַשָּׁן (lit. 'the tooth') designating a sharp mountain-top<sup>2)</sup>.

The first word in the Septuagint Version of Isa. 54/3 is now ἔτι ('again', or 'still'), but this is a transcriptional error for ὅτι<sup>3)</sup>, inasmuch as the corresponding Hebrew כִּי

---

1) In this and other instances, it will be observed that substitution of similar sounds has been made.

2) Cf. the name of the Swiss mountain, 'la Dent du Midi'.

3) The substitution of one letter for another, in this and other cases, is due to similarity of form; in Greek, the Uncial letters E, O, C, also A, Λ, Δ, were specially liable to be mistaken, one for the other. The Book of Isaiah presents many instances of mistranscription in the Greek.

(‘because’) alone suits the context; on the other hand, in the middle of Isa. 56/8 ὅτι should be ἔτι, inasmuch as the Hebrew עַד (‘again’) gives the sense required by the context. In Isa. 23/11, Βασιλεῖς (‘Kings’) is now found, instead of Βασιλείας, as the representative of מַמְלָכוֹת (‘Kingdoms’); in Isa. 45/1, πόλεις (‘cities’) or πόλις (‘city’) now appears instead of the resemblant πύλαι, as the equivalent of שַׁעֲרִים (‘gates’). The expression ἐν τῇ ἐρήμῳ (‘in the desert’), near the beginning of Isa. 30/6, was formerly ἐν γῇ ἐρήμῳ (‘in a desert land’), which represents בְּאֶרֶץ צִיָּה (‘in a land of drought’), while the Massoretic Text shows בְּאֶרֶץ צָרָה (‘in a hostile country’). In Isa. 53/8, there commonly appears αἵρεται (‘he is carried away’), though some copies have ἡρῶνι or ἡχῶνι; but this must be a transcriptional error for κείρεται, which more fitly represents the corresponding term (‘he is cut off’) in the Hebrew נִגְנָר. In Isa. 33/14, ὑμῖν (‘to you’) has been mistaken for ἡμῖν, as the Hebrew is, appropriately, לָנוּ (‘to us’); on the other hand, in 35/3, ὁ θεὸς ἡμῶν . . . . σώσει ἡμᾶς was originally, ὁ θεὸς ὑμῶν . . . . σώσει ὑμᾶς, which correctly represents the Hebrew אֱלֹהֵיכֶם . . . . יִשְׁעֲכֶם (‘your God . . . will save you’)<sup>1</sup>.

Besides such divergences from the original as have now been indicated, there are other deviations in the Septuagint manifestly due to the Translators themselves, who sometimes omitted a word or clause, or even whole passages<sup>2</sup>, but sometimes also added explanatory matter. At

<sup>1</sup>) Confusion between the plural forms of the first and second personal pronouns is of frequent occurrence.

<sup>2</sup>) The Greek Version of the Book of Job is considerably shorter than the present Hebrew Text, and some scholars hold that the former most nearly represents the original,—the additional portions found in Hebrew alone being regarded as amplifications by a later editor; other critics are of opinion that the shortness of the

other times their rendering is too paraphrastic to be regarded a translation, in the strict sense of this term. The venerable Version must thus, after all, be used with caution. But the experience gained through carefully comparing it with the Massoretic Text will prove the best training for profitable employment of the helpful readings it presents<sup>1)</sup>.

Secondly, a few examples will now be given of Septuagint readings which obviously indicate the original Hebrew, while debased and impracticable forms of these appear in the Massoretic Text.

Ps. 97/11 presents a strange statement in Hebrew אור זרע לצדיק, for one cannot readily imagine how light can be 'sown' (as seed) for the righteous man; when we find, however, that the corresponding expression in the Alexandrian translation is φῶς ἀνέτειλε τῇ δικαίῳ ('light has arisen for the righteous'), it is safe to conclude that זרע has been mistakenly substituted for זרח by the Hebrew scribe. A vague expression is found in the received Hebrew Text of Gen. 41/56 which tells how Joseph acted when the great famine in Egypt had begun; he opened 'all that was in them' (אֶת-כָּל-אֲשֶׁר בָּהֶם); the corresponding reading in the Septuagint is πάντας τοὺς σιτοβολῶνας, which points to the Hebrew original, אֶת כָּל אֲצֻרֹת הַבֶּרֶךְ ('all the stores of grain'). At a later stage in the famine, when the Egyptians had no more money for buying grain out of the government stores, Joseph told them to bring their cattle, adding,

---

Alexandrian Text is due to omission. In the Book of Jeremiah, the order of the chapters in the Septuagint is sometimes strikingly different from that in the Massoretic Text.

<sup>1)</sup> See Swete's Introduction, Part II., chap. V. (The Septuagint as a Version), Part III. chap. IV. and VI. (The Greek Versions as aids to Biblical Study, and the Textual condition of the Septuagint, and problems arising out of it).



as recorded in Gen. 47/16, 'I will give to you in return for your cattle', the Massoretic reading being **אֶתְנָה לָכֶם בְּמִקְנֵיכֶם** which obviously lacks an accusative to indicate what Joseph gave; on turning, however, to the corresponding expression in the Septuagint, δώσω ὑμῖν ἄρτους ἀντὶ τῶν κτηνῶν ὑμῶν, it becomes evident that a Hebrew transcriber has inadvertently omitted, after **לָכֶם**, the resemblant **לֶחֶם** ('bread'). Still later, in the account of the famine (47/21), when the people had been reduced to absolute poverty, the Massoretic Text relates regarding Joseph **וְאֵת הָעָם הָעִבְרִי אֶתּוֹ לָעָרִים** ('and as for the people, he caused it to pass to the cities'), but no reason for such action is apparent; the Greek Version; however, removes the obscurity by indicating the original in its rendering, καὶ τὸν λαὸν κατεδουλώσατο αὐτῷ εἰς παῖδας, which may be taken to represent **וְאֶת־הָעָם הָעִבְרִי אוֹתוֹ לַעֲבָדִים** ('and as for the people, he reduced them to bondage as servants'). In Ex. 19/18, where the Massoretic Text states that 'the mountain' (Sinai) trembled very much in fear, instead of **הָהָר** we must read, in accordance with the Septuagint, ὁ λαός, **הָעָם** ('the people'). In the Massoretic Text of I. Sam. 5/ 3, it is stated that after the image of Dagon had fallen down before the ark of the Lord, the Philistines 'took' it and restored it to its place; instead of **וַיִּקְחוּ**, however, the Septuagint correlative ἡγάξαν points to a resemblant and more suitable form in Hebrew viz. **וַיִּקְּמוּ** ('and they raised up'), which may safely be regarded as the genuine reading. Near the close of I. Sam. 9/16, the Lord is represented in the received Hebrew Text as having said to Samuel **רָאִיתִי אֶת־עַמִּי** ('I have seen my people'); such an expression, however, may well be regarded as rather bald, and hardly appropriate to the situation--; but the corresponding Alexandrian, viz. ἐπέβλεψα ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τοῦ λαοῦ μου, shows that a Hebrew scribe has inadvertently omitted, before **עַמִּי**, its resemblant **עָנִי**, which,

when, restored, gives a satisfactory meaning ('I have seen the distress of my people'). Difficulty has naturally been felt in Jer. 14.9 over the expression כָּאִישׁ נִדְהָם, which has generally been supposed to mean 'like a man amazed' (or 'astounded'), but the unique participle is really a transcriptional error for the resemblant נִרְדָּם, attested by the Septuagint ὑπνῶν ('sleeping soundly').

### CONCLUSION.

After carefully considering the various causes of departure from the original Hebrew Text, as indicated in the preceding pages, the student of the Old Testament, on meeting a difficulty, will have to ponder how he may most simply—with the least possible change—modify the traditional reading so as to make good sense. Guiding principles, to be applied as occasion requires, are briefly the following:—

1. Different vowel-signs may be attached to the Hebrew consonants (see page 4 ff.).

2. One of the vowel-letters (א, ה, ו, י) may be inserted or omitted as circumstances require (see page 8 ff.).

3. It may be sufficient to substitute one of the vowel-letters for another (see page 11 ff.).

4. Substitution, in a word, of a similarly sounded consonant may remove the difficulty (see page 13 ff.).

5. Substitution of a similarly sounded word may suffice to solve the difficulty (page 37 ff.).

6. Substitution of resemblant forms of letters—one or more—may recover the original reading (page 41 ff.).

7. The correct reading may be secured by trans-

posing the letters forming a word (see page 135 ff.).

8. Detachment of a letter from the beginning or end of one word, and its attachment to the word immediately adjoining, may correct a faulty reading (page 140 ff.).

9. Separation of one or more words from the beginning or end of one verse, and attachment to the verse immediately adjoining, may rectify a faulty text (see p. 145 ff.).

10. Inasmuch as one or two identical letters, immediately adjacent, but in different words, were apt to be omitted in transcription, correction of this 'haplography' is wholly justified. (see page 149 ff.).

11. Even letters unlike others adjoining them were sometimes omitted by transcribers inadvertently, or because the writing which they copied had become dim, or because the MS. had otherwise suffered damage; the addition of a letter which satisfactorily solves a difficulty then becomes legitimate (see page 157 ff.).

12. As copyists might inadvertently omit a word or words, especially when these resembled other words adjacent, insertion of such words is justified, if the cause of thought thereby runs more smoothly (see page 162 ff.).

13. As inadvertent repetition sometimes occurs—either dittography of single words (see page 166), or of a whole word (see page 174 ff.) or several words—removal of such disturbing redundancies becomes necessary.

14. When 'conflate' readings (see page 191) appear in a passage, removal of the inferior or incorrect reading is fully justified.

15. Glosses, or explanatory additions to the original text, were occasionally inserted by editors (see page 197), but not so frequently as is sometimes imagined. Veritable glosses, which usually betray themselves, might certainly be removed; but explanatory remarks may well have been penned by the original writer of prose narrative.

16. When the words have fused into one, this form is to be resolved into its original elements after carefully considering the requirements of the context (see page 201).

17. Unsatisfactory readings have sometimes arisen, through mistaken division of one word into two; careful consideration of the context may lead to discovery of the original form (see page 205).

18. When the same or cognate forms appear in proximity, and present a decided poverty of expression, the sameness is sometimes due to psychological influence on a transcriber who unconsciously assimilated the second form to the first which originally it merely resembled in form or sound; the genuine reading, at the second occurrence, may sometimes be discovered after careful study of the context (see page 206).

---





# INDEX OF AUTHORS QUOTED.

|                                | Page.                                             |
|--------------------------------|---------------------------------------------------|
| Abbot, T. K. . . . .           | 7                                                 |
| Aquila . . . . .               | 71,221                                            |
| Ball . . . . .                 | 167                                               |
| Bardowicz, Leo . . . . .       | 7                                                 |
| Baethgen . . . . .             | 204                                               |
| Bennet . . . . .               | 204                                               |
| Bickell . . . . .              | 35,217                                            |
| Bort . . . . .                 | 62,160                                            |
| Briggs . . . . .               | 204                                               |
| Brooks, A. E. . . . .          | 224                                               |
| Burney . . . . .               | 204                                               |
| Chwolson, D. Prof. . . . .     | 7                                                 |
| Cheyne . . . . .               | 2,66,160                                          |
| Cobbs, W. H. (F. N.) . . . . . | 209                                               |
| Cooke, G. A. . . . .           | 35                                                |
| Delitzsch . . . . .            | 115,204                                           |
| Driver . . . . .               | 40,65,81                                          |
| Duhm . . . . .                 | 160,185,204                                       |
| Dyserinck . . . . .            | 46,66,122                                         |
| Euting . . . . .               | 35                                                |
| Ewald . . . . .                | 127                                               |
| Frankenberg . . . . .          | 79                                                |
| Gesenius . . . . .             | 35                                                |
| Girdlestone, R. B. . . . .     | 203,208                                           |
| Grätz . . . . .                | 38,40,57 <sup>2</sup> ,65,66,77,80,89,105,109,204 |

|                                     | Page.              |
|-------------------------------------|--------------------|
| Haupt . . . . .                     | 217                |
| Hesychius . . . . .                 | 223                |
| Hitzig . . . . .                    | 96,127,137         |
| Jerome . . . . .                    | 221                |
| Klostermann . . . . .               | 40                 |
| Lagarde . . . . .                   | 36,224             |
| Lee, Dr. Samuel . . . . .           | 220                |
| Lidzbarski, M. . . . .              | 35                 |
| Lowth, Bishop . . . . .             | 209                |
| Luccian . . . . .                   | 224                |
| Macdonald, D. B. . . . .            | 16,31              |
| Maclean, N. . . . .                 | 224                |
| Marti . . . . .                     | 217                |
| Nestle, Eb. . . . .                 | 224                |
| Nowack . . . . .                    | 35,217             |
| Olshausen . . . . .                 | 81                 |
| Origen . . . . .                    | 221,223            |
| Ottley, R. L. . . . .               | 223                |
| Parsons, Jas. . . . .               | 224                |
| Paul of Tela. . . . .               | 221                |
| Perles . . . . .                    | 36,55,59,138       |
| Rashi . . . . .                     | 40                 |
| Smith, J. H. P. . . . .             | 217                |
| Swete, H. B. . . . .                | 223,224,227        |
| Symmachus . . . . .                 | 77,221             |
| Theodotius . . . . .                | 221                |
| Tischendorf, A. C. F. von . . . . . | 224                |
| Vodel, F. . . . .                   | 203                |
| Walton's Polyglott . . . . .        | 220                |
| Waie, Dr. . . . .                   | 7                  |
| Wellhausen . . . . .                | 61,63,65,78,96,185 |
| Weir . . . . .                      | 40,81,95           |
| Wright, W. . . . .                  | 2,7                |

# INDEX OF SCRIPTURE REFERENCES.

| GENESIS.                     |         | GENESIS.            |         | GENESIS.              |          |
|------------------------------|---------|---------------------|---------|-----------------------|----------|
| CHAP.                        | PAGE.   | CHAP.               | PAGE    | CHAP.                 | PAGE.    |
| I. 1, 5, .....               | 183     | XIX. 25 .....       | 191     | XXXII, 10 .....       | 182      |
| I. 14 .....                  | 98      | XIX. 33 .....       | 191     | XXXII, 23* .....      | 133      |
| I. 24, 25 .....              | 60      | XX. 12 .....        | 62      | XXXIII, 3 .....       | 105      |
| I. 30 .....                  | 148     | XXI. 6 .....        | 20      | XXXIV, 8 .....        | 146      |
| I. 31 .....                  | 194     | XXI. 23 .....       | 146     | XXXIV, 29 .....       | 152      |
| II, 2 .....                  | 194     | XXII. 2 .....       | 132     | XXXV, 26 .....        | 9        |
| II, 24 .....                 | 148     | XXII. 17 .....      | 33      | XXXVI, 15 .....       | 63, 66   |
| III. 1 .....                 | 134     | XXII. 18 .....      | 182     | XXXVI, 40 .....       | 112      |
| III. 22 .....                | 149     | XXIII. 6 .....      | 11      | XXXVII, 2 .....       | 52       |
| IV, 8 .....                  | 148     | XXIII, 11 .....     | 135     | XXXVII, 3 .....       | 138      |
| IV. 20 .....                 | 27      | XXIII. 15 .....     | 102     | XXXVII, 17 .....      | 138      |
| V. 3 .....                   | 194     | XXIII, 17 .....     | 93      | XXXVII, 20, 22, 24,   |          |
| VIII, 10, 21 .....           | 115     | XXIV, 60 .....      | 33      | 28 .....              | 11       |
| VIII 22 .....                | 151     | XXV. 20 .....       | 146     | XXXVIII, 5 .....      | 11       |
| IX, 11 .....                 | 135     | XXV. 23 .....       | 66, 182 | XXXVIII, 21 .....     | 124      |
| IX, 20 .....                 | 79      | XXVI. 4 .....       | 182     | XXXIX, 5 .....        | 21       |
| X, 8* .....                  | 14      | XXVII, 22 .....     | 195     | XLI, 6, 23, 27.....   | 171      |
| XI, 3 .....                  | 32      | XXVII, 29 .....     | 182     | XLI, 51* .....        | 116      |
| XII, 19 .....                | 146     | XXVII. 42 .....     | 22      | XLI, 40 .....         | 22       |
| XIII, 11 .....               | 88      | XXVIII, 16 .....    | 141     | XLI, 51 .....         | 195      |
| XIV, 10 .....                | 85      | XXIX, 4, 5, 15, 25. | 134     | XLI, 56 .....         | 67, 227  |
| XIV, 22 .....                | 88      | XXIX. 27 .....      | 37      | XLII, 1, 2 .....      | 152      |
| XIV, 24 .....                | 100     | XXIX. 28 .....      | 146     | XLII, 6, 8, 10 .....  | 167      |
| XV, 13 .....                 | 50      | XXX. 4, 9 .....     | 146     | XLII, 21 .....        | 115      |
| XVI, 14 .....                | 182     | XXX, 11 .....       | 165     | XLII, 22 .....        | 134, 192 |
| XVI, 12 .....                | 55      | XXX. 27 .....       | 67      | XLIII, 7, 27, 29 ..   | 134      |
| XVII, 17 .....               | 29, 154 | XXX. 30, 64, 67.    | 144     | XLIV, 15, 19 .....    | 131      |
| XVII, 18 .....               | 83      | XXX. 32 .....       | 195     | XLIV, 18 .....        | 27, 142  |
| XVIII, 12, 13, 15.           | 20      | XXX. 34 .....       | 83      | XLVI, 27 .....        | 9        |
| XVIII, 18 .....              | 182     | XXXI. 23 .....      | 43      | XLVI, 32 .....        | 11       |
| XVIII, 19 .....              | 123     | XXXI. 25 .....      | 70      | XLVII, 3 .....        | 11       |
| XVIII, 20 .....              | 96      | XXXI, 27 .....      | 7       | XLVII, 16 ... 8, 143, | 228      |
| XVIII, 21 <sup>2</sup> ..... | 62      | XXXI. 32 .....      | 80      | XLVII, 21 .....       | 228      |
| XVIII, 25 .....              | 191     | XXXI, 36 .....      | 175     | XLVII, 24 .....       | 167      |
| XIX, 2 .....                 | 146     | XXXI. 39 .....      | 164     | XLVII, 22 .....       | 189      |
| XIX. 15 .....                | 79      | XXXI, 40 .....      | 114     | XLVIII, 19 .....      | 145      |
| XIX, 25 .....                | 191     | XXXI. 44, 48, 52 .. | 192     | XLIX, 9 .....         | 187      |
| XIX, 2 .....                 | 146     | XXXI. 52 .....      | 15      | XLIX, 29 .....        | 92       |
| XIX, 15 .....                | 79      | XXXI, 53 .....      | 164     | XLIX, 25 .....        | 92       |



| GENESIS.       |              | EXODUS.           |            | CHAP.              | PAGE.    |
|----------------|--------------|-------------------|------------|--------------------|----------|
| CHAP.          | PAGE.        | CHAP.             | PAGE.      | LEVITICUS.         |          |
| XLIX, 30       | 93           | XVIII, 22         | 124        | V, 8               | 95       |
| XLIX, 32       | 93           | XVIII, 23         | 115        | V, 15              | 23, 114  |
| <b>EXODUS.</b> |              | XVIII, 24         | 99         | V, 16              | 23, 114  |
| II, 6          | 133          | XIX, 9            | 228        | V, 22              | 38, 64   |
| II, 14         | 91, 141      | XIX, 18           | 97         | V, 23              | 38       |
| II, 21         | 146          | XIX, 22, 24       | 71         | VII, 19            | 91       |
| III, 7         | 181          | XIX, 25           | 149        | VII, 24            | 164      |
| IV, 10, 13     | 27, 142      | XX, 1, 17         | 203        | VII, 35            | 101      |
| IV, 31         | 33           | XXI, 2, 26, 27    | 75         | VIII, 4            | 34       |
| V, 1           | 181          | XXI, 8            | 11, 181    | X, 17              | 192      |
| V, 5           | 14           | XXI, 33           | 11         | XI, 37, 38         | 118      |
| V, 7, 14       | 92           | XXI, 35           | 118        | XI, 42             | 68       |
| V, 9           | 108, 139     | XXI, 36           | 68         | XIII, 3, 4, 10, 20 | 134      |
| V, 12          | 92           | XXII, 5*          | 30, 82, 97 | XIV, 6             | 157      |
| V, 16          | 82, 146, 166 | XXII, 10          | 89         | XIV, 45            | 109      |
| V, 23          | 21           | XXII, 12          | 164        | XIV, 48            | 159      |
| VIII, 11       | 11, 153, 192 | XXII, 24          | 158        | XV, 31             | 8        |
| VIII, 19       | 139          | XXII, 30          | 164        | XVI, 2             | 102      |
| VIII, 20*      | 4            | XXIII, 3          | 107        | XVI, 13            | 101      |
| VIII, 23       | 173          | XXIII, 5          | 47         | XVII, 15           | 164      |
| IX, 14         | 83, 120      | XXIII, 7          | 52         | XVIII, 12          | 119      |
| IX, 23         | 18           | XXIII, 24         | 95         | XIX, 19            | 77       |
| IX, 24         | 124, 143     | XXIV, 7           | 28         | XIX, 20            | 68       |
| X, 10          | 21           | XXV, 39           | 82         | XIX, 23            | 106      |
| X, 17          | 127          | XXVI, 18          | 163        | XIX, 26            | 196      |
| X, 21          | 97           | XXVI, 31          | 82         | XX, 19             | 119      |
| XI, 1          | 41, 195      | XXVIII, 42        | 42         | XXI, 4             | 24       |
| XII, 12        | 63           | XXIX, 1           | 34         | XXI, 6             | 63       |
| XII, 44        | 98           | XXX, 3            | 40         | XXII, 8            | 164      |
| XII, 48        | 167          | XXXI, 34          | 14         | XXII, 24           | 196      |
| XIII, 21, 22   | 151          | XXXI, 1           | 34         | XXII, 27           | 65       |
| XIII, 22       | 106          | XXXII, 2          | 13         | XXIII, 17          | 196      |
| XIV, 10        | 152          | XXXII, 4          | 135        | XXV, 22            | 182      |
| XIV, 19        | 16, 103      | XXXII, 12         | 61         | XXV, 30            | 95       |
| XIV, 21        | 32, 33       | XXXII, 16         | 31         | XXVI, 33, 38, 45   | 182      |
| XIV, 28        | 44           | XXXII, 27         | 43         | XXVII, 12          | 150      |
| XIV, 31        | 8            | XXXII, 31         | 11         | <b>NUMBERS.</b>    |          |
| XV, 1, 21      | 61           | XXXIII, 9         | 106        | I, 47              | 111      |
| XV, 2          | 20, 81       | XXXIII, 11        | 112        | II, 3              | 163      |
| XV, 7          | 53, 95       | XXXIII, 12*       | 123        | II, 33             | 11       |
| XV, 11, 6      | 16           | XXXIII, 22        | 84         | III, 3             | 157      |
| XV, 13         | 71, 89       | XXXIV, 7          | 172        | IV, 18             | 48       |
| XV, 16         | 167          | XXXIV, 13         | 109        | IV, 19             | 134      |
| XV, 25         | 8            | XXXVI, 3          | 27         | IX, 16             | 106      |
| XVI, 10        | 102          | XXXVII, 26        | 40         | IX, 20             | 155      |
| XVI, 29        | 38           | XXXVIII, 9        | 163        | X, 34              | 102      |
| XVII, 6        | 225          | XXXVIII, 13       | 162        | X, 35              | 206, 208 |
| XVIII, 2       | 111          | <b>LEVITICUS.</b> |            |                    |          |
| XVIII, 6       | 12           | V, 1              | 41, 196    |                    |          |

# INDEX OF SCRIPTURE REFERENCES.

237

| NUMBERS.                  |         | NUMBERS.       |            | DEUTERONOMY.    |              |
|---------------------------|---------|----------------|------------|-----------------|--------------|
| CHAP.                     | PAGE.   | CHAP.          | PAGE.      | CHAP.           | PAGE.        |
| XI, 2                     | 78      | XXV 25 F.N.    | 15         | XVIII, 11       | 91           |
| XI, 11                    | 8       | XXV, 32        | 9          | XIX, 9          | 29           |
| XI, 15                    | 80      | XXVI, 62       | 111        | XX, 14          | 33           |
| XI, 29                    | 181     | XXVII, 11      | 119        | XXI, 14         | 98           |
| XI, 30                    | 184     | XXVII, 14      | 166        | XXIV, 7         | 87           |
| XI, 31,..... 20, 45, 72*, |         | XXXI, 8        | 43         | XXIV, 14        | 74, 159      |
| 86, 187                   |         | XXXI, 23       | 89         | XXV, 9*         | 122          |
| XI, 32                    | 123     | XXXI, 29       | 155        | XXV, 17         | 156          |
| XI, 46                    | 34      | XXXII, 42      | 76         | XXVI, 3         | 49           |
| XII, 6                    | 167     | XXXIII, 4      | 63         | XXVI, 13        | 122          |
| XII, 8                    | 13      | XXXIII, 9      | 63         | XXVI, 18        | 24           |
| XII, 11                   | 27      | XXXIII, 27, 28 | 76         | XXVII, 8        | 119          |
| XII, 13                   | 11      | XXXV, 18       | 63         | XXVII, 9        | 33           |
| XII, 14                   | 37, 196 | XXXV, 30       | 82         | XXVIII, 1       | 149          |
| XIV, 4                    | 98, 197 |                |            | XXVIII, 32      | 181          |
| XIV, 9                    | 135     | DEUTERONOMY.   |            | XXVIII, 58      | 29           |
| XIV, 17                   | 118     | I, 5           | 119        | XXIX, 2         | 27           |
| XIV, 23                   | 88      | I, 12          | 86         | XXIX 19         | 91           |
| XIV, 25, 44, 45           | 32      | I, 22          | 111        | XXXI, 12        | 29           |
| XIV, 31                   | 193     | I, 42          | 18         | XXXII, 7        | 208          |
| XV, 39                    | 27      | II, 12         | 51         | XXXII, 24       | 20           |
| XVI, 2                    | 116     | III, 20        | 147        | XXXII, 34       | 93           |
| XVI, 3                    | 34      | III, 26        | 115        | XXXII, 36       | 208          |
| XVI, 5                    | 198     | IV, 19         | 98         | XXXIII, 29      | 41           |
| XVI, 34                   | 107     | IV, 31         | 119        | XXXIII, 20      | 137          |
| XVII, 11                  | 33, 34  | IV, 34         | 27         | XLII, 22        | 106          |
| XVII, 28                  | 157     | V, 6, 21       | 203        | XLV, 24         | 106          |
| XVIII, 5                  | 34      | V 28*          | 64         |                 |              |
| XVIII, 8                  | 101     | VI, 11         | 11         | JOSHUA.         |              |
| XVIII, 21, 31             | 107     | VI 11, 13      | 106        | I, 2            | 163          |
| XIX, 3                    | 62      | VI, 19         | 32         | I, 4            | 163          |
| XIX, 6                    | 95      | VI 22          | 9          | I, 8            | 112          |
| XX, 2                     | 31      | VII, 5         | 109        | I, 15           | 147          |
| XXI, 28, 29               | 207     | VII, 6         | 181        | II, 1           | 141          |
| XXI, 32                   | 50      | VII, 16        | 113        | II, 2, 3        | 111          |
| XXIII, 3                  | 40      | VII, 17        | 88         | II, 3           | 163          |
| XXIII, 9                  | 47, 63  | VII, 18        | 32         | II, 4           | 141          |
| XXIII, 10                 | 165     | VII, 19        | 9, 26, 110 | II, 8           | 172          |
| XXIII, 15                 | 86      | XI 13, 22      | 149        | II, 11          | 120          |
| XXIV, 8                   | 68      | XI, 22         | 28         | III, 8          | 13           |
| XXIV, 9                   | 137     | XII, 15        | 19         | III, 11, 14, 17 | 164          |
| XXIV, 13                  | 101     | XIV, 2         | 24         | III, 16         | 163, 190     |
| XXIV, 16                  | 158     | XV, 7          | 198        | III, 17         | 182          |
| XXIV, 17                  | 16      | XV, 14         | 198        | IV, 1           | 182          |
| XXV, 1, 5                 | 87      | XVI, 5         | 33, 198    | IV, 18          | 42, 190      |
| XXV, 4                    | 32      | XVI, 18        | 98, 198    | V, 1            | 94, 120, 190 |
| XXV, 6*                   | 97* 176 | XVII, 2        | 33, 193    | V, 6            | 168          |
| XXV, 15                   | 182     | XVII, 8        | 161        | V, 8            | 182          |

| JOSHUA.                         |          | JUDGES.              |         | 1st SAMUEL.      |         |
|---------------------------------|----------|----------------------|---------|------------------|---------|
| CHAP.                           | PAGE.    | CHAP.                | PAGE.   | CHAP.            | PAGE.   |
| VI, 9 .....                     | 190      | VI, 26 .....         | 71      | VI, 18 .....     | 89, 192 |
| VI, 11 .....                    | 160      | VI, 27 .....         | 51      | IX, 16 .....     | 228     |
| VI, 15 .....                    | 42       | VI, 30, 31, 32 ..... | 109     | IX, 16 .....     | 141     |
| VII, 1 .....                    | 100      | VII, 3 .....         | 64      | IX, 19* .....    | 62      |
| VII, 5 .....                    | 120      | VII, 19 .....        | 133     | IX, 28 .....     | 72      |
| VIII, 11 .....                  | 164      | VII, 21 .....        | 110     | X, 5, 10 .....   | 91      |
| X, 3 .....                      | 109      | VII, 22 .....        | 152     | X, 11 .....      | 72      |
| X, 21 .....                     | 151      | VII, 5, 6, 7 .....   | 84      | X, 19 .....      | 145     |
| X, 28 .....                     | 62       | VIII, 6 .....        | 13      | X 24 .....       | 54      |
| XI, 19 .....                    | 126      | VIII, 16 .....       | 109     | X, 27 .....      | 64      |
| XIV, 10 .....                   | 21       | IX, 6 .....          | 199     | XI, 6 .....      | 42      |
| XV, 13, 19, 63 .....            | 203      | IX, 31 .....         | 199     | XI, 9* .....     | 42      |
| XV, 18 .....                    | 101, 154 | X, 12 .....          | 57      | XI, 14, 17 ..... | 53      |
| XV, 19 .....                    | 166      | X, 18 .....          | 51      | XII 3 .....      | 56      |
| XV, 49 .....                    | 99       | XI, 10 .....         | 78      | XIII * .....     | 13      |
| XVI, 10 .....                   | 203      | XI, 39 .....         | 43      | XIII, 1 .....    | 148     |
| XVII, 11, 13 .....              | 203      | XII, 2 .....         | 16      | XIII, 8 .....    | 144     |
| XVIII, 11 .....                 | 62       | XIII, 12 .....       | 138     | XIII, 14* .....  | 24      |
| XVIII, 13 .....                 | 84       | XIV, 15 .....        | 37, 111 | XIV, 5 .....     | 225     |
| XIX, 47 .....                   | 39       | XIV, 17 .....        | 105     | XIV, 9 .....     | 57      |
| XIX, 50 .....                   | 203      | XVI, 3 .....         | 96      | XIV, 22 .....    | 42      |
| XXI, 15, 39 .....               | 204      | XVI, 9, 12 .....     | 109     | XIV, 23 .....    | 23      |
| XXI, 18 .....                   | 204      | XVI, 25 .....        | 168     | XIV, 26 .....    | 40      |
| XXII, 12, 16, 17, 18 .....      | 173      | XVI, 25, 27 .....    | 29      | XIV, 27 .....    | 35      |
| XXIV, 28, 31 .....              | 203      | XVII, 3 .....        | 56      | XIV, 32 .....    | 23      |
| XXIV, 30 .....                  | 203      | XVIII, 8 .....       | 131     | XIV, 33 .....    | 79      |
| JUDGES.                         |          | XVIII, 22 .....      | 43      | XIV, 40 .....    | 59      |
| I, 7 .....                      | 98, 192  | XIX, 11 .....        | 10      | XIV, 47 .....    | 59      |
| I, 10, 15, 20, 21, 27, 29 ..... | 203      | XIX 30 .....         | 139     | XV, 18 .....     | 113     |
| I, 11 .....                     | 99       | XX, 13 .....         | 143     | XVI, 4 .....     | 134     |
| I, 14 .....                     | 101, 154 | XX, 15, 17 .....     | 111     | XVII, 7 .....    | 22      |
| I, 15 .....                     | 166      | XX, 33 .....         | 117     | XVII, 8 .....    | 139     |
| I, 35 .....                     | 95       | XX, 38 .....         | 162     | XVII, 17 .....   | 133     |
| II, 6, 9 .....                  | 203      | XX, 45 .....         | 43      | XVII, 32 .....   | 51      |
| II, 15 .....                    | 130      | XXI, 9 .....         | 111     | XVII, 52 .....   | 39      |
| II, 22 .....                    | 62       | 1st SAMUEL.          |         | XVII, 53 .....   | 175     |
| III, 26 .....                   | 73       | I, 1 .....           | 113     | XVIII, 10 .....  | 192     |
| IV, 11 .....                    | 55       | I, 24 .....          | 100     | XVIII, 22 .....  | 8, 13   |
| IV, 18 .....                    | 83       | II, 1 .....          | 20      | XIX, 20 .....    | 122     |
| V, 5 .....                      | 18, 91   | II, 14 .....         | 55      | XX, 25 .....     | 140     |
| V, 20 .....                     | 103      | II, 16 .....         | 145     | XX, 30 .....     | 125     |
| V, 31 .....                     | 67       | II, 24 .....         | 199     | XX, 38 .....     | 174     |
| VI, 5* .....                    | 56*, 66  | III, 13 .....        | 140     | XX, 40 .....     | 113     |
| VI, 8 .....                     | 20       | IV, 2 .....          | 23, 78  | XXI, 5 .....     | 162     |
| VI, 18 .....                    | 112      | IV, 3 .....          | 90      | XXI, 7 .....     | 59, 107 |
| VI, 25* .....                   | 15       | IV, 13 .....         | 55      | XXI, 8 .....     | 28, 104 |
|                                 |          | V, 3 .....           | 73, 228 | XXI, 14 .....    | 54      |
|                                 |          |                      |         | XXI, 16 .....    | 134     |

| 1st SAMUEL.            |               | 2nd SAMUEL.           |          | 1st. KINGS.            |         |
|------------------------|---------------|-----------------------|----------|------------------------|---------|
| CHAP.                  | PAGE.         | CHAP.                 | PAGE.    | CHAP.                  | PAGE.   |
| XXII, 8 .....          | 81            | XIII, 14 .....        | 24       | 39, 43 .....           | 201     |
| XXII, 9 .....          | 59            | XIII, 33 .....        | 156      | XI, 17, 19, 14, 21 ... | 58      |
| XXIII, 16 .....        | 183           | XIV, 5 .....          | 67       | XI, 24 .....           | 52, 54  |
| XXIV, 18 .....         | 135           | XIV, 16 ... 83, 120,  | 124      | XII, 33 .....          | 53      |
| XXV, 8 .....           | 8, 141        | XV, 24 .....          | 10       | XIII, 11 .....         | 154     |
| XXV, 15, 16 .....      | 129           | XVI, 4 .....          | 21       | XIII, 12 .....         | 4       |
| XXV, 17, 25 .....      | 18            | XVI, 17 .....         | 134      | XIV, 9 .....           | 14      |
| XXV, 31 .....          | 200           | XVIII, 30* .....      | 86       | XIV, 31 .....          | 62      |
| XXV, 37 .....          | 120           | XVIII, 9 .....        | 89       | XV, 20 .....           | 55      |
| XXVI, 15 .....         | 92            | XVIII, 13 .....       | 29       | XIX, 21 .....          | 126     |
| XXVI, 22 .....         | 153           | XVIII, 19 .....       | 89       | XIX, 21 .....          | 138     |
| XXVII, 1 .....         | 115           | XVIII, 20 .....       | 143      | XX, 27 .....           | 111     |
| XXVIII, 2 .....        | 13            | XVIII, 29 .....       | 134      | XX, 43* .....          | 84      |
| XXVIII, 3 .....        | 144           | XIX, 43 .....         | 43       | XX, 43 .....           | 96      |
| XXVIII, 9 .....        | 135           | XIX, 32 .....         | 40       | XXI, 4 .....           | 94      |
| XXVIII, 24 .....       | 123           | XIX, 38 .....         | 200      | XXI, 5 .....           | 94      |
| XXXI, 9 .....          | 35            | XX, 14 .....          | 122      | XXI, 21 .....          | 136     |
| 2nd SAMUEL.            |               | XXI, 2 .....          | 21       | XXI, 29 .....          | 8       |
| I, 6 .....             | 43            | XXI, 8* .....         | 28       | XXII, 49 .....         | 64      |
| I, 10 .....            | 11            | XXII .....            | 204, 206 | 2nd. KINGS.            |         |
| I, 14 .....            | 24            | XXII, 1 .....         | 181      | II, 2 .....            | 183     |
| I, 16 .....            | 66            | XXII, 12 .....        | 86, 124  | IV, 1, 40 .....        | 20      |
| I, 19 ... 10, 17*, 61, | 200           | XXII, 15* .....       | 68       | IV, 14 .....           | 115     |
| I, 21 .....            | 42, 145, 155  | XXII, 22 .....        | 107      | V, 12 .....            | 14      |
| I, 22 .....            | 26            | XXII, 34 .....        | 155      | VI, 23 .....           | 201     |
| I, 24 .....            | 103, 132, 172 | XXII, 42 .....        | 142      | VI, 4 .....            | 71      |
| I, 26 .....            | 161           | XXIII, 13 .....       | 18       | VII, 1 .....           | 147     |
| II, 1 .....            | 192           | XXIII, 23 .....       | 28       | VII, 13 .....          | 157     |
| II, 3 .....            | 31            | XXIII, 33 .....       | 86       | VII, 9, 11 .....       | 201     |
| II, 9 .....            | 13            | XXIII, 35 .....       | 99       | IX, 4 .....            | 157     |
| III, 7 .....           | 148           | XXIV, 13 .....        | 105      | IX, 15 .....           | 99      |
| III, 18 .....          | 11            | 1st. KINGS.           |          | XI, 1 .....            | 153     |
| III, 29 .....          | 13            | I, 6 .....            | 167      | XIII, 6 .....          | 135     |
| VI, 3 .....            | 14, 133       | I, 9, 19, 25 .....    | 19       | XIII, 7 .....          | 95, 120 |
| VI, 3, 4 .....         | 157           | I, 11 .....           | 112      | XIV, 7 .....           | 59, 90  |
| VI, 20 .....           | 26            | I, 18 .....           | 13, 170  | XIV, 10 .....          | 84      |
| VII, 23 .....          | 152           | I, 25 .....           | 79       | XV, 29 .....           | 56      |
| VII, 7 .....           | 14            | I, 43 .....           | 115      | XVI, 7 .....           | 90      |
| VII, 20 .....          | 13            | I, 47 .....           | 83       | XVIII, 13 .....        | 206     |
| VII, 23 .....          | 59            | II, 8 .....           | 21       | XIX, 26 .....          | 207     |
| VIII, 3 .....          | 29, 58        | II, 31 .....          | 200      | XIX, 29 .....          | 27      |
| VIII, 13 .....         | 59            | II, 44 .....          | 120      | XX, 8 .....            | 133     |
| X, 16 .....            | 14, 46        | IV, 13 .....          | 51       | XX, 12 .....           | 67      |
| XI, 1 .....            | 8             | VII, 40 .....         | 83       | XX, 13 .....           | 22, 207 |
| XI, 25 .....           | 45            | VII, 45 .....         | 122      | XX, 19 .....           | 206     |
| XII, 1 .....           | 8             | VIII, 9 .....         | 144      | XXIII, 11 .....        | 83      |
| XII, 18 .....          | 68, 200       | VIII, 30, 32, 34, 36, |          | XXIV, 1 .....          | 100     |



| 2nd. KINGS. |                   | ISAIAH.     |                  | ISAIAH.   |              |
|-------------|-------------------|-------------|------------------|-----------|--------------|
| CHAP.       | PAGE.             | CHAP.       | PAGE.            | CHAP.     | PAGE.        |
| XXV, 1      | 100               | V, 26       | 156              | X, 27     | 192, 201     |
| XXV, 4      | 153               | V, 29       | 53               | XI, 1     | 17           |
| ISAIAH.     |                   | V, 30       | 25               | XI, 4     | 13           |
| I, 7        | 10, 48            | VI, 4       | 102              | XI, 11    | 114          |
| I, 9        | 80, 156           | VI, 8       | 52               | XI, 15    | 44           |
| I, 13       | 38                | VI, 11      | 64               | XII, 2    | 20           |
| I, 17       | 25                | VI, 12      | 64               | XIII, 19  | 207          |
| I, 20       | 134               | VI, 12      | 22               | XIII, 20  | 142          |
| I, 21       | 10                | VI, 13      | 177              | XIII, 21  | 207          |
| I, 25       | 14                | VII, 1*     | 147              | XIV, 5    | 9            |
| I, 27       | 59, 56, 142       | VII, 2      | 73               | XIV, 7    | 15           |
| I, 28*      | 23*, 114          | VII, 7      | 70               | XIV, 17   | 45           |
| I, 29       | 82                | VII, 14     | 147              | XV, 2     | 44           |
| II, 2       | 182, 207          | VII, 15     | 43, 44           | XV, 5     | 169          |
| II, 2, 4    | 183               | VII, 16     | 43, 62           | XV, 9     | 44           |
| II, 3       | 182, 207          | VII, 17     | 32, 88, 142, 164 | XV, 3     | 108          |
| II, 4       | 4                 | VII, 20     | 82, 164          | XVI, 4    | 58           |
| II, 5       | 138               | VII, 21, 22 | 43               | XVI, 6    | 207          |
| II, 6       | 178               | VII, 22     | 22               | XVI, 8    | 207          |
| II, 9       | 178               | VII, 24     | 144              | XVI, 10   | 207          |
| II, 10      | 46, 121, 214      | VIII, 6     | 80               | XVI, 11   | 207          |
| II, 16      | 178               | VIII, 8     | 127              | XVI, 12   | 65, 160      |
| II, 19      | 46, 121           | VIII, 10    | 54               | XVII, 1   | 106          |
| II, 20      | 46                | VIII, 12    | 25               | XVII, 12  | 182          |
| II, 21      | 121               | VIII, 14    | 136, 177         | XVII, 13  | 101, 182     |
| III, 2      | 25, 47            | VIII, 15    | 16, 142          | XVII, 14  | 152, 183     |
| III, 4      | 99                | VIII, 17    | 147              | XVIII, 2  | 68           |
| III, 6      | 70, 77            | VIII, 19    | 56, 144          | XVIII, 4  | 104          |
| III, 7      | 111               | VIII, 23    | 55               | XVIII, 7  | 68           |
| III, 12     | 4, 17, 124        | IX, 1       | 18               | XIX, 13   | 80, 86       |
| III, 13     | 96                | IX, 2       | 11, 127, 179     | XXI, 4    | 76, 124      |
| III, 14     | 21, 47            | IX, 3       | 21, 65           | XXI, 5    | 21           |
| III, 15     | 15, 165           | IX, 4*      | 80*              | XXI, 14   | 116          |
| III, 24     | 23                | IX, 5       | 136              | XXI, 15   | 48, 83       |
| III, 25     | 141               | IX, 10      | 29               | XXII, 8*  | 125          |
| IV, 4       | 81, 104           | IX, 11      | 123, 180         | XXII, 13  | 26           |
| IV, 5       | 112               | IX, 13      | 179              | XXII, 21  | 82, 185      |
| V, 2        | 147               | IX, 17      | 179              | XXIII, 8  | 41           |
| V, 6        | 138               | IX, 19      | 5, 161           | XXIII, 11 | 226          |
| V, 9        | 71, 117, 143      | X, 1        | 13, 68           | XXIII, 12 | 20           |
| V, 12       | 81, 206           | X, 2        | 91               | XXIII, 13 | 106          |
| V, 13       | 15                | X, 3        | 162              | XXIV, 1   | 70           |
| V, 14       | 53, 143, 171, 178 | X, 4        | 73               | XXIV, 6   | 114          |
| V, 17       | 15, 59            | X, 5        | 54               | XXIV, 11  | 70, 124, 214 |
| V, 18*      | 69*, 75, 185      | X, 8        | 153              | XXIV, 17  | 207          |
| V, 19       | 36, 53, 64        | X, 12       | 11, 110          | XXIV, 18  | 207          |
| V, 24       | 132, 167          | X, 14       | 109, 179         | XXIV, 23  | 6            |
|             |                   | X, 20       | 192              | XXV, 2    | 28, 59       |

| ISAIAH.                  |             | ISAIAH.          |          | ISAIAH          |          |
|--------------------------|-------------|------------------|----------|-----------------|----------|
| CHAP.                    | PAGE.       | CHAP.            | PAGE.    | CHAP.           | PAGE.    |
| XXV, 9 .....             | 147         | XL, 17 .....     | 103      | LIII 10 .....   | 36, 82   |
| XXVI, 12 .....           | 169         | XL., 21 .....    | 19, 166  | LIV, 10 .....   | 78       |
| XXVI, 20 .....           | 96          | XL, 21* .....    | 64       | LV, 1* .....    | 84       |
| XXVII, 2 .....           | 58          | XL, 23 .....     | 90       | LVI, 8 .....    | 226      |
| XXVIII, 2 .....          | 24          | XL, 24 .....     | 51       | LVI, 12 .....   | 37       |
| XXVIII, 10 .....         | 69          | XL, 31 .....     | 106      | LVII, 1 .....   | 14       |
| XXVIII, 16 .....         | 74          | XLI, 1 .....     | 106      | LVII, 11 .....  | 28       |
| XXVIII, 18 .....         | 37          | XLI, 12 .....    | 103      | LVIII, 11 ..... | 106      |
| XXVIII, 22 .....         | 115         | XLI, 22 .....    | 199      | LVIII 14 .....  | 37       |
| XXIX, 5 .....            | 20          | XLI, 24 .....    | 103      | LIX, 3 .....    | 50       |
| XXIX, 6 .....            | 26          | XLI, 25 .....    | 88       | LX, 9 .....     | 147, 169 |
| XXIX 10 .....            | 97          | XLI, 29 .....    | 103      | LXIII, 1 .....  | 53       |
| XXX, 4 .....             | 94          | XLII, 1, 3 ..... | 83       | LXIII, 2 .....  | 150      |
| XXX, 6 .....             | 226         | XLII, 3 .....    | 83       | LXIII, 3 .....  | 87       |
| XXX, 27 .....            | 96          | XLII, 4 .....    | 12, 36   | LXIII, 19 ..... | 91       |
| XXXII, 10 .....          | 32          | XLII, 10 .....   | 61       | LXIV, 2 .....   | 91       |
| XXXII, 13 .....          | 77          | XLII, 11 .....   | 70       | LXV, 4 .....    | 95       |
| XXXIII, 2 .....          | 147         | XLII, 15 .....   | 38       | LXV, 5 .....    | 105      |
| XXXIII, 12 .....         | 17          | XLII 19 .....    | 126      | LXV, 23 .....   | 86       |
| XXXIII, 14 169, 185, 226 |             | XLIII, 4 .....   | 13       | LXVI, 2 .....   | 13       |
| XXXIII, 15 .....         | 97, 185     | XLIII, 22 .....  | 115      | LXVI, 15 .....  | 42       |
| XXXIII, 18 .....         | 87          | XLIV, 5 .....    | 134      | LXIX, 4 .....   | 88       |
| XXXIII, 24 .....         | 77          | XLIV, 8 .....    | 29       |                 |          |
| XXXIV, 12 .....          | 103         | XLV, 1 .....     | 226      | JEREMIAH.       |          |
| XXXV, 1 .....            | 156         | XLV, 8 .....     | 50, 110  | I, 5 .....      | 123      |
| XXXV, 3 .....            | 226         | XLV, 20 .....    | 89       | I, 18 .....     | 83       |
| XXXV, 7 .....            | 23          | XLVII, 3 .....   | 52       | II, 12 .....    | 40       |
| XXXVII, 1 .....          | 206         | XLVII, 6 .....   | 56       | II, 20 .....    | 68       |
| XXXVII, 15 .....         | 14          | XLVII, 7 .....   | 55       | II, 24 .....    | 68       |
| XXXVII, 18 .....         | 94          | XLVIII, 1 .....  | 27       | II, 24* .....   | 60       |
| XXXVII, 26 .....         | 67          | XLVIII, 16 ..... | 13       | II, 25 .....    | 33       |
| XXXVII, 27 .....         | 207         | XLIX, 1 .....    | 182      | II, 34 .....    | 5, 162   |
| XXXVII, 30 ... 27, 207   |             | XLIX 5, .....    | 11       | III, 1 .....    | 139, 165 |
| XXXVII, 39 .....         | 206         | L, 6 .....       | 14       | III, 5 .....    | 112      |
| XXXVIII, 12 ... 24, 174  |             | L, 10 .....      | 63       | III, 8 .....    | 89       |
| XXXVIII, 13 .....        | 24          | L, 42 .....      | 10       | III, 9* .....   | 24       |
| XXXVIII, 17 ... 24, 175  |             | LI, 6 .....      | 72       | III, 12 .....   | 112      |
| XXXIX, 1 .....           | 67          | LI, 7 .....      | 102      | III, 29 .....   | 17       |
| XXXIX, 2* .....          | 22          | LI, 16 .....     | 106      | IV, 4 .....     | 9        |
| XXXIX, 2 .....           | 207         | LI, 17 .....     | 64       | IV, 10 .....    | 133      |
| XL, 1 .....              | 153         | LI, 18 .....     | 89       | IV., 26 .....   | 109      |
| XL, 4 .....              | 168, 180    | LI, 19 .....     | 11       | V, 1 .....      | 39       |
| XL, 6 .....              | 95          | LI, 23 .....     | 14       | V, 26 .....     | 47       |
| XL, 9 ... 93, 95, 101    |             | LII, 8 .....     | 24       | VI, 11 .....    | 84, 173  |
|                          | 170, 171    | LII, 10 .....    | 203      | VI, 16 .....    | 133      |
| XL, 10 .....             | 20, 63, 180 | LIII, 2 .....    | 44       | VI, 20 .....    | 153      |
| XL, 11 .....             | 37          | LIII, 4 .....    | 77       | VI, 28 .....    | 52       |
| XL, 15 .....             | 89          | LIII, 8 .....    | 138, 226 | VI, 29 .....    | 109      |

| JEREMIAH. |               | JEREMIAH.      |          | JEREMIAH.    |              |
|-----------|---------------|----------------|----------|--------------|--------------|
| CHAP.     | PAGE.         | CHAP.          | PAGE.    | CHAP.        | PAGE.        |
| VII, 4    | 121           | XXIII, 23      | 126      | XLVIII, 7    | 66           |
| VII, 10   | 43            | XXIII, 26      | 127      | XLVIII, 19   | 207          |
| VII, 14   | 192           | XXIII, 29      | 17       | XLVIII, 31   | 11           |
| VII, 22   | 92            | XXIII, 33      | 126      | XLVIII, 33   | 207          |
| VIII, 10  | 18, 30, 121   | XXV, 15        | 64       | XLVIII, 36   | 207          |
| VIII, 14  | 11            | XXV, 31        | 53       | XLVIII, 43   | 207          |
| IX, 2     | 36            | XXV, 32        | 26       | XLVIII, 44   | 207          |
| IX, 17    | 50            | XXVI, 2        | 105      | XLVIII, 45   | 207          |
| X, 2      | 13            | XXVI, 6        | 12       | XLVIII, 46   | 207          |
| X, 2      | 92            | XXVI, 9        | 12       | XLIX, 7      | 107, 207     |
| X, 4      | 79, 81        | XXVI, 10       | 23, 105  | XLIX, 9      | 29           |
| X, 7      | 65            | XXIX, 8        | 152      | XLIX, 10     | 207          |
| X, 9*     | 72            | XXXI, 1        | 93       | XLIX, 12     | 207          |
| X, 11     | 28            | XXXI, 7        | 37       | XLIX, 16     | 207          |
| X, 12     | 207           | XXXI, 8        | 46       | XLIX, 19     | 80, 133, 207 |
| X, 13     | 206, 207      | XXXI, 11       | 100      | XLIX, 21     | 207          |
| X, 16     | 207           | XXXI, 12       | 5        | XLIX, 33, 36 | 207          |
| X, 19     | 64, 169       | XXXI, 14       | 94       | L, 2         | 27, 142      |
| X, 25     | 159, 206, 207 | XXXI, 18       | 58       | L, 21        | 45           |
| XI, 11    | 20            | XXXI, 22       | 150      | L, 34        | 145          |
| XI, 12    | 20            | XXXI, 29       | 208      | L, 39        | 207          |
| XI, 19    | 121, 133      | XXXI, 31       | 40       | L, 40        | 207          |
| XII, 4    | 124           | XXXI, 32       | 87       | L, 44        | 207          |
| XII, 6    | 36, 84        | XXXI, 37       | 143      | L, 46        | 207          |
| XII, 12   | 133           | XXXII, 7       | 146      | LI, 3        | 157          |
| XII, 16   | 155           | XXXII, 8       | 164, 148 | LI, 9        | 110          |
| XIV, 2    | 70            | XXXII, 9       | 148      | LI, 15       | 207          |
| XIV, 5    | 136           | XXXII, 23      | 140      | LI, 19       | 207          |
| XIV, 9    | 53, 229       | XXXII, 35      | 136      | LI, 44       | 27           |
| XIV, 21   | 87            | XXXII, 39      | 59, 87   | EZEKIEL.     |              |
| XV, 19    | 70            | XXXIII, 14     | 13, 207  | I, 4         | 124          |
| XVI, 7    | 17            | XXXIII, 16     | 207      | I, 14        | 72           |
| XVI, 14   | 207           | XXXIII, 20     | 151      | III, 13      | 192          |
| XVI, 15   | 207           | XXXIII, 20, 21 | 87       | IV, 16       | 28           |
| XVII, 11  | 126           | XXXIII, 35     | 151      | V, 14        | 160          |
| XVIII, 17 | 5             | XXXIV, 12      | 164      | V, 16        | 23           |
| XIX, 16   | 136           | XXXVI, 22      | 30       | VII, 4, 3, 8 | 168          |
| XX, 8     | 99            | XXXVI, 6*      | 225      | VII, 9       | 133          |
| XX, 8     | 93            | XXXVII, 12     | 109      | VII, 19      | 208          |
| XX, 16    | 101           | XXXVII, 19     | 60       | VII, 23      | 23           |
| XX, 20    | 29            | XXXIX, 1, 11   | 100      | VIII, 6      | 165          |
| XXI, 12   | 89, 111       | XLI, 9         | 116      | VIII, 11     | 175          |
| XXII, 17  | 112           | XLII, 16*      | 43       | IX, 2, 3, 11 | 26           |
| XXII, 20  | 20            | XLIV, 14       | 165      | IX, 6        | 105          |
| XXIII, 2  | 171           | XLIV, 12       | 70       | XII, 16      | 155          |
| XXIII, 5  | 207           | XLVI, 20       | 157      | XIII, 14     | 15           |
| XXIII, 8  | 207           | XLVI, 21       | 123      | XVI, 59      | 87           |
| XXIII, 19 | 26            | XLVIII, 2      | 33, 175  |              |              |

EZEKIEL.

| CHAP.                 | PAGE.  |
|-----------------------|--------|
| XVII, 9 .....         | 109    |
| XVII, 15, 18, 19 ...  | 87     |
| XVIII, 2 .....        | 208    |
| XVIII, 25 .....       | 88     |
| XIX, 7 .....          | 91     |
| XXI, 20 .....         | 29     |
| XXI, 25 .....         | 14     |
| XXII, 28 .....        | 67     |
| XXIII, 35 .....       | 14     |
| XXIV, 17, 22.....     | 22     |
| XXIV, 27 .....        | 92     |
| XXVI, 4, 12 .....     | 15     |
| XXVI, 15 .....        | 192    |
| XXVI, 16 .....        | 22     |
| XXIX, 18 .....        | 100    |
| XXXII, 29 .....       | 16     |
| XXXIII, 17, 20 .....  | 38     |
| XXXIV, 29* .....      | 23, 33 |
| XXXVII, 16 .....      | 34     |
| XXXVIII, 15 .....     | 151    |
| XXXVIII, 20 .....     | 18     |
| XL, 5 .....           | 122    |
| XI, 8 .....           | 157    |
| XL, 17, 45 .....      | 89     |
| XLII, 16 .....        | 122    |
| XLIII, 13 .....       | 40     |
| XLVII, 13 .....       | 50     |
| XLVII, 17, 18, 19 ... | 35     |
| XLVII, 19 .....       | 98     |
| XLVIII, 16 .....      | 157    |

HOSEA.

|               |        |
|---------------|--------|
| II, 1 .....   | 172    |
| II, 2 .....   | 172    |
| II, 4 .....   | 172    |
| II, 8 .....   | 18     |
| II, 14 .....  | 41, 63 |
| III, 4 .....  | 80     |
| V, 1 .....    | 172    |
| V, 6 .....    | 109    |
| V, 11 .....   | 29     |
| VI, 8 .....   | 55     |
| VI, 9 .....   | 69, 91 |
| VII, 2 .....  | 79     |
| VII, 6 .....  | 64     |
| VII, 8 .....  | 64, 40 |
| VII, 14 ..... | 94     |
| VII, 16 ..... | 35     |

HOSEA.

| CHAP.          | PAGE.   |
|----------------|---------|
| VIII, 14 ..... | 67      |
| IX, 2 .....    | 62      |
| IX, 12 .....   | 26      |
| IX, 13 .....   | 88      |
| IX, 14 .....   | 88      |
| X, 2 .....     | 61      |
| X, 5 .....     | 15      |
| X, 6 .....     | 102     |
| X, 14 .....    | 36, 58  |
| X, 15 .....    | 174     |
| XI, 4 .....    | 185     |
| XI, 8 .....    | 19      |
| XII, 6 .....   | 66      |
| XIII, 2 .....  | 13, 66  |
| XIII, 10 ..... | 28, 104 |
| XIII, 12 ..... | 47      |

AMOS.

|               |          |
|---------------|----------|
| I, 1 .....    | 117      |
| I, 11* .....  | 59       |
| I, 11 .....   | 16       |
| II, 11 .....  | 74       |
| III, 6 .....  | 63       |
| III, 8 .....  | 74       |
| III, 11 ..... | 123      |
| III, 14 ..... | 173      |
| III, 15 ..... | 57       |
| IV, 7 .....   | 17       |
| IV, 8 .....   | 106      |
| IV, 9 .....   | 139      |
| IV, 10 .....  | 57       |
| IV, 13* ..... | 15       |
| V, 1 .....    | 130      |
| V, 2 .....    | 31, 130  |
| V, 14 .....   | 21, 80   |
| V, 15 .....   | 36       |
| V, 24 .....   | 50       |
| VI, 3 .....   | 24, 30   |
| VI, 4 .....   | 123, 214 |
| VI, 8 .....   | 51       |
| VI, 10 .....  | 161      |
| VI, 11* ..... | 68       |
| VII, 1 .....  | 39, 59   |
| VII, 2 .....  | 131      |
| VII, 5 .....  | 134      |
| VII, 9 .....  | 45       |
| VII, 14 ..... | 17, 44   |
| VII, 16 ..... | 155      |

AMOS.

| CHAP.           | PAGE.        |
|-----------------|--------------|
| VIII, 4 .....   | 103          |
| VIII, 8 .....   | 59, 108, 142 |
| VIII, 9 .....   | 82           |
| VIII, 10* ..... | 77           |
| VIII, 10 .....  | 65           |
| VIII, 11 .....  | 155          |
| VIII, 14 .....  | 17           |
| IX, 1 .....     | 73           |
| IX, 2 .....     | 55, 75       |
| IX, 3, 4 .....  | 152          |
| IX, 12 .....    | 55, 142      |

JOEL.

|               |          |
|---------------|----------|
| I, 7 .....    | 33, 175  |
| I, 10 .....   | 171      |
| I, 12 .....   | 50       |
| I, 13 .....   | 12       |
| I, 16 .....   | 168      |
| I, 18 .....   | 127      |
| II, 1 .....   | 128      |
| II, 2 .....   | 110, 128 |
| II, 6 .....   | 139      |
| II, 8 .....   | 15, 58   |
| II, 9 .....   | 202      |
| II, 17 .....  | 139, 206 |
| II, 23 .....  | 114      |
| III, 13 ..... | 133      |
| IV, 21 .....  | 80       |

OBADIAH.

|             |     |
|-------------|-----|
| I, 1' ..... | 207 |
| I, 5 .....  | 29  |
| I, 6 .....  | 207 |
| I, 8 .....  | 207 |
| I, 9 .....  | 207 |
| I, 11 ..... | 20  |
| I, 14 ..... | 109 |
| I, 16 ..... | 207 |
| I, 21 ..... | 44  |

JONAH.

|              |        |
|--------------|--------|
| I, 4 .....   | 26     |
| I, 7* .....  | 43     |
| I, 9 .....   | 173    |
| I, 12 .....  | 76     |
| I, 16 .....  | 174    |
| I, 17 .....  | 43     |
| II, 8 .....  | 14, 44 |
| II, 10 ..... | 168    |



| MICAH.       |             | HABAKKUK.  |             | ZACHARIAH. |              |
|--------------|-------------|------------|-------------|------------|--------------|
| CHAP.        | PAGE.       | CHAP.      | PAGE.       | CHAP.      | PAGE.        |
| I, 2         | 142         | II, 12     | 51          | VI, 15     | 149, 164     |
| I, 3         | 110         | II, 13     | 93, 60      | VII, 10    | 159          |
| I, 4         | 78          | II, 16     | 61, 102     | VIII, 5    | 170          |
| I, 8         | 66          | II, 17     | 75, 59      | VIII, 14   | 101          |
| I, 9*        | 17          | II, 18     | 11          | IX, 6      | 27, 139      |
| I, 10        | 27, 84, 142 | III, 1     | 102         | IX, 8      | 11           |
| I, 12        | 84          | III, 5     | 34          | IX, 10     | 206          |
| I, 14        | 55          | III, 7     | 12          | X, 1       | 18           |
| II, 2        | 52          | III, 16    | 71          | X, 2       | 98, 103      |
| II, 5        | 85          | III, 17    | 17, 71      | X, 6       | 113, 192     |
| II, 8        | 80          | ZEPHANIAH. |             | X, 7       | 31           |
| III, 4       | 67, 71      | I, 9       | 63          | X, 8       | 44           |
| III, 8       | 10, 125     | I, 10      | 28, 214     | X, 12      | 83           |
| IV, 1, 3     | 182, 207    | I, 12      | 122         | XI, 2      | 110          |
| IV, 2        | 182, 203    | I, 15, 18  | 54          | XI, 3      | 86           |
| IV, 2        | 182, 207    | I, 18      | 208         | XI, 8      | 168          |
| IV, 14 F. N. | 15          | II, 2      | 73, 93, 192 | XI, 16     | 64, 106      |
| V, 6         | 68          | II, 6      | 132         | XII, 1     | 174          |
| VI, 2        | 21          | II, 8      | 90          | XII, 2     | 24           |
| VII, 9       | 96          | II, 10     | 90          | XII, 6     | 117          |
| VII, 12      | 59          | II, 14     | 22          | XII, 9*    | 44           |
| NAHUM.       |             | II, 15     | 134         | XIII, 1    | 97           |
| I, 3         | 24          | III, 7     | 84, 115     | XIII, 6    | 117, 162     |
| I, 6         | 96          | III, 17    | 19          | XIII, 9    | 9, 135       |
| I, 7         | 11, 60      | HAGGAI.    |             | XIV, 4     | 112          |
| II, 4        | 15          | I, 4       | 45          | XIV, 5     | 18, 41       |
| II, 5        | 15          | I, 10      | 151         | XIV, 9     | 38, 90       |
| II, 8        | 48, 128     | II, 15     | 139         | XIV, 20    | 85, 109, 183 |
| II, 9        | 131, 143    | II, 18     | 139         | MALACHI.   |              |
| II, 11       | 120         | ZACHARIAH. |             | I, 4       | 45           |
| II, 13       | 89          | I, 3       | 142         | II, 11     | 159          |
| II, 14       | 18          | I, 6       | 32          | III, 5     | 18, 158      |
| III, 7       | 81          | I, 8       | 106         | III, 15    | 59, 73       |
| III, 8       | 3           | I, 17      | 78, 129     | III, 16    | 24, 46       |
| III, 10      | 76          | II, 4      | 98          | III, 17    | 24           |
| III, 12      | 134         | II, 6      | 42          | III, 19    | 59           |
| III, 18      | 162         | II, 10     | 52          | III, 21    | 123          |
| III, 19      | 68          | III, 4     | 37          | PSALMS.    |              |
| IV, 18       | 46          | III, 7     | 13          | I, 1       | 17           |
| HABAKKUK.    |             | III, 9     | 22          | II, 1      | 182          |
| I, 4         | 53, 63, 91  | IV, 7      | 36, 133     | II, 2      | 92           |
| I, 5         | 54, 144     | V, 6       | 63          | II, 3      | 109          |
| I, 8         | 73, 97      | VI, 10     | 56, 62      | III, 2     | 8, 142       |
| I, 9         | 81, 99      | VI, 14     | 56          | III, 3     | 63, 166, 168 |
| I, 16        | 155         |            |             | III, 4*    | 23*, 49      |
| II, 11       | 93          |            |             | III, 6     | 154          |

# INDEX OF SCRIPTURE REFERENCES.

245

| PSALMS.     |                  | PSALMS.       |              | PSALMS.        |             |
|-------------|------------------|---------------|--------------|----------------|-------------|
| CHAP.       | PAGE.            | CHAP.         | PAGE.        | CHAP.          | PAGE.       |
| III, 9      | 83, 154          | XVII, 9       | 29, 124      | XXVII, 6       | 176         |
| IV, 3       | 102              | XVII, 7       | 84           | XXVII, 12      | 177         |
| IV, 4       | 63               | XVII, 12      | 47           | XXVII, 13      | 177         |
| V, 3        | 130              | XVII, 13      | 106, 186     | XXVIII, 1*     | 38, 61, 84* |
| V, 4        | 130              | XVII, 14      | 40, 186      | XXVIII, 5      | 78, 206     |
| VII, 2*     | 90               | XVIII         | 204          | XXVIII, 7      | 20          |
| VII, 6      | 85               | XVIII 1       | 183          | XXVIII, 8      | 27, 142     |
| VII, 10     | 91               | XVIII 2       | 7            | XXIX, 7        | 48          |
| VII, 12     | 169              | XVIII, 12     | 8            | XXIX, 11       | 27          |
| VII, 15, 17 | 68               | XVIII, 15*    | 68           | XXX, 2         | 74          |
| VII, 17     | 16               | XVIII, 22     | 107          | XXX, 3         | 108, 21     |
| VIII, 2     | 5                | XVIII, 34     | 155          | XXXI, 2        | 205         |
| VIII, 3     | 33               | XVIII, 42     | 142          | XXXI, 3        | 39, 72, 205 |
| VIII, 4     | 86, 202          | XVIII, 45     | 41           | XXXI, 8        | 59          |
| VIII, 6     | 115              | XIX 3         | 112          | XXXI, 10       | 175         |
| VIII, 9     | 10               | XIX, 5        | 67, 121      | XXXI, 11       | 9           |
| IX, 3       | 20               | XX, 3         | 181          | XXXI, 12       | 17, 57      |
| IX, 4       | 46               | XX, 6         | 55           | XXXI, 12       | 88, 147     |
| IX, 6       | 11, 91           | XXI, 2        | 8            | XXXI, 13       | 42          |
| IX, 9       | 169              | XXI, 3*       | 37           | XXXI, 14       | 175         |
| IX, 16      | 11               | XXI, 12       | 44           | XXXI, 15       | 146         |
| IX, 17, 21  | 216              | XXII, 5       | 170          | XXXI, 19       | 31          |
| IX, 18      | 41               | XXII, 10      | 124          | XXXI, 20       | 55, 144     |
| IX, 19      | 49               | XXII, 14      | 141          | XXXI, 21       | 47, 177     |
| X, 3        | 112              | XXII, 15      | 42, 110      | XXXI, 22       | 112         |
| X, 4        | 87               | XXII, 16      | 47, 92, 123  | XXXI, 23       | 20, 115     |
| X, 6        | 128              | XXII, 18      | 42           | XXXI, 24       | 31          |
| X, 7, 14    | 63               | XXII, 20      | 214          | XXXII, 3       | 42          |
| X, 8        | 17, 47, 60, 124  | XXII, 22      | 8            | XXXII, 4, 5, 7 | 85          |
| X, 9        | 24, 42, 113, 171 | XXII, 26      | 67, 123      | XXXII, 5       | 24          |
| X, 11, 18   | 216              | XXII, 27      | 55, 162, 175 | XXXII, 6       | 28, 38, 101 |
| X, 12       | 212              | XXII, 28      | 18, 67       |                | 142         |
| X, 15       | 42               | XXII, 29      | 154          | XXXII, 7       | 154         |
| XII, 2      | 41               | XXII, 30      | 113          | XXXII, 8       | 176         |
| XII, 5      | 48               | XXII, 30      | 168          | XXXII, 9       | 58          |
| XII, 8      | 94               | XXIV, 3       | 211          | XXXIII, 10     | 121         |
| XIII, 3     | 93, 168          | XXIV, 5       | 211          | XXXIV, 3       | 83          |
| XIII, 6     | 15               | XXVI, 1, 21   | 164          | XXXIV, 4       | 209, 217    |
| XIV         | 205              | XXV, 2        | 127          | XXXIV, 6       | 69          |
| XIV, 1      | 206              | XXV, 1-21     | 164          | XXXIV, 6, 7    | 217         |
| XIV, 3      | 52               | XXV, 2, 5, 22 | 217          | XXXV, 3        | 21, 97      |
| XIV, 4      | 90               | XXV, 3        | 24           | XXXV, 8        | 68          |
| XIV, 6      | 12               | XXV, 9        | 8, 11        | XXXV, 11       | 144, 176    |
| XIV, 7      | 9                | XXV, 19       | 142          | XXXV, 15       | 13          |
| XV, 3       | 192              | XXVI, 2       | 217          | XXXV, 16       | 176         |
| XV, 4       | 123              | XXVI, 10      | 117, 217     | XXXV, 21       | 147         |
| XVI, 3      | 20               | XXVII, 1      | 38, 211      | XXXV, 26       | 147         |
| XVII, 1     | 57, 183, 215     | XXVII, 3      | 20           | XXXV, 28       | 50          |

| PSALMS.                   |                  | PSALMS.         |                | PSALMS.     |                    |
|---------------------------|------------------|-----------------|----------------|-------------|--------------------|
| CHAP.                     | PAGE.            | CHAP.           | PAGE.          | CHAP.       | PAGE.              |
| XXXVI, 2                  | 13               | XLIV, 27        | 168            | LVIII, 5    | 12                 |
| XXXVI, 6                  | 110              | XLV, 5          | 157            | LVIII, 7    | 15, 19, 109        |
| XXXVI, 7                  | 177              | XLV, 13         | 192            | LVIII, 10   | 32, 94             |
| XXXVI, 8                  | 112              | XLV, 22         | 9              | LIX, 4*     | 62                 |
| XXXVI, 10                 | 39, 138, 172     | XLVI, 3         | 78, 111        | LIX, 8      | 14, 93             |
| XXXVI, 12                 | 17, 38, 101      | XLVII, 5        | 115            | LIX, 9      | 169                |
| XXXVI, 13                 | 17, 39           | XLVII, 10       | 125            | LIX, 10     | 63                 |
| XXXVII, 6                 | 36               | XLIX, 5         | 21             | LIX, 11     | 20                 |
| XXXVII, 19                | 47               | XLIX, 22        | 123            | LX, 4       | 11, 95             |
| XXXVII, 23                | 52, 135          | XLIX, 14        | 53, 65         | LX, 6       | 24                 |
| XXXVII, 28                | 147, 247         | XLIX, 15        | 123, 128, 169  | LX, 7, 14   | 205                |
| XXXVII, 30*               | 50               | L, 16           | 147            | LX, 11      | 10, 135            |
| XXXVII, 35                | 45               | LI, 18          | 24             | LXI, 8      | 57, 105            |
| XXXVIII, 4                | 96               | LI, 4           | 210            | LXII, 4     | 126, 180           |
| XXXVIII, 9                | 137              | LI, 10          | 14             | LXII, 10    | 103                |
| XXXVIII, 11               | 142              | LI, 11          | 22             | LXIII, 2    | 88, 100            |
| XXXVIII, 12               | 172              | LI, 18          | 6, 24          | LXIII, 3    | 16, 33, 71         |
| XXXVIII, 20               | 80               | LII, 7          | 138, 140       | LXIII, 8    | 58                 |
| XXXIX, 2                  | 140, 170, 202    | LII, 9          | 64, 67, 102    | LXIV, 6     | 108                |
| XXXIX, 12                 | 57, 138          | LII, 8          | 24             | LXIV, 7     | 51, 98             |
| XL, 3                     | 111              | LII, 11         | 22, 178        | LXIV, 11    | 83                 |
| XL, 4                     | 9                | LII, 12         | 7              | LXV, 6      | 168, 183           |
| XL, 5                     | 52, 139          | LII, 22         | 22             | LXV, 7      | 16, 76             |
| XL, 10                    | 138              | LII, 2          | 206            | LXVI, 2     | 108                |
| XL, 14, 18                | 205              | LIII, 4         | 52, 90         | LXVI, 3*    | 41                 |
| XL, 16                    | 74               | LIII, 4, 5      | 206            | LXVI, 4     | 23                 |
| XLI, 3                    | 81               | LIII, 6         | 12             | LXVI, 7     | 54, 83             |
| XLI, 4                    | 108              | LIII, 7         | 9              | LXVI, 9     | 138                |
| XLI, 9                    | 22               | General remarks | 206            | LXVII, 5*   | 62*, 75, 184       |
| XLI, 10                   | 177              | LIV, 5          | 58             | LXVII, 5    | 85                 |
| XLI, 11                   | 80               | LIV, 7          | 12             | LXVIII, 1   | 208                |
| XLI, 12                   | 95               | LV, 9           | 91, 103        | LXVIII, 2   | 206                |
| XLI, 13                   | 177              | LV, 10          | 68             | LXVIII, 5   | 108, 138           |
| XLII, 2, ... 13, 136, 211 |                  | LV, 16          | 116            |             | 142, 162, 163, 184 |
| XLII, 5                   | 26, 178          | LV, 19          | 39             | LXVIII, 7   | 75, 184            |
| XLII, 9                   | 12               | LV, 22          | 9, 22, 25, 167 | LXVIII, 9   | 18                 |
| XLII, 10                  | 70               | LV, 23          | 23             | LXVIII, 10  | 23, 51, 184        |
| XLII, 12                  | 128              | LVI, 2          | 132            | LXVIII, 11  | 51, 140            |
| XLIII, 5                  | 124              | LVI, 7          | 37, 61         | LXVIII, 14  | 186                |
| XLIV, 2                   | 144              | LVI, 9          | 108            | LXVIII, 15  | 29, 110            |
| XLIV, 3*                  | 15, 19, 115, 141 | LVI, 14         | 18, 127        |             | 141                |
| XLIV, 4                   | 115              | LVII, 2         | 80, 108        | LXVIII, 17* | 28, 41*, 75        |
| XLIV, 5                   | 69               | LVII, 3         | 32, 56         | LXVIII, 18  | 47, 51, 183        |
| XLIV, 5*                  | 19*, 126         | LVII, 4         | 14, 66         | LXVIII, 20  | 53                 |
| XLIV, 20                  | 21               | LVII, 7, 14     | 205            | LXVIII, 21  | 88                 |
|                           |                  | LVII, 9         | 154            |             |                    |
|                           |                  | LVIII, 3        | 114            |             |                    |
|                           |                  | LVIII, 4        | 20, 66         |             |                    |

# INDEX OF SCRIPTURE REFERENCES.

247

| PSALMS.           |            | PSALMS.            |            | PSALMS.            |              |
|-------------------|------------|--------------------|------------|--------------------|--------------|
| CHAP.             | PAGE.      | CHAP.              | PAGE.      | CHAP.              | PAGE.        |
| LXVIII, 22 .....  | 83, 122    | LXXIV, 21 .....    | 41         | LXXX, 18 .....     | 47           |
|                   | 123, 146   | LXXV, 6 .....      | 31         | LXXXI, 6 .....     | 90           |
| LXVIII, 28 .....  | 72, 97     | LXXV, 9 .....      | 20, 64     | LXXXI, 15 ...      | 166, 188     |
| LXVIII, 31 .....  | 46, 91     | LXXV, 10 .....     | 55, 212    | LXXXI, 16* .....   | 41           |
| LXVIII, 32 .....  | 96         | LXXVI, 3 .....     | 62         | LXXXI, 17 .....    | 84, 108      |
| LXVIII, 33 .....  | 108        | LXXVI, 4 .....     | 185        | LXXXII, 3 .....    | 118          |
| LXVIII, 34 .....  | 66         | LXXVI, 5 .....     | 123, 187   | LXXXII, 5 .....    | 82           |
| LXVIII, 35 .....  | 184        | LXXVI, 8 .....     | 20, 170    | LXXXII, 7 ...      | 115, 123     |
| LXVIII, 36 .....  | 94         | LXXVI, 9 .....     | 78         | LXXXII, 8 .....    | 154          |
| LXIX, 5 .....     | 185        | LXXVI, 11 .....    | 52         | LXXXIII, 9 .....   | 36           |
| LXIX, 11 .....    | 40         | LXXVI, 13 .....    | 45         | LXXXIII, 15 .....  | 193          |
| LXIX, 13 .....    | 139        | LXXVII, 3 .....    | 178        | LXXXIII, 17 .....  | 46           |
| LXIX, 14 .....    | 185        | LXXVII, 5 .....    | 208        | LXXXIV, 6 .....    | 90           |
| LXIX, 16 .....    | 97         | LXXVII, 7 .....    | 141        | LXXXV, 7 .....     | 13           |
| LXIX, 20 .....    | 155        | LXXVII, 9 .....    | 171, 172   | LXXXV, 9 .....     | 48           |
| LXIX, 27 .....    | 111        | LXXVII, 10* ...    | 122, 214   | LXXXVI, 14 .....   | 58           |
| LXIX, 28 .....    | 13, 42     | LXXVII, 18 .....   | 45         | LXXXVIII, 2 .....  | 212          |
| LXIX, 33 .....    | 55         | LXXVII, 14 .....   | 94         | LXXXVIII, 16 ..... | 52           |
| LXIX, 36 .....    | 45         | LXXVIII, 4 .....   | 6, 136     | LXXXIX, 3 .....    | 10           |
| LXX, 2, 6 .....   | 205        | LXXVIII, 9 .....   | 90         | LXXXIX, 9 .....    | 57           |
| LXXI, 1, 2 .....  | 205        | LXXVIII, 21 .....  | 187        | LXXXIX, 10 .....   | 76           |
| LXXI, 3 .....     | 19, 39, 60 | LXXVIII, 26 .....  | 137        | LXXXIX, 14 .....   | 213          |
|                   | 72         | LXXVIII, 31 .....  | 20, 29     | LXXXIX, 17 .....   | 93, 213      |
| LXXI, 4 .....     | 25         |                    | 91, 105    | LXXXIX, 34 .....   | 103          |
| LXXI, 6 .....     | 16, 61     | LXXVIII, 34 .....  | 48         | LXXXIX, 40 .....   | 77           |
| LXXI, 7 .....     | 16, 95     | LXXVIII, 41* ..... | 68         | LXXXIX, 51 .....   | 116          |
| LXXI, 19 .....    | 128        | LXXVIII, 47 .....  | 40         | XC, 2 .....        | 129          |
| LXXI, 21 .....    | 26         | LXXVIII, 52 .....  | 51         | XC, 3 .....        | 129          |
| LXXII, 3 .....    | 129        | LXXVIII, 57 .....  | 81         | XC, 10.....        | 65, 141, 180 |
| LXXII, 4 .....    | 123        | LXXVIII, 59 ...    | 17, 187    | XC, 12 .....       | 67           |
| LXXII, 8 .....    | 206        | LXXVIII, 61 .....  | 16, 81     | XCI, 4* .....      | 76           |
| LXXII, 9 .....    | 81, 213    | LXXVIII, 63 ...    | 61, 187    | XCI, 7 .....       | 81           |
| LXXII, 10 .....   | 36         | LXXVIII, 65 ...    | 97, 187    | XCI, 8 .....       | 28, 104, 128 |
| LXXII, 14 .....   | 60         | LXXVIII, 66 .....  | 89, 96     | XCI, 9 .....       | 72           |
| LXXII, 16 .....   | 123        | LXXVIII, 68 .....  | 76         | XCI, 9 .....       | 99           |
| LXXIII, 1 .....   | 127, 166   | LXXVIII, 69 .....  | 42         | XCIV, 4 .....      | 31           |
| LXXIII, 2 .....   | 185        | LXXIX, 6 .....     | 13         | XCIV, 17 .....     | 80           |
| LXXIII, 4 .....   | 169        | LXXIX, 6, 7 ...    | 206, 207   | XCIV, 20 .....     | 98           |
| LXXIII, 19 .....  | 110, 185   | LXXIX, 9 .....     | 141        | XCV, 11 .....      | 88           |
| LXXIII, 20* ..... | 19         | LXXIX, 10 .....    | 208        | XCVI, 13 .....     | 157          |
| LXXIII, 26 .....  | 88         | LXXIX, 11 .....    | 106        | XCVII, 7 .....     | 9            |
| LXXIV, 1 .....    | 92         | LXXX, 2 .....      | 49, 50     | XCVII, 11 .....    | 8, 22, 227   |
| LXXIV, 7 .....    | 77         | LXXX, 3 .....      | 15, 168    | XCVIII, 3 .....    | 206          |
| LXXIV, 9 .....    | 8          | LXXX, 5 .....      | 24, 63     | XCIX, 1 .....      | 93           |
| LXXIV, 10 .....   | 56         | LXXX, 6 .....      | 79         | C, 3 .....         | 11           |
| LXXIV, 12 .....   | 4          | LXXX, 7 .....      | 93, 187    | CI, 5 .....        | 60           |
| LXXIV, 13 .....   | 63         | LXXX, 16 .....     | 15, 100    | CII, 2 .....       | 209          |
| LXXIV, 19 .....   | 78         | LXXX, 17 .....     | 15, 46, 58 | CII, 8 .....       | 54           |



| PSALMS.     |          | PSALMS.         |          | PROVERES.  |         |
|-------------|----------|-----------------|----------|------------|---------|
| CHAP.       | PAGE.    | CHAP.           | PAGE.    | CHAP.      | PAGE.   |
| CII, 11     | 96       | CXXXII, 3, 4    | 88       | XII, 6     | 17      |
| CIII, 9     | 111, 112 | CXXXV, 7        | 206, 207 | XII, 13    | 97      |
| CIV, 11     | 184      | CXXXV, 14       | 208      | XII, 21    | 137     |
| CIV, 21     | 106      | CXXXV 15, 20    | 205      | XII, 26    | 30      |
| CV, 3       | 83       | CXXXVI, 13      | 71       | XIII, 1    | 141     |
| CV, 27      | 9        | CXXXIX, 16      | 78       | XIII, 3    | 173     |
| CVI, 5      | 38       | CXL, 9          | 68       | XIII, 7    | 81      |
| CVI, 45     | 101      | CXLI, 3         | 138      | XIII, 12   | 137     |
| CVII, 4     | 130      | CXLIII, 6       | 85       | XIII, 13   | 173     |
| CVII, 5     | 60       | CXLIII, 7*      | 84       | XIII, 18   | 8       |
| CVII, 14*   | 109      | CXLIII, 8       | 211      | XIII, 20   | 66      |
| CVII, 25    | 26       | CXLIII, 9       | 84       | XIII, 21   | 51      |
| CVII, 29    | 88       | CXLIV, 2        | 70, 174  | XIV, 7     | 83      |
| CVII, 39    | 16       | CXLIV, 15*      | 21       | XIV, 15    | 21, 73  |
| CVIII, 2    | 108, 154 | CXLV,           | 217      | XIV, 18    | 24      |
| CVIII, 2, 6 | 205      | General remarks | 217      | XIV, 23    | 53      |
| CIX, 10     | 48       | CXLIX, 7        | 182      | XIV, 31    | 159     |
| CIX, 15     | 6        |                 |          | XV, 5      | 28      |
| CIX, 23     | 90       |                 |          | XV, 8      | 211     |
| CIX, 28     | 5        |                 |          | XV, 33     | 59      |
| CXIII, 4    | 16, 31   |                 |          | XVI, 16    | 154     |
| CXIV, 3     | 209      | I, 11           | 17, 100  | XVI, 30    | 64      |
| CXV, 4, 8   | 205      | I, 26           | 21, 73   | XVII, 1    | 19, 178 |
| CXVI, 19    | 155      | I, 27           | 21, 73   | XVII, 11   | 84      |
| CXVII, 1    | 182      | III, 19         | 210      | XVII, 13   | 112     |
| CXVIII, 10  | 11, 77   | III, 20         | 210      | XVII, 22   | 60      |
| CXVIII, 11  | 77, 157  | III, 25         | 21, 73   | XVII, 25   | 26      |
| CXVIII, 12  | 77       | III, 27         | 17       | XVII, 26   | 44      |
| CXVIII, 14  | 20       | III, 32         | 213      | XVIII, 3   | 4       |
| CXVIII, 27  | 55       | III, 35         | 73       | XVIII, 19* | 46      |
| CXIX, 1     | 215      | IV, 3*          | 15, 54   | XIX, 12    | 96      |
| CXIX, 2     | 215      | IV, 14          | 11       | XIX, 20    | 15      |
| CXIX, 3     | 215      | V, 9            | 57       | XIX, 27    | 78      |
| CXIX, 17    | 63       | V, 11           | 61       | XIX, 28*   | 79      |
| CXIX, 111   | 89       | VI, 5           | 144      | XIX, 29    | 15      |
| CXIX 117    | 63       | VI, 11          | 11       | XX, 2      | 12      |
| CXIX, 118   | 85       | VIII, 12        | 10       | XX, 16     | 34      |
| CXIX, 121   | 159      | X, 7            | 101, 211 | XXI, 4     | 17, 60  |
| CXIX, 122   | 159      | X, 9            | 213      | XXI, 6     | 101     |
| CXXI, 1     | 134      | X, 12           | 211      | XXI, 11    | 151     |
| CXXI, 3     | 88       | X, 21           | 10, 44   | XXI, 20    | 79      |
| CXXIII, 2   | 211      | X, 27           | 211      | XXII, 5    | 99      |
| CXXIV, 1    | 43       | X, 31           | 72       | XXII, 7    | 153     |
| CXXIV, 7    | 73       | X, 32           | 40       | XXII, 8    | 13      |
| CXXVII, 1   | 210      | XI, 4           | 54       | XXII, 12   | 59      |
| CXXVII, 2   | 80       | XI, 15          | 83, 86   | XXII, 16   | 159     |
| CXXIX, 3    | 14       | XI, 16          | 27       | XXIII, 5   | 64      |
| CXXXI, 2    | 24       | XI, 26          | 167      | XXIV, 2    | 36, 68  |
|             |          | XI, 28          | 46       |            |         |

# INDEX OF SCRIPTURE REFERENCES.

240

## PROVERBS.

| CHAP.             | PAGE.      |
|-------------------|------------|
| XXIV, 34 .....    | 11         |
| XXV, 8 .....      | 15         |
| XXV, 19 .....     | 132        |
| XXV, 27 .....     | 55         |
| XXVII, 7 .....    | 20         |
| XXVII, 13 .....   | 124        |
| XXVII, 25* .....  | 61         |
| XXVIII, 2 .....   | 142        |
| XXVIII, 12* ..... | 20         |
| XXVIII, 18 .....  | 38         |
| XXVIII, 19* ..... | 8          |
| XXVIII, 25 ...    | 17, 54, 60 |
| XXVIII, 26 .....  | 212        |
| XXIX, 2 .....     | 40         |
| XXIX, 6 .....     | 30, 100    |
| XXIX, 11 .....    | 76         |
| XXX, 8 .....      | 8          |
| XXX, 9 .....      | 65         |
| XXXI, 10 .....    | 21         |
| XXXI, 16 .....    | 74         |

## JOB.

|                       |         |
|-----------------------|---------|
| I, 1 .....            | 155     |
| I, 11 .....           | 145     |
| I, 17 .....           | 74      |
| I, 19 .....           | 47      |
| II, 10 .....          | 12      |
| IV, 8 .....           | 68      |
| IV, 10 .....          | 104     |
| IV, 12 .....          | 28      |
| IV, 18 .....          | 63      |
| V, 2 .....            | 26      |
| V, 23 .....           | 40      |
| V, 22, 29, 24, 31 ... | 29      |
| VI, 2 .....           | 26      |
| VI, 8 .....           | 38      |
| VIII, 9 .....         | 168     |
| VIII, 17 .....        | 70      |
| IX, 12 .....          | 24      |
| IX, 17 .....          | 26      |
| IX, 26 .....          | 73, 108 |
| XI, 12 .....          | 55      |
| XII, 7 .....          | 145     |
| XIV, 10 .....         | 108     |
| XV, 23 .....          | 46      |
| XV, 25* .....         | 48      |
| XV, 35 .....          | 68      |
| XVI, 18 .....         | 97      |

## JOB.

| CHAP.             | PAGE.       |
|-------------------|-------------|
| XVI, 22 .....     | 155         |
| XVII, 1 .....     | 16          |
| XVII, 6 .....     | 15          |
| XIX, 8 .....      | 30          |
| XIX, 22 .....     | 10          |
| XIX, 27 .....     | 135         |
| XX, 17 .....      | 160         |
| XXI, 7 .....      | 31          |
| XXI, 20 ...       | 64, 86, 102 |
| XXIII, 12 .....   | 63, 132     |
| XXIV, 14 .....    | 127, 166    |
| XXVII, 4 .....    | 50          |
| XXVII, 8 .....    | 8           |
| XXVIII, 13 .....  | 57          |
| XXVIII, 16 .....  | 72          |
| XXVIII, 18 .....  | 20          |
| XXIX, 4 .....     | 55          |
| XXXIV, 11 .....   | 168         |
| XXXIV, 20 .....   | 40          |
| XXXVIII, 28 ..... | 210         |
| XXXIX, 9 .....    | 8           |
| XXXIX, 10 .....   | 8           |
| XXXIX, 29 .....   | 111         |
| XLI, 8 .....      | 105         |
| XLV, 10 .....     | 72          |

## CANTICLES.

|               |     |
|---------------|-----|
| I, 7 .....    | 86  |
| I, 12 .....   | 26  |
| I, 17 .....   | 30  |
| II, 11 .....  | 108 |
| VII, 3 .....  | 20  |
| VIII, 2 ..... | 51  |

## RUTH.

|               |         |
|---------------|---------|
| I, 5 .....    | 135     |
| I, 12 .....   | 83, 120 |
| II, 15 .....  | 37      |
| III, 11 ..... | 119     |
| III, 14 ..... | 152     |
| III, 17 ..... | 144     |
| IV, 5 .....   | 10, 49  |

## LAMENTATIONS.

|               |     |
|---------------|-----|
| I, 15 .....   | 85  |
| I, 16 .....   | 157 |
| II, 2 .....   | 15  |
| III, 16 ..... | 15  |

## LAMENTATIONS.

| CHAP.         | PAGE.  |
|---------------|--------|
| III, 24 ..... | 210    |
| III, 28 ..... | 10     |
| III, 45 ..... | 57, 17 |
| III, 59 ..... | 65     |
| III, 63 ..... | 141    |
| IV, 4 .....   | 26     |
| IV, 13 .....  | 225    |
| IV, 19 .....  | 175    |

## ECCLESIASTES.

|                |     |
|----------------|-----|
| I, 17 .....    | 26  |
| II, 19 .....   | 68  |
| II, 19 .....   | 68  |
| IV, 14 .....   | 141 |
| VI, 2 .....    | 25  |
| VII, 19 .....  | 138 |
| VII, 25 .....  | 26  |
| VII, 27 .....  | 126 |
| VIII, 14 ..... | 192 |
| X, 1, 13 ..... | 26  |
| XII, 8 .....   | 126 |

## ESTHER.

|            |     |
|------------|-----|
| I, 8 ..... | 196 |
|------------|-----|

## DANIEL.

|               |     |
|---------------|-----|
| I, 11 .....   | 197 |
| II, 35* ..... | 28  |
| II, 39 .....  | 28  |
| III, 31 ..... | 28  |
| VII, 9 .....  | 28  |
| VIII, 4 ..... | 196 |
| X, 5 .....    | 72  |

## EZRA.

|                |     |
|----------------|-----|
| II, 2 .....    | 100 |
| IV, 5 .....    | 26  |
| VIII, 29 ..... | 89  |
| X, 6 .....     | 89  |

## NEHEMIAH.

|                 |     |
|-----------------|-----|
| III, 30 .....   | 89  |
| V, 2 .....      | 140 |
| V, 11 .....     | 139 |
| VII, 7 .....    | 100 |
| X, 38, 39 ..... | 89  |
| XII, 44 .....   | 89  |
| XIII, 5 .....   | 89  |
| XIII, 7 .....   | 89  |

| 1st. CHRONICLES. |          | 1st. CHRONICLES.    |       | 2nd. CHRONICLES.   |       |
|------------------|----------|---------------------|-------|--------------------|-------|
| CHAP.            | PAGE.    | CHAP.               | PAGE. | CHAP.              | PAGE. |
| IV, 40 .....     | 193      | XXIV, 12 .....      | 105   | XXVIII, 9 .....    | 86    |
| VI, 16 .....     | 148      | XXVII, 1 F. N. .... | 15    | XXVIII, 19 .....   | 174   |
| VI, 43 .....     | 204      | XXIX, 23 .....      | 192   | XXIX, 21 .....     | 8     |
| VI, 45 .....     | 204      | 2nd. CHRONICLES.    |       | XXX, 15 .....      | 37    |
| IX, 12 .....     | 197      | IV, 11, 16 .....    | 85    | XXXII, 1, 33 ..... | 207   |
| IX, 17 .....     | 197      | XI, 18 .....        | 102   | XXXIV, 22 .....    | 144   |
| IX, 18 .....     | 197      | XII, 16 .....       | 62    | XXXV, 21 .....     | 145   |
| IX, 26, 33 ..... | 89       | XIII, 12 .....      | 183   | MATTHEW.           |       |
| IX, 29 .....     | 197      | XIV, 14 .....       | 179   | XIX, 5 .....       | 148   |
| IX, 35 .....     | 157, 197 | XV, 3 .....         | 151   | MARK.              |       |
| X, 9 .....       | 35       | XVI, 8 .....        | 151   | X, 8 .....         | 148   |
| XI, 37 .....     | 99       | XVI, 9 .....        | 126   | EPHESIANS.         |       |
| XVI, 43 .....    | 26       | XVI 10 .....        | 96    | V, 31 .....        | 148   |
| XVII, 6 .....    | 15       | XXI, 2 .....        | 174   | REVELATION.        |       |
| XVII, 21 .....   | 152      | XXIV, 24 .....      | 151   | XVI, 19 .....      | 4     |
| XVII, 22 .....   | 88       | XXV, 8 .....        | 123   |                    |       |
| XIX, 15 .....    | 46       | XXV, 19 .....       | 84    |                    |       |
| XIX, 16 .....    | 14       |                     |       |                    |       |

# EMENDATION OF THE MASSORETIC TEXT

of the

OLD TESTAMENT.

PRINCIPLES of CRITICISM.

## ERRATA

### Corrections.

| Page | Line           | Instead of               | Should read                       |
|------|----------------|--------------------------|-----------------------------------|
| 9    | 30             | Ex. 8/70                 | Ex. 8/20                          |
| 13   | 5              | אֶפְרַיִם                | אֶמְרִית                          |
| 13   | 15             | Jer. 10/1, 25/15         | Jer. 10/2, 20/6 cannot be traced. |
| 14   | 7              | גִּוְיָ                  | גִּוְיָ                           |
| 14   | 16             | Νεβξωδ                   | Νεβξωδ                            |
| 15   | 9              | Prov. 4/5                | Prov. 4/3                         |
| 15   | 14             | "Body"                   | Strength.                         |
| 15   | 18             | Jud. 6/28                | Jud. 6/25                         |
| 15   | 20             | Ps. 44/2                 | Ps. 44/3                          |
| 15   | 26             | as in Ps. 80/16          | but in Ps. 80/16                  |
| 16   | 13             | ἐγγυτοῦσι                | ἐγγυτοῦσιν                        |
| 16   | 20             | evinguished              | extinguished                      |
| 16   | 30             | Footnote. Instead of 'If | 'In'                              |
| 17   | 10             | Isa. 3/13                | Isa. 3/12                         |
| 17   | 15             | Micha 1/7                | Micha 1/9                         |
| 18   | 16             | ἐφ                       | εφ                                |
| 19   | 9              | Psalms 44/15             | Ps. 44/5                          |
| 19   | 22             | Ps. 75/19                | Ps. 73/20                         |
| 20   | 18, 19         | Delate, as inexact.      |                                   |
| 20   | 25             | Psalms 28/12             | Proverbs 28/12                    |
| 21   | 6 up from Foot |                          |                                   |
|      |                | Ps. 114/15               | Psalms 144/15                     |
| 22   | 11             | Isa. 39/12               | Isa. 39/2                         |
| 23   | 9              | Isa. 1/27                | Isa. 1/28                         |

| Page | Line           | Instead of                                              | Should read               |
|------|----------------|---------------------------------------------------------|---------------------------|
| 23   | 10             | Delate 'of.'                                            |                           |
| 23   | 4 up from Foot |                                                         |                           |
| "    |                | Isa. 3/4                                                | Isa. 3/24                 |
| 23   | 2 up from Foot |                                                         |                           |
|      |                | Job. 13/25                                              | Job. 15/25                |
| 24   | 5 up from Foot |                                                         |                           |
|      |                | Jer. 3/19                                               | Jer. 3/9                  |
| 24   | 2 up from Foot |                                                         |                           |
|      |                | II Sam. 13/13                                           | I. Sam. 13/14             |
| 26   | 3              | Example stated I. Sam 12/13                             | Queried                   |
| 27   | 3              | Isa. 37/20                                              | Isa. 37/30                |
| 27   | 5              | Num. 15/89                                              | Num. 15/89                |
| 28   | 3              | Dan. 2/36                                               | Dan. 2/35                 |
| 28   | 6              | Sam. 21/7                                               | Sam. 21/8                 |
| 28   | Last line      | ἐαύ                                                     | ἐάυ                       |
| 29   | First line     | accent on ὠ                                             |                           |
| 33   | 5              | ὠια                                                     | κιᾱ                       |
| 33   | 9              | Ezek. 34/30                                             | Ezek. 34/29               |
| 33   | 20             | This passage is repeated from previous page 32          |                           |
| 34   | 5              | (17/11, 11/46 in English)                               | (16/47, 17/11 in English) |
| 34   | 6              | Isa. 51/1                                               | Isa. 55/1                 |
| 35   | 19             | I. Chr 11/9                                             | I. Chr. 10/9              |
| 36   | 20             | 'and they bring forth'                                  | and bring forth.          |
| 37   | 5              | Ps. 20/3                                                | Ps. 21/3                  |
| 38   | 25             | νηστειον                                                | νηστειαν                  |
| 39   | 5              | Delate 'a'.                                             |                           |
| 39   | 6              | Comparison                                              | Confusion                 |
| 39   | 8              | וַיַּצַּר                                               | וַיַּצַּר                 |
| 39   | 28             | Γεδ                                                     | Γεο                       |
| 40   | 26             | מַחֲלֹךְ                                                | מַחֲלֹךְ                  |
| 41   | 10             | Ps. 63/3                                                | Ps. 66/3                  |
| 41   | 11             | Ps. 81/15                                               | Ps. 81/16                 |
| 41   | 14             | Ps. 68/10                                               | Ps. 68/17                 |
| 42   | 9              | Verse 7                                                 | Verse 9                   |
| 42   | 15             | ἐν εἰ γῆ                                                | ἐν τῇ γῆ                  |
| 43   | 3              | This is not the case, the LXX supports the M.T. Reading |                           |
| 43   | 4              | Jon. 1/17                                               | Jon. 1/7                  |
| 43   | 16             | Jer. 41/16                                              | Jer. 42/16                |
| 44   | 24             | Zach. 10/8                                              | Zach. 12/8                |
| 44   | 26             | Zach. 12/8                                              | Zach. 12/9                |



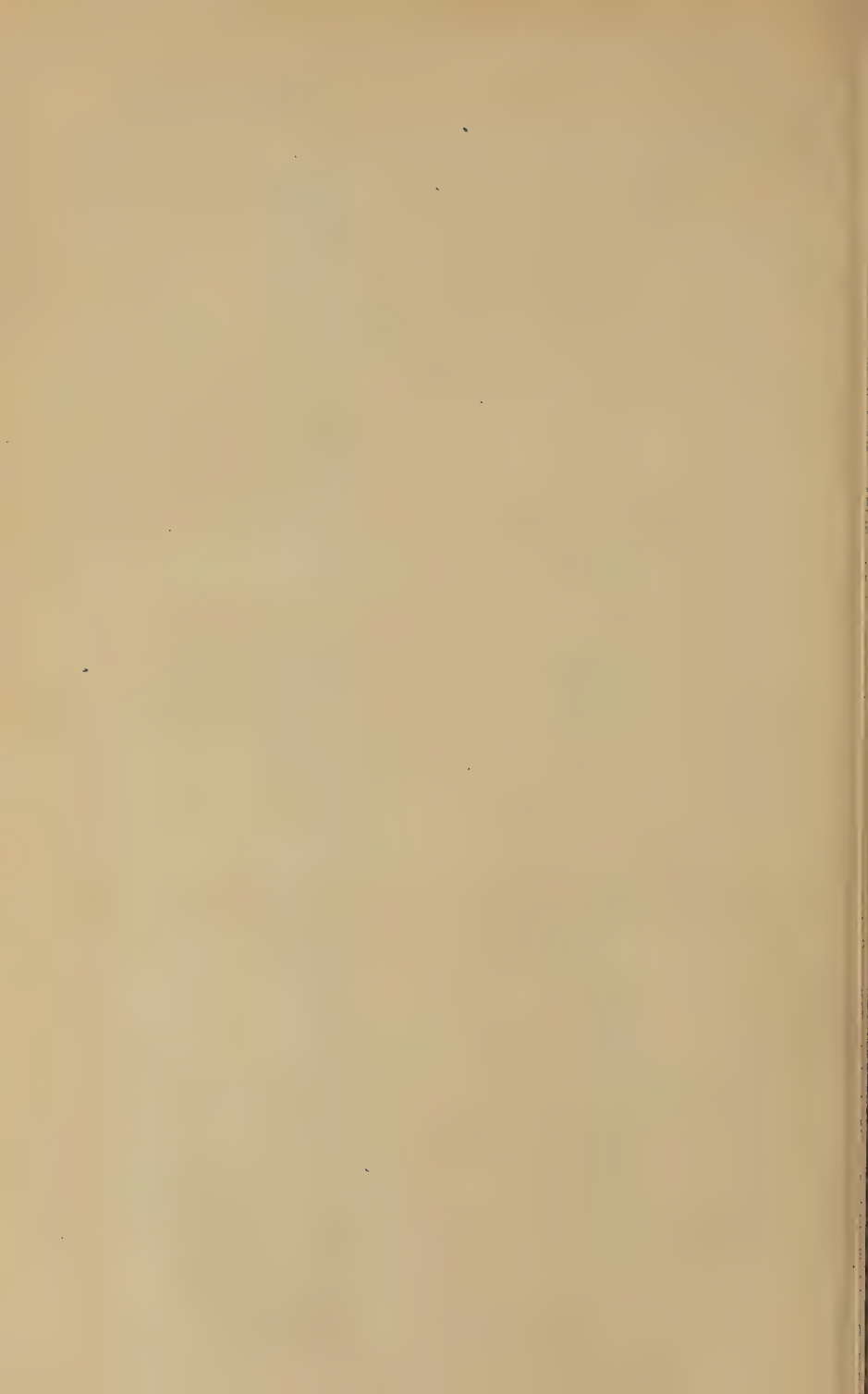
| Page | Line           | Instead of       | Should read        |
|------|----------------|------------------|--------------------|
| 46   | 7 up from Foot |                  |                    |
|      |                | Prov. 18/9       | Prov. 18/19        |
| 48   | 11             | 'the same word'. |                    |
| 50   | 6              | Ps. 37/20        | Ps. 37/30          |
| 50   | 28             | λ and π          | λ and π            |
| 54   | 2              | LXX 21—12        | LXX 21/13          |
| 56   | 19             | Jud. 6/15        | Jud. 6/5           |
| 59   | 10             | Prov. 15/23      | Prov. 15/33        |
| 59   | 17             | Amos             | Amos 1/11          |
| 60   | 13             | Jer. 3/24        | Jer. 2/24          |
| 61   | 3              | Prov. 27/6       | Prov. 27/25        |
| 61   | 15             | II. Sam. 1/18    | II. Sam. 1/19      |
| 62   | 8              | Gen. 18/20       | Gen. 18/21         |
| 62   | 10             | Ps. 59/2         | Ps. 59/4           |
| 62   | 19             | I. Sam. 9/21     | I. Sam. 9/19       |
| 62   | 29             | Ps. 76/3         | Ps. 67/5           |
| 64   | 27             | Isa. 40/20       | Isa. 40/21         |
| 64   | 33             | Deut 5/18        | Deut. 5/28         |
| 66   | 13             | M. T.            | 'Some versions'    |
| 66   | 22             | Greek Tr. 57/4   | 57/3               |
| 66   | 25             | Dyserrick        | Dyserinck          |
| 68   | 7              | Ps. 78/4         | Ps. 78/41          |
| 68   | 12             | II. Sam. 12/15   | II. Sam. 22/15     |
| 68   | 12             | Ps. 18/5         | Ps. 18/15          |
| 69   | 2              | Isa. 5/10        | Isa. 5/18          |
| 69   | 12             | Amos. 5/11       | Amos 6/11          |
| 72   | 22             | Jer. 19/9        | Jer. 10/9          |
| 72   | 25             | Num. 11/13       | Num. 10/9          |
| 75   | 12             | Ps. 57/5         | Ps. 67/5           |
| 76   | 4              | Ναβωθ            | Ναβακ              |
| 76   | 6              | Ps. 91/8         | Ps. 91/4           |
| 77   | 13             | ἄνων             | ἡμῶν               |
| 77   | 17             | Amos 9/10        | Amos 8/10          |
| 77   | 20             | Ps. 9/20         | Entered by Mistake |
| 79   | 15             | Num. 25/4        | Num. 25/6          |
| 79   | 19             | Ps. 19/28        | Prov. 19/28        |
| 79   | 20             | Frankenberg      | Frankenberg        |
| 81   | 3              | in 4/4           | Isa. 4/4           |
| 81   | 29             | εις ἐχθρόν       | εις ἐχθρόν         |
| 82   | 15             | Ex. 25/3         | Ex. 25/39          |

| Page | Line           | Instead of                            | Should read           |
|------|----------------|---------------------------------------|-----------------------|
| 82   | 17             | Ex. 22/6                              | Ex. 22/5              |
| 84   | 4              | Ez. 33/22                             | Ex. 33/22             |
| 84   | 9              | Ps. 28/11                             | Ps. 28/1              |
| 84   | 10             | 143/9                                 | 143/7                 |
| 85   | 28, 29         | In 1 Sam etc. down to the word Fire   | Entered by mistake    |
| 88   | 24             | כָּמָה                                | כָּמָה                |
| 89   | 1              | נְהַלְתָּ                             | נְהַלְתָּ             |
| 89   | 26             | וּמִחֶקֶק                             | וּמִחֶקֶק             |
| 90   | 16             | Ps. 6/2                               | Ps. 7/2               |
| 91   | 1              | ang                                   | and                   |
| 91   | 10             | בָּעֵר                                | בָּעֵר                |
| 91   | 21             | Ezak. 19/7                            | Ezek. 19/7            |
| 92   | 8              | Gen. 49/19                            | Gen. 49/29            |
| 93   | 33             | Line 33 repeated as already printed : | See line 30 same page |
| 94   | 32             | 1. Kings 20/42                        | 1. Kings 20/43        |
| 97   | Last line      | תֹּאמֶר                               | תֹּאמֶר               |
| 105  | 19             | Job 41/9                              | Job. 41/6             |
| 109  | 12             | לְחֵלֶץ                               | לְחֵלֶץ               |
| 109  | 20             | Ps. 2/3, 107/143                      | Ps. 2/3, 107/14       |
| 110  | 8              | 'openly'                              | 'Properly'            |
| 110  | 2 up from Foot | Num. 22/15                            | Ps. 22/15             |
| 111  | 4              | Ps. 60/3                              | Ps. 46/3              |
| 111  | 19             | out                                   | Ought                 |
| 111  | 29             | Ps. 103/9                             | See next page         |
| 112  | 23             | יָתֵק                                 | יָתֵק                 |
| 112  | 24             | יִלְעֵטֵק                             | יִלְעֵטֵק             |
| 115  | 18             | Ps. 47/4                              | Ps. 47/5              |
| 118  | 4              | Gen. 41/15                            | Gen. 41/51            |
| 122  | 24             | Dyserrick                             | Dyserinck             |
| 122  | 24             | Ps. 77/8                              | Ps. 77/11             |
| 122  | 27             | Deut. 25/9                            | Deut. 25/19           |
| 123  | 17             | Entered by mistake                    | See Ps. 64/7 P 98     |
| 123  | 19             | Ex. 32/12                             | Ex. 33/12             |
| 125  | 6              | Isa. 22/9                             | Isa. 22/8             |
| 130  | 24, 27         |                                       | Double Entry          |
| 133  | 21             | Gen. 32/33                            | Gen. 32/23            |
| 134  | 1              | partiele                              | particle              |

| Page | Line           | Instead of                                  | Should read                |
|------|----------------|---------------------------------------------|----------------------------|
| 136  | 16             | Jerusalem                                   | Jeroboam                   |
| 136  | 16             | הַחֲטִי                                     | הַחֲטִי                    |
| 138  | 4              | revelant                                    | relevant                   |
| 139  | 4 up from Foot |                                             |                            |
|      |                | Ps. 60/5                                    | Ps. 40 5                   |
| 141  | 8              | וְ                                          | וְ                         |
| 141  | 13             | Ref. Isa. 2/16                              | Can not trace              |
| 141  | 18             | Θξοε                                        | Θεος                       |
| 143  | 26             | Jer. 31/17                                  | Jer. 31/37                 |
| 144  | 5              | ξώρω                                        | δώσω                       |
| 144  | 19             | תְּבֹא                                      | תְּבֹא                     |
| 146  | 2              | η θε χαλαξα                                 | βε η χαλαξα                |
| 146  | Footnote       | Page 165                                    | Page 166                   |
| 147  | 6              | Isa. 7/2                                    | Isa. 7/1                   |
| 147  | 2 up from Foot |                                             |                            |
|      |                | salso                                       | also                       |
| 148  | 23             | Verse 32                                    | verse 12                   |
| 148  | 20             | I Chr. 6/16                                 | I Cor. 6/16                |
| 151  | 3              | Jer. 30/20, 25                              | Jer. 33/20, 35             |
| 151  | 15             | II Chr. 16/8, 22/24                         | II Chr. 16/8, 24/24        |
| 152  | 4              | Amos 9/3                                    | Amos 9/3, 4                |
| 152  | 23             | Sam. 7/2                                    | Sam. 7/23                  |
| 153  | 14             | - - -                                       | is.                        |
| 154  | 4              | Ps. 57/8                                    | Ps. 57/9                   |
| 154  | 8              | Jud. 15/19                                  | Josh. 15/18                |
| 154  | Last line      | בְּרִאָה                                    | בְּרִאָה                   |
| 157  | 4              | Num. 17/29                                  | Num. 17/28                 |
| 157  | 11             | 'thy brethen'                               | In Ezek. 11/55             |
| 157  | 27             | Lev. 14/8                                   | Lev. 14/6                  |
| 160  | 28             | Josh. 6/7                                   | Josh. 6/1                  |
| 162  | 31             | χερσι                                       | χερσιν                     |
| 164  | 4              | 'Behold, I will feed them<br>(this people)' | This ref. cannot be traced |
| 166  |                | F. N.                                       | Page 146                   |
| 193  | 8              | αληθονοκησουσιν                             | αληθρονομήσουσιν           |

M. L.

1st June, 1928.







# Date Due

OCT 9 1984

9 1984



PRINTED IN U. S. A.



0 0021 0024772 1

221.4

K35

Kennedy, James

AUTHOR

An aid to the textual amendment of  
TITLE the Old Testament.

16070

221.4

K35

Kennedy, James

An aid to the textual  
amendment of the Old  
Testament.

16070

